

**LOK'OOJ Q'ORIK
POQOMAM**

Vocabulario Poqomam



Poqomam – Kaxlan

Kaxlan – Poqomam

Guatemala, 2003

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG
Dirección de Planificación Lingüística y Cultural -DIPLINC

Presidente

Prof. Domingo Estéban Sosa López

Directora Administrativa

PEM. María del Carmen Tuy Tocoeh

Director Financiero

Sr. Jesús Aceytuno Felipe

Director de Planificación Lingüística y Cultural

Lic. José Sanic Chanchavac

© Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ALMG t P e(2003)

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

-ALMG-

Dirección de Planificación Lingüística y Cultural

-DIPLINC-

Sub Programa de Estudios Lingüísticos

-SPEL-

13 Calle 11-52 zona 1, Ciudad de Guatemala

Tel: 2323404 2329342

Telefax: 2500213

Correo Electrónico: almg@almg.org / diplinc@almg.org

Visitenos: www.almg.org

Impreso en Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Poqom Lok'q'orb'al
Comunidad Lingüística Poqomam



Lok'ooj Q'orik Poqomam
Vocabulario Poqomam

Guatemala, 2003

**JUNTA DIRECTIVA DE LA COMUNIDAD
LINGÜÍSTICA POQOMAM**

K'amal B'ee:	Cristóbal Chacón García
Rukab' k'amal B'ee:	Héctor Arnoldo Lázaro Damián
Ajtz'ihb'aneel:	María Verónico López Benito
Oqsaneel meeya:	Efren David García Román
Peet to'oneel:	Daniel Gómez Esquit
Rukab' to'oneel:	Esteban Morales Gregorio
Roox to'oneel:	Simeón Pérez Chacón

Sub Programa de Estudios Lingüísticos -SPEL

Ahk'unam kamanik
Lic. Cecilio Tuyuc Sucuc

B'ananeel ma' Kamanik
Gloria Enoe Son Chonay

B'ananeel ma' Aach'al
Lic. Cecilio Tuyuc Sucuc

Lk'oneel Tz'ihb'anik
Gloria Sactic Vargas

KA'AB' OXIB' Q'ORIK

La Poqomam q'orb'al re' junaj reh la junk'aal junaj q'orb'al nruk'ut la K'ulb'il Yol Twitz Paxil, K'ulb'al Maya' Q'orb'al reh la tinimit Iximak'al. kiq'arwa chi paam taqee' la tinimit reh: Tz'iyuuq, Armiita pach Jalapa, chi paam taqee' la ruch'eet tinimit reh Pa'laq Ha', Mixku', Xilotepek, San Pedro Pinula pach San Carlos Alzatate.

Re' tii xik'ula la kaxlan winaq, la Maya' q'orb'al, x'eesaja kiq'orkiil chi wach la kaxlan q'orb'al, loo' xb'anwa reh man cha xkojora ta la q'orb'al maya', ru'uum re' xkiqap xichaamja qa re' cha aka chii' taq paat nab'araj naq. Majaa' tareeeya ta kitz'ihb'ana wach juuj, ruu' loo' qa'sa nru'aawja re' la winaq chikiqap chikat'alii, chije' la paat taqee' pach la ahk'unam reh tinimit reh Armiita, chiooqsaa wach la q'orb'al, pach ja'ar la kik'acharikb'aal la qawinaqel maya' taqee', reh jarare' nruwi' kiq'orkiil kunchalaal tinimital pach q'orb'a taqee' reh Iximak'al.

Qat'aliim qa'sa rukoor wilkee' la q'orb'al taqee' pach reh chikamanb'eenja la rukamaniik la ALMG, re' nruz'ukum taqee' pach nrub'anam juuj taqee' pan ka'ab' q'orb'al, reh wila rukoor kitz'irsaja la maya' q'orb'al taqee', reh jaare' nroqsaja rusuqiil kik'ux kunchalaal winaq reh Armiita. Ru'uum re' nruye'ra ruq'orkiil la **Lok'ooj q'orik Poqomam**, la xb'antaja ruu' tunanik la naq'ach tz'ihb'anik 1046-87 reh la K'ulb'al q'orb'al Maya': la puuq naq'ach tz'ihb'anik wila reh la q'orb'al Poqomam re': junk'aal kajlaj (34) naq'ach tz'ihb'anik, lajeeb' (10) vocales pach junk'aal kajab' consonantes.

Reh xb'antaja la kamanik loo' xikamana chikamoon ruu' la Ahk'unam reh q'orb'al reh la K'ulb'al Maya' q'orb'al. ALMG, ja'ar are' ruu' la to'onik keh kamanoon reh la Poqomam Lok'q'orb'al pach ja'ar winaq taqee' kiq'arwa pan q'orb'a reh pan tinimit reh chiwi' ruk'ux la kamanik loo'. La iltajanik reh la Lok'ooj q'orik Poqomam loo', xb'antaja ruu' taqee' kamanoon kamanik chi paam la paat reh la Lok'q'orb'al Poqomam, aha' xkiye' kiq'orb'al pach kino'ooj la winaq taqee' pa naa' la rukoor reh tz'ihb'aja, reh chiwi' ruq'orkiil pa naa' la qa'sa q'arooj reh chib'antaja reh xajunaj kiwach chikiwi' la Maya' q'orb'al.

La lok'ooj q'orik loo' xb'antaja je' loo': xkojtaja q'orik taqee' ruu' qa'sa nkiq'ar pan kaxlan Poqomam-Kaxlan, Kaxlan Poqomam. Xb'antaja je' loo' la

kamanik ru'uum, reh la winaq chila' korik rukoor la q'roik taqee'. Reh chikamaj ar keh la winaq nkisik' pach kikamana pa naa' q'orb'al taqee'; reh nkilam qa'sa rukoor kikamana la q'orik pach qa'sa nkajaam nkiq'aram chi paam la lok'q'orik taqee'. Ja'ar nrukamaj reh ch'ahqon cha kamanik nkib'antaja, je' taqee' la lok'b'al q'orik pan ka'ab' q'orb'al pach ja'ar je' keh kamanik re' aka pan q'orb'al.

La kamanik loo' nruto'wa reh chiwi' ruq'orkiil la q'orb'al, ja'ar reh to'onik reh kisik'imrik taqee' kotaq ak'on, nimaq ak'on pach nimaq winaq reh la kaman tinimit kiq'orwa la Poqomam q'orb'al pach ja'ar keh la k'uhaneel kikamana reh pan q'orb'al. Qa'sa nqajaam nqaq'aram re' loo' man re' ta onteera la q'orik reh la q'orb'al Poqomam xawach ka'ab' oxib' xmaltaja chii'.

Nqatyoxsaa reh Ruk'ux Kaaj, Ruk'ux ak'al ru'uum xahpana reh xqakuxu' msaa ruu' la kamanik loo', keh kunchalaal la winaq xikamana chi riij, ru'uum reh xkimal chii' la q'orik taqee' kuu' qate't qamama' taqee'.



INTRODUCCIÓN

El idioma Poqomam es uno de los 21 reconocidos por la K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Es hablado dentro del ámbito geográfico de los departamentos de: Escuintla, Guatemala y Jalapa, municipios: Palín, Chinautla, Mixco, San Luis Jilotepeque, San Pedro Pinula y San Carlos Alzatate.

Desde la invasión castellana los idiomas mayas tuvieron una situación de desventaja en relación al idioma oficial, el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del idioma y lo cual motivó su desplazamiento a nivel oral y aislandolo a su uso doméstico. El idioma no se ha desarrollado a nivel escrito, lo que se convierte en un reto para que hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el idioma y los valores culturales del Pueblo Maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Conciente de la realidad Lingüística del país en cumplimiento con los objetivos de la ALMG. Que es crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover el conocimiento y uso de los idiomas mayas para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En esta oportunidad se presenta el vocabulario del idioma Poqomam, que se elaboró con el alfabeto practico según Decreto Gubernativo 1046-87, de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil; El alfabeto del idioma Poqomam consta de 34 signos gráficos, 10 vocales y 24 consonantes.



Para realizar la investigación y conformación del documento se trabajó bajo la coordinación técnica y lingüística del Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil _ALMG, como también con el apoyo de las autoridades de la Comunidad Lingüística Poqomam y la colaboración de los hablantes del idioma para enriquecer y registrar las variantes dialectales en el nivel léxico. La revisión se llevó a cabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística, donde se unificaron criterios de escritura y gramática, para dar cumplimiento a uno de los objetivos fundamentales de normalizar y estandarizar la escritura de los idiomas Mayas.



El vocabulario bilingüe se presenta así: entradas con su traducción respectiva, Poqomam-Castellano Castellano-Poqomam y sus glosas ilustrativas. Se presentó de esta manera, por las siguientes razones: para que el usuario tenga la noción de escudriñar el uso de las palabras. Le sirve también al investigador que se interese por dicho idioma; para ver la función y significado de la palabra, en la frase u oración. Como también para tener una base de datos que es útil para apoyar los futuros trabajos, como la elaboración de diccionarios bilingües y monolingües o de especialidades en el idioma Poqomam.

Este material fortalece el desarrollo y promoción del idioma y como material de apoyo para los niños, jóvenes y adultos de los diferentes municipios que compone la Comunidad Lingüística Poqomam y para todos los que trabajan en Educación Bilingüe. Aclaramos que el vocabulario no se puede considerar como un registro total del léxico del idioma, que nos heredaron las abuelas y abuelos.

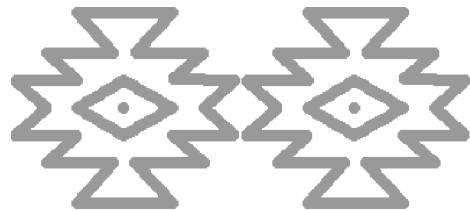
Agradecemos a Corazón del Cielo y Corazón de la tierra por haber permitido concluir con las investigaciones requeridas, a todas las personas que se esforzaron para la elaboración de este vocabulario, al recabar información principalmente con las ancianas y ancianos de cada comunidad





Poqomam

Kaxlan





A

Ab'amaj. *Resembrado.* Ab'amaj chi la ak'al. *Este terreno ya está resembrado.*

Ab'ineel. *Resembrador.* Hinransilej pan rab'iix ma' ab'ineel. *El resembrador se apresura en su milpa.*

Ab'inik. *Resembrar.* Xooh pan ab'inik rak'aal ma' Kuch. *Marcos fue a resembrar en su terreno.*

Ab'ininaq. *Ha resembrado.* Ab'ininaq chi paam rak'aal ma' Waan. *Juan ya ha resembrado en su terreno.*

Ab'rineel, chuluneel. *Persona que orina.* Re' ma' ab'rineel, xab'ri tihchi'a pan paat. *El que orina, lo hizo otra vez dentro de la casa.*

Ab'aaj. *Testículos.* Xisipji rab'aaj pi'y ak'un. *Los testículos del niño se hincharon.*

Ab'aj. *Piedra.* Yulik rare' ma' ab'aj. *Esa piedra lisa esta limpia.*

Ab'al, rehb'al. *Resiembrar.* Ab'al chi ma' ab'iix. *Esta milpa ya es resiembrada.*

Ab'alsuh, chim. *Depósito de maíz.* Re' ma' ab'alsuh reh Waan. *Es de Juan ese depósito de maíz.*

Ab'iix. *Milpa.* B'ajal la ab'iix pan k'ixkaab'. *Que bonita la milpa en esa planicie.*

Ab'rinq, chulni tii. *Ha Orinado.* Ab'rinq wach ma' chee' ma' Weel. *Manuel ha orinado en el árbol.*

Ab'rinik, chulinik. *Orinar (constantemente).* Naq hinwuk'ejk'eh ha' kinru chop ma' ab'rinik. *Cuando bebo mucho agua como me da deseos de orinar.*

Ahaa', ja'ar. *También.* Hin waht'eliim ahaa' kink'ooni. *Yo también se jugar.*

Ahl, aal. *Pesado (a).* Ahl ma' nusii' wihqaam xinchali lub'atz'. *La leña que traje hace un rato era pesado.*

Ahlaq, aal taqee'. *Pesados (as).* Kux ahlaq taqee' re' maj ab'oj. *Esas piedras son muy pesadas.*

Ahna, chawila' awiib', la'wiib', chaqiib'. *Adiós (exp.).* Ahna - ihruq'or la imaas reh ti' ixoq. *Adiós- le dijo el señor a la señora.*

Ahnam. *Molde.* Pex ma' ahnam reh ti' ixoq. *El molde que era de la señora se quebró.*

Ahq, aaq. *Cerdo.* Wili ma' nim ahq reh nutuut. *Mi mamá tiene un gran cerdo.*

Ah'ihq, ah'iiq. *Cargador (de bultos).* Xoohruk'am lo ma' ya'l chi nupaat

ma' aj' ihq. *El cargador fue a traer la red a mi casa.*

Ajamik, sumana cha. *Prisa, rápido.* Pan ajamik xi' ooh la ak'un. *Los muchachitos se fueron de prisa.*

Ajchee', ajache'l. *Matasano (fruta).* Nuk'ux lub'atz' ma' ki' ajchee'. *El matasano que comí hace un rato estaba dulce.*

Ah'is, ah'iitz, xetat. *Brujo.* Ma' aj'is ruq'or wihchin ke chelenaq junaj kimik. *El brujo me dijo que se acerca una enfermedad.*

Ahk'oyineel. *Jugador.* Was ajk'oyineel K'olok'e. *Mi hermano es jugador de pelota.*

Ahk'utaaj. *Chismoso (a).* Re' ma' ixoq ajk'utaaj. *Es chismosa esa señora.*

Ahlinik. *Contar.* Xooh ahlinik k'uub' nutaat pan rak'aal. *Mi papá fue al terreno a contar los ayotes.*

Ajn, aj. *Elote.* Kiroo ajn wili pan wak'aal. *En mi terreno hay buenos elotes.*

Ahq'iiij. *Sacerdote Maya, Guía Espiritual.* Ajq'iiij re' nutaat. *Mi papá es Sacerdote Maya.*

Ahqaaj, ahkaab'. *Avispa.* Lub'atz' nukut junaj paat ajqaaj. *Yo boté un panal hace un rato.*

Ahq'ojoneel. *Músico.* Ajq'ojoneel re' ti pi'y ak'un Xuwaan. *Juan es músico desde niño.*

Ahsuub', ahxuul, ahxuub'. *Flautista.* Xooh pan junaj ma' nim q'iiij ma' ajsuub'. *El flautista fue a una fiesta.*

Ahtz'eet. *Zurdo.* Kirooh ntz'ihb'aa junaj ma' ajtz'eet ak'un. *Un muchacho zurdo escribe muy bien.*

Ahxaj. *Bailador (es).* Junaj ma' ahxaj q'uhtinaq pani chi rupaat. *Un bailador llegó a su casa cansado.*

Ak'. *Nuevo.* Ko ak' ti ma' nuso' xinukoj. *La ropa que me puse es nueva.*

Ak'al. *Tierra, barro.* Ma' ak'al hinkamani reh hinkib'an xun ku' ixoq. *las señoras utilizan el barro para hacer ollas.*

Ak'un, kak'on. *Tierno.* Wili chi ak'un rum chi nupaat. *En mi casa ya hay jocotes tiernos.*

Ak'un, k'osoon. *Muchachito, niño.* Kirooh hinkamani ma' ak'un. *El muchacho trabaja bien.*

Ak'ach. *Gallina.* Hinruk'ux xaq ab'iix ma' ak'ach. *La gallina come hojas de milpa.*

Akuuxa. *Aguja.* Leech' ma' akuuxa. *La aguja esta torcida.*

Alamunix. *Limón.* Wili junaj chee' alamunix wach nupaat. *En el patio de mi casa hay un limonar.*

Alaq. *Cuello, pescuezo.* Wili jenaj ma' sinik chi riiij awalaq. *Por tu cuello anda una hormiga.*

Alawuu'. *¿Hay gente? (saludo usado sólo por las mujeres cuando llegan a una casa).* Alawuu'? ihruq'or ixoq naq hinpani pan chii' paat. *¿Hay gente? dijo la señora cuando llevo a la puerta.*



Alinya, pitil. *Trastos. Q'ahlam chi taqee' la alinya. Los trastos se miran viejos.*

Almuul. *Un medio (12 libras). Ihruk'amraji junaj almuul ixiiim reh nusihej reh nutaat. Me llevé doce libras de maíz para regalarle a mi papá.*

Am, om. *Araña. Ihrutii' ma' keej junaj ma' am. Una araña picó al caballo.*

Aniyuh, anilya. *Anillo. Nim ihnuloq' ma' aniyuh. El anillo que compre es muy grande.*

Anoj. *Lo que se hace, haciendo. Ma' Anoj kaa' wili chi nupaat. En mi casa se hacen piedras de moler.*

Anol, b'aneel. *Persona que hace algo cierta cosa u oficio. Ihruk'at ma' q'ab' ma' anol kaxlan wa'ak. El panadero se quemó la mano.*

Ansil. *Fuerte. Ransil ma' ak'un re' rukoor qu nq'uhti reh hinkamani. El muchacho no se cansa de trabajar porque es fuerte.*

Ansil. *Fuerte, fuerza. Wili ransil ma' chikop reh ihqini. El animal tiene fuerza para la carga.*

Antex. *Camilla mortuoria. Hink'amaj reh kamnaq ma' antex. La camilla mortuoria se usa para llevar a los difuntos.*

Anxux. *Ajo. K'aay anxux hinrub'an nutuut. Mi mamá vende ajos.*

Aq'ab'. *Noche. Hinrub'an jab' reh aq'ab'. En la noche llueve.*

Aq'een, tz'alab'. *Tabla de madera que se usa para hacer artesanía. Nim ma' wach ihb'anari ma' aq'een. Hicieron muy ancha la tabla.*

Aq'ut. *Carbón. Hinruq'eeqsa ha' ma' aq'ut. El carbón ennegrece el agua.*

Ar, ayu'. *Allá. Ar wili ma' kaminaq keej pa' kinkamani wii'. Allá donde trabajo hay un caballo muerto.*

Are'. *Allí. Are' wili amachiit reh ti'oooh pan sii'. El machete allí está para que vayas a traer leña.*

Asb'ees. *Hermano(a) mayor. Ma' Lix asb'ees chi nuwach. Andrés es mi hermano mayor.*

Ate't kaab'. *Lechuza (que cuida el colmenero de abeja). Xooh ma' ate't kaab' reh ma' ajkaab'. La lechuza se fue del colmenero.*

Atob'. *Guatal. Q'ajas paam ma' atob'. El guatal tiene mucho monte.*

Atz'aam. *Sal. Hinruk'ux atz'aam ma' keej. El caballo come sal.*

Awas, awat', siiplam. *Inflamación en el cuerpo. Wili junaj ma' awas reh wixq'uun. Mi hija tiene un tumor.*

Axk'oh, Oxk'ool. *Tres objetos redondos. Axk'oh k'uub' ihkip'ah winaq ayu' pan kak'aal. Los señores asan tres ayotes en su terreno.*

Axtaq, oxtaq. *Tres en tres. Chayee' axtaq ch'oop pa taq chakach. En cada canasta coloca de tres en tres las naranjas.*



Aa

Aab', chuul. *Orina.* Ma' ak'un xapa' wii' hinrub'an aab'. *Donde quiera orina ese muchacho.*

Aaj, kawinaal. *Vara de carrizo.* Ma' aaj hinkamani reh hinqakoj nah qapaat. *El carrizo sirve para las barillas del techo de nuestras casas.*

Aaq'. *Culebra.* Xinrukaaj lub'atz' junaj ma' aaq'. *Una culebra me siguió hace un rato.*

Aaq'kar, rikuun kar. *Anguila.* Ihpani yu' pan kar nutaat pach ihruchop junaj ma' aaq'kar. *Mi papá llegó a pescar y agarró una anguila.*

B'

B'aaq. *Hueso.* Junaj ma' b'aaq ihlehqi pan ralaq ma' tz'e'. *Al perro se le trabó un hueso en la garganta.*

B'aax. *Sudor.* K'ih b'aax wesaa wach yuuq'. *Sudé bastante en la montaña.*

B'ach. *Silla, banco.* Paxe junaj rooq b'ach. *A la silla se le quebró una pata.*

B'ach. *Molde para hacer teja.* Xwul ma' b'ach ruu' la kinkamani. *Se arruinó el molde con que trabajaba.*

B'ahch. *Maíz, camagua.* Ku' b'ahch wi'ik kirooh ruxlaab' ke'li. *Las tortillas de maíz camagua salen bien sabrosas.*

B'ahiil. *Esposo.* Sak'aaj ma' rub'ahiil ti' ixoq. *El esposo de esa señora es arrecho.*

B'ahlaq. *Olote.* Yu' eesinik b'ahlaq nub'anom. *Hoy voy a sacar olote.*

B'ajal, tz'oo', moox. *Bonito.* B'ajal xun hinrub'an ti' ixoq. *La señora hace bonitas ollas.*

B'aqel. *Cuerpo.* Unteera nub'aqel k'axa. *Me duele todo el cuerpo.*

B'arenik. *Escuchar, escucha.* Nub'arej xooch nutaat. *Escuché cuando mi papá se fue.*

B'ee. *Camino.* K'ih ab'aj wili paam ma' b'ee. *Este camino tiene muchas piedras.*

B'eehb'al, xaaq', qawis. *Huellas.* Re' rub'eehb'al ma' waakax. *Estas huellas son de la vaca.*

B'ehchinaq, rakooj. *Escarbado con garras.* Yajwi b'ehchinaq junaj ak'ach. *Una gallina ha escarbado aquí.*

B'ehchinik, rakanik. *Escarbar.* Kirooh rila' b'ehchinik ma' ak'ach. *Esa gallina como le gusta escarbar.*

B'ehel. *Ajeno.* Ko'ki pan koraal b'ehel ak'ach taqee'. *Muchas gallinas ajenas se meten en el cerco.*

B'ehel. *Vagabundo, vago.* Eew xoki junaj ma' b'ehel ak'un pan qapaat. *Un muchacho vagabundo entró a la casa ayer.*

B'ehik, B'ejik. *Caminar, andar.* K'axi nutuuq ru'uum ma' b'ehik nub'an. *Me duelen los pies por haber caminado mucho.*

B'elejeeb'. *Nueve.* Wojo tikool pan b'elejeeb' q'iiij. *Dentro de nueve días voy a sembrar.*

B'elejlaj. *Diecinueve.* B'elejlaj q' iij wih' inaq pi'y wak'uun. *Mi hijito tiene diecinueve días de haber nacido.*

B'ichineel. *Cantante.* B'ichineel ma' pi'y ak'un. *Este niño es cantante.*

B'ih. *Nombre.* Hin Ch'umiil nub' ih. *Mi nombre es Estrella.*

B'iq'inik, wiq'anik. *Tragar.* B'iq'inik naq'ach iik nraa ma' ak'un. *Ese muchacho como le gusta tragar semilla de chile.*

B'irini, nrub'araj. *Hacer caso, Obedecer.* Nb'irini ma' pi'y ak'un. *El niño es obediente.*

B'irsinik, tz'irsanik. *Publicar, divulgar.* Ma' winaq b'irsinik ruk'aay nirub'anom. *El señor esta dando publicidad a su venta.*

B'isil, chi rooq. *Al pie de algo.* B'isil ma' tz'alej pa'alikiin naq ihrukut riib' junaj ma' kuuk. *Yo estaba parado al pie de la ladera cuando se me tiró una ardilla.*

B'itinik, joxonik. *Tostar.* B'itinik ixiim nraa la ixoq. *Esa señora le gusta tostar maíz.*

B'ohlaal. *Cuerpo (cosas cilíndricas).* Wili siip wach b'ohlaal nutz'ii'. *Mi perro tiene garrapatas en todo el cuerpo.*

B'ohlaal, yook. *Entero (Cosas cilíndricas).* B'ohlaal nuk'am lo ma'imul nukansaa. *Traje entero el conejo que maté.*

B'olob'i, B'olob'a. *Objeto rollizo, cilíndrico.* Kirooh ma' b'olob'i chee' rupoch' la winaq reh sii'. *El señor rajó el palo rollizo para leña.*

B'olool, kihramaj. *Regado, Botado, (objetos rollizos, cilíndricos).* Pan ak'al k'eh chi b'olool ku' jal. *Hay muchas mazorcas regadas en el terreno.*

B'oqinik. *Arrancar.* Xoorub'an b'oqinik kinaq' nutaat. *Mi papá fue a arrancar frijol.*

B'oqinik. *Destroncar.* Xooh pan b'oqoj ruyuub' chee' nutaat. *Mi papá fue a destroncar árboles.*

B'oqooj. *Arrancado, destroncado.* Yajwi b'oqooj junk'oh ma' nim ab'oj. *Aquí han arrancado una piedra grande.*

B'ul, punupa. *Saltados (ojos o partes del cuerpo).* B'ul taqee' aq'awach. *Tus ojos están saltados.*

B'aluk. *Cuñado.* Xin'oohb'eja ruu' b'aluk. *Salí a pasear con mi cuñado.*

B'arb'atz', k'ixal. *Columna vertebral.* Tah b'arb'atz' keh kotaq utz'. *Las moscas no tienen columna vertebral.*

B'ikb'ik, pamiis. *Diarrea.* Xinruchop ma' b'ikb'ik eew. *Ayer me dio diarrea.*

B'uuq, kinaq'. *Paperas.* Wili ma' b'uuq reh ruchaq'. *El hermanito de él tiene paperas.*



CH

Cha'jinik. *Cuidar.* Cha'jinik paat rukamaniik nutaat. *El trabajo de mi papá es cuidar casas.*

Chaaj. *Ceniza.* Hin ihnuham ma' saa' chaaj paam junaj ma' koxtaal. *Yo llené de ceniza un costal.*

Chaam. *Monte, hoja de banano.* Piim chi ma' chaam paam wak'aal. *En mi terreno hay mucho monte.*

Chaam, ruwinaaq. *Amante de una mujer.* Wili ruchaam na' Wane'. *Doña Juana tiene amante.*

Chaaq', Chaq'b'ees. *Hermano menor.* Ma' Lix chaq'b'ees reh ma' Waan. *Andrés es hermano menor de Juan.*

Chab'ir, chab'at riij. *Tuércelo.* Ma' aaj are' chab'ir. *Tuerce la bara que está allí.*

Chach'ik'aa, chak'ol'a. *Siéntelo.* Chach'ik'aa kirooh pi'y ak'un. *Al niño siéntelo bien.*

Chach'ik'aa, chaqap. *Empiece, inicie.* Chach'ik'aa pano ma' tikooj ru'uum ma' nim awak'aal. *Empiecen a sembrar porque es grande tu terreno.*

Chach'ut, chamal chii'. *Júntelo, junte.* La jal re' ihqajach eew chach'ut kirooh.

Junte bien las mazorcas que tapiscamos ayer.

Chacha'. *Chacha (especie de ave).* Paam ma' k'ichee' kooq'i k'ih chacha'. *En la selva cantan muchas chachas.*

Chachaj. *Desatar (con la mano).* Chachaj tii are' ma' ak'ach. *Desate esa gallina por favor.*

Chachop. *Agárrelo, captúrelo, atrápelo.* Chachop ma' ak'ach xooch are'. *Agarre la gallina que se fue allí.*

Chachup. *Apágalo, apaga.* Chachup kirooh ma' saq'aaq'. *Las brazas apágalas bien.*

Chachut, chaq'ahlee. *Manojéelo.* Chachut kirooh tilub'. *Manojee bien la tuza.*

Chahb'al. *Tendedero.* K'ih chahb'al qaso'. *Tenemos muchos tendedero de ropa.*

Chahb'amaj. *Asoleado, tendido.* Chahb'amaj aso' nah ab'aj. *Su ropa está tendido sobre piedra.*

Chahb'ineel. *Persona que tiende ropa.* Reh chahb'ineel keh tik. *Los trapos él los tiende.*

Chahb'inik. *Tender, asolear.* Chahb'inik reh panis nrub'an nutaat. *El oficio de mi papá es tender sombreros.*

Chahkal. *Enramado.* Chab'an tii kirooh ma' chahkal ru'uum najok'ulub'jo ma' wixq'uun. *Mi hija se va a casar, hágame el favor de hacer el enramado.*

Chahpaat. *Ciempies.* Xinrutii' lub'atz' junaj ma' chahpaat. *Un ciempies me pico hace un rato.*

Chaj. *Pinabete.* Xoohnuk'am chajreh sii'. *Fui a traer pinabete para leña.*

Chaj. *Ocote.* Ruk'ayej chaj nutuut. *Mi mamá vende ocote.*

Chajb'al. *Choza.* Nim ma' chajb'al. *La choza es grande.*

Chajinik, salanik. *Desatar.* Chajinik ya'l rub'an nutaat. *Mi papá se dedica a desatar redes.*

Chajnah, salpe'ch. *Caspa.* K'eh chajnah pan rujaloom ma' winaq. *El señor como tiene caspa.*

Chajun, chatun'aa. *Empareje puntas, pepenar.* Chajun tii maj ju' riyu' ma' nooq'. *Por favor junte las puntas de este hilo.*

Chaka'yee. *Mire, mírelo, observe.* Chaka'yee la ixq'un. *Mire a la muchacha.*

Chakalkaat. *Está usted agachado, agachado.* Chakalkaat tiwila' naq xin'ik'i. *Cuando pasé te vi agachado.*

Chakalkee'. *Ustedes están agachados.* Chakalkee' kik'i pan ma' koraal inteera winaq. *Todas las personas pasan agachados el cerco.*

Chakli. *Agachado (persona).* Chakli junaj winaq narukamani. *Un señor esta trabajando agachado.*

Chakli. *Estacionado.* Chakli ma' ch'ihch'. *El carro está estacionado.*

Chakoj. *Póntelo.* Chakoj ma' ak' so' nuloq' aweh eew. *Ponte la ropa nueva que te compré ayer.*

Chakuy. *Buen provecho (usado solo cuando se termina de comer).* Tiyoox xinwi'i – chakuy. *Muchas gracias – Buen provecho.*

Chala'. *Mírelo, cuídelo.* Chala' inteera wak'aach. *Cuida todas mis gallinas.*

Chali. *Vino.* Chali ti' k' ayineel rum. *La vendedora de jocotes ya vino.*

Chaloq'. *Cómprelo.* Chaloq' wihchin nim xijab'. *Cómprame unos caites grandes.*

Chamaj, chamahlaa. *Sóbeselo.* Chamaj tii rutuuq pi'y ak'un. *Sóbele las piernas al niño.*

Chamek'. *Hale, estírelo.* Chamek' rooq ma' tz'e'. *Hálele la pata al perro.*

Chanaa', chak'uxlaa. *Piensa.* Chanaa' junpilaa' xasoch naq tipani loq'ool. *Piensa cuánto gastó cuando fue a comprar.*

Chap'ah, chap'aj. *Áselo (de asar).* K'eh aj chap'ah. *Asé muchos elotes.*



Chapilch'uu, chaqasaa. *Baje, bájelo.*
Chapilch'uu ruy'al ma' keej. *Del caballo baje la carga.*

Chaq'. *Maduro.* Chaq' chi rum wili wach chee'. *Los jocotes en el jocotal ya están maduros.*

Chaq'ab'. *Por la noche, en la noche.*
Xooh eew chaq'ab' nutaat. *Mi papá se fue ayer en la noche.*

Chaq'lam, chaq' cha. *Maduro.*
Chaq'lam chi ma' ch'oop. *Esa piña ya está madura.*

Chaq'or. *Dilo.* Chaq'or qa'sa ab'ih. *Diga su nombre.*

Chaqol, chawehsaa ala. *Quítelo.* Chaqol ruso' ma' pi'y ixq'un. *A la niña quítele la ropa.*

Chasahb'sa, chajuraj. *Enjuáguenlo.*
Chasahb'sa tii ma' so'. *Ya enjuagó la ropa.*

Chasuj. *Ofrécelo.* Chasuj junaj awakaax. *Ofrezca una de sus vacas.*

Chatehlee, chatehlaa. *Cárguelo (específicamente para la cabeza).*
Chatehlee ma' ch'iit reh qapaat. *Carga el horcon para nuestra casa.*

Chatoo'. *Ayúdalo, (e).* Chatoo' ataah reh b'anoj koraal. *Ayuda a tu papá para hacer la cerca.*

Chawiiij. *Detrás de ti ó usted.* Xinala' ki' chawiiij reh aweh xin'oooh?. *¿Me vio que atrás de usted iba?.*

Chaye'. *Déselo, dale.* Chaye' reh junk'oh alamunix reh ma' Xeeep. *Dale a José una naranja.*

Ch'ehe, ruu', ruuk'. *Con.* Ch'ehe nutaat xinpani pan kamanik ruu' wikaan oxajar. *Hace tres días fui a trabajar donde mi tío con mi papá.*

Che'jeneel, cha'janeel. *Guardián.*
Ihwiri qi ma' che'jam paat. *El guardián de la casa se durmió.*

Chee'. *Árbol, palo.* Ruwii' wach ma' chee'. *Ese árbol tendrá frutos.*

Cheju'y chej. *Pájaro carpintero.*
Narutihkaam ma' chee' ma' cheju'y. *El pájaro carpintero está picoteando el árbol.*

Chele'laan, ntiqwa. *Renquea.* Chala' hin chele'laan ma' keej. *Cuídame ese caballo renquea.*

Cheli, chelaq. *Está de lado.* Cheli kin'oki ako pan paat. *A la casa entro de lado.*

Chi apaat. *En tu casa.* Ayu' chi apaat qab'anom ma' nim q'iiij. *Allá en tu casa haremos la fiesta.*

Chi chii'. *En la orilla.* Wili junaj ma' sa'haa chi chii' ma' xun. *A la orilla de la olla hay un gusano.*

Chi kiiij. *Atrás, por detrás de ellos.* Xooh junaj ma' waakax chi kiiij winaq. *Atrás de aquellos señores se fue una vaca.*

Chi kixilek. *En medio de ellos.* Chi kixilek winaq xinwii'. *Estuve en medio de personas.*



Chi qapaat. *En nuestra casa.* Taq ta chi qapaat tah kamanik. *No hay trabajo vámonos para nuestra casa.*

Chi qaxilek. *En medio de nosotros.* Chi qaxilek xooch ma' pi'y ak'un. *El niño se fue en medio de nosotros.*

Chi qüij. *Por detrás de nosotros.* Chi qüij chali junaj ma' wakax. *Una vaca se vino detrás de nosotros.*

Chi riij. *Detrás, atrás.* Chi riij ma' paat wili ma' ak'ach. *La gallina está detrás de la casa.*

Chi rucheel. *A su lado, a un lado (posición).* Chi rucheel xinwiri chaq'ab'. *En la noche dormí a lado de él.*

Chi ruchiq'aa. *Que lo cuece.* Chaq'or reh ma' ixq'un chiruchiq'aa pix. *A la muchacha dígale que cuece tomates.*

Chi rukoor. *Cerca de, vecindad, por.* Chi rukoor rupaat ma' Kuch wili wihchin. *Mi casa esta cerca de la casa de Marcos.*

Chi rutuuq, chi rooq. *A pie.* Xooch chi rutuuq pan rak'aal. *Se fue a pie a su terreno.*

Chi wach. *En frente, cerca de mi, delante.* Wili juntihk rum chi wach nupaat. *En frente de mi casa hay un árbol de jocotes.*

Chi'a. *Siempre.* K'uwi chi'a ma' Lip pa'wii' naak raji. *Felipe siempre viene de donde anda.*

Chi'a, jupach tii cha. *Otra vez.* Taq chi'a pan sii' ru'uum nihab' reh eqal. *Vamos a traer leña otra vez porque no tengo para mañana.*

Chib'il riib'. *Uno mismo.* Nrub'an k'aa chirub'il riib'. *El mismo hace el problema.*

Chichaloo, chichila. *Que venga.* Chichaloo chaq'or reh ma' Wane'. *Dígale a Juan que venga.*

Chihik, siniib' paam. *Arenoso.* B'ajal riyu' ch'un ak'al chihik paam. *Esta tierra arenosa es buena.*

Chihnamaj. *Sostenido, algo que está encendido.* Je' chihnamaj ma' q'aaq'. *Parece que el fuego esta sostenido.*

Chihninik. *Sostener algo encendido.* Reh chihninik q'aaq' ihpani nuchaaq'. *Mi hermano menor llegó a sostener el fuego.*

Chii'. *Boca.* B'ajal ruchii' ma' pi'y ak'un. *La boca del niño es bonita.*

Chii' naq'ach. *Cerca de los ojos, ramera.* Wili q'ehchup chii' naq'ach. *Cerca de los ojos tiene tizne.*

Chii' nuk'ux, wach nuk'ux. *Mi pecho, mi tórax.* Chii' nuk'ux nim wach. *Mi pecho es muy ancho.*

Chii' paat. *Puerta.* Ahl ma' chii' paat. *La puerta es muy pesada.*

Chii' paat, wach paat. *Patio.* Wili wuu' junaj chee' alamunix chii' paat. *En el patio de mi casa hay un limonar.*

Cho'kol. *Iscanal (tipo de mata espinosa –espina de cacho-). K'axi rub'an ma' cho'kol. El iscanal es doloroso.*

Chohy, chooy. *Manojo, ramificación. Ihnuloq' junaj chohy xit'it' pichi' eew. Ayer compré un manojo de flor de muerto.*

Choo. *Pozo, poza, lago. Nim paam ma' chooh. El pozo está muy honda.*

Choom. *Camarón, langosta. Suq ma' riis choom ihnuq'ux. El caldo de camarón que comí esta rico.*

Chop'al, chapb'al. *Instrumento para agarrar o capturar. Chop'al ahq hinkamani riqu' ma' k'ajaam. Este laza sirve para capturar marranos.*

Chopari, xchapara. *Lo agarraron, lo capturaron, lo atraparon. Kirooh chopari ma' aj'aleq'. Qué bueno que capturaron al ladrón.*

Chopineel, chapaneel. *Persona que agarra. Chali ma' chopineel wakax. La persona que agarra las vacas ya vino.*

Choq'ta, chakuy numaak. *No se moleste, perdone. Choq'ta ta' Wich. Don Luis perdone.*

Chot, tziyaq. *Vestido. Ihruloq' junaj ak' chot ma' ixq'un. La muchacha compró un vestido nuevo.*

Chotochi, kihramaj. *Desparramado. Kirooh chotochi naah ku' ab'iix. Que bonita la milpa que está desparramada.*

Choyli, ch'oqlaq. *Tirado (puesta en lugar determinado). Ihruk'am lo ma' q'ab' ma' chee' nutuut re' choyli pan atob'. Mi mama trajo la rama del árbol que estaba en el guatal.*

Chuh. *Apestoso. Chuh chi ma' kiminaq tz'e'. Apesta mucho el perro muerto.*

Chuhb', chuub'. *Saliva. Chala' are' ma' chuhb'. Mira la saliva que esta ahí.*

Chuhb'al. *Lugar para escupir. Paam ma' chuhb'al wilkee' utz'. Hay moscas en el lugar donde escupen.*

Chuhb'amaj. *Escupido. Chuhb'amaj ma' nuso'. Mi camisa esta escupido.*

Chuhb'ineel. *Quien escupe, escupidor. ¡Wili ma' chuhb'ineel ak'un!. ¡Se encuentra el muchacho quien escupe mucho!.*

Chuhb'inik. *Escupir. Chuhb'inik rub'an ma' ak'un. Ese muchacho únicamente escupiando se mantiene.*

Chuhik. *Apestoso. Chatinsaa pi'y ak'un ru'uum chuhik. Bañen al niño porque apesta.*

Chuhteel, q'an ha'. *Ampolla. Chuhteel chi maj nuq'ab' ru'uum xinpani tikool. Tengo ampollas en la mano porque fui a sembrar.*

Chujik, chaaj wach. *Cenizo (color). Chujik hinka'yi ma' ixq'un ru'uum naak rukamani. La muchacha tiene en la cara ceniza por estar trabajando.*

Chukti'. *variedad de aguacate*. B'ajal chukti' wili naah ma' chee'. *El aguacatal tiene buenos aguacates.*

Chumaa, joom. *Morro*. Kirooh reh ohm ma' chumaa. *El morro es muy bueno para la tos.*

Chupb'al. *Instrumento para apagar*. Xak'am lo ma' achupb'al q'aaq'. *Trajo su apagador de fuego.*

Chupli, chuplaq. *Apagado*. Chateq' tihchi'a ma' q'aaq' ru'uum chupli chi. *Enciendan otra vez el fuego porque se apagó.*

Chupunik. *Apagar*. Taq pan chupunik q'aaq' ayu' chii' chaj. *Al Pinal vamos a apagar el fuego.*

Chupuul, chupuneel. *Quien apaga, apagador*. Chali ma' chupuul q'aaq'. *El que apaga incendios ya vino.*

Chuq. *Arrancar, arránquelo*. Awikaan xooch ruchuq kinaq'. *Tu tío fue a arrancar frijol.*

Chuqareel, chapooj. *Prisionero*. Xeli eew pan chuqarik ru'uum ihrutoj ma' chuqareel. *El prisionero salió ayer de la cárcel porque pagó la multa.*

Chuqarik, choqb'al, ko'k. *Prisión*. Xooch pan chuqarik ma' Xep ru'uum relq'aa puwaq. *José se fue a prisión por robar dinero.*

Chuqb'al. *Instrumento para arrancar*. Kirooh ruchuqb'al k'im nutaat. *El arrancador de zacate de mi papá esta bien.*

Chuqik. *Arrancable (fácil de arrancar)*. Kirooh chuqik ma' k'im. *El zacate esta fácil de arrancar.*

Chuqli, jatz'laq. *Está amarrado*. Chuqli ma' tuut ak'ach. *La gallina está amarrada.*

Chuqli, tz'aplaq. *Está preso*. Chuqli ru'uum rub'an k'aa ta' Keel. *Don Miguel está preso por peleonero.*

Chuqu, tahqa'. *Nada*. Yajwi chuqu wili. *Aquí no hay nada.*

Chuqupila', man kiroo ta. *Mal hecho*. Chuqupila' kamanik ihrub'an ma' peey. *El mozo hizo mal el trabajo.*

Chuquuj. *Arrancado*. Chuquuj chi la kinaq'. *El frijol ya está arrancado.*

Chuquul, ch'uquneel. *Arrancador*. Xoohtina ma' chuquul kinaq'. *El arrancador de frijol se fue a bañar.*

Chut. *Marrano macho*. Ku' chut aaq xi'wii' ruu' ma' wahq. *Mi marrana tuvo marranitos machos.*

Chuun. *Cal*. K'ih chuun nuloq'reh qahkarini eqal. *Compre suficiente cal para la pesca de mañana.*

Chuuq. *Cicatriz*. Kahni ma' chuuq naah ma' nuq'ab' naq nuq'at wiib'. *Quedó una cicatriz en mi mano cuando me corté.*

Chuuq, tz'aplaq. *Preso*. Xooch chuuq ma' ak'un ru'uum relq'aa junaj ixq'un. *El muchacho se fue preso por haberse robado a una muchacha.*

Chuyb'al. *Instrumento para mecer.* Naq wili paam ma' k'ahaam hinruk'am junaj chee' chuyb'al riib' nutaat. *Mi papá usa una varita para mecerse en la hamaca.*

Chuyb'al, poomb'al. *Incensario.* Eew ihnuloq' junaj chuyb'al poom. *Un incensario compré ayer.*

Ch'

Ch'aab'. *Arco, vara de carrizo.* Ku' winaq hinkik'am ma' ch'aab' q'at'al ch'uwa' reh teej. *Los hombres usan el arco para cortar el lodo cuando hacen tejas.*

Ch'aak riij, ch'anlaq. *Desnudo.* Ch'aak riij wili pi'y ak'un. *El niño está desnudo.*

Ch'aak, tiwik. *Carne.* Naqak'uxum ch'aak wakax. *Carne de res estamos comiendo.*

Ch'ab'irinaq, ch'am cha. *Estado de descomposición.* Ch'un kinaq' re' qu ihqak'ux eew ch'ab'irinaq chi. *Los frijoles que no comimos ayer está descompuesto.*

Ch'aht, ch'aat. *Cama.* Nuloq'om jumpeh ma' nuch'aht eqal. *Mañana voy a comprar una cama.*

Ch'am. *Ácido.* Kux ch'am la rum xi'wii' wach ma' chee'. *Los jocotes que produjo el jocotal son muy ácidos.*

Ch'amlaan, nch'amab'aq. *Ruido producido por un cerdo al comer.* Ixtil chi hinch'amlaan ma' ahq naq hinwi'i. *Cómo hace ruido ese cerdo al comer.*

Ch'ap'aa, chap'an'aa. *Péguelo.* Ch'ap'aa ma' juuj are' wach qeej. *Ese papel péguelo por favor en la pared.*

Ch'ap'ach'i, ch'ut ju'. *Puntiagudo.* Ch'ap'ach'i ma' q'atb'al. *El cuchillo es puntiagudo.*

Ch'apb'al. *Instrumento para pegar, agarrar.* Riyu' ma' ch'ihch' ch'apb'al juuj. *Este objeto de metal sirve para pegar papel.*

Ch'apinik, p'an'anik. *Pegar.* Ma' was narub'irsaam ma' xaj reh eqal, xooch pan ch'apinik juuj pataq paat. *Mi hermano mayor está divulgando el baile de mañana, se fue a pegar papeles de casa en casa.*

Ch'apli, p'anlaq. *Está pegado, prendido.* Ch'apli wach nukeej junaj ma' siip. *Una garrapata está prendido en mi caballo.*

Ch'aq, sa chii'. *Pedazo.* Junch'aq pooch yee' hin. *Dame un pedazo de tamal.*

Ch'aq'eel, ch'aqooj. *Está en pedazos.* Pa'wach ihrupeh riyu' ma' xuut ch'aq'eel chi. *Quién quebró este cántaro que está en pedazos.*

Ch'aqb'al. *Instrumento para partir.*
Hinkamani ch'aqb'al ab'oj riyu' ma'
nim ch'ihch'. *Esta almágana sirve para
partir piedras.*

Ch'aqli wach, ch'aquuj, wach'ooj. *Está
partido, está dividido.* Ch'aqli wach
rum nuye' keh pi'y ak'un. *A los niños
les di jocotes divididos.*

Ch'aqli, ch'aq ala. *Partido, separado.*
Ma' Wane' pech ma' Laax ch'aqli
taqee'. *Juana y Nicolás están separados.*

Ch'aqooj paam. *Separado. Rare' ma'
winaq ch'aqooj paam kinaq' nrub'an.
Ese señor está repartiendo frijol. .*

Ch'eeqlaq, ch'aqlaq. *Por pedazos.*
Ch'eeqlaq chi xiqamol maj teej re'
xitohlo eew. *Las tejas que se cayeron
ayer las recogimos por pedazos.*

Ch'ehk, ch'EEK. *Rodilla.* Ihpani pan
k'oyil k'oloch ma' Kuh pach kiruq'oj
ma' ch'ehk. *Francisco llegó a jugar
pelota y se golpeó la rodilla.*

Ch'ehqun. *Algunos.* Ch'ehqun ku' winaq
nakitikooj chi. *Ya están sembrando
algunos señores.*

Ch'ejik, xeepea. *Grasoso.* Ch'ejik paam
riyu' ma' kul. *Debajo de la escudilla
está grasoso.*

Ch'ihch', ch'iich'. *Hierro, metal.* Nim
ma' ch'ihch'. *El hierro es grande.*

Ch'ihch', Ch'iich', Puhb'al. *Arma de
fuego.* Ihruloq' junaj ma' ruch'ihch ta'

Weel. *Don Miguel compró un arma de
fuego.*

Ch'ihkaa, chasaa cha. *Sáquelo.* Are'
xoki ma' sa'haa chach'ihkaa ch'ehe
ma' ju' ma' chee'. *Allí entró el gusano,
sáquelo con la punta de esa vara.*

Ch'ihki, k'ohla. *Se sentó, sentado.* Ta'
Weel ch'ihki chaq'or reh atuut. *Dígale
a su mamá que don Miguel ya se sentó.*

Ch'ihki, xuqap ala. *Empezó.* Chaq'or
reh ma' pi'y ak'un man nq'orwi
ru'uuum ch'ihki ch'un mixah. *Dígale
al niño que no platique porque empezó
la misa.*

Ch'ihkinik, tijinik. *Sacar algo (con
instrumento puntiagudo).* Ch'ihkinik
siip naak rub'anom ma' Kuch wach
ma' keej. *Marcos está sacando
garrapatas al caballo.*

Ch'ihlam poom, ahpomaneel. *Persona
que lleva el incensario (acompañante
de un guía espiritual).* Ihqapeyuj reh
ch'ihlam poom ta' Kuch. *A don
Marcos le pedimos el favor para
incensar.*

Ch'ihlamaj, chuhqamaj. *Llevado de la
mano.* Tu Tarees ch'ihlamaj k'amik
raji ruu' ilool. *A doña Teresa la
llevaron de la mano donde el
curandero.*

Ch'ihminik, t'ixanik. *Estornudar.* Naq
qahruchop ma' ojm ma' ch'ihminik

qahruchop. *Cuando nos empieza la tos como nos da por estornudar.*

Ch'iik tii, tik'ohla. *Siéntese.* Ch'iik tii ta' Kuch man ti q'uhti are' pa'alcaat. *Tomé asiento don Marcos no se baya a cansar estando allí parado.*

Ch'iir, xulil. *Camanance.* B'ajal maj ch'iir ke'li wach xikin rare' ma' ixq'un naq hinse'lini. *Esa muchacha cuando se ríe le salen camanances en las mejillas.*

Ch'iit, rooq paat. *Horcón.* Taq qasik' junaj ma' ch'iit reh qapaat. *Vamos a buscar un horcón para la casa.*

Ch'ik'aab', b'ach. *Silla.* Ma' ch'ik'aab' are' reh nutaat. *Esa silla es de mi papá.*

Ch'iket, ch'aap. *Cuña.* K'amlo junaj ma' ruch'iket ma' meexah. *Tráeme una cuña para la mesa.*

Ch'ikli, k'olaq. *Está sentado.* Ch'ikli naah ak'al ma' ixq'un. *La muchacha está sentada sobre el suelo.*

Ch'il. *Ave con pocas plumas.* Eew ihnuloq' junk'oh ma' ch'il ak'ach. *Una gallina con pocas plumas compré ayer.*

Ch'ilamaj. *Ha sido colgado.* Ch'ilamaj chi ma' Chaliy ru'uum xiqaji maj b'uuq'. *Rosalio ha sido colgado por haberle bajado las paperas.*

Ch'ilb'al. *Lugar para colgar, instrumento para colgar.* Ch'ilb'al qaya'lriyu' ma' kalawix. *Este clavon nos sirve para colgar nuestros matates.*

Ch'ili, ch'ilaq. *Está colgado.* Ch'ili nah ruq'ab' ma' chee' pi'y ak'un. *Un niño esta colgado en una rama de árbol.*

Ch'ililkee', ch'ilkee'. *Colgado (varias cosas).* Ch'ililkee' xinukan'a maj nuso' reh xinutz'aj. *La ropa que lavé la deje colgada.*

Ch'ilinik. *Colgar.* Xooh pan ch'ilinik sukuus numaam ruu' ma' Xel. *Mi abuelo se fue a colgar panza de vaca donde don Anselmo.*

Ch'imiin, ch'imiil. *Estrella.* ¡K'ih ku' ch'imiin kiqala' taxaaj!. *¡En el cielo vemos muchas estrellas!.*

Ch'imiin, Ch'imiil. *Meteoritos.* B'ajal maj saa' ch'imiin hinwila' ture' komayik ti. *Qué bonitos los meteoritos que vi hoy en la madrugada.*

Ch'imin. *Bastón.* Nraa junaj ruch'imin reh hinb'ehi nutaat. *Mi papá necesita un bastón para poder caminar.*

Ch'ip ch'ip, tz'unun. *Gorrión.* Hinrutz'ub'ej ruha'kiil pichii' ma' ch'ip ch'ip. *El gorrión extrae la miel de las flores.*

Ch'ixam, t'ixam. *Estornudo.* Xinruchop ma' ch'ixam naq naak nukamani. *Empecé a estornudar cuando estaba trabajando.*

Ch'ixkoo'y. *Tipo de pájaro.* Naak ruyuqum jab' ma' ch'ixkoo'y. *El pájaro está llamando lluvia.*

Ch'ixmineel, t'ixineel. *Persona que estornuda.* Are' chali ma' ch'ixmineel

winaq. *Allí viene el hombre que estornuda mucho.*

Ch'ixmono, tit'ixamna. *Estornude.*
Ch'ixmono yajwi chi qayejaal.
Estornude aquí entre nosotros.

Ch'okil, ch'ikil. *Piel.* Saq ma' ruch'okil
ma' Tarees. *La piel de Teresa es blanca.*

Ch'ol'eel, tz'aqanaq. *Despegado.*
Ch'ol'eel chi maj ruxijaab' nutaat. *Las
guarachas de mi papá están
despegados.*

Ch'olb'al, Tz'aqb'al. *Instrumento para
despegar.* Riyu' ma' pilab'i hinjumani
wihchin ch'olb'al juuj wach qeej. *Este
objeto me sirve para despegar papel
en las paredes.*

Ch'olinik, tz'aqanik. *Despegar.* Rare'
ma' pi'y ak'un ixtil ch'olinik xijab'
hinrub'an. *Ese niño le gusta mucho
despegar los zapatos.*

Ch'oh, ch'oh. *Ratón.* Hin'ik'i yajwi junaj
ma' ch'oo. *Un ratón pasa por aquí.*

Ch'oo, kochaq. *Gemelos.* Ch'oo
taqee' maj rak'uun ma' was. *Los hijos
de mi hermano mayor son gemelos.*

Ch'oop. *Piñuela, piña.* Hinkamani reh
koraal ma' ch'oop. *La piñuela sirve
para hacer cercos.*

Ch'oramaj, chijamaj. *Caído en forma
de chorro.* Yajwi ch'oramaj ch'un ha'
hinruk'ut naah ch'un ak'al. *Aquí
dejaron caer un chorro de agua, se
nota en el suelo.*

Ch'orik, chorob'aq. *Dejar caer en
forma de chorro.* Ch'orik ma' nuhaa'.
Se me regó mi agua.

Ch'oxli, jootlam. *Está levantado.* Ch'oxli
maj xikin ma' tz'e'. *El perro tiene las
orejas levantadas.*

Ch'uhch'ul. *Mazorca poco granoso.* Ku'
ch'uhch'ul xiwii' ruu' jal riyu' haab'. *Las
mazorcas de este año están poco granosas.*

Ch'uhkeel, ch'uraq. *Mojado.* Ch'uhkeel
ihk'ule ma' Lix pan kamanik. *Andrés
vino mojado del trabajo.*

Ch'uhku'y, kuta'n. *Tronco (de algún
árbol cortado).* Nuwojik nuk'amom lo
ma' ch'uhku'y eqal. *Mañana voy a ir a
traer el tronco.*

Ch'ukli, ch'uraq. *Está mojado.* Ch'ukli
aso' naah ma' tz'ajb'al. *Tu ropa está
mojada encima del lavadero.*

Ch'ul'saa, chajoch'saa. *Ensúcielo.*
Chach'ul'saa wa'a maj tik nutz'aj
rub'atz'. *Cuidado con ensuciar la ropa
que lavé hace un rato.*

Ch'ulik, joch'. *Sucio.* Ch'ulik chi
junariil maj ruso' ma' pi'y ak'un. *La
ropa del niño ya está sucia.*

Ch'ulunik. *Pintar.* Xooh pan kojok
ch'ulunik nutaat chi rupaat wikaan. *Mi
papá fue a pintar la casa de mi tío.*

Ch'um'a, chaam k'iix. *Güisquil.* Ixtil
chi maj ch'um'a loho' naah yuuq. *Hay
muchos güisquiles allá en la montaña.*

Ch'un, la. *El, la (artículo).* Kux rax ch'un ab'iix. *La milpa está bien verde.*

Ch'uq. *Raíz del verbo cortar.* Xch'uq tii junk'oh waraan wihchin. *Córteme por favor una naranja.*

Ch'uqb'al. *Instrumento para cortar.* Riyu' ma' nim rooq chee' nuk'am reh ch'uqb'al rum. *Esta vara larga utilizo para cortar jocotes.*

Ch'uqik. *Se revienta (muy liviano).* Chala' kirooh rare' ma' k'ajaam najik'eem reh ma' keej je' hinch'uqik chi. *Fíjate bien el laso que vas a usar para amarrar al caballo como se revienta.*

Ch'uqinik. *Cortar (frutas).* Pan ch'uqinik rum nuwojiik naah yuuq' eqal. *Mañana voy a ir a la montaña a cortar jocotes.*

Ch'uquuj. *Cortado (frutas).* Eew ch'uquuj riyu' maj rum. *Estos jocotes fueron cortados ayer.*

Ch'uquuj. *Reventado.* Rub'atz' tii nujik'aa ma' ak'ach ch'ehe junrahp ma' sajkii, yu' je' ch'uquuj chi. *Hace un ratito amarré la gallina con una pita, como que alguien lo ha reventado.*

Ch'uruch'i, nah yuuq'. *Cumbre.* Ko naah ma' ch'uruch'i pa'li raji junb'oh ma' winaq. *Hasta en la cumbre está parado un hombre.*

Ch'utinik, malooj. *Juntar.* Xooh pan ch'utinik ab'oj nutaat reh qapaat. *Mi papá se fue a juntar piedras para hacer la casa.*

Ch'utlaq, chi puuq. *En montones, en grupo.* Ch'utlaq ku' jal wili pan atob'. *La mazorca está por montones en el guatal.*

Ch'utli, mulaq. *Juntado, amontonado.* Ch'utli chi ch'un jal ihnuraq naq xinpani pan atob'. *La mazorca estaba amontonado cuando llegué al guatal.*

Ch'uuch'. *Mamas (pechos de la mujer).* N'oq'iim ru'uum nraa ruch'uuch' ma' pi'y ak'un. *El niño llora porque quiere pecho.*

Ch'uuq. *Cuello alargado.* Xeli ch'uuq junaj ma' wak'uun. *Tengo un hijo con el cuello largo.*

Ch'uwa'. *Lodo.* Ixtil chi ma' ch'uwa' pa b'ee ru'uum ihrub'an ch'un jab'. *Hay mucho lodo en la calle porque llovió.*

E

Eew. *Ayer.* Eew xinpani pan kar pech maj was. *Ayer fui a pescar con mis hermanos mayores.*

Eey, kiroo. *Muy bien.* Eey, wajiim chi riij ya' taat. *Muy bien, puede irse con su papá.*

H

Ha'. *Agua.* Ma' suq ch'un ha' naq qahtini koxokil. *Al bañarse en la mañana el agua se siente bien rico.*

Ha', nim ha'. *Río.* Yu' nuwokiik karineel pan ha'. *Hoy voy a ir al río a pescar.*

Ha'ej, chachijaa. *Riéguelo, riega.* Ha'ej tii mahni' rare' ku' tik'es. *Riegue por favor esas siembras.*

Ha'iil, riis. *Liquido, jugo.* ¡B'ajal ruha'iil rare' ma' araan!. *¡Esa naranja qué jugo tiene!*

Ha'ik, ha' paam. *Aguado.* Ha'ik ma' ch'uwa' ihnuv'an reh hinqab'an xaan ak'al. *El lodo está muy aguado para hacer adobes.*

Ha'keh?, qa' Keh?. *¿Cuál?.* Ha'keh yuuq' nim nim ruk'ih yajwi pan tinamit?. *¿Cuál es el cerro más alto aquí en el pueblo?.*

Ha'maj'u'?, Ha'wii'?, apha' re'?. *¿Adonde?.* Ha'maj'u' tipani kamano?. *¿Adonde fue a trabajar?.*

Ha'nah, chala'. *Mire.* Ha'nah riqu' chali ya'taat ch'ehe junb'oh ma' achaaq'. *Mire, su papá allí viene con su hermanito.*

Ha'nik'?, nik' pa'?. *¿Cuándo?.* Ha'nik' qa' ooh pan kar?. *¿Cuándo vamos a pescar?.*

Ha'wach?, qa' keh re'?. *¿Quién?.* Ha'wach ihtirutok pan paat reh k'uht?. *¿Quién te pegó en la escuela?.*

Haab'. *Año.* Nuch'upum junwinaq haab' wach riyu' poh. *En éste mes voy a cumplir veinte años.*

Hah, rax utz'. *Mosca verdusca.* Ihchahki naah nuwa' junk'oh ma' hah. *Una mosca verdusca se paró en mi comida.*

Hahyminik, hayamnik, at'ixam. *Bostezar.* Ixtil chi ma' hahyuminik kinruchop chaq'ab'. *En la noche como me da por bostezar.*

Haq wach, suquum'wa cha. *Se aclara, se aclaró.* Yu' haq wach mahni' ch'un q'ij. *El día de hoy aclaró un poco.*

Haqli, haqlaq. *Está abierto.* Haqli ma' chii' paat ihnuraq rub'atz'. *Hace un rato encontré la puerta abierta.*

Hat. *Usted, tú.* Hat hawaht'el pi'inki hinb'anik paat?. *¿Usted sabe como se hace una casa?*

Hat ta. *Ustedes.* Suq ta cha awirik hat ta. *Ustedes ya tienen sueño.*

Haweh. *Suyo, tuyo, de usted.* Haweh riyu' ma' machit. *Este machete es suyo.*

Haweh ta. *De ustedes.* Haweh ta rare' maj keej achuq'am ta are'. *Esos caballos que están allí amarrados son de ustedes.*

Hawli, haqlaq chii'. *Abierto (se refiere a la boca).* Hawli ma' chii' hinwiri ma' pi'y ak'un. *El niño duerme con la boca abierta.*

Hayam. *Bostezo.* Hayam wili wuu' ru'uum suq nuwirik. *Estoy bostezando bastante porque tengo sueño.*

Hihrusohk'aa, nrutzuhkaa. *Lo picotea (solo para aves).* Hihrusohk'aa ma' sa'haa ma' ak'ach. *El pollo picotea al gusano.*

Hin'ab'ri, nchulna. *Se orina.* Hin'ab'ri ma' pi'y ak'un naah ch'aht. *El niño se orina en la cama.*

Hin'ayik, njilwa. *Se gime.* Ixtik hin'ayik ma' tz'e'. *El perro como gime.*

Hin'ixki, sulk'uje. *Se convierte.* Hin'ixki ch'uwa' ma' ha' naq inqeje k'ih ak'al ruu'. *El agua se convierte en lodo cuando le cae bastante tierra.*

Hin'ojmini, n'ojmana, ajmane. *Tose.* Ixtil hin'ojm'ini ma' nuchaaq'. *Mi hermanito cómo tose.*

Hin'ooh, n'oo, nraja. *Se va.* Hin'ooh k'ixkaab' ma' Laax pech rutaat. *Nicolás se va al campo con su papá.*

Hin'oq'i, n'oq'iim. *Llora.* Ixtil hin'oq'i ma' pi'y ak'un. *El niño cómo llora.*

Hin'uchji, nkiq'or reh. *Le dice, le dicen, le dijeron.* Qu nawaa ti'ooh? – hin'uchji raji ma' ak'un. *¿No quiere ir? – le dijeron al muchacho.*

Hin'uk'i, nruk'aj. *Toma, bebe.* Ma' winaq hin'uk'i re' rukoor nihab' ruwuuaq. *Toma el señor por eso no tiene dinero.*

Hin'uli, xk'ule, ixk'ula. *Viene (incluye la idea que vino y se fue).* Ma' ak'un hin'uli ruyuuq ma' tz'e'. *El muchacho viene a traer al perro.*

Hin'uquni, k'ojek, jub'ik. *Huele agradable.* Hin'uquni ch'un rupichi'aal kayehti'. *La flor de izote huele agradable.*

Hinb'aaqri, nb'aaqra. *Se adelgaza, se enflaquece.* Hinb'aaqri ma' nutz'ii' wi hin qu nuyee' ruwa'. *Mi perro se enflaquece si no le doy de comer.*

Hinb'ahyi, wahye, nyuchpuja. *Se marchita.* Hinb'ahyi ch'un pichi' ru'uum chi qij ch'un ak'al. *La tierra está seca, por eso se marchita la flor.*

Hinb'alik. *Ruedan.* Ma' ab'oj qu hinb'alik pan k'ixkaab'. *La piedra no rueda en lo plano.*



Hinb'arb'ati. *Tiembra.* Ixtil chi hinb'arb'ati ru'uum najotiinsjo ma' tz'e'. *El perro como tiembra porque lo van a bañar.*

Hinb'ehi, nb'eja. *Anda, camina.* Hinb'ehi chi rutkalem chun pi'y ak'un. *El niño ya camina solo.*

Hinch'aap, np'ahna. *Se pega.* Hinch'aap wach maj chee' ma' kab'e. *La cera se pega en los palos.*

Hinch'ab'ri, nch'aamra. *Se rancia.* Hinch'ab'ri ch'un kinaq' ru'uum tz'aa' q'ij. *El frijol se rancia por que hay mucho calor.*

Hinch'amik. *Se saborea.* Hinch'amik chi ahaa' ru'uum naq hinrilom pila' nuk'uxum ma' pi'y ak'un. *El niño se saborea porque está mirando lo que estoy comiendo.*

Hinch'amlaan, nch'amab'aq. *Hace ruido con los labios al saborear.* Hinch'amlaan ma' ak'un. *El muchacho hace ruido con la boca.*

Hinch'elejlaan. *Hace ruido (con objetos de metal al estrellarse).* Ixtil hinch'elejlaan maj kul. *Las escudillas hicieron ruido.*

Hinch'ib'laan. *Chilla, chillido (tipo de chillido de un pájaro).* Ixtil hinch'ib'laan ihqab'arej ma' chikop. *El chillido del pájaro como se oyó.*

Hinch'ihki, nruqap. *Comienza.* Yu' hinch'ihki tikoj ka'taat ab'iix pech kinaq'. *La segunda siembra de maíz y frijol hoy comienza.*

Hinch'ihli, nch'ihla. *Se cuelga.* Hinch'ihli wach ma' chee' ma' pi'y ak'un. *El niño se cuelga del árbol.*

Hinch'ihti. *Deja de sangrar, deja de vomitar, deja de tener asientos.* Hinch'ihti ma' kik' reh maj q'at'eel wi hinquk'ej iq'oob'. *Si tomamos algún medicamento las heridas dejan de sangrar.*

Hinch'iik, nk'ohla. *Se sienta.* Qu nyo'ji naq hinch'iik naah ma' keej ch'un pi'y ak'un. *El niño no tiene miedo cuando se sienta sobre el caballo.*

Hinch'iplaan, witz'inik. *Chillido (tipo de chillido que hacen los ratones).* Hinch'iplaan pan rupach'ab' ch'un chikop. *El pajarito está chillando en su nido.*

Hinch'ixmini, nt'ixina. *Estornuda.* Hinch'ixmini ma' was ru'uum ixtil ma' pooq hinplik. *Mi hermano mayor estornuda por que hay mucho polvo.*

Hinch'linlaan. *Suena (campana u objeto de metal que esté colgado).* Hinch'ilinlaan ch'un kampanu. *La campana suena.*

Hinch'oh, ntask'aja. *Se descantilla, se astilla.* Hinch'oh ma' chii' ma' kul wi hinqatolch'i. *La escudilla se descantilla de la orilla si lo botamos.*

Hinch'opik, nchojik. *Sale a chorros.* Hinch'opik chi raji ch'un ha' ru'uum ihsop ma' xuut. *Porque el cántaro se agujeró el agua sale a chorros.*



Hinch'ub'i, nch'uu'wa. *Se sana.* Hinch'ub'i maj q'at'eel wi nakoj eq'oob' reh. *Si le echan medicina se sana la herida.*

Hinch'uhki, nruch'eqsaa riib'. *Se moja.* Hinch'uhki maj qaso' wi qahb'ehi pan jab'. *Si caminamos bajo la lluvia nuestra ropa se moja.*

Hinch'uluklaan, naak rutihpana. *Anda brincando.* Hinch'uluklaan narub'eeh ma' tiko'y. *El sapo está caminando de brinco en brinco.*

Hinch'up, ku'xa. *Termina.* Naq hinch'up ma' anoj paat hinkikoj junaj looq'taat. *Hacen una ceremonia maya cuando se termina de construir la casa.*

Hinch'uq, nch'uq. *Se revienta, se corta.* Hinch'uq naq noojinaq ch'un poh ku'araan. *Las naranjas se revientan en luna llena.*

Hinchaak, nchahka. *Se agacha.* Hinchaak paam ma' saniib' ma' pi'y ak'un. *El muchachito se agacha en la arena.*

Hinchachaklaan. *Trota.* Ixtil hinchachaklaan hinb'arej ma' keej. *Oiga, el caballo cómo trota.*

Hinchahki. *Se posa.* Chii' ch'un ha' hinchahki ch'un chikop reh hin'uk'i. *El pajarito se posa a la orilla del río para tomar agua.*

Hinchakik, njukuna. *Gatea, camina con cuatro patas.* Ixtil hinchakik ch'un pi'y ak'un paam ma' tz'aa' q'iiij. *Bajo el ardiente sol el niño como gatea.*

Hinchali, nchila. *Viene.* Hinchali koxokil pan kamanik ma' ak'un. *El joven viene temprano del trabajo.*

Hinchaq'wi, nchaq'wa. *Se cuece.* Xatii'a hinchaq'wi ch'un kinaq' ru'uum wili par. *El frijol se cuece rápido porque tiene suficiente fuego.*

Hincheel, nchehla. *Se ladea.* Naq hinwiri ma' hincheel. *Como se ladea cuando duerme.*

Hinchehli, nchehla qa. *Se pone de lado.* Suq ruwirik hinchehli chaq'ab'. *En la noche cuando tiene mucho sueño se duerme de lado.*

Hinchele'laan, tasta. *Titubea, bambolea.* Junb'oh ch'un mama' hinchele'laan chi narub'eeh ru'uum yawab'. *Un ancianito titubea porque está enfermo.*

Hinchihiqi, nah q'aaq'. *Se pone al fuego.* Hinchihiqi uuch yu' ixq'eq. *Hoy por la tarde se pone el maíz al fuego.*

Hinchojik. *Hace ruido (Como andar en hojas secas).* Ixtil hinchojik ma' chikop paam ma' q'ehis. *El pájaro está haciendo mucho ruido en el matorral.*

Hinch'orik. *Chorrea, cae a chorros.* Hinch'orik ch'un ha' naruqaji ako wach ma' tz'alej. *En el barranco el agua está cayendo a chorros.*

Hinchuhb'ini. *Escupe.* Hinchuhb'ini xapa' wii' ma' ak'un. *El muchacho escupe donde quiera.*

Hinjoch'ik. *Ruido al masticar o dolor cuando le chupa frió al cuerpo.* Ixtil hinjoch'ik wach paat ma' ahq. *El cerdo cómo hace ruido con los dientes en el patio.*

Hinjohti. *Sube.* Hinjohti wach ma' chee' ma' pi' y ak'un. *El muchachito se sube al árbol.*

Hinjok'ik. *Suena al raspar algo.* Riyu' ma' naq'ach tilul hinjok'ik naah ma' kaa'. *Como hace ruido cuando se muele la pepita de zapote sobre la piedra de moler*

Hinjuhp'i, ntzahpa. *Se cierra.* Chaloq' junariil ma' awiq'oob' ru'uum chaq'ab' hinjuhp'i riyu' ma' paat. *Compra de una vez su medicina porque en la noche cierran la casa.*

Hinjumik. *Zumba.* Ixtil hinjumik ma' chikop paam ma' jul. *En la cueva cómo zumba el animal.*

Hinjuxik. *Se limpia, se borra.* Hinjuxik wi hinqach'ul wach qaso' ma' riis muuy. *El jugo de níspero se limpia si manchamos nuestra ropa.*

Hinjuywi, k'axa. *Me lastima.* Jinjuywi ma' ab'oj re' xoki paam ma' nuxijaab'. *La piedra que entró en mi zapato me lastima.*

Hink'aaw, nk'ahwa. *Se pone boca arriba.* Hink'aaw naq hin'eli kik' pan ju' ma' ak'un. *El muchacho se pone boca arriba cuando le sale sangre en la nariz.*

Hink'ab'ri. *Dispone ó quién dispone.* Pi'inki naqab'anom ma' kamanik nutaat hink'ab'ri. *Mi papá es quién dispone como vamos a hacer el trabajo.*

Hink'ahk'i, nchiqui'wa qa. *Se seca.* Xatih'a hink'ahk'i ch'un ak'al ch'ehe ch'un q' iij. *La tierra se seca rápido con el sol.*

Hink'ahri, nsahcha ruk'ux. *Se admira, se asombra.* Ixtil hink'ahri ta' Wich ru'uum kik'uwii rulaa' ajnajt. *Doña Luisa como se admira porque vienen personas de lejos a visitarla.*

Hink'ahsi, nk'uhla. *Se escasea.* Pataq q'alej hink'ahsi ch'un kinaq'. *El frijol se escasea en cada invierno.*

Hink'ahti. *Se quema.* Hink'ahti ru'uum chiqiij chi ma' k'im. *El zacate se quema porque está bien seco.*

Hink'awlaan. *Se cae boca arriba (incluye el sonido).* Ma' pi' y ak'un hink'awlaan ihqaji naq ihq'ehb'i pan ak'al. *Cuando el muchacho se cayó boca arriba se oyó el golpe.*

Hink'ax'i, k'axa. *Duele.* Hink'ax'i ma' qat'eel paam nutuuq naq kinb'ehi wach yuuq'. *La herida del pie me duele cuando camino en cuesta.*

Hink'er. *Se rompe.* Hink'er wi hinqamek' ansil ma' tik. *El trapo se rompe si lo halamos con fuerza.*

Hink'ihí, nk'eja. *Crece.* Xatih'a hink'ihí pan ak'al ma' chaam. *Qué rápido crece la maleza en el terreno.*



Hink'ihri, nk'iiwa. *Se multiplica.*
Hink'ihri wi nqatik junaj naqach'ixiim. *Un grano de maíz se multiplica si lo sembramos.*

Hink'ix'i, nk'i'xa. *Se avergüenza.* Nk'ix'i naq hinq'oorji ru'uum jub'oh ma'ixq'un ma'ak'un. *El muchacho se avergüenza cuando una muchacha le habla.*

Hink'laraplaan. *Se traquetea.* ¡Ixtil hink'laplan ma'chii' nupaat!. *¡La puerta de mi casa traquetea mucho !.*

Hink'ohxi, n'oo ruxlaab'. *Se sofoca.*
Hink'ohxi naq hinwi'i ma'ak'un. *El muchacho se sofoca al comer. .*

Hink'ojlaan. *Ruido y acción al caer cualquier objeto duro y esférico.*
Hink'ojlaan ihb'arej naq ihkutari ma'rujaloom. *Escuche el ruido de la piedra que le golpeo la cabeza.*

Hink'olpiji, nrusirisaj riib'. *Se redondea.*
B'ajal hink'olpiji naq hinqab'an xuut ch'un ch'uwa'. *El barro se redondea bien cuando hacemos cántaros.*

Hink'ool. *Posición para hacer necesidades fisiológicas.* Xa are' hink'ool rare' ma'ixoq. *Esa señora hace sus necesidades sólo allí.*

Hink'ool, npah'a. *Se detiene.* Hink'ool naah meexa ch'un araan. *La naranja se detiene en la mesa.*

Hink'ooni, nk'oona. *Juega.* Ixtil hink'ooni k'oloch ma'pi'y ak'un. *El niño como juega pelota.*

Hink'ulpi, nrutun'aa riib'. *Juntar objetos.* Hinqak'ulpi maj ju' maj sii' reh hiruk'am q'aaq'. *Para que agarre fuego juntamos las puntas de la leña.*

Hink'ulub'ji. *Se casa.* Chiruloq'rupaat hinraa reh hink'ulub'ji. *Si se quiere casar que compre su casa.*

Hink'ulub'ji, nruk'ulu'nja. *Se casa.*
Yu' hink'ulub'ji ma'was. *Mi hermano mayor se casa hoy.*

Hink'urik, jahwanik. *Cruje (cosa tostada).* Hink'urik naq hinjok'paam ma'ixiim reh k'aj. *Cuando muelen el maíz para pinol cruje.*

Hink'uruslaan, nk'urujub'aq. *Hace ruido crujiente.* Hink'uruslaan naq hinkik'uxixiim maj ch'oooh. *Los ratones hacen un ruido crujiente cuando comen maíz.*

Hink'utjab'i, nq'orwa. *Platicaremos.*
Rare' ma'pi'y ak'un rutaat ihreesa ixtil hink'utjab'i. *Ese niño salió como su papá cómo platica.*

Hink'utjab'i, q'orinik. *Plática.* Kux hink'atjab'i rare' ma'pi'y ak'un. *Ese niño como platica.*

Hink'uwi, chilanaq. *Viene.* Koxokil tii hink'uwi ma'was pan kamanik. *Mi hermano mayor viene temprano del trabajo.*

Hink'ux'i, nku'xa. *Termina.* Naq hink'ux'i kiwa' naqach'ik'aam tihchi'a ma'kamanik. *Cuando terminen de comer empezaremos nuevamente el trabajo.*



Hink'ux'i, nk'uxiikwa qa. *Se enfría.*
Chawansilaj tichalora wo'oh ru'uum
hink'ux'i ch'un riis. *Apresúrense*
vengan a comer porque el caldo se
enfría.

Hinka'yi, nka'ya. *Ve, mira.* Ko hinka'yi
ch'un ixoq. *La señora todavía mira.*

Hinkahni, nwii' koon. *Se queda.*
Hinkahni chi qij ch'un pi'y ak'un paam
ma' ruloq' reh tikooj. *El niño se queda*
atrás en el surco para la siembra.

Hinkahrlaan, nruch'ikaa ruk'ux.
Eructa. Hinkahrlaan naq hink'ux'i
ruwa' ma' wikaan. *Mi tío eructa*
después de haber comido.

Hinkamani reh, nkamaj reh. *Le sirve,*
sirve para. Hinkamani reh nusir wach
riyu' ma' juuj. *Este papel sirve para*
tomar notas.

Hinkamani, nkamana. *Trabaja.* ¡Ixtil
hinkamani ch'un winaq re' rukoor wili
rixiiim!. *¡El señor trabaja mucho por*
eso tiene maíz!.

Hinkap'wi, man suq ta ruk'ux. *Tiene*
pena, se aflige. Hinkap'wi hin'eli pan
k'ay ch'un ixoq. *A la señora le da pena*
salir a vender.

Hinkarini, nkarana. *Pesca.* Hinkarini
numaam. *Mi abuelo pesca.*

Hinke'i, nke'a. *Muele.* Nke'i ru'uum
nutuut hin'ooch sanjeel ma' wanaab'. *Mi*
hermana muele porque mi mamá se va
a hacer mandados.

Hinki. *Dice, le dice.* Qahkamano – nki
nutaat. *Trabajemos - dice mi papá.*

Hinkich'eq'eeh, nkich'oq chi kiwach.
Se lo reparten (entre ellos mismos).
Hinkich'eq'eeh kiib' ma' ak'al
ihrukan'a kitaat maj ak'un. *Los*
muchachos se reparten la tierra que
les dejó su papá.

Hinkich'ut kiib', nkimal kiib'. *Se*
juntan, se reúnen. Hinkich'ut kiib' reh
hinkib'arej ruk'utaaj ma' k'amal b'ee
tinimit ku' winaq. *La gente se reúne*
para escuchar la plática del alcalde.

Hinkiisri, nkisina. *Se pedorrea.*
Hinkiisri naq hinwiri ma' ak'un. *El*
muchacho se pedorrea cuando duerme.

Hinkijet'aa kiib', kipah'a. *Se detienen.*
Hinkijet'aa kiib' ruu' ch'un ransil ha' maj
kar. *Los peces se detiene por correntada.*

Hinkik'olpii, nkisirisaj. *Lo redondean.*
Ku' ixoq b'ajal hinkik'olpii ch'un
ch'uwa'. *Que bonito como redondean*
el barro las señoras.

Hinkimi, nkima. *Se muere.* Nkimi wi qu
nuyee' ruwa' ma' keej. *El caballo se*
muere si no le doy de comer.

Hinkinaq kiib'. *Disputan.* Hinkinaq
kiib' pan k'uht maj pi'y ak'un. *Los*
niños disputan en la escuela.

Hinkinaq kiib'. *Se regañan, se disputan.*
Ixtil hinkinaq kiib' xa ru'uum ma'
ak'ach rare' maj ixoq. *Esas señoras*
como se regañan solo por la gallina.

Hinkiq'or naah, kikhahna. *Se ponen de acuerdo.* Hinkiq'or naah pi'inki nikoksaam ma' paat reh k'uht ku' winaq. *Los señores se ponen de acuerdo como van a construir la escuela.*

Hinkiroobj'i, nch'uu'wa. *Mejora, se alivia.* Hinkiroobj'i naq hinruk'ej iq'oob' ch'un yewaab'. *El enfermo mejora cuando toma medicina.*

Hinkiroobj'i, ncorpaja, nch'uu'wa. *Se compone, da a luz.* Hinkiruujb'i chi rupaat ch'un ti' ixoq. *La señora se compuso en su casa.*

Hinkiroobj'i, ntihka. *Se puede.* Hinkiroobj'i qahtini pan q'axin ha' ru'uum kirooh reh kimik. *Se puede bañar en el agua caliente porque es bueno para las enfermedades.*

Hinkirpiji, njirpaja. *Se resbala, se desliza.* Hinkirpiji ma' atob' ru'uum ch'un ak'al ma' qerik. *La tierra se desliza porque el gual está en una ladera.*

Hinkitok kiib', nkib'an k'aa. *Se pelean.* Hinkitok kiib' naq nihab' kituut maj pi'y ak'un. *Los niños se pelean cuando no está su mamá.*

Hinkitok kiib', nkich'ey kiib'. *Se pelean.* Rare' ku' pi'y ak'un ixtil hikitok kiib'. *Esos niños como se pelean.*

Hinklaraslaan, njirich'ib'aq. *Rechina.* Hinklaraslaan naq hinrub'an k'uxik maj weeh. *Mis dientes rechinan cuando hace frío.*

Hinko'piji. *Se afloja.* Hinko'piji naq hinmuh ma' pit'zen reh chii' paat. *La puerta de caña de maicillo se afloja cuando se moja.*

Hinkooch, rub'alajaj riib'. *Se enrolla (se usa sólo para cosas flexibles, como tela, lazos, alambre, etc.).* Qu hinkooch ma' k'ajaam ru'uum ma' kochik. *El lazo no se enrolla porque está muy duro.*

Hinkooch'i, nkoowra. *Se endurece.* Xa tiih'a hinkooch'i ma' ch'uwa' ru'uum wili ch'un q'iij. *El barro endurece rápido porque hay bastante sol.*

Hinkorpiji, nrujarik'saa riib'. *Se endereza.* Hinkorpiji kiwach maj ch'ihch' ru'uum maj loch'ik kiwach. *Los alambres se enderezan bien porque son muy suaves.*

Hinkurik, ntaranab'aq. *Hace ruido (sonido onomatopéyico).* Ixtil hinkurik xilek maj xuut ma' ch'ooch. *El ratón como hace ruido en medio de los cántaros.*

Hinkut'i, nkoowra. *Se endurece.* Wojik nukan'aam ma' nuxuut pan q'iij reh hinkut'i. *Voy a dejar mi cántaro al sol para que endurezca.*

Hinlehpiji. *Se adelgaza (cosas).* Hinlehpiji ch'un q'oor wi hinkitz'ahqa ansil pech pan kiq'ab'. *La masa se adelgaza si le pegan fuerte con las palmas de las manos.*

Hinlehq'i, Hinlahtz'i, nq'ahpa. *Se traba.* Hinlahtz'i xilek maj ab'oj naq hintohlo



ma' ooj. *El aguacate se traba cuando cae en medio de las piedras.*

Hinlooch'i, njaa'wa. *Se aguada.* Hinlooch'i wi hinqayee' ako pan q'aaq' ma' ch'ihch'. *El metal se aguada si lo echamos al fuego.*

Hinlook'i, nch'urpaja. *Se deshace.* Hinlook'i wi hinmuh ru'uuum ch'un jab' ma' xaan ak'al. *Si el adobe se moja con la lluvia se deshace.*

Hinme'laan, nraq'wa. *Lame.* Ixtil ihme'laan nukay'al ma' tz'e'. *El perro como lame mi cara.*

Hinmiji, nchila. *Viene.* Qu chi hin'uli k'ixkaab' nutaat, hinmiji moolaq. *Mi papá ya no viene al guatal, viene pero de vez en cuando.*

Hinmoqsi, nk'utuna. *Aparece.* Qu chi hinmoqsi ch'un pi'y wak'aach re' ihsahchi eew. *El pollito que se me extravió ayer ya no apareció.*

Hinmuh, nch'ehqa. *Se moja.* Nutuut qu nraa reh hinmuh ma' nuchaaq'. *Mi mamá no quiere que mi hermano menor se moje.*

Hinmuhli, nwul. *Se deshace, de destruye.* Hinmuhli ru'uuum ma' ch'uwa' ma' loch'ik ma' xuut. *El cántaro se deshace porque el barro está muy aguado.*

Hinmuhq'i. *Mete y luego saca la cabeza o el cuerpo del agua.* Xa hinmuhq'i tii riib' ruu' ma' ha' ma' pi'y ak'un. *El*

muchachito sólo se mete en el agua y vuelve a salir.

Hinmuhqi, nmuhqa. *Se entierra.* Pa'wach hinkimi hink'atari rujuul reh hinmuhqi. *Cuando alguien muere se le escarba un hoyo y se entierra.*

Hinmuk'piji, Hinmukb'uti, nchahka. *Se agacha, se encorva.* Hinmuk'piji narujisom ma' ak'un. *El muchacho corre agachado para huir.*

Hinnchehli. *Se pone de lado.* Ma' k'im re' ihnuuk'am lo ixtil hinchehli ru'uuum ch'un teew. *El zacate que traje, como se inclinaba hacia un lado por el viento.*

Hinniim'i, nk'eja. *Crece.* Xanik'a hinniim'i rum ru'uuum wili ruhaa' ma' che'ul. *El palo de jocote crece rápido porque tiene agua.*

Hinoki, n'ike, oki aka. *Entra.* Hinoki paam maj xaj ma' ak'un. *El muchacho entra a los bailes.*

Hinp'ahni, np'ahna. *Se pega.* Ixtil hinp'ahni ma' ch'uwa' wach qaxijaab'. *El lodo como se pega en los zapatos.*

Hinp'ajlaan. *Lo pega (acción y sonido al pegar algo con un objeto plano).* Ixtil hinp'ajlaan hinqab'arej narutz'ajom maj tik ma' ti' ixoq. *Como se oye el sonido de la ropa que la señora está lavando.*

Hinp'erik, np'oqsa. *Ruido en forma explosiva (sonido onomatopéyico).* Ixtil hinp'erik raji ma' ch'ihch' pech



Hace un rato me quemé la mano por eso me arde.

Hinq'at'i, nch'iich'wa. *Se enfría.*
Hinq'at'i ma' nuhaa' reh witin'al wi nuyee' raji paam muuj. *Si dejo el agua que voy a usar en la sombra se va ha enfriar.*

Hinq'ee', nruq'ab'aa riib'. *Atraviesa.*
Naq hin'ooh k'ixkaab' hinq'ee' a panub'eeh junb'oh ma' aaq'. *Se me atraviesa siempre una culebra cuando voy a trabajar.*

Hinq'equmri, n'oquumra. *Se oscurece.*
Hinq'equmri naq wili ku' suutz' wach rukay'al. *Cuando las nubes tapan la luz del sol se oscurece.*

Hinq'orik, nq'ortaja. *Se dice.* Hinq'orik ke xooch q'ijj ku' winaq qu kux ki'uhti pi'inki yu'. *Se dice que la gente de antes no se enfermaban mucho como hoy.*

Hinq'orwi. *Habla.* Qu chi hinq'orwi kirooh ti' rutuut. *La mamá de él ya no habla bien.*

Hinq'up. *Se quiebra.* Hinq'up ru'uum mutik chi ma' chee'. *El palo se quiebra porque está podrido.*

Hinq'urum'laan. *Truena, hace ruido (el estómago).* Ixtil hinq'urub'laan ma' paam ru'uum hinwi'ji chi ma' Wich. *El estómago de Luis le hace ruido porque tiene hambre.*

Hinqahpi, ntiq'. *Se enciende.* Xatiih'a hiqahpi naq nihab' teew ch'un q'aaq'.

El fuego enciende rápido cuando no hay aire.

Hinqaji, nqeja. *Baja.* Hinqaji naq nihab' ch'un jab' ma' ha'. *El río baja cuando no está lloviendo.*

Hinqaplaan, hinqapqati, ntz'intz'ita.
Brilla, ilumina. Ixtil hinqaplaan ru'uum ransil ch'un teew ma' q'aaq'. *El fuego brilla mucho porque está fuerte el viento.*

Hinqehpi, nruqasa riib'. *Se baja.*
Chaq'or reh hinqehpi naah ma' chee' reh ma' pi'y ak'un. *Dígale al niño que se baje del árbol.*

Hinqiip, nteer. *Lo sigue, va detrás de.*
Hinqiip chi wiiij wi kin'ooh pan kamanik ma' tz'e'. *El perro va detrás de mi cuando voy a trabajar.*

Hinqoj q'ijj, nyeh'a. *Se tarda, se atrasa.* Ixtil hinqoj p'ijj naq hin'ooh sanjeel ma' wanab'. *Como se tarda mi hermana cuando va a hacer mandados.*

Hinqojik, nk'ii'wa. *Abunda.* Hinqojik ma' rukooj ru'uum b'ajal loch'ik ch'un ak'al. *La siembra abunda porque la tierra está suave.*

Hinqoop'i, ch'apwa rulaq. *Garraspera dentro de la garganta.* Hinqoop'i pan ralaq nutaat naq hinruq'oj maysiij. *A mi papá le pica la garganta cuando aporrea maicillo.*

Hinqusik, njob'aaq. *Ronca suavemente.* Huys hinqusik ma' pan

Hinriq'irej, nrujosq'ii. *Lo deshierba, lo limpia. Pan riyu' poh hinriq'irej atob' nutaat. Mi papá en este mes hace la primera deshierba.*

Hinrirej, nrub'ehlaa. *Lo acarrea. Hinrirej ha' koxokil tii ti' ixoq. La señora acarrea agua tempranito.*

Hinrisej, nritzaj. *lo embruja. Hinrisej ma' ak'un ma' winaq. El señor embrujó al muchacho.*

Hinrix, nruwux. *Lo desgrana. Hinrix ixiim reh hinruchiqa' nutuut. Mi mamá desgrana maíz para cocer.*

Hinroqsaa, nraqsaa. *Lo levanta. Hinroksaa jumpeh xaan ak'al pan taxaaj ma' ak'un. El muchacho levanta un adobe hacia arriba.*

Hinroksaa, nroqsaa. *Lo guarda. Hinroksaa kirooh ch'un ruwuwaq nutuut. Mi mamá guarda bien su dinero.*

Hinroq'aa, nrub'ol. *Se envuelve. Re' hinroq'aa ma' rujaloom ru'uum hintiwi. Él se envuelve la cabeza porque le duele.*

Hinroq'ej. *Llora por alguien. Hinroq'ej ch'un rak'uun ti' ixoq ru'uum ihkimi. La señora llora por el hijo que se murió.*

Hinroqxinej, nroqzanaj. *Lo recomienda. Hinroqxinej kahno ku' ruxuut ruu' ti' Tarees ti' ixoq. La señora deja recomendado sus cántaros con doña Teresa.*

Hinroy'ee, nro'yee. *Espera (a alguien). Hinroy'ee ti' rutuut pa b'eeh ma' akun. El muchacho espera a su mamá en el camino.*

Hinru'nee, nru'neem aka. *Lo lleva (término general para cualquier cosa). Hinru'nee raji paat rum. El lleva en qué traer jocotes.*

Hinru'op', nrub'iy. *Lo abolla, lo presiona, lo oprime. Hinru'op' ma' maloq ma' pi'y ak'un. El niño abolla el huevo.*

Hinrub'ak', nrukoj riiq'. *Le pone carga (una bestia). Ma' asb'ees ak'un hinrub'ak' ya'l wach ma' rukeej. El hijo mayor de él le pone carga a su caballo.*

Hinrub'ak'ej wach, nrub'at. *Lo tuerce. Ma' asb'ees hinrub'ak'ej wach ma' q'ab' ma' ruchaaq'. El hijo mayor tuerce el brazo a su hermano menor.*

Hinrub'alej paam, nrub'alquu. *Lo revuelca. Hinrub'alej paam ku' pi'y rak'uun ma' tuut tz'e'. La perra revuelca a sus perritos.*

Hinrub'an jab'. *Llueve. Hinrub'an jab' naq naqojotikwo. Cuando llega el tiempo de la siembra llueve.*

Hinrub'arej. *Le oye, le escucha. Hinrub'arej ti' ixoq naak roq'iim ch'un pi'y rak'uun. La señora oye que su hijito está llorando.*

Hinrub'arej, kurujeh. *Mejora. Ihnuyee' iq'oob' reh xare' qu hinrub'arej. Le di medicina pero no mejora.*

Hinrub'arej'a, Nrub'araj. *Le obedece.*
Ma' ak'un hinrub'arej'a pi'inki hinq'orik
reh ru'uuum rutaat. *El muchacho obedece
lo que su papá le dice.*

Hinrub'ech', nruk'at. *Lo pellizca.* Ma'
asb'ees ixq'un hinrub'ech' ma' pi'y
ruchaaq'. *La hija mayor pellizca a su
hermanita.*

Hinrub'ehchaa, nrurahchaa, rahka. *Lo
rasguña, lo rasca.* Hinrub'ehchaa
ch'un ak'al ma' ak'ach. *La gallina
rasguña la tierra.*

Hinrub'ehlee, nrutarab'aj. *Va detrás.*
Hinrub'ehlee maj ruwakaax ma' Liix.
Andrés va detrás de sus vacas.

Hinrub'esaa, nrub'ensaa. *Lo hace
caminar, lo hace andar.* Ma'
anaab'ees hinrub'esaa ch'un pi'y
ruchaaq'. *La hija de la familia hace
caminar a su hermanita.*

Hinrub'ichej. *Lo canta.* Ma' ajk'uht
hinrub'ichej rub'iich qatinamiit pan
chooh. *El estudiante canta el Himno
Nacional de Guatemala.*

Hinrub'ihzt', nrujiq'saa. *Lo ahoga, lo
sofoca, lo estrangula, lo tuerce.*
Hinrub'ihzt' ralaq ma' ak'ach ti' ixoq.
La señora tuerce el pescuezo de la gallita.

Hinrub'iq'. *Lo traga.* Hinrub'iq' ako
k'ohlaal ma' ch'ooh ma' aaq'. *La
culebra traga entero el ratón.*

Hinrub'iqsaa lo, nrub'iqsaa cha. *Lo
acerca.* Hinrub'iqsaa lo hin ma' nuriis

ma' ajchaloom ak'al. *El dueño del
terreno me acerca el caldo.*

Hinrub'iqsaa raji, nrub'iqsaa pa. *Lo
aleja.* Hinrub'isaa raji ma' rukul wach
ma' chikiwit reh wi'ik ma' peey. *El
mozo aleja la escudilla de la canasta
de tortillas.*

Hinrub'irsaa, ruk'utjaa. *Lo informa, lo
hace saber.* Ma' winaq hinrub'irsaa reh
tinamit naq wili k'aay ch'aak ruu'. *El
señor informa a la población cuando
tiene carne a la venta.*

Hinrub'it, nrujoxaj, nrub'item. *Lo frie,
lo tuesta.* Hinrub'it ixiiim ch'un ti' ixoq.
La señora tuesta maíz.

Hinrub'laan, nch'apwa. *Hace punzadas,
da punzadas.* Ixtil hinrub'laan ma' q'aa
wach nutuuq. *Me da punzadas de dolor
la llaga de mi pié.*

Hinrub'ohlee, ruq'ahpeem. *Lo carga
(objeto cilíndrico en las manos).*
Hinrub'ohlee junb'oh ma' chee' nutaat.
Mi papá carga un palo en las manos.

Hinrub'ol. *Lo enrolla.* Ti' ixoq hinrub'ol
rupohp naq hinwoqti. *La señora
enrolla su petate cuando se levanta.*

Hinrub'an, nrub'an. *Lo hace.* Hinrub'an
ya'l junb'oh ma' winaq. *Un señor
hace matates.*

Hinruch'a'pi. *Insiste.* Hinruch'a'pi reh
hin'ooh pan paxeel ma' ak'un. *El
muchacho insiste que lo dejen ir a
pasear.*



Hinruch'ab'aa, nraa. *Faltó.* Ru'uum hinpani pan kar hinruch'ab'aa ch'ehqun ku' q'ij pan kamanik nutaat. *Mi papá por ir a pescar faltó algunos días en el trabajo.*

Hinruch'alej wach, nrupach'. *Lo trenza.* Hinruch'alej wach ma' naah nuchaaq' nutuut. *Mi mamá trenza el pelo de mi hermanita.*

Hinruch'ap, nrutz'aq. *Lo despega.* Hinruch'ap ku' ajn ma' ranaab' reh maj ab'ix narub'anom maatz'. *La hermana de él corta élotes de las milpas para hacer atol.*

Hinruch'ap'aa, nrutik. *Lo siembra (con cosas puntiagudas).* Hinruch'ap'aa ma' ju' kuchikuh wach ma' chee' ma' ak'un. *El muchacho siembra la punta del cuchillo en el palo.*

Hinruch'aq. *Lo reparte, lo aparta, lo parte.* Hinruch'aq paam junk'oh kaq q'ooq' nutaat reh hinqak'ux. *Mi papá reparte una sandía para que comamos.*

Hinruch'ehlaa. *Lo acompaña.* Hinruch'ehlaa rutaat naq hin'oohkamano ma' ak'un. *El muchacho acompaña a su papá cuando se va al trabajo.*

Hinruch'ej. *Lo hierra, lo marca.* Hinruch'ej maj ruwakaax reh qu kisahchi ta' Kuch. *Don Marcos marca sus vacas con el fierro para que no se pierdan.*

Hinruch'i'riib'. *Se inquieta, se molesta, se exige.* Ixtil hinruch'i'riib' ch'un pi'y ak'un. *El muchachito está siempre inquieto.*

Hinruch'ik'aa, nruqap. *Lo empieza, lo comienza.* Naht chi q'ij hinruch'ik'aa rukamaniik rare' ma' winaq. *Ese señor empieza a trabajar muy tarde.*

Hinruch'ikb'ej. *Lo monta (una bestia).* Hinruch'ikb'ej junb'oh ma' saq riij keej numaam. *Mi abuelito se monta en un caballo blanco.*

Hinruch'il'aa. *Lo cuelga.* Nruch'il'aa ruwa' wach maj chee' nutaat. *Mi papá cuelga su comida en el palo.*

Hinruch'it, nruwux. *Lo desgrana (elote con las uñas).* Hinruch'it q'uniil ku' ajn nutuut. *Mi mamá desgrana pacientemente los elotes.*

Hinruch'ix wach, nruwach'. *Lo parte.* Hinruch'ix wach chaj reh ruk'aay ma' ranaab'. *La hermana de él parte ocote para vender.*

Hinruch'ol riij, nruch'al riij. *Lo pela, lo descascara.* Hinruch'ol riij raraan ch'un pi'y rak'uun ma' ixoq. *La señora descascara la naranja de su hijito.*

Hinruch'orej. *Lo vacía (un líquido de un vaso a otro para que se enfríe).* Hinruch'orej paam rumaatz' nutaat reh hink'ux'i. *Mi mamá vacía el chilate de un vaso a otro para que se enfríe.*

loq'ool. *El desata la venta porque hay clientes.*

Hinruchel'a, nruchel'aa. *Lo pone de lado. Hinruchel'a pi'y ak'un naq hink'ux'i wa'ah. Pon de lado al niño cuando termina de comer.*

Hinruchel'aa. *Lo pone de lado. Hinruchel'aa maj xaan ak'al reh kik'ahk'i ma' winaq. El señor pone de lado los adobes para que se sequen.*

Hinruchih, nruk'il. *Lo cierne, lo cuela. Hinruchih ak'al reh hinrub'an xuut nutuut. Mi mamá cuela la tierra para hacer cántaros.*

Hinruchijaa. *Lo riega (se refiere a lago líquido). Ixtil hinruchijaa ha' naq hintz'ajwi ma' ixq'un. La muchacha como riega agua cuando lava.*

Hinruchiq'aa. *Lo cuece. Nruchiq'aa kinaq' ti' rixqeel. La esposa de él cuece frijol.*

Hinruchijsaa. *Lo hace secar. Ch'un tz'aa' q'iij hinruchijsaa ch'un ak'al. El calor seca la tierra.*

Hinrucholajaa, ntuq'ub'aq. *Hace ruido (lo que producen los líquidos o granos al menearlos en algún recipiente). Hinrucholajaa riib' paam ma' xun ch'un ixiim naq hinqatukej. El maíz hace ruido cuando lo meneamos en la olla.*

Hinruchor, nrutuk. *Lo bate, lo revuelve. Nruchor maloq' reh ch'un pi'y rak'uun ti' ixoq. La señora bate los huevos para su hijo.*

Hinruchup. *Lo apaga. Nruchup ma' q'aaq' naq hinwiri ma' winaq. El señor apaga la luz al dormir.*

Hinruchuq. *Lo arranca. Nruchuq kinaq' nutaat naq chiqij chi. Mi papá arranca frijol cuando esta seco.*

Hinruchuq'aa, nrujitz'. *Lo amarra. Hinruchuq'aa ma' keej nutaat. Mi papá amarra el caballo.*

Hinruha'ej, nruye' ruhaa'. *Lo riega. Hinruha'ej ma' araan rare' ch'un winaq. Ese señor riega el palo de naranja. .*

Hinruhab'a. *Abre la boca (por un rato, o un momento). Ixtil hinruhab'a ma' chii' ma' pi'y ixq'un. La niña abre la boca.*

Hinruhach', nrujap'. *Lo muerde. Hinruhach' maj rutuuq maj ahq ma' tz'e'. El perro como muerde las patas de los cerdos.*

Hinruham. *Lo llena. Hinruham maj ruwalxaa reh rum ma' ak'un. El muchacho se llena las bolsas de jocotes.*

Hinruhaq, nrujaq. *Lo abre. Hinruhaq ma' chii' paat ch'un teew wi wila ransil. El viento abre la puerta si esta muy fuerte.*

Hinruhil'saa. *Lo hace descansar. Koxokil hinruhil'saa ma' rupeey nutaat. Mi papá deja que se baya a descansar temprano su mozo.*

Hinruhtz'ee. *Lo huele. Hinruhtz'ee ma' kamnaq tiko'y ma' tz'e'. El perro huele el sapo muerto.*



Hinruhupej, nruwup. *Lo sopla.*
Hinruhupej paam ma' suh ma' was
ru'uum wili pooq paam. *Mi hermano
mayor sopla dentro del tocomate
porque tiene polvo.*

Hinrujahtz'aa, nrujahtz'uu riib'. *Se
fractura.* Ixtil hinrujahtz'aa ma' q'ab'
naq hinq'ehb'i numaam. *Mi abuelo como
se fractura la mano cuando se cae.*

Hinrujal. *Lo cambia.* Hinrujal ixiim
ch'ehe asukal nutuut. *Mi mamá
cambia maíz por azúcar.*

Hinrujalwachej. *Tiene una visión, una
revelación, una alucinación.*
Hinrujalwachej ke ko k'achli rutuut
ch'un yawaab'. *El enfermo está
alucinando que todavía vive su mamá.*

Hinrujay, nruke'ej. *Lo remuele.*
Hinrujay q'oor ti' rutuut. *La mamá de
él remuele la masa.*

Hinrujet'aa, nruchaq'aa. *Lo pone a
cocer, lo pone a hervir.* Hinrujet'aa
ruleecha ta winaq ti' ixoq. *La señora
pone a cocer la leche para el señor.*

Hinrujet'aa, nrupa'b'aa. *Lo detiene.*
Hinrujet'aa ch'un ha' ch'un ak'al. *La
tierra detiene el agua.*

Hinrujih, nrujehqaa. *Lo aserra, lo
corta.* Hinrujih chee' reh narub'anom
rupaat ma' k'usuun. *El joven asierra
la madera para hacer su casa.*

Hinrujihq'saa, nrujiq'saa. *Lo ahoga.*
Nrujihq'saa ku' pi'y ak'ach ruu' ch'un

ha' ma' pi'y ak'un. *El patojito ahoga
a los pollitos en el agua.*

Hinrujihqaa. *Lo rasga (con los dientes
para comer).* Ma' kumix hinrujihqaa
pech maj reeh ma' ch'aak ki' qu
nch'uqik ru'uum. *El hijo menor de
todos rasga la carne con los dientes y
no lo puede comer.*

Hinrujihsaa paam, nrujihch'aa. *Lo
azota.* Hinrujihsaa paam ma'
ak'unb'ees ma' taatb'ees ru'uum qu
n'ooh kamano. *El padre azota a su hijo
porque no va a trabajar.*

Hinrujik, nrusaq'saa, nrujosq'ii. *Lo
limpia.* Hinrujik paam maj kul ma' pi'y
ixq'un. *Lo muchachita deja limpio los
trastos.*

Hinrujikkaa, nrujuk'. *Lo raspa.*
Hinrujikkaa ma' kuchiluh wach ma'
meexa junb'oh ma' ak'un. *Un muchacho
raspa el cuchillo sobre la mesa.*

Hinrujilch'uu. *Lo resbala, lo desliza.*
Hinrujilch'uu lo maj teej naah ma' perepi
chee' ma' wikaan. *Mi tío desliza las tejas
de la casa sobre una tabla.*

Hinrujir, nruyeq'. *Lo pisa.* Hinrujir
kinaah maj sinik ki' qu kikimi ma' q'u
Tarees. *Teresa pisa a las hormigas y
no se mueren.*

Hinrujis, nrusiraj ajamik. *Corre.*
Hinrujis ku'uum maj wakax ma' pi'y
ixq'un. *La muchachita corre por las
vacas.*



Hinrujitz', nrupach'. *Lo trenza.*
Hinrujitz' maj naah ma' ruchaaq' ma'
ranaab'. *La hermana trenza el cabello*
de su hermanita.

Hinrujoch', nrujach'. *Lo mastica.*
Hinrujoch' poom ma' pi'y ak'un. *El*
muchachito mastica chicle.

Hinrujoh, nresaa paam. *Lo vacía (con*
cuchara o guacal). Hinrujoh ma'
ch'uwa' paam ma' xun reh hinrub'an
xuut ti' ixoq. *La señora vacía lodo de*
la olla para hacer cántaros.

Hinrujohkaa. *Lo raspa.* Hinrujohkaa
paam maj xuut reh qu piim hin'eli. *Él*
raspa el cántaro por dentro para que
no salga muy grueso.

Hinrujohkaa rusimchii'. *Se afeitada, se*
rasura. Pataq ki'ib' q'iij nutaat
hinrujohkaa rusimchii'. *Mi papá se*
afeitada a cada dos días.

Hinrujohlaa. *Lo alisa (cántaros).*
Hinrujohlaa xuut chaq'ab' ma' anaab'ees.
La hermana alisa cántaros de noche.

Hinrujohyaa. *Lo corta (el pelo).*
Hinrujohyaa rismaal ma' pi'y nuchaq'
numaam. *Mi abuelo corta el pelo a mi*
hermanito.

Hinrujok', nruke'. *Lo muele.* Hinrujok'
ak'al reh xuut ma' ixq'un. *La muchacha*
muele el barro para hacer cántaros.

Hinrujolk'ii, nresaa paam. *Lo vacía.*
Hinrujolk'ii nuriis nutuut. *Mi mamá*
vacía mi caldo.

Hinrujor rub'ee, tah cha nraja. *Decide*
no ir. Hinruq'or ta' Laax narojik pach
xaam hinrujor rub'ee. *Don Nicolás*
dijo que va a ir y después decide no
ir.

Hinrujor, nrupax. *Lo quiebra.* Ixtil
hinrujor maj xuut ma' ahq. *El cerdo*
como quiebra los cántaros.

Hinrujosaa. *Lo sube, lo eleva.*
Hinrujosaa maj chee' naah ma' paat
rutaat ma' Wich. *El papá de Luis sube*
los palos arriba de la casa.

Hinrujuhlaa, nsohq'ona. *Puya.*
Hinrujuhlaa ako ma' chee' paam ma'
jul ch'un winaq ru'uum wili ma' ib'oy
paam. *El señor puya con un palo el*
agujero porque adentro hay un armado.

Hinrujuhm'a, nrutuhya. *Le aporrea*
(con garrote). Ixtil hinrujuhm'a ma'
rukinaaq' rare' ma' winaq. *Ese señor*
aporrea mucho su frijol.

Hinrujuhp'aa. *Lo cierra (con fuerza).*
Hinrujuhp'aa kahno ansil ma' chii'
paat. *El cierra con fuerza la puerta.*

Hinrujuk'. *Lo raspa.* Hinrujuk' wach
ruyuhm wach ma' qeej ma' keej. *El*
caballo se raspa el lomo en la pared.

Hinrujuk'aa, nrolch'ii. *Lo deja suelto*
(el cabello). Hinrujuk'aa maj naah naq
hintini ti' ixoq. *La señora deja suelto*
su cabello cuando se baña.

Hinrujukej, nruqaraj. *Lo arrastra.*
Hinrujukej junb'oh ma' kamnaq tz'e'



Hinruk'as, nrujap'. *Lo muerde, lo corta.* Hinruk'as maj qaso' ma' ch'ooh. *El ratón muerde la ropa.*

Hinruk'at, nrup'araj. *Lo quema.* Hinruk'at q'ehis pataq siq'ejil ch'un winaq. *El señor quema la roza cada verano.*

Hinruk'ayej. *Lo vende.* Hinruk'ayej xuut Mitaan nutuut. *Mi mamá vende cántaros en Asunción Mita.*

Hinruk'ehraa. *Lo rompe (con fuerza).* Hinruk'ehraa paam ma' rukatoon ru'uum ruk'aah ma' ak'un. *El muchacho rompe con fuerza su camisa porque está enojado.*

Hinruk'ej, nruk'aj. *Lo bebe.* Nruk'ej ruhaa' ma' pi'y ak'un. *El niño bebe agua.*

Hinruk'er, nruk'ar. *Lo rompe.* Nruk'er ma' rukatoon ma' ak'un. *El muchacho rompe su camisa.*

Hinruk'ex. *Lo pica.* Hinruk'ex wach ma' kaa' nutuut. *Mi mamá pica sobre la piedra de moler.*

Hinruk'ex'ee wach, nrujal wach. *Lo hace trueque, lo cambia, lo permuta.* Hinruk'ex'ee wach ch'un ixoq asukal ch'ehe ixiiim. *La señora cambia azúcar por maíz.*

Hinruk'ihrsa, nruk'iwsaa. *Lo multiplica.* Ixtil hinruk'ihrsa maj rak'aach rare' ma' winaq. *Ese señor como multiplica sus gallinas.*

Hinruk'isaa. *Lo alimenta, lo cría, lo hace crecer.* Hinruk'isaa ch'un pi'y

ak'un reh hinwii' ruu' ti' ixoq. *La señora cría al muchachito para que esté con ella.*

Hinruk'isaa. *Lo cría, lo hace crecer, lo alimenta.* Hinruk'isaa ma' rak'uun ma' ti' keej. *La yegua cría a su hijo.*

Hinruk'ixib'saa. *Lo avergüenza.* Hinruk'ixib'saa ma' rak'uun ru'uum qu hinruloq' ruso' ma' winaq. *El señor avergüenza a su hijo porque no le compra ropa.*

Hinruk'ohlee. *Lo lleva (cosa esféricos).* Hinruk'ohlee naah qab' maj nimaq naq'ach araan ma' ak'un. *El muchacho lleva unas naranjas bien grandes en las manos.*

Hinruk'ohlee naah, nrunimaj riib'. *Se cree (lo que él dice).* Hinruk'ohlee naah tii reh ma' pi'y ak'un. *Se cree lo que le dice el niño.*

Hinruk'ohsaa. *Lo toca, lo golpea.* Hinruk'ohsaa ansil ma' chii' paat ma' winaq ru'uum qu kib'arej. *El señor toca bien fuerte la fuerte porque no lo escuchan.*

Hinruk'ojej, nrukoj k'ohb'al. *Lo remienda.* Hinruk'ojej wach nuso' ti' wixqeel. *Mi mujer remienda mi ropa.*

Hinruk'ol. *Lo limpia (el guatal, da la idea de amontonar el monte).* Majaa' Hinruk'ol ma' ratob' ma' wikaan. *Mi tío todavía no ha limpiando su terreno.*

Hinruk'ol, nruk'ol chii'. *Lo enrolla.* Nruk'ol ma' rupantaloon naq hin'ik'i



Hinruk'ux. *Lo come.* Hinruk'ux chaq'lam ch'um'a nutaat. *Mi papá come güisquil cocido.*

Hinruk'uyu'nsaa. *Lo mueve.* Hinruk'uyu'nsaa ch'un ak'al yihk. *El terremoto mueve la tierra.*

Hinruka'naa, nruye' koon. *Lo deja.* Hinruka'naa rutz'ii' ma' ak'un. *El muchacho dejó a su perro.*

Hinruka'pechej. *Lo repite.* Ixtil hinruka'pechej ma' lok' reh tikooj ma' Lix ru'uum qu mareen maj rooq'al. *Andrés como repite la siembra porque no se ven las macanas.*

Hinruka'pechej, nresaa raach'al. *Lo imita.* Hinruk'apechej pi'inki hinb'ichini ch'un paleh ch'un pi'y ak'un. *El niño imita la forma de cantar del sacerdote.*

Hinruka'yee. *Lo mira, lo ve.* Ixtil hinruka'yee ma' ixq'un rare' ma' ak'un. *Ese muchacho como mira a la muchacha.*

Hinrukabh'ee, nwaqta ruk'aa. *Se enoja (con alguien).* Hinruk'abh'ee ril'iib' ru'uum maj rak'uun xa k'oyil hinkib'an kik'i q'ij ti' ixoq. *La señora se enoja con su nuera porque sus hijos únicamente jugando se la pasan todos los días.*

Hinrukahr'b'u. *Lo eructa.* Ixtil hinrukahr'b'u ma' riis kar ma' Waan. *Juan cómo eructa el caldo de pescado.*

Hinrukahyee. *Lo detiene (con los dientes).* Hinrukahyee maj rub'oqil kamnaq keej ma' tz'e'. *El perro detiene con los dientes los huesos del caballo muerto.*

Hinruk'am. *Aprende.* Xatih'a nruk'am anoj pila. *Qué rápido aprende a hacer las cosas.*

Hinrukamalej. *Lo presta lo alquila.* Inteera haab' hinrukamalej wihchin junaj almuul ixiiim ta' Wich. *Don Luis todos los años me presta doce libras de maíz.*

Hinrukamansaa, Nkamaj reh. *Lo ocupa, le sirve.* Hinrukamansaa reh irinik rusii' ma' keej. *El caballo le sirve para acarrear leña.*

Hinrukansaa. *Lo mata, lo acecina.* Hinrukansaa wakax rutaat ma' Laax. *El papá de Nicolás mata vacas.*

Hinruke'ej. *Lo muele.* Nruke'ej uuch reh hinrukoj qawa' junb'oh ma' ixq'un. *Una muchacha muele el maíz para hacer nuestras tortillas.*

Hinrukeem, nrukemaj. *Lo teje.* Hinrukeem xiq'ap ti' ixoq. *La señora teje tocoyal.*

Hinrukehej, nrutarab'aj. *Lo persigue, lo corre.* Hinrukehej ma' tahlook k'ixkaab' ma' tz'e'. *El perro persigue a la lagartija en el campo.*

Hinrukib'aa riib', nrukib'aa riib'. *Se esconde.* Ixtil hinrukib'aa riib' rare'



Hinrukorpil, nrujarik'saa. *Lo endereza. Nusik'om junb'oh winaq reh hinrukorpil ma' chii' nupaat. Voy a buscar a un señor para que enderezca la puerta de mi casa.*

Hinrukotej, nrub'at riij. *Lo curvea. Hinrukotej maj look' maj ak'un ru'um nimaq maj rooq. El muchacho curvea los surcos porque son muy largos.*

Hinrukul naah. *Le contesta (ser malcriado). Ixtil hinruk'ul naah rutaat rare' ma' pi'y ak'un. Ese niño como le contesta a su papá.*

Hinrukul, nruch'ul. *Lo embarra, embarrar. Raht'el hinrukul paat nutaat. Mi papá puede embarrar casa.*

Hinrukut. *Lo tira. Hinrukut raji maj kanayah ma' winaq naq ik'inaq chi. El señor tira los guineos cuando están podridos.*

Hinrukuy. *Tiene paciencia, aguanta. Hinrukuy hinkamani ko naq hin'oki ch'un q'iiij ma' ak'un. El muchacho aguanta a trabajar hasta que se oculta el sol.*

Hinrulahtz'ee. *Lo abraza. Hinrulahtz'ee ma' ixq'un ma' winaq naq ihrila' wach. El señor abraza a la muchacha cuando la mira.*

Hinrulaq'aa, nruch'il'aa. *Lo cuelga. Hinrulaq'aa ruya'l wach ma' qeej naq hink'uwi k'ixkaab' numaam. Mi abuelito cuelga su matate en la pared cuando viene del trabajo.*

Hinrulaqej. *Lucha por subir. Hinrulaqej riib' reh hinjohti naah ma' ch'ik'aab' ma' pi'y ak'un. El muchachito lucha por subirse en la silla.*

Hinrulat'aa, nrukoj ruch'aap. *Lo acuña. Hinrulat'aa junxil ma' chee' xilek maj xun reh kich'iik kirooh nutuut. Mi mamá acuña un pedazo de madera en medio de las ollas para que se asienten bien.*

Hinrulech'puu. *Lo tuerce. Hinrulech'puu ku' look' reh tikoj ixiim ma' ak'un. El muchacho tuerce los surcos de la siembra de maíz.*

Hinrulehkaa, nruqaraj. *Lo arrastra, lo azadonea. Hinrulehkaa ma' k'atooj ak'al pech ma' asaroon wikaan. Mi tío arrastra la tierra labrada con el azadón.*

Hinrulehqaa. *Lo alcanza (con lazo o garabato). Hinrulehqaa raji ku' araan pan taxaaj pech junaj ma' chee' pech rulaach ma' ruchaaq'. El hermano menor de él alcanza las naranjas hasta arriba del palo con un garabato.*

Hinrulek. *Lo saca (con un instrumento). Hinrulek ako uuch pech koxpaar nutuut. Mi mamá saca maíz cocido con un cucharón.*

Hinrulixkuu, nlixk'ana. *Pesca (con anzuelo). Hinrulixkuu maj tap pech lixk'ib'al pan ha' numaam. Mi abuelito pesca los cangrejos del río con anzuelo.*



Hinruloch, nruk'at. *Lo aruña.* Hinruloch maj q'ab' ch'un pi'y ak'un ma' mis. *El gato aruña las manos del niño.*

Hinruloch, nrusahkuu. *Lo rasca.* Hinruloch wuruyuhm rutaat ch'un ixq'un ru'uum ma' sajik. *La niña rasca la espalda de su papá porque le pica.*

Hinruloch'saa, nrujawsaa. *Lo aguada.* Hinruloch'saa ma' ch'uwa' ru'uum kux ma' kochik ti' rutuut. *La mamá de ella aguada el barro porque está muy duro.*

Hinrulochaa, nrurahchaa. *Lo aruña.* Hinrulochaa ma' wuruyuhm ma' pi'y ak'un. *El muchachito aruña su espalda.*

Hinrulo'ej, nrulok'aa. *Lo alineo, lo enfila.* Hinrulo'ej maj xaan ak'al naah ma' q'eej nutaat. *Mi papá alinea los adobes sobre la pared.*

Hinruloq'. *Lo compra.* Hinruloq' ahq reh kiruk'isaa ma' Laax. *Nicolás compra cerdos para criarlos.*

Hinruluhtz'ee. *Lo lleva, lo detiene (en los brazos o piernas).* Hinruluhtz'ee ch'un pi'y rak'uun xilek rutuuq reh qu nq'ehb'i ch'un winaq. *El señor lleva a su niño en medio de las piernas para que no se caiga.*

Hinrulutz', nrub'an laatz' reh. *Lo estrecha.* Hinrulutz' riib' naq kik'ihí maj chee' ma' b'ee. *El camino se estrecha cuando crecen los árboles.*

Hinrulux. *Lo embolla.* Hinrulux kichii' maj xuut ma' pi'y ak'un. *El muchachito embolla la boca de los cántaros.*

Hinrumahqee, nrolohmeem aka. *Lo lleva (cosas en la mano).* Hak'uninrumahqee raji ku' pi'y ak'ach pan paat rutuut ma' pi'y ak'un. *La mamá del muchachito lleva varios pollitos en las manos para adentro de la casa.*

Hinrumaj. *Lo soba.* Hinrumaj ma' rutuuq ru'uum ihruq'oj rub'atz'. *Ella le soba su pié porque se golpeó hace un rato.*

Hinrumansaa. *Lo completa.* Hinrumansaa wach junaj poh junwinaq kaa' ma' ajkaa'. *El cantero completa veinte piedras de moler en un mes.*

Hinrumees, nrumes. *Lo barre.* Hinrumees pan paat ru'uum wili chi ma' q'ehis. *Ella barre la casa porque hay mucha basura.*

Hinrumehk'aa. *Lo hala.* Hinrumehk'a maj xikin ma' tz'e' ma' pi'y ak'un. *El niño le hala las orejas al perro.*

Hinrumehree, nruk'oneem aka. *Lo lleva en los brazos.* Hinrumehree junaj chikiwit kaxlan wa' ak' reh naroji pan q'oor'inik ti' rutuut. *La mamá de él lleva una canasta de pan en los brazos para ir de visita.*

Hinrumek'. *Lo hala.* Hinrumek' ruu' ak'al maj sa'haa reh kiruk'ux ma'



ak'ach. *La gallina hala lombrices de la tierra para comérselas.*

Hinrumek' riib'. *Se estira. Ixtil hinrumek' riib' ma' winaq. El gusano como se estira.*

Hinrumich', nruk'ar. *Lo rompe. Hinrumich' paam ma' ruso' ma' ak'un ma' tz'e'. El perro rompe la ropa del muchacho.*

Hinrumin riib', nruju' aka riib'. *Se mete. Hinrumin riib' puruyuhm ma' ha' ma' ajkar. El pescador se mete debajo del agua.*

Hinrumin, nruju' aka. *Lo mete. Hinrumin ako ma' q'ab' paam ma' hoornah ma' ak'un. El muchacho mete la mano adentro del horno.*

Hinrumoch', nruyuch. *Lo arruga. Hinrumoch' maj juuj re' hinruraq xapa'wii' ma' pi'y ak'un. El muchachito arruga las hojas de papel que encuentra donde quiera.*

Hinrumoch'aa naah. *Lo desmocha, lo pica. Hinrumoch'aa naah maj chee' naq hinkib'an muuj nutaat. Mi papá desmocha los árboles cuando hacen sombra.*

Hinrumol, nrumal. *Lo recoge (granos). Hinrumol kinaq' pan ak'al ma' nuchaaq'. Mi hermano menor recoge frijol del suelo.*

Hinrumuh'a. *Lo deja en agua. Hinrumuh'a maj tik reh hin'eli ma'*

ch'ulik nutuut. Mi mamá deja en agua la ropa para que salga la suciedad.

Hinrumuk'aa, nrumutz' q'aaq'. *Hace fuego. Hinrumuk'aa q'aaq' naq hinwi'ji tikliq'ij ch'un rumaam. El abuelito de él hace fuego al medio día cuando ya tiene hambre.*

Hinrumul naah, nruz'apa naa'. *Lo cubre. Hinrumul naah rukinaaq' naq hinchali ch'un jab' ta' winaq. El señor cubre su frijol cuando empieza a llover.*

Hinrumul'aa. *Lo derrumba. Hinrumul'aa maj tz'alej naq hinrub'an nim ch'un hab'. La lluvia derrumba las barrancas cuando es recia.*

Hinrumuq'aa. *Lo entierra. Hinrumuq'aa maj kamnaq ak'ach reh qu nruhtz'ee ruxlaab'. Entierra los pollos muertos para que no huela mal.*

Hinrumutz'aa. *Se pestañea, se cierra los ojos. Hinrumutz'aa maj naq'ach naq hinpulik ma' pooq. Cierra los ojos cuando hay mucho polvo.*

Hinrunaa'. *Lo piensa. Hinrunaa' hin'ooh pan kar ma' ak'un. El muchacho piensa tal vez ir de pesca.*

Hinrunaq. *Lo regaña. Hinrunaq ma' rak'uun ma' tatb'ees ru'uun qu nqojik ma' kamanik. El papá regaña a su hijo porque no rinde en el trabajo.*

Hinrunib'saa. *Lo agranda. Hinrunib'saa rooq ma' rupaat rutaat. El papá de él agranda su casa.*

Hinrunoqsaa. *Lo llena.* Hinrunoqsaa ma' rupaat reh tilub' ta' Kuh. *Don Francisco llena su casa de tuza.*

Hinru'och'ej. *Lo hierra.* Hinru'och'ej maj ruwakaax ma' Wich. *Luis hierra sus vacas.*

Hinrup'ajaa. *Le pega (con un objeto plano).* Hinrup'ajaa paam ch'un rak'uun pech junaj ma nim wach sinchah ma' tatb'ees. *El papá le pega a su hijo con un cinturón ancho.*

Hinrup'an'aa. *Lo pega.* Hinrup'an'aa ma' rupoom wach ma' ch'ik'aab' ma' pi'y ak'un. *El niño pega su chicle en la silla.*

Hinrup'es, nrup'us. *Lo dobla.* Hinrup'es ku' rab'iix naq chiqiij chi ma' rikaan. *El tío de él dobla la milpa cuando ya está seca.*

Hinrup'estuu, nrub'at. *Lo dobla.* Hinrup'estuu ma' ju' rumachiit ma' ajsii'. *El leñador dobla la punta de su machete.*

Hinrup'ix, nrupax. *Lo quiebra.* Hinrup'ix rooq ku' xik'ey ti' rixqeel. *La esposa de él quiebra los chiriviscos.*

Hinrup'oj. *Lo cose.* Hinrup'oj ma' rukatoon ma' rak'uun ti' ixoq. *La señora cose la camisa de su hijo.*

Hinrup'ol, nrupitz'. *Lo oprime, lo presiona.* Hinrup'ol ma' juuj wach ma' qeej reh hinp'ahni ta' Wich. *Don Luis presiona el papel en la pared para que se pegue.*

Hinrup'ol, nruraq. *Lo alcanza.* Hinrup'ol pa b'ee numaam naq ki' ooh k'ixkaab' nutaat. *Mi papá alcanza a mi abuelito en el camino cuando van al guatal.*

Hinrup'uhqa riib', np'oqsa. *Se revienta.* Hinrup'uhqa riib' naq hinchaq'wi ma' maloq. *El huevo se revienta al recocerse.*

Hinrup'ujaa, nruq'ab'aa reh. *Le pega (a puñetazos).* Nrupujaa kipaam taqee' maj xohk'eel ma' winaq. *El señor les pega a puñetazos a los ebrios.*

Hinrup'ujej. *Lo magulla.* Hinrup'ujej ma' meloonix ma' ras. *El hermano mayor de él magulla el melón.*

Hinrupa'h, nrup'aj. *Lo asa, lo calienta.* Hinrupa'h junch'aq ch'aak naah saa' q'aaq' nutaat. *Mi papá asa un pedazo de carne sobre las brazas.*

Hinrupab'aa. *Lo entretiene.* Hinrupab'aa ma' keej wi hinruk'ul pa b'ee ma' ras. *El hermano mayor de él entretiene el caballo, si lo encuentra en el camino.*

Hinrupahqaa. *Lo pide, le pide.* Hinrupahqaa ruwa' reh juhb'oh ti' ixoq ma' pi'y ak'un. *El niño le pide comida a una señora.*

Hinrupahqaa, nrupahqaa. *Le pregunta.* Hinrupahqaa ma' ak'un reh rutaat wi nakikamaniik eqal. *El muchacho le pregunta a su papá si van a trabajar mañana.*

Hinrupahruu, nrutz'apa riib'. *Se cubre. Ruloq' junch' aq tik reh hinrupahruu naq hinrub'an ch'un jab'. El compró un pedazo de tela para cubrirse cuando llueva.*

Hinruper'aa. *Lo coloca, lo deja (una cosa plana). Naq hin'ooh pan k'ayineel xoht nutuut, q'uniil hinruper'aa pan ak'al. Cuando mi mamá va a vender comal, los coloca despacio en el suelo.*

Hinrupertuu, nrupuch'. *Lo apacha. Reh hinrub'an xoht q'uniil hinrupertuu ma' ch'uwa'. Cuando él hace comal apacha despacio el barro.*

Hinrupeyuj. *Le pide ayuda. Naq wili k'ih rukamaniik nutaat hinrupeyuj wikaan. Cuando mi papá tiene mucho trabajo le pide ayuda a mi tío.*

Hinrupihkaa, nrutij. *Lo puya. Ma' asb'ees ak'un hinrupihkaa ma' chaq'b'ees pech junrahp ma' chee'. El hijo mayor puya a su hermano menor con un palo.*

Hinrupitz'. *Lo ordeña. Hinrupitz' ma' wakax ma' was. Mi hermano mayor ordeña la vaca.*

Hinrupitz', nruju' aka. *Lo mete. Hinrupitz' ako maj sii' puruyuhm xoht ma' q'u ixq'un. La muchacha mete la leña debajo del comal.*

Hinrupo', nruyuj. *Lo arruina. Hinrupo' rukamaniik ru'uum qu raht'el hinkamani*

ma' ak'un. El muchacho arruina su trabajo porque no puede trabajar.

Hinrupohq'aa paam. *Lo chicotea. Hinrupohq'aa paam ma' rak'uun naq hinrutok maj pi'y ruchaqaq ta' winaq. El señor chicotea a su hijo cuando les pega a sus hermanitos.*

Hinrupohq'aa, nrutuhyaa. *Lo aporrea, lo golpea. Ixtil hinrupohq'aa ma' pa naq'ach ma' wakax ch'ehe maj ab'oj. El como golpea la frente de la vaca con piedras.*

Hinruponsaa, nruk'usaa. *Lo termina. Hinruponsaa koxokil rare' ma' kamanik. Ese trabajo lo termina temprano.*

Hinrupoq'. *Lo incuba. Hinrupoq' ku' maloq ma' tuut ak'ach. La gallina incuba los huevos.*

Hinrupoqej. *Lo afina, lo polvorea. Hinrupoqej ak'al reh hinrub'an xuut ma' nutuut. Mi mamá polvorea el barro para hacer cántaros.*

Hinrupuch'. *Lo destripa. Hinrupuch' kipaam ku' pi'y ak'ach ma' pi'y ak'un. El niño destripa a los pollitos.*

Hinrupuch'aa, nruyeq'. *Lo aplasta. Hinrupuch'aa maj tiko'y ta' Julian. Don Julián aplasta los sapos.*

Hinrupuh, nrukut ala. *Lo bota. Ixtil hinrupuh maj ajqaaj reh hinruk'ux riis kaab' ma' ruchaqaq'. El hermano menor*



de él como bota los panales para comerse la miel.

Hinrupuhaa, nrupuhnaa. *Lo golpea (con garrote).* Hinrupuhaa ma' joch'ik kinaq' pech junrahp ma' nim rooq chee' ma' winaq. *El señor golpea el frijol talixte con un garrote largo.*

Hinrupuhlaa. *Lo tira (algo granoso o polvos).* Hinrupuhlaa ixiiim keh kiwa' maj ak'ach ma' wanaab'. *Mi hermana menor rita maíz a los pollos para que coman.*

Hinrupuhm'aa, nrukihraa. *Lo rocía.* Hinrupuhm'aa maj chaam ma' winaq pech iq'oob' reh kikimi maj chikop. *El señor rocía el monte con veneno para que se mueran los animales.*

Hinrupuhm'aa, nrupohk'ii. *Lo rocía (con la boca).* Hinrupuhm'aa ma' pi'y nuchaaq' pech saq ixoq nuyaab'. *Mi abuelita rocía con la boca a mi hermanito con una medicina llamada mujer blanca.*

Hinrupuq', nrupoq'. *Lo mezcla.* Hinrupuq' ma' ch'uwa' reh hinrub'an xaan ak'al. *El mezcla el lodo para hacer adobes.*

Hinrupuq'ej, nrueq'. *Lo machuca, lo pisa.* Hinrupuq'ej ma' saa' wakax re' wili pa b'ee ma' pi'y ak'un. *El muchachito pisa el estiércol de vaca que está en el camino.*

Hinrupursaa,. *Lo vuela.* B'ajal hinrupursaa ma' ruluun rare' ch'un

pi'y ak'un. *Ese niño como vuela de bonito su barrilete.*

Hinruq'ahchee. *Lo chinea.* Hinruq'ahchee ma' pi'y ak'un ma' ixq'un naq hin'oq'i. *La muchacha chinea al muchachito cuando llora.*

Hinruq'ap'aa, nrujotsaa. *Lo sube, lo eleva.* Hinruq'ap'aa xaq ab'iix naah ma' che'ul chumaah nutaat. *Mi papá sube el zacate de milpa arriba del palo de morro.*

Hinruq'asaa. *Lo pasa, lo traslada.* Hinruq'asaa maj ralinya junaj laar ch'un winaq. *El señor pasa sus cosas a un lado.*

Hinruq'at. *Lo corta.* Hinruq'at rooq sii' pan atob' ma' was. *Mi hermano mayor corta leña en el guatal.*

Hinruq'at wach. *Lo detiene, lo aparta.* Hinruq'at wach maj k'aa hinkib'an maj pi'y ak'un ta' Lix. *Don Andrés aparta a los niños cuando pelean.*

Hinruq'atsaa, nrup'ajiksaa. *Lo enfría.* Hinruq'atsaa rumaatz' ru'uum ma' tz'a' ma' kamanoon. *El trabajador enfría su chilate porque está caliente.*

Hinruq'axtuu, nruq'ahsaa. *Lo traspasa, lo atraviesa.* Hinyo'ji hinruq'axtuu ma' ak'unb'ees ru'uum kux ma' ransil ma' ha'. *Al hijo de él le da miedo cuando atraviesa el río porque es muy caudaloso.*

Hinruq'e'puu. *Se desvía.* Hinruq'e'puu junaj laar ma' b'ee ma' nuchaaq' naq



kichali maj wakax. *Mi hermano menor se desvía del camino cuando vienen las vacas.*

Hinruq'eb', nrkut ala. *Lo deja caer, lo bota.* Hinruq'eb' ma' pi'y nuchaaq' naq hinrq'achee ma' nuchaaq'. *Mi hermano menor bota a mi hermanito cuando lo chinea.*

Hinruq'eb'aa. *Lo atraviesa.* Hinruq'eb'aa maj purub'oh ma' qeej numaam reh ma' paat. *Mi abuelo atraviesa las vigas en cima de la pared.*

Hinruq'ip. *Lo despunta.* Hinruq'ip ju' ma' chaj reh hintehq'i kirooh nutuut. *Mi mamá despunta el ocote para que encienda bien.*

Hinruq'oj, nrutuhjaa. *Lo golpea, lo aporrea.* Hinruq'oj wach rukoril naq hinrujis ma' ak'un. *El muchacho se golpea la espinilla cuando corre.*

Hinruq'ojej, nrug'ansaa. *Lo ejecuta (instrumento).* Raht'el chi hinruq'ojej ma' q'ooj rare' ma' ak'un. *Ese muchacho ya puede ejecutar marimba.*

Hinruq'ojerej. *Lo clama, lo ruega.* Ch'un ti' ixoq hinruq'ojerej reh Qataat reh hinruyee' lo ch'un jab'. *La señora ruega a Dios para que nos mande lluvia.*

Hinruq'olej, nrup'an'aa. *Lo pega (con pegamento).* Hinruq'olej ma' riiij ak'ach wach rupaniis ma' wuch ak'un. *El muchacho pega una pluma de gallina a su sombrero.*

Hinruq'omej, nruch'uwsaa. *Lo cura.* Hinruq'omej ma' nuchaaq' ma' ilool. *El curandero cura a mi hermano.*

Hinruq'or naah, nrutoo'. *Lo defiende.* Hinruq'or naah ma' rak'uun ma' tutb'ees reh qu hin'naqari. *La señora defiende a su hijo para que no le regañen.*

Hinruq'or'ee. *Le habla.* Hinruq'or'ee ma' pi'y rak'uun ti' ixoq reh qu hinruk'oy'ee ch'uwa'. *La señora le habla a su hijo para que no juegue en el lodo.*

Hinruq'uch, nresaa. *Lo quita.* Hinruq'uch katob' ku' winaq ma' ajchaloom ak'al. *El dueño del terreno les quita los guatales a los señores.*

Hinruq'uhpaa, nruwejaa. *Lo quiebra con fuerza.* Hinruq'uhpaa rooq ku' xik'ey pech maj ruq'ab' ma' pi'y Waan. *Juanito quiebra con fuerza los chiriviscos con los pies y con las manos.*

Hinruq'up. *Lo quiebra en dos.* Hinruq'up rooq ku' xik'ey reh rusii' ti' Liin. *Doña Catalina quiebra en dos los chiriviscos para su leña.*

Hinruqasaa. *Lo baja.* Nruqasaa maj teej naah ma' paat nutaat. *Mi papá baja las tejas de la casa.*

Hinruqax, nrujach'. *Lo muerde, lo mastica.* Hinruqax maj juhm ma' keej. *El caballo muerde los morros.*

Hinruqol. *Lo quita (refiriéndose a ropa).*
Hinruqol ma' rukatoon ru'uum tz'aa'
hinrik'er ma' pi'y Wich. *Luisito se quita
la camisa porque tiene mucho calor.*

Hinruquhmaa, nruk'aj. *Lo bebe, lo
toma.* Hinruquhmaa rumaatz' pech
kaab' ma' ajb'anol paat. *El albañil se
toma el chilate con panela.*

Hinruqup, nruquhpaa. *Lo come (cosa
en polvo).* Kux hinratow hinruqup ma'
asukal ma' ak'un. *El muchachito como
le gusta comer azúcar.*

Hinrurahpee. *Lo lleva, lo trae (objetos
largos y delgados).* Hinrurahpee ma'
rumachiit naq hin'ooh k'ixkaab' ma'
ak'un. *El muchacho lleva su machete
cuando va al campo.*

Hinrurajaa, nruz'aja. *Palmea.* Ansil
chi hinqab'arej naq hinrurajaa kojok
wi'ik ma' ixq'un. *Se oye el ruido
cuando la muchacha palmea para
hacer las tortillas.*

Hinrurap'aa, nrurip'aa. *Lo pone, lo
deja, lo tiende (objetos largos y
delgados).* Ma' wikaan hinrurap'aa
ma' rutikb'al pan ak'al. *Mi tío deja en
el terreno el palo que usa para
sembrar.*

Hinruraq. *Lo encuentra.* Hinruraq
kamanik wi hin'ooh pan chooh ch'un
winaq. *El señor encuentra trabajo si
va a Guatemala.*

Hinruraq rukoor. *Entiende,
comprende.* Hinruraq rukoor pi'inki

ma' kamanik nutaat. *Mi papá
comprende como es el trabajo.*

Hinrurech', nrujaq. *Lo abre.*
Hinrurech' paam maj rutuuq reh
hin'ab'ri ma' tz'e'. *El perro abre las
patas para orinar.*

Hinrurip. *Lo tiende.* Hinrurip maj rax
tik pan q'ij ma' ixq'un. *La muchacha
tiende los trapos mojados al sol.*

Hinrurohkaa, nrujihch'aa. *Lo chicotea.*
Hinrurohkaa ma' rak'uun ru'uum
hintz'aab'i ma' winaq. *El señor
chicotea a su hijo porque se
emborracha.*

Hinruruhmaa, nrukut ala. *Lo tira.*
Hinruruhmaa raji ma' ruk'ayb'al
ru'uum qu chi hinratow wach ma' pi'y
ak'un. *El muchachito tira su juguete
porque ya no le gusta.*

Hinruruhpaa, nrujuh'aa. *Lo chapea.*
Hinruruhpaa chii' ma' rak'aal ma'
winaq. *El señor chapea las orillas de
su terreno.*

Hinrurujaa. *Lo agita.* Naq hinruk'ej ma'
riq'oob' ma' ch'un winaq peet
hinrurujaa. *Antes de tomar la medicina
el señor lo agita.*

Hinrurujaa pan chii'. *Hace gárgaras.*
Rare' ma' winaq ixtil hinrurujaa pan
chii'. *Ese señor como hace gárgaras.*

Hinrusab'ej, nrub'an rusanaan. *Le
hace cosquillas.* Hinrusab'ej paam
ma' ruhaaq' ma' asb'ees. *El hijo*

mayor le hace cosquillas a su hermano menor.

Hinrusah'msaa, nsaa'wa. *Se evapora, lo vacía.* Hinrusah'msaa ma' ha' paam ma' jul. *Se evapora el agua del hoyo.*

Hinrusakej. *Lo incita, lo estimula.* Hinrusakej junb'oh ma' ruch ak'un reh qu hinwii' xa junaj wach ma' ak'un. *El muchacho incita a su amigo para que no se esté quieto.*

Hinruse'laa, nse'lena. *Se ríe.* Hinruse'laa ma' ak'un ru'uum qu raht'el hinkamani ta' Wich. *Don Luis se ríe del muchacho porque no puede trabajar.*

Hinrusej, nrujosq'ii. *Lo limpia.* Hinrusej chii' rupaat ma' winaq. *El señor limpia el patio de su casa.*

Hinruset, nrusehtaa. *Lo empareja, lo corta.* Hinruset maj ju' maj chee' reh ma' paat ma' ajb'anol paat. *El albañil empareja las puntas de la madera de la casa.*

Hinrusib'saa, nrujoxaj. *Lo tuesta.* Hinrusib'saa ku' wi'ik nutuut naah xoht. *Mi mamá tuesta las tortillas en el comal.*

Hinrusihej, nrusiij. *Lo regala.* Hinrusihej leechah nutaat reh maj ak'un. *Mi papá regala leche a los muchachos.*

Hinrusihqaa, nrusuqumsaa. *Lo alumbra.* Hinrusihqaa rub'ee ch'un ruyaab' ma' asb'ees ak'un. *El hijo*

mayor le alumbra el camino a su abuelita.

Hinrusihraa, nrujatz'. *Lo laza.* Hinrusihraa maj wakax ma' ajcharoom ak'al reh kiruk'ayej. *El dueño del terreno laza las vacas para venderlas.*

Hinrusik'. *Lo busca.* Hinrusik' sii' ru'uum narub'anom pooch ti' rixqeel ma' winaq. *El señor busca leña porque la esposa va a hacer tamales.*

Hinrusik'kiwach. *Los escoge.* Hinrusik'kiwach maj wakax pa'keh nim kinimaal ta' Laax reh naruloq'oom. *Don Nicolás escoge las vacas más gordas para comprarlas.*

Hinrusik'ej. *Lo fuma.* Hinrusik'ej maj nimaq puur numaam. *Mi abuelo fuma puros grandes.*

Hinrusir, nrutz'ihb'aa. *Lo escribe.* Hinrusir wach juuj ma' winaq. *El señor escribe en su cuaderno.*

Hinruso'oj. *Lo cubre.* Hinruso'oj rusii' ch'un ixoq reh jab'. *La señora cubre su leña de la lluvia.*

Hinrusoch, nruq'ab'. *Lo pierde.* Nrusoch kahno ma' rutz'ii' pa b'ee ti' ixoq ixitil. *La señora como pierde su perro en el camino.*

Hinrusoch, nrusach. *Lo gasta.* Hinrusoch ma' rupuwaaq ru'uum qu raht'el hinrutam ma' ak'un. *El muchacho gasta su dinero porque no sabe ahorrar.*

Hinrusohq'aa. *Golpea el ojo.*
Hinrusohq'aa ma' naq'nuwach ma'
pi'y ak'un. *El muchachito me golpea
el ojo.*

Hinrusol, nruch'al riij. *Lo pela.*
Hinrusol riij ma' araan ch'un titu' reh
hinruk'ux. *La anciana pela la naranja
para comérsela.*

Hinrusop, nrujojaj. *Lo perfora.*
Hinrusop chii' maj suh ma' winaq reh
narumuh'aam taqee' pan ha'. *El señor
perfora los tomatitos para ponerlos
en remojo.*

Hinrusot, nrub'alajaj. *Lo enrolla.*
Hinrusot ma' jitz'ooj xaan ma'
numaam. *Mi abuelito enrolla la trenza
de palma.*

Hinrusot'aa. *Lo pone, lo deja (algo que
se enrolla).* Hinrusot'aa ma' k'ajaam
ma' rikaan naah maj xaan ak'al. *Su
tío pone enrollado el lazo sobre los
adobes.*

Hinrusub'ej, nruq'ansa xuul. *Toca
flauta.* Hinrusub'ej ma' suub' ma'
sub'ineel pan nim q'iiij. *El flautista toca
la flauta en la fiesta.*

Hinrusuj. *Lo ofrece.* Hinrusuj jo'ob'
winaq puwaq ti' ixoq reh hin'eli pan
chuqarik ma' rak'uun. *La señora
ofrece cien quetzales para que saquen
de la cárcel a su hijo.*

Hinrusujb'ee, nrusuhb'ee. *Lo acusa.*
Hinrusujb'ee junb'oh rak'uun ti' ixoq

reh hinchuuq. *La señora acusa a su
hijo para que lo encarcelen.*

Hinrusuq'. *Lo enreda.* Hinrusuq ma'
nooq' ma' pi'y ak'un. *El niño enreda
el hilo.*

Hinrusuq'riib'. *Se confunde.* Hinrusuq'
riib' pila' hinruq'or ch'un winaq. *El
señor se confunde con lo que dice.*

Hinrusut. *Lo rodea.* Ch'un rutaat
hinrusut riij rupaat pech ma' koraal.
El papá de él rodea su casa con cerco.

Hinrusutej, nrusut wach. *Le da vuelta.*
Hinrusutej wach ch'un ruchaaq' pan
taxaaj ma' asb'ees. *El hijo mayor le da
vueltas en el aire a su hermanito.*

**Hinrut'ihkaa naah, nrut'ihqaa,
nruq'eb'.** *Lo bota.* Hinrut'ihkaa naah
ma' pi'y ak'un naah ma' ch'aht ma'
ak'un. *El muchacho bota al patojito
de la cama.*

Hinrutahraa. *Lo sacude.* Ti' ixoq
hinrutahraa ma' pooq wach maj ruso'.
La señora sacude el polvo de su ropa.

Hinrutak'aa, nrujup'aa. *Lo embroca.*
Hinrutak'aa junpeh ma' kul ch'un ti'
rutuut purub'oh ma' xoht. *La mamá de
él embroca un escudillo en el comal.*

Hinrutam, nroqsaa. *Lo reúne, lo junta,
lo ahorra.* Hinrutam rupuwaaq ma'
ak'un ru'uun hinraa hink'ulub'ji. *El
muchacho ahorra su dinero porque se
quiere casar.*

Hinrutech'. *Lo rasguña.* Hinrutech' ma' qeej pech maj rixk' aq ma' ak'un. *El muchacho rasguña la pared.*

Hinrutehquee, nrutarab'aj. *Lo persigue, lo sigue.* Ma' tz'e' hinrutehquee ma' ajchaloom naq hin' ooh k'ixkaab'. *El perro sigue a su dueño cuando va al campo.*

Hinrutel'aa. *Lo pone encima.* Nutaat hinrutel'aa raji junb'oh ma' nim paam chee' naah ma' qeej. *Mi papá pone un palo grueso sobre la pared.*

Hinrutelehxaa riib', ntihpana. *Brinca, le traba.* Ixtik hinrutelehxaa riib' ma' xeerah e nuq'at paam maj chee'. *La sierra brinca cuando corto madera.*

Hinrutep'aa riib', nb'ot riij. *Se pandea.* Hinrutep'aa riib' ma' keej ru'uum ma' rahliil ya'l. *El caballo se pandea por el peso de la carga.*

Hinrutep'atuu, nrub'ot riij. *Lo pandea.* Hinrutep'atuu ma' rumachiit ma' q'atol chee'. *El cortador de madera pandea su machete.*

Hinruteq, nrutoq ala. *Lo manda.* Ma' winaq hinruteq raji ma' rak'uun pan kamanik. *El señor manda a su hijo a trabajar.*

Hinruteq', nrutoq'. *Lo enciende.* Hinruteq' ma' q'aaq' nutuut naq q'equm chi. *Mi mamá enciende la luz cuando ya está oscuro.*

Hinrutihzt'aa. *Se harta.* Hinrutihzt'aa ako ma' rax kanayah ma' pi'y ak'un. *El muchachito se harta un guineo verde.*

Hinrutii'. *Lo moja (tortillas en caldo).* Xa hinrutii' k'uxb'al ruwa' ch'un winaq qu hinruqhmaa riis. *El señor no se toma el caldo, sino que sólo moja su tortilla.*

Hinrutii', nruch'ap. *Lo pica.* Hinrutii' ku' winaq ma' ajkaaj. *La avispa pica a la gente.*

Hinrutik. *Lo siembra.* Hinrutik pix junb'oh ch'un winaq. *Un señor siembra tomate.*

Hinrutinsaa. *Lo baña.* Hinrutinsaa ma' pi'y nuchaaq' ma' wanaab'. *Mi hermana baña a mi hermanito.*

Hinrutiq. *Lo añade.* Hinrutiq rooq maj sajkii ta' Wich reh narub'anom ya'l. *Don Luis añade pitas para hacer matates.*

Hinruto'saa, nrutaq'aa. *Lo adorna.* hinruto'saa wach rupaat ch'un winaq. *El señor adorna su casa.*

Hinrutoh, nrुकut ala. *Lo bota, lo deja caer.* Hinrutoh ku' rupichi'aal araan ch'un teew. *El viento bota todas las flores del naranjal.*

Hinrutohlee. *Lo lleva sobre la cabeza.* Hinrutohlee raji ma' rujohm ruyaab' ma' pi'y ixq'un. *La muchachita lleva vacío el guacal de su abuelita.*

Hinrutohq'aa. *Lo cornea.* Hinrutohq'aa maj tz'e' ma' wakax. *La vaca cornea a los perros.*



Hinrutoj. *Lo paga.* Hinrutoj ma' q'aaq' ma' rutaat. *El papá de ella paga la luz.*

Hinrutok, nruch'ey. *Le pega.* Hinrutok ch'un pi'y ak'un ti' ixoq ru'uum qu ransilej hinb'ehi. *La señora le pega a su hijito porque no se apura a caminar.*

Hinrutol'aa, nresaa paam. *Lo deja vacío.* Hinrutol'aa ma' tohl pan ak'al ma' ixq'un. *La muchacha pone la calabaza vacía en el suelo.*

Hinrutolch'ii, nrolch'ii. *Lo deja caer, lo suelta.* Hinrutolch'ii lo jumpeh ma' xaan ak'al ko pan taxaaj ma' b'anol paat. *El albañil deja caer un adobe desde arriba.*

Hinrutoo'. *Le ayuda.* Hinrutoo' rutaat ru'uum qu chi ransil hinkamani. *El ayuda a su papá porque ya no tiene fuerzas para trabajar.*

Hinrutoq', nrusohq'aa. *Lo espina, lo pincha.* Hinrutoq' ma' ruchaq' ma' asb'ees ruu' ma' akuxah. *El hijo mayor pincha a su hermano menor con la aguja.*

Hinrutorej, nrutaraj. *Lo engaña.* Hinrutorej ma' ajchaloom atob' ma' peey. *El mozo engaña al dueño del guatal.*

Hinrutub'aa, nresaa paam, ri'saa paam. *Lo vacía (sólo se refiere a objetos esféricos).* Hinrub'aa junaj ya'l k'uum qataat wach paat. *Nuestro papá vacía una red de ayote en el patio.*

Hinrutub'aa, nrumul'aa. *Lo amontona.* Hinrutub'aa rujaal ch'un winaq pan

paat. *El señor amontona su maíz adentro de la casa.*

Hinrutuch'pii, npisk'inee. *Se le saltan.* Hinrutuch'pii lo maj naq'ach ma' pi'y ak'un. *Al patojito se le saltan los ojos.*

Hinrutuhb'ilej, nruyo'nsaa, ru'nsaa. *Lo asusta.* Hinrutuhb'ilej ma' tz'e' ma' pi'y ak'un. *El niño asusta al perro.*

Hinrutuhch'aa, nruch'ey. *Lo golpea (con el brazo, el puño o un objeto).* Hinrutuhch'aa wuruyuhm ma' pi'y ruchaq' pech maj q'ab' ma' ak'un. *El muchacho golpea en la espalda a su hermanito con el puño.*

Hinrutuhch'ee, nruchuhqee. *Lo lleva (en un brazo).* Ch'un ti' ixoq hinrutuhch'ee ch'un pi'y rak'uun. *La señora lleva a su hijito en un brazo.*

Hinrutuhyaa, nrupuch'. *Lo machaca.* Hinrutuhyaa paam naq'ach tilul ti' ixoq reh narukojom ruu' maatz'. *La señora machaca la semilla de zapote para echársela al chilate.*

Hinrutuk. *Lo revuelve, lo mezcla.* Ti' ixoq hinrutuk paam q'atik kinaq' pech tz'aa'. *Mi mamá revuelve el frijol frío con el caliente.*

Hinrutukej riib', nrub'alquu riib'. *Se revuelca.* Hinrutukej riib' ma' pi'y ak'un ru'uum ma' ti' paam. *El muchachito se revuelca por el dolor de estómago.*

Hinrutuq'aa. *Lo pone (objeto cóncavo o cualquier recipiente).* Hinrutuq'aa junaj xun ha' pan q'ij ti' ixoq reh hinq'axin'i. *La señora pone una olla de agua al sol para que se caliente.*

Hinruturej, nruwup, nrujupaj. *Lo sopla.* Hinruturej wach ixim ti' ruyaab'. *La abuelita de ella sopla maíz.*

Hinrutus. *Lo ordena, lo hacina.* Hinrutus ma' xaan ak'al ru'uum nakirem eqal. *El ordena el adobe porque mañana van a acarrearlo.*

Hinrutz'a'nsaa, Nruq'axin'saa. *Lo calienta.* Hinrutz'a'nsaa ch'un rukinaaq' ti' ixoq. *La señora calienta su frijol.*

Hinrutz'ahqaa naah q'ab', nruz'ajaa q'ab'. *Aplaude.* Hinrutz'ahqaa naaah q'ab' ma' ixoq ru'uum Hinchali ma' alkaal. *La señora aplaude porque viene el alcalde.*

Hinrutz'ahqaa, rutz'ajaa. *Le pega (con la palma de la mano).* Hinrutz'ahqaa wach reeh ma' pi'y ruchaqaq ma' ixq'un naq hinruq'or qu kirooh k'utaaj. *La muchacha le pega en la boca al niño cuando dice malas palabras.*

Hinrutz'aj. *Lo lava.* Hinrutz'aj nuso' ti' wixqueel. *Mi esposa lava mi ropa.*

Hinrutz'ap, nruz'apaa, nruz'ap. *Lo tapa.* Ma' k'usuun hinrutz'ap maj tehli reh ma' koraal. *El joven tapa las entradas del cerco.*

Hinrutz'ehtaa, nruchap. *Lo toca.* Hinrutz'ehtaa pan ralaq ma' piy ak'un ma' ilool e wili tz'a' ruu'. *El doctor le toca el cuello al patojito para ver si tiene calentura.*

Hinrutz'ehtaa, Nruk'uhtaa. *Lo prueba.* Hinrutz'ehtaa ch'un kinaq' ti' rutuut wi ihchaq'wi. *La mamá de ella prueba el frijol para ver si ya se coció.*

Hinrutz'iraj. *Lo cuela (liquido).* Hinrutz'irej maatz' ti' ixoq keh maj kamanoon. *La señora cuela chilate para los trabajadores.*

Hinrutz'oq, nrupep. *Lo troncha, lo desprende.* Hinrutz'oq ku' jal ma' peey reh hinruk'am lo. *El mozo troncha las mazorcas para traérselas.*

Hinrutz'ub'ej, nruz'uhb'ee, rutz'ub'aj. *Lo besa, lo chupa.* Hinrutz'ub'ej wach ma' naq'ach pih ma' pi'y ak'un. *El patojo chupa la semilla de zunza.*

Hinrutz'uhtsaa, tz'uuj, tz'uhtune, ntz'ujuna. *Gotea (sobre algo).* Ixtil hinrutz'uhtsaa ma' kik' wach ma' rukatoon. *Gotea mucha sangre en su camisa.*

Hinrutz'up, nruz'uu', rutz'ub'aj. *Se chupa.* Hinrutz'up maj rak'uun rutuuq ma' pi'y ak'un. *El nene se chupa los dedos del pie.*

Hinrutz'uptii, nresaa ju'. *Le saca punta.* Hinrutz'uptii ju' ma' rusirb'al ma' ajk'uht. *El estudiante le saca punta a su lápiz.*



Hinrutz'ujej, nroq'ej. *Lo lamenta.*
Hinrutz'ujej ma' rak'uun ti' ixoq
ru'uum chuqli. *La señora lamenta que
su hijo esté preso.*

Hinruwa'saa, nrukat. *Le da de comer.*
Hinruwa'saa ch'un rak'uun ru'uum
naroji pan k'uht. *Ella le da de comer
a su hijito porque irá a la escuela.*

Hinruwar'ee, nruwar'ee. *Lo vela.*
Hinruwar'ee rutuut ru'uum yawaab'.
*El vela a su mamá porque está
enferma.*

Hinruwarej wach, nraxk'aa wach. *Lo
sueña.* Ixtil hinruwarej wach ma' ras
naak rukariniik. *Como sueña a su
hermano mayor que está pescando.*

Hinruwarsaa. *Lo duerme.* Hinruwarsaa
ch'un pi'y ruchaag' ma' ixq'un ru'uum
suq ruwirik. *La muchacha duerme a
su hermanito porque tiene sueño.*

Hinruwuhnaa, nrup'ujaa. *Lo
tamborea, lo golpea (incluye el
sonido).* Hinruwuhnaa ma' paat ixiiim
ma' pi'y ak'un re' wili chii' paat. *El
patojito golpea el granero que está en
la puerta.*

Hinruwulpai, nrusirisaj. *Lo redondea.*
Hinruwulpai ma' runimaal ma' xuut
ma' ixoq. *La señora redondea el
cuerpo del cántaro.*

Hinruwuspai, rusipsaa. *Lo infla.* Ma'
kumix ak'un hinruwuspai ma' paam.
El último hijo infla su estómago.

Hinruxajwu, nruxajb'ee. *Lo baila.*
Hinruxajwu trompu'y ma' ak'un. *El
muchacho baila trompo.*

Hinruxehlee, ruq'ahcheem. *Lo carga en
la cadera.* Hinruxehlee ch'un pi'y
ruchaag' ma' ranaab'. *La hermana
carga a su hermanito en la cadera.*

Hinruxer, nruxerek'ej. *Lo miga.*
Hinruxer paam reh kiwa' ku' pi'y
ak'ach. *Ella miga panes para la
comida de los pollitos.*

Hinruxet'aa, nruchel'aa. *Lo ladea, lo
inclina.* Hinruxet'aa ma' rukaa' ma'
tutb'ees wach ma' qeej. *La mamá
inclina la piedra de moler en la pared.*

Hinruxih, nruxij. *Lo peina.* Hinruxih
paam rismaal ma' ixq'un. *La
muchacha se peina el cabello.*

Hinruxil, nruch'ir. *Lo raja, lo parte.*
Hinruxil wach chaj nutuut reh eqal. *Mi
mamá parte ocote para mañana.*

Hinruxok, nruraq. *Lo encuentra, lo
halla.* Hinruxok puwaq ma' nuchaag'.
*Mi hermano menor encuentra dinero
tirado.*

Hinruxow wach, nch'umik ralma' reh.
Lo odia. Hinruxow wach ma'
ruxu'b'aal ma' anab'ees. *La hermana
odia a su hermano.*

Hinruxub'ej. *Le silva.* Hinruxub'ej ma'
ruxniib' ma' ak'un. *El muchacho le
silva a su amigo.*



Hinruxuhch'aa, n'uhtz'una. *Husmea.*
Hinruxuhch'aa pan ju' ma' ixq'un naq
hin'oq'i. *La muchacha husmea cuando
llora.*

Hinruxuhlaa, nrutak'puu. *Lo empuja.*
Hinruxuhlaa maj ruch ajk'uht ma'
ajk'uht. *El estudiante empuja a sus
compañeros.*

**Hinruxup'aa naah, nrusuk'pii
rujaloom.** *Lo pone de cabeza.*
Hinruxup'aa naah ma' rujaloom
ru'uum wili ma' b'uug' pan ralaq. *El
se pone de cabeza porque tiene
paperas.*

**Hinruyahp'aa paam, nrusohq'aa
paam.** *Lo espolea.* Hinruyahp'aa
paam rukkej ma' che'jam wakax. *El
vaquero espolea su caballo.*

Hinruye' reh. *Le da duro, con ganas (a
algo).* Hinruye' reh hinkamani. *Le da
dura al trabajo.*

Hinruyech'ej, nruk'al. *Lo aprieta.*
Hinruyech'ej kirooh ma' ruya'l ma'
keej ma' ak'un. *El muchacho aprieta
bien la carga del caballo.*

**Hinruyee' pan rikoor, ruye' rukoor, kurek
q'orik.** *Da buena explicación.* Ch'un ta
mama' hinruyee' pan rikoor pi'inki
naqakamanik. *El anciano nos da buena
explicación de cómo vamos a trabajar.*

Hinruyee', nrukaj, nrukoj apa. *Lo
pone.* Hinruyee' q'ab' purub'oh ku'
pi'y ak'un ma' paleh. *El sacerdote*

*pone sus manos sobre la cabeza de
los niños.*

Hinruyehkee, nruyoheem, rub'aneem.
Lo lleva. Hinruyehkee junaj kul sukuus
ti' ixoq. *La señora carga el sucus en
una vasija.*

**Hinruyehq'aa, nrup'oh'aa, rup'alh
b'aa.** *Lo pateo.* Hinruyehq'aa ma'
tz'e' ma' ruch ak'un pach hinrujis. *El
amigo de él pateo al perro y luego
corre.*

**Hinruyehqaa riib', nraqpaja qa,
watz're.** *Se agrieta.* Hinruyehqaa riib'
ma' suh ru'uum tz'aa' q'ij. *El tecomate
se agrieta porque hay mucho sol.*

Hinruyel, nrub'atz, nrub'alaj. *Lo
envuelve.* Hinruyel ruwa' ti' ixoq pan
joch'ol tik. *La señora envuelve sus
tortillas en la servilleta.*

**Hinruyelej riib', nrub'alajaj riib',
ruyalaj riib'.** *Se envuelve, se enreda.*
Hinruyelej riib' wach maj chee' ma'
ak'ach. *La gallina se enreda en los
palos.*

Hinruyeq' paam, nrupoch'. *Lo
machuca, lo amasa para afinar.*
Hinruyeq' paam kirooh ma' ch'uwa'
ch'un winaq. *El señor machuca bien
el barro.*

Hinruyohk'aa, nruk'ahpaa. *Lo
machetea.* Hinruyohk'aa maj ab'oj
pech rumachiit ma' xohk'eel. *El
borracho machetea las piedras con su
machete.*

Hinrüyok'aa, nrupun'aa. *Lo acuesta.*
Hinrüyok'aa ch'un pi'y rak'uun ti'
ixoq. *La señora acuesta a su hijito.*

Hinrüyoy, nrukemaj. *Lo borda.*
Hinrüyoy ku' pichi' wach ma' joch'ol
tik ma' ixq'un. *La joven borda flores
en la servilleta.*

Hinrüyuch'. *Lo frunce.* Hinrüyuch' chii'
maj xuut ma' anol xuut. *El alfarero
frunce las orillas de los cántaros.*

**Hinrüyuhb'aa chii', werwete chii',
raprata chii'.** *Le tiembla (los labios).*
Hinrüyuhb'aa chii' ma' ak'un ru'uum
ruk'aah. *Al muchacho le tiemblan los
labios de cólera.*

Hinrüyuhb'aa, npisk'ina, pisine. *Se
mueve (rápidamente de un lugar a
otro).* Ixtil hinrüyuhb'aa riib' ma' kar.
El pez se mueve mucho.

Hinrüyul, nrujol, ruyulsaa. *Lo alisa.*
Hinrüyul ku' q'axinab'al ti' wixqeel. *Mi
esposa alisa los jarros.*

Hinrüyuyq. *Lo llama.* Hinrüyuyq raji ma'
pi'y ruchaaq'. *El llama a su hermanito.*

Hinrüyuyq'ee, nrutz'a'aj, ruch'eh. *Lo
incita, lo molesta.* Hinrüyuyq'ee ma'
nuchaaq' ma' ak'un reh hinkitol kiib'. *El
muchacho incita a mi hermanito a pelear.*

Hinrüyut, nchoq'aa, nrujitz'. *Lo
amarra.* Hinrüyut ma' rutz'ii' ch'un
winaq. *El señor amarra a su perro.*

Hinrüyutz'. *Lo disminuye, lo exprime
(el volumen).* Hinrüyutz' maj tik ti'

ixoq naq hintz'ajwi. *La señora
exprime la ropa cuando la lava.*

Hinsa'ri, nsa'ana, nsa'ri. *Defeca.*
Hinsa'ri ma' pi'y ak'un pan ruweex.
El patojito defeca en su pantalón.

Hinsaas'i, nsaaswa, nsasb'e. *Se espesa.*
Hinsaas'i paam ch'un maatz' wi qu
hinquk'ej. *El atol se espesa si no lo
bebemos.*

Hinsahb'i, nsaawa, ncheqehb'ee. *Se
seca.* Hinsahb'i ch'un ha' paam ma' jul.
El agua de la poza se seca.

Hinsahchi. *Se pierde.* Hinsahchi ma'
tz'e' pa b'ee. *El perro se pierde en el
camino.*

Hinsalik. *camina.* Hinsalik junk'oh ma'
sinik riib' walaq. *Siento que camina una
hormiga en mi cuello.*

Hinsalk'iji, solki, nrub'alquu riib'. *Se
voltea, se vuelca.* Hinsalk'iji ma'
ruch'ihch' ru'uum qu raht'el
hinrub'ensaa. *Vuelca su carro porque
no puede manejar.*

Hinsa'wi, nsaq'wa. *Amanece.* Naq
hinsa'wi kooq'i maj b'ihiiil. *Cuando
amanece cantan los gallos.*

Hinsaquum'i, nsaquumb'a. *Aclara.* Naq
hinsaquum'i lo kinwokti. *Cuando aclara
me levanto.*

Hinsarik, njinib'aq. *Zumba (sonido
como silbido).* Ixtil hinsarik ma'
ch'ihch' p'ojol tik. *Cómo zumba la
máquina de coser.*



Hinsarsati, nyikwa. *Vibra.* Hinsarsati ma' xoht ru'uum etz'eel chi. *El comal vibra porque está rajado.*

Hinse'lini, nse'lana. *Se ríe.* Ixtil hinse'lini ti' rutuut. *La mamá de él cómo se ríe.*

Hinseejri, njaaswa, sej. *Se pone ronco.* Hinseejri nuchaaq' naq hintini chaq'ab'. *Mi hermano menor se pone ronco cuando se baña de noche.*

Hinsej, njosq'aja, josq'e. *Se limpia, se aclara.* Ko jure'inki hinsej riiq qapaat naq hinqachuq maj chaam. *Sólo arrancando el monte se limpia alrededor de la casa.*

Hinsiipji. *Se hincha, se infla.* Ixtil hinsiipji wi qahrutii' junk'oh ma' kaab'. *Como se hincha la piel si nos pica una abeja.*

Hinsik'ini. *Fuma.* Hinsik'ini ma' ras. *El hermano mayor de él fuma.*

Hinsikil'i, nsikikal, nruye' sikilal. *Da pereza.* Hinsikil'i ma' ak'un naq qu nkamani. *Al muchacho le da pereza cuando no trabaja.*

Hinsiksiti, nsiksita,. *Hormigüea.* Hinsiksiti ma' nutuuq naq hinsiikri. *Me hormigüea el pié cuando se tulle.*

Hinsilinlaan, k'ojonen, ntzilini' aq. *Rechina.* Ixtil hinsilinlaan maj rupuwaaq pan ruwalxaa. *Cómo rechinan las monedas en su bolsa.*

Hinsojik, npisk'ine, ntzajab' aq. *Chirría.* Ixtil hinsojik ma' q'ane' paam ma' xortin. *El aceite cómo chirría en el sartén.*

Hinsoot, nrusotoyaj riib'. *Se enrolla.* Hinsoot ma' aaq' pan ak'al. *La culebra se enrolla en el suelo.*

Hinsuhq'i, nch'umpuja, nch'on ruk'ux. *Se desespera, se aburre.* Hinsuhq'i ch'un winaq. *El señor se desespera.*

Hinsuq'. *Se confunde.* Hinsuq' wiib' pa'wii' wilkooj wii'. *Me confundo en donde estamos.*

Hinsutik wach. *Se ataranta, le da atarantamiento, se marea.* Rare' ma' ak'un hinsutik wach naq hinkamani. *Ese muchacho le da atarantamiento cuando trabaja.*

Hinsutk'iji, nmija cha, pichijeh. *Se regresa.* Hinsutk'iji ch'un yo'ol wi'ik. *La almuercera se regresa.*

Hinsuut'i wach, nsutik wach, nsatek wach. *Se marea.* Hinsuut'i wach ma' ruchaq'. *El hermano menor de él se marea.*

Hint'iliklaan, ntinib' aq, ntilinlaan. *Hace ruido tembloroso (hecho por persona o animales pesados cuando andan).* Hint'iliklaan naq ma' wakax hinrukut ako riib' panaa' koraal. *La vaca hace ruido grave cuando se tira en el cerco.*



Hintaan, nk'uhlee, nkuu'xa. *Termina.*
Ko naq hinooji hintaan ruwa' ma' nukeej. *Hasta que se llena, termina de comer mi caballo.*

Hintahka'yini. *Cabecea de sueño.*
Hintahka'yini ch'un winaq. *El señor cabecea de sueño.*

Hintahki, njuhpa. *Se embroca.* Hintahki na' nim chikiwit pan kib'oh ku' pi'y ak'ach. *La canasta se embroca sobre los pollitos.*

Hintahmi, nk'iib'a. *Abunda.* Hintahmi ma' q'ojokinaq'. *El aporrear frijol abunda.*

Hintap'k'iji, ntz'arane, nchiija ala. *Se vacía, se derrama.* Ma' xun hintap'k'iji lo naah ma' xaan ak'al. *La olla se vacía sobre los adobes.*

Hintapini. *Cangrejea.* Hintapini ma' nuchaaq'. *Mi hermano menor cangrejea.*

Hintaraklaan, nq'ajanee. *Sonido onomatopéyico (sonido de alguna puerta al cerrarla con fuerza).* Hintareklaan ma' chii' paat naq hinrujup'ah lo ansil. *Se oye un portazo cuando él cierra la puerta con fuerza.*

Hintehq'i. *Se enciende.* Qu hintehq'i ma' chaj. *El ocote no enciende.*

Hinteq'laan, nqapqata. *Se enciende y se apaga, titila.* Hinteq'laan maj ruq'aaq' ma' ruch'ihch' ma' was. *Las luces del carro de mi hermano mayor titilan.*

Hintihki, ntikina. *Siembra.* Hintihki ruyuu' maj chee' reh rujet'aab' pix. *Estos palos se siembran para que detengan las matas de tomate.*

Hintini. *Se baña.* Hintini ma' ana'b'ees. *La hermana de él se baña.*

Hinti'wi, k'axe. *Duele.* Hinti'wi rujaloom ru'uum ixq'eq chi hintini eew. *A él le duele la cabeza porque se bañó muy tarde ayer.*

Hintoh, nq'ehb'a. *Se cae.* Hintoh ku' rupichi'aal rum ru'uum ch'un teew. *Las flores de jocote se caen por el viento.*

Hintolonlaan, nq'ahna. *Hace ruido al caer (cosa vacía).* Ixtil hintolonlaan naq hinrutolch'i ma' nim suh. *Como hace ruido el tomatillo grande cuando lo dejan caer.*

Hintool, nrुकुत. *Lo tira, (cosa vacía).* Hintool raji ma' tohl naq qu chi hinkamani. *La calabaza la tiran cuando ya no la usan.*

Hintoq'ik. *Duele (por haber sido espinado o pinchado).* Hintoq'ik paam ma' naq'nuwach. *Me duele el ojo.*

Hintoq'ik, k'axa, te'. *Duele (por haber sido espinado o pinchado).* Ixtil hintoq'ik ma' nutuuq. *Cómo me duele el pie por haberme espinado.*

Hinturk'i, nb'oqcha, uhlune. *Se derrumba.* Hinturk'i ma' xoon wi qu nutus kirooh maj ab'oj. *Se derrumba el cerco si no ordeno bien las piedras.*



Hintuuch', nruk'olochaj riib'. *Se acurruca. Hintuuch' reh qu hin'ikari. Se acurruca para que no lo miren.*

Hintz'ib'ik, ntz'uyuna, oq'ek. *Chilla (animal recién nacido). Ixtil hintz'ib'ik ch'un pi'y chikop. Como chilla el pajarito.*

Hintz'uhki. *Se pega, germina. Hintz'uhki ch'un kinaq' ru'uum naak ch'un jab'. El frijol germina porque está lloviendo.*

Hinwahlaan, njap'wa, ntihb'e. *Ladra (perro). Ixtil hinwahlaan ma' tz'e' naak ruti'oj chaq'ab'. Anoche como estaba ladrando el perro.*

Hinwayik, nrub'an iil. *Hace bulla, hace alborotos. Ixtil hinwayik ma' xohk'eel pan paat. El borracho como está haciendo bulla en la casa.*

Hinwii'. *Nace, vive. Hinwii' kipichi'aal maj chumah pataq q'alej. Las flores de morro nacen en el invierno.*

Hinwii'. *Se mantiene. Rare' ma' winaq hinwii' pataq nim q'ij. Ese señor se mantiene en las fiestas.*

Hinwiywiti, nqapqata, nch'ich'ina. *Brilla. Hinwiywiti maj naah ma' q'u ixq'un. El cabello de la joven brilla.*

Hinwokti, nwaqta. *Se levanta. Ko mayik hinwokti ti' rixkeel. La esposa de él se levanta de madrugada.*

Hinx'a'wi. *Vomita. Hinx'a'wi ma' ixq'un wi nruk'ej riis ak'ach. La joven vomita si come caldo de gallina.*

Hinxehik, njilwa. *Se jadea, se queja. Ixtil hinxehik ma' tz'e'. El perro como jadea.*

Hinxuhpiji, nchahka. *Se hinca, se inclina. Hinxuhpiji ch'un kinaq' naq hin'eli. La planta de frijol se inclina cuando sale de la tierra.*

Hinxuuk, nxuhka. *Se hinca, se arrodilla. Hinxuuk ch'un ti' ixoq. La señora se arrodilla.*

Hinyawaab'ri, nyaajwa, k'ahree. *Se enferma. Hinyawaab'ri ch'un ti' ixoq. La señora se enferma.*

Hinyeh'i. *Se tarda. Hinyeh'i reh hin'oorub'an q'oor. Ella se tarda en ir a hacer la masa.*

Hinyuplaan, yo'je. *Se mueve nerviosamente. Hinyuplaan ma' rukeej wi nqab'iq chi rij. El caballo de él se mueve nerviosamente si nos acercamos por detrás.*

Hiruk'is, nrujap. *Lo muerde. Hinruk'is ma' nooq' naq hinruchop numiis. Mi gato muerde el hilo cuando la agarra.*

Ho'ob', jo'oob'. *Cinco. Ho'ob' kiib' rupeey ma' winaq. Los mozos del señor son cinco.*

Hohl, patux ha'. *Garza. Junk'oh ma' hohl hinwila' chakli naah ma' chee'. Vi una garza parada sobre un árbol.*

Hok, xakxa, nat xaq'axe. *Perniabierto, corneto. Hok junariil hinb'ehi ch'un winaq. El señor camina perniabierto.*



Hoo', jaa, je'e. *Sí.* Hoo', nuwohiik hat nuto'om eqal. *Sí, le voy a ayudar mañana.*

Howeer, rilow riij. *Abado.* Nab'ajal howeer riij ma' b'ihiiil. *Qué bonito es el gallo abado.*

Huk', juuk'. *Güicoy.* Ma' huk' sa'haa paam. *El güicoy tiene gusanos.*

Hunphup, p'ip'i', tijuy. *Flor de pito.* Ma' hunphup chee' qu nkamani reh sii'. *El palo de pito no sirve para leña.*

Huys, k'ih. *Bastante, mucho, cómo.* Huys tikurik ch'ehe maj awalinya. *Como hace ruido usted con sus cosas.*

I

Ib'aj, teem, ahnaam. *Viga.* Kux maj nimaq maj paam maj ib'aj. *Las vigas están muy gruesas.*

Ib'il, junaj cha, ixb'el. *Otro.* Ixb'il chi ma' ajk'ayem tik ihk'uwi. *El vendedor de ropa que vino es otro.*

Ib'oy, tuuchin. *Armado.* Naak rub'uhlaam ak'al ma' ib'oy. *El armado está escarbando la tierra.*

Ichaaj imul. *Hierba de Toro.* Ixtil hinwii' ma' ichaaj imul pan atob'. *La hierba de toro como nace en el guatal.*

Ichaaj, muuch'. *Chipilín.* Pech riis ichaaj hinratow hinwi'i numaam. *A mi abuelito le gusta comer con caldo de chipilin.*

Ihch'uq. *Se reventó.* Chala' ma' keej ihch'uq ma' k'ajaam. *Mira a el caballo se le reventó el laso.*

Ihiin, ajiin. *Lagarto.* Chii' maj ha' kiwii' maj ihiin. *Los lagartos se mantienen en las orillas de los ríos.*

Ihmaam, ih, maam. *Nieto.* Riyu' ma' ihmaam chi. *Este ya es mi nieto.*

Ihpoq', xpoq'saa. *Nació (ovíparo).* Eew ihpoq' junk'oh ma' pi'y ak'ach. *Ayer nació un pollito.*

Ihq, iiq. *Carga (traer algo en la espalda).* Xoohruk'am lo ma' rihq ta' Laax. *Don Nicolás se fue a traer su carga.*

Ihq'al. *Aparejo, silla de montar.* Nab'ajal ma' ihq'al ihruloq' nutaat. *Qué bonito es el aparejo que compró mi papá.*

Ihqinik. *Cargar (traer en la espalda).* Ixtil ma' ihqinik sii' hinrub'an ta' Lip. *A don Felipe como le gusta cargar leña.*

Ihqul, pitan. *Mecapal.* B'ajal ma' ihqul reh ihq. *El mecapal es muy bueno para carga.*

Ihqul, ya'l. *Matate grande.* Riyu' ma' ihqul ya'l hinkamani. *Este matate grande sirve mucho.*

Ihrila', xila'. *Lo vio.* Ihrila' junk'oh ma' sinaaj ch'un pi'y ak'un. *El niño vio un alacrán.*

Ij'ij. *Tipo de lagartija.* Maj ij'ij kikohti naah maj chee'. *Las lagartijas se suben a los palos.*

Ijiij. *Caña de azúcar.* K'uxuj ijiij hinqab'an reh q'iiij aalm. *En el día de*

Todo los Santos comemos caña de azúcar.

Ik'inaq, podrido. Ik'inaq chi rare' ma' araan. *Esa naranja esta podrida.*

Ik'sinik, ik'inik. Pasar. Ixtil ma' ik'sinik keej hinrub'an rare' ma' ak'un. *Ese muchacho se dedica a pasar caballos.*

Ikaan. Tío. Wili ru puwaaq ma' rikaan rare' ma' ak'un. *El tío de ese muchacho tiene dinero.*

Ikej. Hacha. Qu nq'atwi ma' ikej ru'uum ni hab' reeh. *El hacha no corta porque no tiene filo.*

Ikej sinik. Hormiga ronchadora. Xinrutii' junk'oh ma' ikej sinik eew. *Ayer me picó una hormiga ronchadora.*

Ikem, chi'sil. Abajo. Ko ikem ihb'alkiji ako ch'un ajsii' paam ma' tz'alej. *El leñador rodó hasta abajo del barranco.*

Ilib'as. Nuera. Xeli ma' ruk'aa ma' ilib'as. *La nuera se enojó.*

Iloj, ilanik. Ver. Xa iloj ixoq hinrub'an rare' ma' winaq. *Ese señor le gusta únicamente ver mujeres.*

Ilool, ahkuun. Médico, curandero. Ihruq'omej numaam junb'oh ma' ilool. *Un curandero curó a mi abuelito.*

Imaas, winaq. Hombre, señor. Qu raht'el hinkamani ma' imaas. *El hombre no sabe trabajar.*

Imasaq. Hombres, señores. Maj imasaq kansil reh ki'kamani wach ak'al. *Los hombres tienen fuerza para trabajar en la agricultura.*

Imul. Conejo. Kux rajiim ma' imul reh hinrujis. *El conejo es veloz para correr.*

Inaay. Garrobo, iguana. Xinruyo'saa junb'oh ma' inaay eew. *Un garrobo me asustó ayer.*

Inteera. Todo. Xi'yo'ji inteera maj winaq lub'atz'. *Toda la multitud se espanto hace un rato.*

Iq'oob'. Medicina. K'aay iq'oob' hinrub'an rutuut ma' ak'un. *La mamá del muchacho vende medicina.*

Isb'aal, ruyuub', b'isal. Raíz. Ma' risb'aal rare' ma' chee' iq'oob'. *La raíz de ese árbol es medicinal.*

Isis. tamal de elote. ¡Suq ku' isis wi'ik!. *¡Los tortillas de elote son sabrosas!.*

Isk'aj. Apazote. Kirooh reh ti' qapaam ma' isk'aj. *El apazote es bueno para el dolor de estómago.*

Itinb'al, tinb'al. Ducha. Ch'ulik chi ma' paam ma' itinb'al. *El baño está sucio por dentro.*

Itz'ul. Tijereta (insecto), pizote. K'ih itz'ul wila pan k'ichee'. *En la selva abunda la tijereta.*

Itz'ul. Pizote. Nim ma' itz'ul. *El pizote es grande.*



Itz'uub', muxu'x. *Ombliigo.* Ihwii' junk'oh ma' q'aah b'isil ma' ritz'uub'. *Tuvo un grano en la orlilla del ombliigo.*

Iwatz'. *Vena.* Maj iwatz' ixtil maj sipjinaq taqee'. *Las venas están muy hinchadas.*

Ixb'maal, oxib' taqee'. *Los tres.* Ixib'maal xi'pani pan k'amoj rum. *Los tres fueron a traer jocotes.*

Ixiim. *Maíz.* Narumohri ch'un ixiim. *El maíz ya tiene gorgojos.*

Ixk'aq. *Uña.* Hinkiyee' q'ij reh kik'ih maj kixk'aq maj ixq'unaq. *Las muchachas se dejan crecer las uñas.*

Ixkireerah, q'a'aab'. *Escalera.* Mutik chi ma' ixkareerah. *La escalera ya está podrida.*

Ixoq, ixaq. *Mujer, señora.* Ixtil kirunaq ku' rak'uun ma' ixoq. *La señora cómo regaña a sus hijos.*

Ixq'eq, chixq'eq'. *Tarde.* Ixq'eq xinpani awuu' reh tinuq'or'ee. *En la tarde llegué a hablarte.*

Ixq'un. *Muchacha.* Ilinik juuj naak rub'anom ma' ixq'un. *La muchacha esta leyendo.*

Ixq'un. *Señorita.* Qu nraa hin'ooh loq'ool pan k'ayb'al ma' ixq'un Wane'. *La señorita Juana no quiere ir a comprar al mercado.*

Ixtil, k'ih, kolopa'. *Muy, mucho, cómo.* Ixtil maj nimaq ahq ruu' ma was. *Cómo son de grandes los marranos de hermano mayor.*

Ii

Iik. *Chile.* Ma' iik qun nwaa nuk'ux ru'uum ma' raah. *No me gusta comer chile porque pica mucho.*

Iis. *Camote.* Ma' suq maj iis. *Los camotes son bien sabrosos.*

Iis, iitz. *Brujería.* Rare' ch'un winaq ma' iis kojok reh. *A ese señor lo han brujeado.*

J

Ja'aji, k'awlaq. *Recostado, boca arriba.*
Ja'aji wili ch'un winaq. *El señor está recostado.*

Ja'yu'oor. *A ésta hora.* Ja'yu'oor xink'uwi eew pan kamanik. *A ésta hora vine ayer del trabajo.*

Jab'al, jii'lb'al. *Recostadero.* Kirooh reh qajab'al rare' ma' ab'oj. *Esa piedra esta buena para nuestro recostadero.*

Jahtz'eel, rujahtzuum. *Fracturado.*
Jahtz'eel ma' rutuuq rak'uun ta' Wich. *El hijo de don Luis se fracturo el pie.*

Jahtz'inik. *Fracturar.* Naq hink'ooni k'oloch ma' Waan xa jahtz'inik ak'un hinrub'an. *Cuando Juan juega pelota como fractura a los muchachos.*

Jal. *Mazorca.* B'ajal nimaq naq'ach ku'ixiim wach ch'in jal. *Los granos de la mazorca son bien grandes.*

Jali, tah kanaar. *Mal hecho.* Jali ihrukan'aa ma' tusuuj sii' ihrub'an ma' ak'un. *El muchacho dejó mal ordenada la leña.*

Jali, tz'e'ra, tz'irinka'ya, qomoox. *Feo, raro.* Jali hinwila' ma' miis. *Qué feo veo al gato.*

Jalinik. *Cambiar.* Maj pi'y ak'un ixtil jalinik pila'taq hinkib'an chikib'il kiib'. *Los niños como les gusta cambiar las cosas entre ellos mismos.*

Jaloom. *Cabeza.* Ihsopari ma' rujaloom ma' pi'y ak'un. *Le rompieron la cabeza al niño.*

Jaluub'. *Eco.* B'ajal hinqab'arej ma' jaluub' paam ma' tz'alej. *Qué bonito se escucha el eco en el barranco.*

Jaqsiniin. *Colorado, rosado.* Ixtil kaqsiniin maj rum wach ma' chee'. *Los jocotes del palo están bien colorados.*

Jare'inki, jare', Jayu'inki. *Así.* Jare'inki hinqab'an xaan ak'al. *Así se hacen los adobes.*

Jawal, nawal. *Espíritu.* Xooh ch'un jawal ch'ehe Qataat. *Su espíritu se fue con Dios.*

Jawik. *Ruido al mascar algo tostado.*
Ixtil ti jawik nak'uxum si'ik wi'ik. *Como hace ruido comer tortillas tostadas.*

Jayu'ture', wuqub'iix koon. *Hace ocho días.* Jayu'ture' xinpani pan Chooh. *Hace ocho días fui a Guatemala.*

Je'. *Cierto, verídico.* Je' pi'inki ihruq'or ch'un winaq reh ma' ak'un. *Es cierto lo que le dijo el señor al muchacho.*

Je'machijj. *Suegro.* Nim ma' ruk'ii ma' nuje'machijj. *Mi suegro es alto.*

Je'pahna?, je' pa'na?. *¿Será cierto?.* Je'pahna ke eqal nojok'ulub'jo ma' Mari'y?. *¿Será cierto que mañana se va a casar María?.*

Jeh. *Cola.* Ihruq'at ma' rujuh ma' keej ta' Wich. *Don Luis recortó la cola del caballo.*

Jeha', ija', naq'ach. *Semilla (fuera de uso).* Ihnuloq'ixiim reh jeha' ru'uum nihab'chi wuu'. *Compré maíz para semilla porque ya no tengo.*

Jehk'en. *Suegra.* Xi'ooh pan sii' ma' nujehk'en ma' Laax. *Mi suegra e Nicolás se fueron a traer leña.*

Jelow, jilow. *Repuesto.* Ma' jor ma' machiit ru'uum nihab'chi jelow. *No vaya a quebrar su machete porque no hay repuesto.*

Jenaab', janaab'. *El próximo año.* Jenaab'nuloq'om junb'oh ma' nukeej. *El próximo año voy a comprar un caballo.*

Jetli, ruk'aman wach. *Se halla, esta acostumbrado.* Jetli ch'un pi'y ak'unchi rupaat junb'oh ch'un ti'ixoq. *El muchachito se halla en la casa de la señora.*

Ji'as. *Yerno.* Xooh pan k'aay xuut ma' ji'as. *El yerno se fue a vender cántaros.*

Jiiq'. *Tos ferina.* Katal wach ch'un ixq'un wili jiiq'ruu'. *Pobrecita la niña tiene tos ferina.*

Jiis, b'aaq. *Delgado.* Loho' ma' ak'un ma' jiis junariil. *Aquel muchacho es muy delgado.*

Jil'e, ajeel, je'leneel,. *Huidizo, refugiado, Alguien que huye.* Jil'e pan q'ajas ma' imul. *El conejo huyó en el monte.*

Jisoj, ajamik. *Correr.* Ixtil hinratow ma' jisoj imul ma' Waan. *Juan cómo le gusta correr a los conejos.*

Jo'jun, ju'jun. *Uno cada uno.* Chaye'keh jo'jun k'oh araan. *Dele una naranja a cada uno.*

Jo'laj. *Quince.* Ko jo'laj nupuwaaq wili wuu' reh kin'ooh paxeel. *Todavía tengo quince quetzales para ir de paseo.*

Joch'oltik, so't. *Servilleta.* B'ajal maj joch'oltik hinrub'an riyu' ch'un ixoq. *Qué bonitas las servilletas que hace esta señora.*

Joch'onik. *Masticar, tapiscar.* Qu hinkiroobj'i rujoch'kirooh ruwa' ch'un pi'y ak'un. *El niño no puede masticar bien la comida.*

Johb'al. *Semilla ojo de venado (instrumento que se usa para alisar objetos).* Chak'am lo ma' johb'al nujuhlaam ma' nuxuut. *Tráeme la semilla de ojo de venado, voy a alisar mi cántaro.*

Johkinik. *Raspar (la parte interior de un objeto).* Eqal xa ma' johkinik paam johm nanub' anom. *Mañana sólo voy a raspar los morros.*

Johm, joom. *Guacal, morro.* Hin ihnupej junpeh ma' johm. *Yo quebré un guacal.*

Johtinik. *Subir.* Xa johtinik naah chee' reh ma' ak'un. *Ese muchacho subirse únicamente en los árboles le gusta.*

Johyb'al. *Tijera.* Qu chi hinq' atwi ma' johyb'al. *La máquina de rasurar ya no corta.*

Jok'oj, ke'enik. *Moler.* Rare' xa jok'oj ixiiim hinratow rub'an ma' ixoq. *Esa señora sólo moler maíz le gusta hacer.*

Jooj. *Hueco, hoyo.* Xoki junk'oh ma' chikop paam ma' jooj chee'. *Un animal entró en el palo hueco.*

Joox. *Tortilla tostada, totoposte.* Joox hinkik'am ku' winaq naq ki' ooh pan b'ee. *La gente cuando van de viaje lleva tortillas tostadas.*

Jotli, jootlaq, johte. *Está subido.* Naah ma' chee' jotli ihwila' lub'atz'. *Hace un rato lo vi subido en el palo.*

Ju' ch'uuch'. *Pezón.* K'axi ju' nuch'uuch'. *Me duele el pezón.*

Ju' oqis. *Dedos (del pié).* Nim taq ma' ju' rooq nutaat. *Los dedos de mi papá son grandes.*

Ju' q'ab'. *Dedos (de la mano).* Nim ma' ju' q'ab' ma' pi'y ak'un. *Los dedos del niño son grandes.*

Ju'. *Nariz.* Narili kik' pan ju' ma' ak'un. *Al muchacho le está saliendo sangre en la nariz.*

Ju'. *Punta.* Ko pan ju' ma' chee' wili rupach'aab' ch'un chikop. *El pájaro tiene su nido hasta la punta del árbol.*

Juhmb'al. *Garrote.* Riyu' ma' juhmb'al ihjor wuruyuhm ma' wayex. *El garrote se quebró en el lomo del buey.*

Ju'is. *Moco.* K'ih ju'is wili reh ma' pi'y ak'un. *El niño tiene mucho moco.*

Jul. *Hoyo.* Nim paam ma' jul. *El hoyo es profundo.*

Jumehq', ruwatz' tii. *Hace un rato.* Jumehq' tii xink'uwi. *Hace un rato vine.*

Jumooq. *Pegar en la boca.* Chayee' reh jumooq ma' pi'y ak'un qu kirooh naruq'orom. *Péguele en la boca al niño, no es correcto lo que dice.*

Jun'eetz', junaj raqpajanik. *Una rajadura, una grieta.* Jun'eetz' ihrub'an reh ma' xuut ma' ti' ixoq. *La señora hizo una rajadura al cántaro.*

Jun'jun, ju'jun. *Uno por uno, uno cada uno.* Jun'jun k'oh maj chikop qehpi kikajiik wach paat. *Los pájaros empezaron a bajar al patio uno por uno.*

Jun'oq'. *Algo (envuelto en servilleta).* Hin ihnuyee' reh jun'oq' kaxlan wi'ik reh wikaan. *Yo le regalé a mi tío unos panes envueltos en una servilleta.*

Junlaj. *Once.* Junlaj q'ij hinraa reh nuq'ijil. *Faltan once días para mi cumpleaños.*

Junleh. *Una de capa (ropa).* Junleh ti nuso' nukojom. *Sólo tengo una camisa puesta.*

Junlok'. *Un surco.* Junlok' ti ihnuv'an ma' kamanik ru'uum ma' piim chi. *Sólo un surco hice porque hay mucho monte.*

Junmohl. *Un grupo de.* Ihkikehej ma' wakax junmohl maj ak'un. *Un grupo de muchachos corrieron a la vaca.*

Junp'ahq. *Una cantidad de (cosas aguadas como tamales, pescados, etc.).* Junp'ahq ma' pix rub'aneem ch'un ixoq. *Una cantidad de tomate lleva la señora.*

Junp'ohr, junaj q'aal. *Un manojo de (objetos largos y delgados).* Junp'ohr ma' xik'ey nuk'amlo eew. *Ayer traje un manojo de chiriviscos.*

Junpa' jurub'?, junpila'?, jorompa'?, jorob'?. *¿Cuánto?.* Junpa' jurub' tipani ta eew pan jach'?. *¿Cuántos llegaron a tapiscar ayer?.*

Junpahch, junaj puuq. *Una manada de, una bandada de, un conjunto de, (sólo para animales).* Junpahch maj patu' nakimux paam ma' ha'. *Una bandada de patos están nadando en el río.*

Junpech. *Una vez.* Junpech xinruyo'saa junb'oh ma' wakax. *Una vez me asustó una vaca.*

Junq'ax, sa chii' reh. *Un pedazo de.* Junq'ax ijij ihnuuloq' lub'atz'. *Hace un rato compré un pedazo de caña.*

Junq'eeb', junpach. *Una vez, por un viaje.* Junq'eeb' xinpani chii' ak'al. *Sólo fui una vez a traer tierra.*

Junq'ehl. *Un tercio de.* Junq'ehl sii' ihnuv'amlo eew. *Ayer traje un tercio de leña.*

Junq'ijj, unteera q'ijj. *Todo un día, todo el día.* Junq'ijj xinpani kamano. *Fui a trabajar todo el día.*

Junqaax, junaj jach'ooj, junaj jap'anik. *Una mordida.* Junqaax ruwa' ihrub'an pach xoox. *Le dio una mordida a su tortilla y se fue.*

Junquub'. *Un trago.* Hin junquub' tii ch'un ha' ihwuk'ej. *Yo sólo tomé un trago de agua.*

Junreeq'. *Un canto del gallo, un cacaraqueo de la gallina.* Junreeq' ihrub'an ma' ak'ach naq ihrila' ma' tukx. *La gallina cacareó cuando ve al tacuacín.*

Junrub'. *Una contracción espasmódica.* Junrub' ihruyee' reh ma' naq'nuwach naq xoli ma' q'ehis paam. *Mi ojo se contrajo cuando le entró una basura.*

Junseeq. *Carraspeo.* Junseeq ihruyee' reeh nutuut. *Mi mamá hizo un ruido con la garganta.*

Junsoop, junaj jooj. *Una perforación.*
Junsoop ihryee' reh kahno reh ma'
xuut re' rukoor ihpex. *El cántaro se
quebró porque le hicieron una
perforación.*

Junt'uhs, junaj tuus. *Un rimero de.*
Junt'uhs wi'ik ihqayee' raji ki' ihkik'ux'a
inteera. *Mandamos un rimero de tortillas
y se las comieron todas.*

Juntahm, junaj puuq. *Un grupo de.*
Juntahm maj ak'un nakib'eh raji
junaq'ab'. *Un grupo de jóvenes
anduvo paseando toda la noche.*

Junteeq'. *Un focazo, una encendida.*
Junteeq' ihnyee' reh ma' q'aaq' paam
ma' q'equm. *Yo di un focazo en la
oscuridad.*

Juntihk. *Una mata. Wili juntihk tapa'l
pan watob'.* *En mi guatal hay una mata
de nance.*

Juntuhq, ntuhqa. *Un charco de agua
(estancada), un recipiente de agua.*
Paam juntuhq ha' xinpaa' lub'atz' ko
mayik. *En la madrugada me paré en
un charco de agua.*

Juntz'aaq, junaj tz'aaj. *Una palmada,
una cachetada. Juntz'aaq ihryee' reh
ma' pi'y ruchaqaq'.* *Golpeó a su
hermanito con una palmada.*

Juntz'uht, junp'eesm juntz'uuj. *Una
gota. Juntz'uht ch'un ha' ihqaji paam
ma' naq'nuwach.* *Me cayó una gota
de agua en el ojo.*

Juntz'uub'. *Un beso. Juntz'uub'
ihryee' reh ma' ixq'un.* *El le dio un
beso a la muchacha.*

Junwinaq, junk'ahl. *Veinte. Ko pan
junwinaq q'ij nuwojiik ruu' Qataat.* *Hasta
dentro de veinte días iré a Esquipulas.*

Junwuun. *Un golpe en la espalda o
contra un objeto hueco. Junwuun
ihryee' wihchin wach nuyuhm ma'
wuch ak'un.* *Mi amigo me dio un golpe
en la espalda.*

Junxil. *Un pedazo (sólo para cosas
delgadas, como tela). Junxil ma' tik
ihnuloq' eew.* *Ayer compré un pedazo
de tela.*

Junyeeq', junaj p'oh'onik. *Una
patada. Junyeeq' ihryee' reh ma' chii'
paat junb'oh ma' xohk'eel.* *El borracho
le dio una patada a la puerta.*

Jupéh, junaj peer. *Un, uno, una (objetos
planos). Junpéh ma' xun ihpex. Se
quebró un cántaro.*

Jurik, rex. *Sancochado, medio cocido.*
Ko ma' jurik ku' naq'ach kinaq'. *El
frijol está medio cocido.*

Juruuj, nik'pa' ne'eh. *Algún día. Ko
juruuj chi hinwii' kirooh nuk'achariik.*
*Algún día pueda ser que tenga una
buena vida.*

Jusinik. *Zafar. Ma' pi'y Wich ixtil
hinratow ma' jusinik xijab' reh kuu'
ruxniib'.* *Luisito cómo le gusta zafar
los zapatos de sus compañeros.*

Jutz', pixtun. *Grueso (refierece a tortillas). Ixtil jutz' junariil ku' ruwa' ma' rixqeel. Las tortillas de la esposa de él son largas y gruesas.*

Juuj. *Papel. Hinkamani ma' juuj reh hinqasir wach. El papel sirve para escribir sobre el.*

Juxb'al. *Limpiador. Chak'am lo ma' juxb'al, nujuzum ma' ch'uwa'. Pásame el limpiador, para limpiar el lodo.*

Juxinik. *Limpiar. Xooh pan juxinik ruch'ihch' wikaan ma' pi'y Kuch. Marquitos se fue a limpiar el carro de mi tío.*

K

Ka'aay. *Actividad (cultural, deportiva, etc.).* Eew xinpani pan ka'aay. *Ayer fui a ver una actividad cultural.*

Ka'ab'ir, kib'ajar. *Hace dos años.* Jayu' ka'ab'ir xinq'ehb'i lo naah junkuhq' ma' chee'. *Hace dos años me caí de un árbol.*

Ka'k'oh, ka'k'ool. *Dos cosas redondas.* Ka'k'oh araan ruk'ux ch'un pi'y ak'un. *El muchachito se comió dos naranjas.*

Ka'pech. *Dos veces.* Ka'pech ihpani chii' ha' nutuut. *Mi mamá llegó dos veces a traer agua.*

Ka'pechej. *Secundar, aplicar.* Hin nuka'pechej ma' kamanik pan watob'. *Yo secunde el trabajo en mi guatal.*

Ka'tat. *Segunda siembra.* Ka'tat ab'iix naak rutikom nutaat. *Mi papá está sembrando maíz de segunda siembra.*

Ka'yeel. *Espectador.* Junb'oh ma' aj ka'yeel reh k'oyil k'oloch ihkutari pano. *Le dieron un pelotazo a un espectador de fútbol.*

Kaa'. *Muela.* K'axi junk'oh ma' rukaa' nutaat. *A mi papá le duele una muela.*

Kaa'. *Piedra de moler.* K'aay kaa' narub'anom nutaat. *Mi papá está vendiendo piedras de moler.*

K'aay. *Mercadería, venta.* Wili k'aay ak'ach pan k'ayb'al. *Hay venta de gallinas en el mercado.*

Kab', ahkaab'. *Abeja.* Xik'i junmohl maj kab' naah ma' paat. *Un enjambre de abejas pasó encima de la casa.*

Kab'iij. *Pasado mañana.* Kab'iij nuwoji nuk'amom rax chee'. *Pasado mañana voy a traer palos verdes.*

Kab'laj. *Doce, al medio día.* Ka'laj xuut ihnuk'ayej eew. *Ayer vendí doce cántaros.*

Kahno. *Quedado, quedó.* Ch'un winaq ihch'ihki kahno pan ruyuhm ma' che'ul araan. *El señor se quedó sentado debajo del palo de naranja.*

Kajpechej. *Cuadruplicar.* Riyu' ma' chaam nukajpechej ch'ehe ma' iq'oob'. *Este monte ya lo fumigué cuatro veces.*

Kalawix. *Clavo.* Ixtil maj kalawix hinruk'am junk'oh paat. *Una casa lleva muchos clavos.*

Kalem, talab’. *Sólo.* Xooh pan sii’ ma’ Kuh kalem. *Francisco sólo se fue a traer leña.*

Kalik. *Liso, ligoso, mucoso.* Ixiti kalik riij ma’ kar. *El pez está ligoso.*

Kaman’al, pan nukamanik. *Lugar de trabajo.* Wili junsuht nukaman’al ayu’ pan ha’. *Tengo un pedacito de terreno para trabajar allá en Los Amates.*

Kamanb’al. *Herramienta para trabajar.* Maj nukamanb’al maj q’ahlam chi taqee’. *Mis herramientas de trabajo ya está viejas.*

Kamanik. *Trabajo.* K’ih kamanik ruu’ ta’ Kuch. *Don Marcos tiene mucho trabajo.*

Kamanoon. *Trabajador.* Kamanoon nutuut. *Mi mamá es trabajadora.*

Kamanoom. *Centella.* Ihqaji kamanoon wach ma’ chee’. *Cayó centella en el árbol.*

Kamanoon wach ak’al, kamanoon reh ak’al. *Agricultor.* Yajwi pan tinamit qoj inteera kamanoon wach ak’al. *Aquí en el pueblo todos somos agricultores.*

Kameel. *Alquilado, prestado.* Pan kameel paat wili ma’ was. *Mi hermano mayor vive en una casa alquilada.*

Kameelb’al, rak’uun meeya. *Interés.* Ma’ kameelb’al hin chi nutoj kahno. *Yo tuve que pagar el interés.*

Kamnaq, kiminaq. *Cadáver, muerto.* Kamnaq ku’neem ku’ winaq xi’chali

Kux’apan. *La gente de Cushapa traían un muerto.*

K’amol b’ee tinamit. *Alcalde.* Kirooh ma’ kamol b’ee tinamit wili pan qatinamiit. *Que buen alcalde tenemos en nuestro pueblo.*

Kan’eel. *Sobrante.* Riyu’ ch’un jal ch’un kan’eel chi. *Estas mazorcas es sobrante.*

Kanayah, tz’ahlik. *Guineo, banano.* Nab’ajal maj kanayah wili pan watob’. *Tengo buenos guineos en mi guatal.*

Kanli, ye’ooj koon. *Fue dejado.* Kanli ch’un jal pan atob’. *El maíz fue dejado en el guatal.*

Kansb’al. *Instrumento para matar.* Riyu’ ma’ ikej kansb’al ahq. *Esta hacha sirve para matar cerdos.*

Kansb’al. *Matadero.* Yajwi kor’eet kansb’al wakax. *Aquí talvez es matadero de vacas.*

Kansineel. *Asesino.* Loho’ xooch ma’ kansineel. *Allá va el asesino.*

Kansinik. *Asesinar, matar.* Xa kansinik ahq hinrub’an ta’ Xuwaan. *Don Juan se dedica a matar cerdos.*

Kanuwah. *Canoa.* Maj kanuwah hink’amik reh uk’al kihaa’ maj ahq. *Las canoas sirven para dar agua a los cerdos.*

Kanxeelut. *Cuajilote.* Nab’ajal maj kanxeelut wili wach ma’ chee’. *El palo tiene buenos cuajilotes.*

Keej. *Venado, caballo.* Ma' keej nrukut riib' naah ma' koraal. *El venado salta sobre el cerco.*

Keej, kooyuh. *Caballo.* Nim runimaal ma' keej. *El caballo está gordo.*

Keem. *Tejido.* B' ajal ma' rukeem nutuut. *El tejido de mi mamá es bonito.*

Keemb'al. *Instrumento para tejer.* Nutuut wili junk'oh ma' rukeemb'al. *Mi mamá tiene un instrumento para tejer.*

Keh. *Ellos, ellas.* Keh xipani eew pan sii'. *Ellos fueron ayer a traer leña.*

Kehamaj, kajamaj. *Lo persiguen.* Kehamaj ma' imul ku'uuum maj tz'e'. *El conejo es perseguido por los perros.*

K'el. *Perico.* Ma' k'el re' ihruchop nutaat xooch. *El perico que agarró mi papá se fue.*

Ki'. *Dulce.* Kux ma' ki' xab'an ma' leechah. *Endulzó mucho la leche.*

Ki'ib'. *Dos.* Ki'ib' almuul wixiim nuloq'om eqal. *Mañana voy a comprar dos medios de maíz.*

Ki'ib'maal, ka'ab' taqee'. *Los dos.* Ki'ib'maal xitokari luba'tz'. *A los dos les pegaron hace un rato.*

Ki'toq'ik. *Sabor entre dulce y amargo.* Riyu' ch'un k'aj ma' ki'toq'ik. *Este pinol está entre dulce y amargo.*

Kich. *Pañal.* Chajal tii ma' rukich ch'un pi'yixq'un. *Cámbiale el pañal a la niña por favor.*

Kichik, suq'uy. *Abundancia de pelo, enredado.* Ixtil kichik maj naah rare' ma' ixq'un. *Cómo tiene enredado el pelo esa muchacha.*

Kiik', uul. *Hule.* Wili k'aay kiik' ruu' ta' Lip. *Donde don Felipe hay venta de hule.*

Kiis. *Ventosidad.* Ixtil hinrukut maj kiis ma' rukeej nutaat. *El caballo de mi papá como tira pedos.*

Kiis pahar, kiispaar. *Apasin (planta medicinal).* Chayee' tareh riyu' ma' kiis pahar ch'un ak'un wi nti'wi pan paam. *Denle esta planta de apasin al niño si le duele el estómago.*

Kijib', kajab'. *Cuatro.* Kijib' q'ab' ajn ihruk'am lo ta' Wich. *Don Luis trajo cuatro manos de elotes.*

Kijib'maal, kajab' taqee'. *Los cuatro.* Kijib'maal xi'ooh pan rum. *Los cuatro se fueron a traer jocotes.*

Kik'. *Sangre.* Xili kik' pan ju' ch'un pi'y ak'un. *Al niño le salió sangre en la nariz.*

Kimik. *Enfermedad.* Ixtil hinchopari ti' Tarees ru'uuum junaj ma' kimik. *A doña Teresa cómo le da una enfermedad.*

Kin, xikin numama'. *Tatarabuelo.* Kirooh ruk'achariik ihwii' ma' nukin. *Mi tatarabuelo tuvo buena vida.*

Kin'ilari, kinkila'. *Me ven.* Ixtil kin'ilari naq kin'ooh paxeel. *Cómo me ven cuando voy a pasear.*

Kin'oooh, kin'oo. *Voy.* Hin kin'oooh pan kamanik ojtah wili pir pir jab'. *Yo voy a trabajar aunque esté lloviznando.*

Kinaq'. *frijol.* Eew ihnuq'ojlo ch'un kinaq' reh nutaat. *Ayer aporreé el frijol de mi papá.*

Kinse'lini. *Me río.* Kinse'lini ru'uum ma' pi'y ak'un q'eb'ari ru'uum ma' tz'e'. *Me río porque el niño fue botado por el perro.*

Kinxajwi. *Bailo.* Hin kinxajwi pataq q'ij. *Yo bailo en las ferias.*

Kirooh chi, kiroo cha. *Ya está bueno.* Kirooh chi hinruk'am ya'l ma' rak'uun ma' ti' keej. *El hijo de la yegua ya está bueno para ponerle carga.*

Kirooh, kiroo. *Bueno, amable.* Rare' ch'un winaq kux ch'un kirooh. *Ese señor es bien bueno.*

Ko. *Todavía, hasta.* Ko reh q'ij ta' Wich nuloq'om nuso'. *Hasta la feria de San Luis voy a comprar ropa para mí.*

Ko'linik. *Aflojar.* Xoooh pan ko'linik koraal nutaat. *Mi papá se fue a aflojar el cerco.*

Kochik, kow. *Duro.* Kochik paam ihnuq'ux lub'atz' ru'uum kinwi'ji chi. *Comí pan duro hace un rato porque tenía hambre.*

Kohkox. *Codorniz.* Ixtil b'okoj ixiim hinkib'an maj kohkox pan atob'. *Las codornices escarban mucho maíz en el guatal.*

K'ohsamchee'. *Pájaro carpintero.* Junk'oh ma' k'ohsamchee' ihwila' eew. *Ayer vi un pájaro carpintero.*

Kojb'inik, ye'al no'ooj. *Aconsejar.* Ixtil ma' kojb'inik hinrub'an ch'un mama' keh kuu' winaq. *El anciano aconseja a la gente.*

Kojij, kajq'ij. *Dentro de cuatro días.* Kojij nuwoji pan k'amoj rum naah yuuq'. *Dentro de cuatro días voy a ir a traer jocotes en la montaña.*

Kojl, koj. *León.* K'ih maj kojil wilkee' paam ma' k'ichee'. *En la montaña hay muchos leones.*

Kojoj. *Echar, entrar.* Nutaat xoooh pan kojoj wakax pan rak'aal. *Mi papá se fue a entrar las vacas en su terreno.*

Kok. *Tortuga.* Kirooh hinkik'ux ma' kok ku' pi'y ak'un naq wili jiiq' kuu'. *Los niños cuando tienen tosferina es bueno que coman tortuga.*

Koloxo, nruye' reh nwa'a. *Comilón, glotón.* Ma' koloxo re' rukoor nim runimaal ma' pi'y ak'un. *El muchachito es glotón por eso está gordo.*

Komayik, jonera tii. *Madrugada.* Komayik ti xin'oooh pan sii'. *Me fui en la madrugada a traer leña.*

Kontii, ro'na tii. *Ahora mismo.* Kontii nutikom k'akuhq' iik. *Tengo que sembrar ahora mismo dos matas de Chile.*

Kooj, k'obj'al. *Remiendo.* Ixtil chi ma' kooj kojooj reh ma' nupantaloon. *Mi pantalón tiene demasiados remiendos.*

Kore'. *Hasta ahora.* Kore' ihnuraq nukamanik. *Hasta ahora encontré trabajo.*

Kore' peet. *Primera vez.* Rare' ma' ak'un kore' peet ihpani pan Chooh. *Ese muchacho es la primera vez que llegó a Guatemala.*

Kore' tii. *Hace un momento.* Kore' tii xoox nutaat pan kamanik. *Mi papá se fue a trabajar hace un momento.*

Korik. *Recto, derecho.* B'ajal korik rare' ma' chee'. *Qué bonito ese árbol, bien recto.*

Kotoki. *Curvado, torcido.* Kotoki maj k'ahaam rusii' ma' winaq. *El señor trae bejucos torcidos para leña.*

Kotoon ixoq, po't. *Blusa.* Loho' ch'ili junk'oh katoon ixoq. *Allá está colgada una blusa.*

Koxokil, junera tii. *Temprano.* Koxokil tii ihk'uwi ma' ak'un. *El muchacho vino temprano.*

Koxpaar. *Cuchara de morro.* K'aay koxpaar hinrub'an nuyaab' pataq q'iiij. *Mi abuela vende cucharas de morro en las ferias.*

Ku', ko'. *Los, las (son artículos de estimación).* Ku' ak'un naak koq'iim ru'uum nihab' kituut. *Los niños están llorando porque no está la mamá.*

Ku'uum. *Por ellos.* Ku'uum maj ak'un xinpani pan kar. *Por los muchachos fui a pescar.*

Kub'ajar, kib'ajar. *Anteayer.* Kub'ajar xinpani pan sii' ayu' chii' chaj. *Anteayer fui a traer leña allá en el Pinal.*

K'uch. *Zopilote.* Taxaaj taxaaj hinpuri ma' k'uch. *El zopilote vuela bien alto.*

Kuchub', teem. *Viga, limatón (para artesón de una casa).* Ihkikoj maj kuchub' naah maj qeej. *Colocaron las vigas sobre las paredes.*

Kulimha'. *Río de Culima (topónimo).* Hin xinapni pan kar ayu' kulimha'. *Yo fui a pescar en el río Culima.*

Kulujpaat. *Casa embarrada.* Loho' ch'un kulujpaat narojoq'ehb'o. *Aquella casa embarrada ya se va a caer.*

Kun, ixoqil. *Miembro reproductor femenino, vulva.* Rare' ma' ixoq ihwii' jenaj ma' kimik jenaj laar reh ma' rukuun. *Esa señora tuvo una enfermedad a un lado de la vulva.*

Kutuj riib', tihpanik. *Saltar.* Ixtil ma' kutuj riib' hinrub'an ma' pi'y ak'un. *El muchachito cómo le gusta saltar.*

Kutunik. *Tirar.* Ixtil hinratow ma' kutunik chikop ma' pi'y ak'un. *Al muchachito cómo le gusta tirar los pájaros.*



K'

K'aa', k'o'. *Cacho, cuerno (de un animal). Ma' ruk'aa' wakax hinkamani reh anoj b'aaq reh katoon. El cuerno de vaca sirve para hacer botones de camisa.*

K'aah, k'aa. *Pleito, problema. Ixtil ma' k'aah wili ruu' ta' Wich. Don Luis tiene muchos problemas.*

K'achli, k'achlaq. *Está vivo. Ko k'achli ma' wakax ki' ihkimi nuq'orom. La vaca está viva aunque pensé que ya había muerto.*

K'achsinik. *Despertar. Xooh pan k'achsinik rupeey nutaat ru'uum koxokil hinkaa ki' ooh. Mi papá se fue a despertar a sus mozos porque quieren madrugar.*

K'ah. *Amargo. Ti' Liin k'ah ruleechah ihruyee' reh rub'ahiil. Doña Catalina le dio leche amarga a su esposo.*

K'ahaam, ya'l. *Atarraya, hamaca. K'aay k'ahaam narub'anom nutaat. Mi papá está vendiendo atarrayas.*

K'ahk'eel, chiqiiij. *Seco. K'ahk'eel junaril ma' xun ru'uum nihab' ha' paam. La olla está seca porque no tiene agua.*

K'ahk'inik, chiqib'sanik. *Secar. Xooh pan k'ahk'inik xaq xaan nutaat. Mi papá se fue a secar hojas de palma.*

K'ahsi, chaqii'wa. *Escasea, escaseó. Ihk'ahsi ch'un ha' paam ma' chooh. Escaseó el agua del pozo.*

K'ahteel, k'aatlam. *Quemado. K'ahteel chi inteera maj chaj naq xinpani pan chaj. Cuando llegué a la pinada ya estaban quemados todos los pinos.*

K'ahtik alaq, k'ax'ik alaq. *Ardores en la garganta. K'ahtik ralaq nutaat ru'uum ihruxuch ruwa'. Mi papá tiene ardores en la garganta porque comió mucho.*

K'aj. *Pinol. K'aj ihwuuk'ej yu' rujelow kapee. Hoy bebí pinol en vez de café.*

K'ajaam. *Lazo. Narumuhtri ma' k'ajaam ru'uum pan q'iiij wili kahno. El lazo se está pudriendo por estar en el sol.*

K'alik, saq wach. *Limpio, puro. K'alik ha' hinwatow hinwuk'ej. Me gusta tomar agua limpia.*

K'amol b'ee. *Dirigente, guía. Loho' ch'un winaq k'amol b'ee reh junmohl winaq. Aquel señor es dirigente de un grupo de personas.*

K'amool. *Persona que va a traer alguna cosa.* Ko xokil xi' ooh maj k'amool reh nakoji pan mixah. *Los señores se fueron temprano para ir a misa.*

K'anteel, k'ahtik. *Quemadura.* Wili k'ahteel wach q'ab' ma' ixq'un. *La muchacha tiene quemaduras en el brazo.*

K'aq. *Pulga.* Ixtil maj k'aq wach ma' tz'e'. *El perro tiene muchas pulgas.*

K'as. *Deuda.* Rare' ma' winaq wili ma' k'as ruu'. *Ese señor tiene deudas.*

K'asb'al. *Cosa que se usa para detener algo.* Reh k'asba'l ihnukoj maj ab'oj naah ma' xaq ab'iix. *El puso piedras encima del zacate de milpa.*

K'at, p'aranik. *Quemar.* Xooh ruk'at xuut nutuut. *Mi mamá se fue a quemar cántaros.*

K'awli. *Boca arriba.* Ma' ak'un k'awli ihqaji naq ihtohlo naah ma' chee'. *El muchacho cayó boca arriba cuando se cayó del árbol.*

K'axi. *Duele.* K'axi ma' rooq ma' pi'y ixq'un. *A la niña le duele el pie.*

K'axlam. *Adolorido.* Ma' k'axlam ihsaq'wi nutaat ru'uum ixtil ihkamani eew. *Mi papá amaneció adolorido porque trabajó mucho ayer.*

K'ayb'al. *Mercado, lugar de negocio, tienda.* Nihab' junariil loq'ool pan k'ayb'al. *No hay compradores en el mercado.*

K'ayb'al, k'o'al. *Juguete.* Nab'ajal ma' k'ayb'al ihloq'ari ma' pi'y ak'un. *Le compraron un bonito juguete al niño.*

K'ayineel. *Vendedor.* Ma' k'ayineel mahnii' hinruyee' maj pila'taq. *El vendedor da baratas las cosas.*

K'erinik. *Romper.* Xa k'erinik rujuuj hinrub'an ma' pi'y nuchaaq'. *Mi hermanito sólo romper su cuaderno es.*

K'ichee'. *Montaña, selva.* Ko wili maj chikop paam ma' k'ichee'. *Todavía hay variedad de animales en la montaña.*

K'ih. *Bastante.* K'ih qajaal ihqehsaa ruyu' haab'. *Este año tuvimos bastante cosecha de maíz.*

K'ih tz'aaq. *Caro.* Rare' maj xijab' kux ma' k'ih tz'aaq hinsujari. *Esos zapatos los ofrecen muy caros.*

K'iix. *Espina.* Lub'atz' xoki junrahp ma' k'iix paam ma' nutuuq. *Hace un rato me entró una espina en el pié.*

K'ilik, chiqiij. *Seco.* Chakoj ha' reh ch'un q'oor ru'uum k'ilik chi. *Échele agua a la masa porque esta seca.*

K'im. *zacate, grama.* Nuwojiik pan k'im eqal. *Mañana iré a traer zacate.*

K'im paat, chahb'al. *Rancho.* B'ajal ch'un k'im paat ihroqsaa numaam. *Qué bonito el rancho que hizo mi abuelo.*



K'isamaj. *Amamantado, criado.* Rare' ma' ak'un k'isamaj kirooh. *Ese muchacho fue amamantado bien.*

K'isik. *Olor de orín.* Pa'wii' hin'ab'ri ma' pi'y ak'un ma' k'isik chi. *Donde orina el niño hay un mal olor.*

K'iskab'al. *Aldeano.* Eew k'uwi junb'oh ch'un k'ixkab'al. *Ayer vino una persona de la aldea.*

K'ix'ik, k'ix. *Vergüenza.* Ma' ixq'un ixtil ma' k'ix'ik reh. *La muchacha como le da vergüenza.*

K'ixkaab'. *Planicie, plan.* B'ajal rare' ma' atob' ch'un k'ixkaab'. *Qué bonito ese guatal, es plan.*

K'ixl. *Mojarra.* Eew xinpani pan kar, b'ajal maj k'ixl xnu chop. *Ayer fui a pescar, agarre buenas mojaras.*

K'iyew, kow. *Difícil.* Riyu' ma' kamanik ma' k'iyew. *Este trabajo está difícil.*

K'ohlaal, unteera. *Entero (a).* Ihruk'ux k'ohlaal ma' araan ma' pi'y ixq'un. *La niña se comió la naranja entera.*

K'ohlox. *Chilisate (Tipo de abeja en San L. J.).* Kub'ajar xinrutii' junk'oh ma' k'ohlox. *Anteayer me picó un chilisate.*

K'ojoool. *Joven.* Loho' ma' k'ojoool ak'un ixtil hinkamani. *Aquel joven trabaja mucho.*

K'oli, k'olaq. *Está (colocado, objeto esférico).* Loho' k'oli junk'oh ch'un araan. *Allá está una naranja.*

K'olok'aq. *Redondo.* B'ajal ku' k'olok'aq maj johm. *Los morros son bien redondos.*

K'olok'i. *Redondo, esférico.* Ch'un ak'al ch'un k'olok'i. *La tierra es redonda.*

K'olonik. *Limpiar, ordenar.* Xooh ruk'ol ratob' nutaat. *Mi papá se fue a limpiar su guatal.*

K'oolool. *Regado, botado (cosas redondas, esféricas).* Nab'ajal k'oolool maj araan pan ruyuhm ma' chee'. *Hay buenas naranjas regadas debajo del palo.*

K'ooj. *Máscara.* Maj k'ooj re' kikojom maj ak'un qahkiyo'saa. *Las máscaras que tienen puestas los muchachos nos asustan.*

K'oolaq, sirilkee'. *Regado (algunas cosas esféricas).* K'oolaq tihchi ihnuraq ku' araan pan ruyuhm ma' chee'. *Sólo encontré regadas algunas naranjas debajo del palo.*

K'oop. *Delgada, flaca (la cara).* K'oop hinka'yi junariil ch'un pi'y ak'un ru'uum yawaab'. *El muchachito tiene delgada la cara porque está enfermo.*

K'oooy. *Mono.* Ixtil hinruk'ux kanayah ma' k'oooy. *El mono come mucho guineo.*

K'ox, xoorta. *Sordo.* K'ox ch'un ti' ixoq ru'uum ihwii' tii' xikin. *La señora quedó sorda porque tuvo dolor de oídos.*

K'oy'inik. *Jugar.* Xa k'oy'inik k'oloch reh ma' ak'un. *El muchacho solo pelota juega.*

K'oyil, k'onik. *Juego.* Eqal nuwojiik pan k'oyil k'oloch. *Mañana voy a ir al juego de pelota.*

K'uhb'al, no'ooj. *Consejo.* Maj k'uhb'al hinkamani reh qak'achariik. *Los consejos nos sirven para vivir.*

K'uhli. *Termino, esta terminado.* K'uhli ma' kamanik re' rukoor xi'chali tii. *Se terminó el trabajo por eso ya vinieron.*

K'uh. *Enseñanza, clase.* Xooch pan k'uh ma' pi'y Kuch. *Marquitos se fue a clase.*

K'uhdam juuj. *Alumno, estudiante.* Loho' xi'ooh maj k'uhdam juuj. *Allá van los estudiantes.*

K'uhdam riib'. *Aprendiz.* Rare' ma' ak'un ko ma' k'uhdam riib'. *Ese muchacho todavía es aprendiz.*

K'uhdamaj. *Instruido, orientado.* Rare' ma' ak'un k'uhdamaj chi. *Ese muchacho ya está instruido.*

K'uhtee'. *Conte (ramas de una especie de árbol que usan los guías espirituales).* Ch'un ajq'iij pani rusik' k'uhtee' pach qu ihruraq. *El guía espiritual llegó a buscar conte y no encontró.*

K'uhtheel. *Profesor, maestro.* Koxokil hinpani ma' k'uhtheel paam ma' paat

reh k'uh. *El profesor llega temprano en la escuela.*

K'uhthinik. *Enseñar.* Nutaat xooch pan k'uhthinik paam ma' paat reh k'uh. *Mi papá se fue a enseñar en la escuela.*

K'uhun, Pan chaqab'aj. *Pedregal.* Yaj ma' k'uhun ma' ratob' numaam. *El guatal de mi abuelo es un pedregal.*

K'ujli, ch'oxlaq. *Está descubierta (se refiere solo a la cabeza).* Yawaab' pach k'ujli rujaloom. *Está enfermo y tiene la cabeza descubierta.*

K'ulik. *Ambos.* Kulik laar reh ma' nupaat nuk'atom ma' ak'al. *Voy a escarbar la tierra a ambos lados de mi casa.*

K'ulinik. *Encontrar.* Eqal nuwojiik pan k'ulinik kuu' winaq xichali ruu' Qataat. *Mañana voy al encuentro de los señores que vienen de Esquipulas.*

K'ulp'ah, rex. *Medio cocido.* Qu nak'ux k'ulp'ah wi'ik. *No comas tortillas medio cocidas.*

K'ulub'. *Casamiento, boda.* Ixtil maj winaq xipani pan k'ulub'. *Como llegó gente en el casamiento.*

K'ulub'jeel. *Novio, novia (persona que se casa).* Ihrukoj ruxik'aap ti' k'ulub'jeel. *La novia se puso su tocoyal.*

K'usun, k'osoon. *Varón.* Kux hinratow hikamani ma' k'usuun. *El varón como le gusta trabajar.*

K'usunaq. Jóvenes. Xi'oohb'eh ma' k'usunaq. *Los jóvenes se fueron a pasear.*

K'utaaj. Chisme. Ixtil maj k'utaaj reh ma' Waan. *Hay mucho chismes sobre Juan.*

K'utaaj, q'orb'al. Palabra. Ma' wuch ak'un ihruq'or wihchin junaj ma' qu kirooh k'utaaj. *Mi amigo me dijo una mala palabra.*

K'utuuj. Mostrar. Xooh pan k'utuuj ti' ixoq kuu' ruxuut. *La señora se fue a mostrar sus cántaros.*

K'uuj. Improductivo, infecundo. Ma' k'uuj chi junsuht ma' watob'. *Un pedazo de mi guatal es infecundo.*

K'uuj, ch'alan. Calvo. K'uuj chi rujaloom ch'un winaq. *El señor es calvo.*

K'uum, k'uub'. Ayote. B'ajal maj k'uum wili pan watob'. *En mi guatal hay buenos ayotes.*

K'uux. Amate. Nab'ajal ma' k'uux ihruq'at ma' ta winaq. *El señor cortó un buen palo de amate.*

K'uwaal, k'ulunik. Venir (*es posible que venga o no*). Nutuut yu' k'uwaal Pan chooh. *Mi mamá quedó de venir hoy de Guatemala.*

K'ux. Corazón. Ixtil hinrukut riib' ch'u nuk'ux. *Cómo late mi corazón.*

K'ux'es, munil taqee'. Frutas. Ixtil k'ux'es wili pan k'ayb'al. *Cómo hay frutas en el mercado.*

K'uxb'al wi'ik. Comida que acompaña las tortillas. Pech k'uxb'al wi'ik suq hiwik'er kinwi'i. *Siento mas sabor al comer cuando hay comida.*

K'uxik. Frío. Ixtik ma' k'uxik ihrub'an yu' chaq'ab'. *Hoy por la tarde hizo mucho frío.*

K'uxunik. Comer. Ma' was xooh pan k'uxuuj rum naah yuuq'. *Mi hermano mayor fue a comer jocotes en la montaña.*

K'uxuul. Animal feroz. Maj k'uxuul qahkiyo'saa wi kiqak'ul pano. *Los animales feroces nos asustan si los encontramos.*

L

Laach. *Cuaches (frutas). Rare' maj rum maj laach. Esos jocotes son cuaches.*

Lah. *Chichicaste. Nim ma' lah. El chichicaste es grande.*

Lah. *Chichicaste. Ixtil maj lah wili pan watob'. En mi guatal hay mucho chichicaste.*

Lah ch'ooh. *Otro tipo de chichicaste. Lub'atz' xinrutii' ma' lah ch'ooh. El chichicaste me quemó hace un rato.*

Laqli, q'aplaq. *Trabado, colgado, atorado. Wach ma' k'iix laqli junk'oh ma' q'ahlam katoon. Una camisa vieja está trabada en las espinas.*

Latz'aatz', tihtz'amaj. *Metido en medio de algo. Maj tilub' latz'aatz' xilek maj raparl chee'. Las tusas están metidas en medio de las varas.*

Leech'. *Torcido. Leech' rub'aneem ma' ruya'l ma' keej. El caballo lleva la carga torcida.*

Lehik, ruch'eet paam. *Delgado. Lehik junariil hinrub'an maj xaan ak'al ta' Wich. Don Luis hace los adobes bien delgados.*

Lejli. *Está parado (las orejas). Lejli maj xikin ma' rukeej ta' Waan. El caballo de don Juan tiene las orejas paradas.*

Lekb'al q'ehis. *Rastrillo. Ma' lekb'al q'ehis ihrujor junb'oh ma' ak'un. Un muchacho quebró el rastrillo.*

Limeeta. *Botella. Ihnupex ma' limeeta paat iq'oob'. La botella para echar medicina le quebré.*

Lixkib'al. *Anzuelo. Ihch'u ma' lixkib'al ru'uum kansil maj tap. El anzuelo se reventó por la fuerza de los cangrejos.*

Lo. *Hacia acá, allá, (desde el punto de vista del hablante). Pa'wii' naji lo wii' je' yaj hajisom junariil?. ¿Hacia donde va usted tan de prisa?.*

Loch, pomach. *Concha. Nab'ajal ku' loch ki'wii' ruu' ch'un alamaar. En el mar hay conchas bonitas.*

Loch'ik, ha' paam. *Aguado. Ma' loch'ik ma' ch'uwa' re' rukoor imuhli ma' xuut. El barro está muy aguado, por eso se deshizo el cántaro.*

Loho', ayo'. *Allá. Loho' xooch junb'oh ch'un mama'. Allá va un ancianito.*

Lub'atz', rub'atz'. *Hace un rato.*
Lub'atz' xinpani pan sii' ko pan chaj.
Hace un rato fui a traer leña hasta el Pinar.

Lutz', laatz'. *Estrecho.* Ma' lutz' ma' b'ee pa'wii' naqojo ik'o. *El camino donde vamos a pasar es estrecho.*

Luuch', siik. *Calambre.* Ihchopari ma' luuch' paam ma' rutuuq ma' winaq.
Al señor le dio calambre en el pié.

Luux, yuuch'. *Arrugado, apachado.*
Luux chi junaj laar ma' rupaniis nuhaaq'. *El sombrero de mi hermano menor está apachado en un lado.*



M

Ma'. *El, la (artículo definido singular).*
Wili k'ih ruwakaax ma' ajchaloomb ak'al.
El dueño del terreno tiene muchas vacas.

Maachit. *Machete.* Qu chi hinq'atwi ma'
maachit. *El machete ya no corta.*

Maam, mama'. *Abuelo.* Numaam
hinrub'an xaan panis. *Mi abuelo hace
sombrosos de palma.*

Maatz'. *Chilate.* Hinkuk'ej maatz' ku'
winaq naq hinkib'an paat. *Cuando
hacen casas, los señores toman chilate.*

Mahk'uy. *Bledo.* Suq riis mahk'y
nrub'an nutuut. *Mi mamá hace buen
caldo de blede.*

Mahnii', juntz'ip. *Poco, un poco.* Yu'
kinwi'i chi mahnii' ru'uumb ihwuk'ej
iq'oob'. *Hoy ya como un poco más
porque tomé medicina.*

Mahnii', kurik cha. *Aliviado, mejor.*
Mahnii' chi ihsaq'wi ma' pi'y ak'un.
Hoy amaneció aliviado el muchachito.

Mahre', man re' ta. *No es.* Rare' ma'
ak'un mahre' re' pa'wach ihqala' eew.
Ese muchacho no es quién vimos ayer.

Mahy. *Tabaco.* Tikoj mahy ihrub'an
numaam xooch q'ij. *Antes mi abuelo
sembraba tabaco.*

Maj. *Los, las (artículo definido plural).*
Maj pi'y ak'un kux hinkatow ki'ooch
pan k'uht. *A los muchachitos les gusta
ir a la escuela.*

Maj ch'ehe?, Qa'keh uu'? *¿Con quién?*
Maj ch'ehe tipani pan q'atoj k'im'?.
¿Con quién fue a cortar sácate?

Maj uk'a', k'o' taqee'. *Cuernos.* Maj
nim maj ruk'a' ma' wakax. *La vaca
tiene los cuernos grandes.*

Maj'ee?, qakeh'eh'. *¿De quién?*
Maj'ee riyu' ma' q'ahlam machit'?.
¿De quién es este machete viejo?

Maj'uu'?, Qa'keh uu'? *¿Dónde quién?*
Maj'uu' ihpani hakamalej ma' machit'?.
¿Dónde quién fue a prestar el machete?

Majaa'. *Todavía no.* Majaa' kik'uwi maj
ajsii' ki' najt chi ch'un q'ij. *Ya es tarde
y todavía no han venido los leñadores.*

Majik. *Nivelado.* Majik ihkahni ch'un
ak'al re' ihnukoj paam ma' chikiwit.
*La tierra que eché en la canasta quedó
nivelada.*

Maloj. *Huevo.* Nab'ajal maj maloj hinkib'an maj rak'aach nutuut. *Las gallinas de mi mamá ponen buenos huevos.*

Mama' ak'ach, taat ak'achj, b'ihiiil. *Gallo.* Hinb'ichini ma' mama' ak'ach. *El gallo canta.*

Mama'. *Anciano.* Qu chi ransil reh hinb'ehi ch'un mama'. *El anciano ya no tiene fuerzas para caminar.*

Manli. *Completo, cabal.* Manli ch'un puwaq ihruyee' lo hin nutaat. *El dinero que mandó mi papá está cabal.*

Marehm, mareen. *Visible.* Naq narusaq' wik lo marehm chi pila' wili wach maj yuuq'. *Cuando amanece se hace visible lo que hay sobre los cerros.*

Matoq'ol, rexmutuq. *Tepocate.* Ixtil maj matoq'ol wilkee' ruu' ch'un ha'. *En el agua hay muchos tepocates.*

Mayij. *Orgullosa, presumida, engréido.* Ixtil ma' mayij hinrub'an riib' ma' ak'un ru'uum wili rupuwaaq. *El muchacho es orgulloso porque tiene dinero.*

Mayik paam. *Aclarando, oscureciendo (ni muy claro ni muy oscuro).* Naq ch'un mayik paam nuwojiik pan k'amoj ha'. *Cuando esté aclarando voy a ir a traer agua.*

Mayuuy, suutz'. *Neblina.* Ixtil mayuuy wili ru'uum naji rub'anom jab'. *Hay mucha neblina porque va a llover.*

Meesb'al. *Escoba.* Ihjor ma' meesb'al. *La escoba se quebró.*

Meetz'. *Cejas.* Q'eq ma' rumeetz' ma' Lix. *Andrés tiene negra las cejas.*

Meetz'. *Cejas.* Ma' pi'y ixq'un nimaq rooq ku' rumeetz'. *La niña tiene las pestañas largas.*

Meexa. *Mesa.* Mahre' wihchin ma' meexah re' xala' eew. *La mesa que vio ayer no es mía.*

Mehk'amaj. *Jalado.* Mehk'amaj maj xikin ma' pi'y ak'un pan k'uht. *Al niño le han jalado las orejas en la escuela.*

Mehk'inik. *Jalar.* Ixtil ma' mehk'inik xikin hinrub'an ma' k'uhtineel. *Al profesor le gusta jalar las orejas.*

Mehramaj, q'ahchamaj. *Cargado en los brazos.* Mehramaj ch'un pi'y ak'un ru'uum rutuut. *El muchachito es cargado en los brazos por su madre.*

Meloonix. *Melón.* Nab'ajal maj meloonix ihwii' riyu' haab'. *Este año hubo buenos melones.*

Mesinik. *Barrer.* Xooh pan mesinik nutuut ruu' nuyaab'. *Mi mamá se fue a barrer donde mi abuela.*

Mi, wi. *Si.* Mi nawaah qah'ooh pan tap. *Si quiere vamos a cangrejear.*

Mich'oj, tzaranik. *Romper (papel).* Ixtil hinratow ma' mich'oj juuj ma' pi'y ak'un. *Al niño le gusta romper papel.*

pi'y ak'un pech qahruyo'saa. *El niño como le gusta aparecer por detrás y nos asusta.*

Mu'y. *Filín (especie de pez).* Wen suq hin'eli ma' riis mu'y. *Qué sabroso sale el caldo de filín.*

Muhinik, mu'sanik. *Mojar.* Ixtil ma' muhinik rukatoon hinrub'an ma' pi'y ak'un. *El niño como le gusta mojar su camisa.*

Muhlinik. *Derrumbar.* Norojiik pan muhlinik rupaat ta' Waan ma' was. *Mi hermano mayor va a ir a derrumbar la casa de don Juan.*

Mukur. *Tórtola.* Ihk'uxari junk'oh ma' mukur lub'atz' ru'uum ma' xihk'. *Hace un rato un gavilán se comió una tórtola.*

Muli, mulaq. *Amontonado.* Loho' muli junmuhl ma' saniib'. *Allá está amontonado mucha arena.*

Mulik. *Se desmorona.* Mulik paam junariil ch'un ak'al ru'uum ihrub'an ch'un jab'. *La tierra se desmorona fácilmente porque llovió.*

Mulinik, tz'apanik. *Tapar, cubrir.* Ta' Waan xoox pan mulinik naah jal pan ratob'. *Don Juan se fue a cubrir el maíz en su guatal.*

Mulumi. *Desbordante, rebosante (no se usa para líquidos).* Mulumi ihruk'am raji junaj chikiwit ixim ma' ti' ixoq. *La señora se llevó una canasta desbordante de maíz.*

Muq'ik. *Pálido (se usa para colores).* Kaq muq'ik hinsurwi ma' nusirb'al. *Mi lapicero pinta rojo pálido.*

Muq'inik. *Enterrar.* Xoox pan muq'inik ta' Laax nutaat. *Mi papá se fue al entierro de don Nicolás.*

Muruur. *Está por nacer (plantas brotando).* Muruur chi taqee' lo ku' kinaq'. *La siembra de frijol está por nacer.*

Mutik, q'ahlam. *Podrido.* Rare' ma' ch'iit ma' mutik chi. *Ese horcón ya está podrido.*

Mutz'li. *Esta cerrado, tiene cerrado (el ojo).* Mutz'li maj naq'ach ru'uum ma' ya'ulaal. *Tiene cerrado los ojos por el mal de ojo.*

Muuj. *Sombra.* B'ajal ch'un muuj hinrub'an ruyu' ma' chee'. *Qué bonito la sombra de este árbol.*

Muuk'. *Chijute (especie de ave).* Junk'oh ma' muuk' ihchahki naah ak'al. *Un chijute bajó al suelo.*

Muuk', lukula riij. *Jorobado, corcovado, gibado.* Ma' muuk' ma' ruwakaax ta' Wich. *La vaca de don Luis está gibado.*

Muul. *Hormiguero.* Loho' wili junaj ma' rumuul sinik. *Allá está un hormiguero.*

Muuy. *Níspero, chicozapote.* B'ajal maj muuy wili pan watob'. *En mi guatal hay buenos nísperos.*

Mux. *Partículas de zacate quemado.* Ma' k'im ma' mux xeli pa' wii' ihk' atari maj xuut. *Hay muchas partículas de zacate quemado donde quemaron los cántaros.*

Mux, tok. *Tonto.* Hat ma' mux ru'uum qu naraq rukoor. *Usted es tonto porque no entiende.*

Muxinik. *Nadar.* Xooh pan muxinik ma' was. *Mi hermano mayor se fue a nadar.*

Muylaq. *Elevado, abultado, granoso (se usa para tierra y piel).* Muylaq junariil ma' rij ma' wakax. *La vaca tiene la piel granosa.*

N

N'eli. *Sale.* Rare' ma' ak'un koxokil hin'eli pan paxeel. *Ese muchacho sale temprano a pasear.*

N'elq'ini. *Roba.* Hin'elq'ini ru'uum qu hinratow hinkamani ma' winaq. *El hombre roba porque no le gusta trabajar.*

N'ik'i. *Pasa.* Hin'ik'i chi nukoor ma' ak'un. *El muchacho pasa por mi casa.*

N'oki, n'ike. *Entra.* Waralaq paat hin'oki ma' miis. *El gato entra por debajo del techo de la casa.*

Naah. *Encima, sobre.* Naah meexa ihwiri ma' miis ture' aq'ab'. *Anoche el gato se durmió encima de la mesa.*

Naah ak'al, wach ak'al. *Mundo.* Yajwi naah ak'al wilkooj k'ih wach winaq. *Aquí en el mundo habemos distintas clases de personas.*

Naah ch'ehk, ch'eek. *Rodilla.* Sipjinaq ma' naah ch'ehk rare' ma' ak'un. *Ese muchacho tiene hinchada la rodilla.*

Naah rutuuq. *Dorso del pié de él.* Naah rutuuq hinqaji junpeh ma' teej naq ihtoh lo. *Una teja le cayó en el pié.*

Naah yuuq', yuuq'. *Montaña.* Xoooh naah yuuq' nutaat. *Mi papá se fue en la montaña.*

Naak rub'anom, naak rub'anam. *Esta hacienda.* Naak rub'anom xaan ak'al nutaat. *Mi papá está haciendo adobes.*

Naak, jaa. *Sí.* Naak, eqal qu nchalaal naqojik pan kar. *Sí, todos vamos a ir a pescar mañana.*

Naan, suun, ak'un. *Hijo (denota cariño).* Hat anaan majaa' hawaht'el tikamani. *Hijo, usted todavía no puede trabajar.*

Nab'ajal, tz'oo', moox. *Bonito (a).* Nab'ajal hinqala' ku' suutz' naah ma' k'ichee'. *Qué bonitas se ven las nubes sobre la montaña.*

Nab'al, no'ooj. *Pensamiento, idea, sabiduría.* Kirooh ma' runab'al rare' ma' winaq. *Ese señor tiene buen pensamiento.*

Nab'ih, jere' nkeh, nkire' nkeh. *Decía, dicen (introduce duda).* Jare' inki nab'ih hinb'anik ma' kaxlan wi'ik. *Así dicen que se hace el pan.*

Najt, naj. *Lejos.* Najt chi xoooh rusik' kamanik nutaat. *Mi papá se fue a buscar trabajo lejos.*

Nim wach. *Ancho.* Nim wach ma' rusinchaa ma' nuchaaq'. *El cincho de mi hermano menor es ancho.*

Nimaq. *Grandes.* Nimaq chi maj awahq. *Ya están grandes sus cerdos.*

Njusik. *Se safe.* Njusik maj ruxijaab' ma' nuchaaq'. *A mi hermanitos se le safan las sandalias.*

Nk'ok. *Tiene tiempo.* Nk'ok reh hin'oooh raji pan kar ma' Kuch. *Marcos tiene tiempo para ir a pescar.*

Nkuch'ehlaa kiib'. *Se acompañan, se van juntos.* Nkuch'ehlaa kiib' naq ki'oooh pan k'uht maj pi'y ak'un. *Los niños se acompañan cuando van a la escuela.*

Nmuxini. *Nada (de nadar).* Hinmuxini paam ma' chooh numaam. *Mi abuelo nada en el lago.*

Nnimana. *Obedece.* Qu nnimina ma' pi'y ak'un. *Al niño no le gusta obedecer.*

No'ol, no'obj'aneel. *Pensador, ideólogo.* Rare' ma' no'ol winaq. *Ese señor es un ideólogo.*

Noojinik, nojanik. *Llenar.* Nutaat xoooh pan noojinik ixiiim pan maj koxtaal. *Mi papá se fue a llenar los costales de maíz.*

Nooq'. *Hilo.* Mutik chi ma' nooq'. *El hilo ya está podrido.*

Noqsamaj, nojlam. *Llena.* Rare' ma' xun nooqsamaj chi. *Esa olla ya está llena.*

Noqsb'eel ahq, ch'aak ahq, ch'aak wach aaq'. *Cerdo gordo.* Xeli raji ma' nooqsb'eel ahq pan koraal. *El cerdo gordo se salió del chiquero.*

Nq'uhti. *Se cansa.* Hinq'uhti ru'uum ma' ahl ma' ruya'l. *La carga que trae es pesada por eso se cansa.*

Nruhaq. *Lo abre.* ¡Nruhaq chi ma' chii' paat ma' pi'y ak'un!. *¡El niño ya abre la puerta!*

Nrujach. *Lo tapisca.* Nrujach ch'un jal ma' nupeey ru'uum chiqiij chi. *Mi ayudante tapizca el maíz porque ya está seco.*

Nruk'at. *escarba.* Hinruk'at ak'al nutaat reh hinrub'an xaan ak'al. *Mi papá escarba la tierra para hacer adobes.*

Nunu', meem. *Mudo.* Qu nq'orwi ch'un winaq ru'uum ma' nunu'. *El señor no platica porque es mudo.*

Nuu'y, nutz'. *Vulva.* Wili junk'oh ma' q'aah wach ma' runuu'y ma' pi'y ixq'un. *La niña tiene un grano cerca de la vulva.*

Nwi'i, nwa'a. *Come.* Qu hinwi'i ma' pi'y ixq'un ru'uum naak rik'i paam. *La niña no come porque tiene diarrea.*

Nwi'ji, nwa'ja. *Tiene hambre.* Hinwi'ji ma' k'usuun. *El joven tiene hambre.*



O

Ohch', ooch'. *Jilote.* B'ajal ku' ohch' wili pan watob'. *En mi guatal hay buenos jilotes.*

Ojoom, wile reh, rikuh. *Rico, adinerado.* K'ih rak'aal rare' ma' ojoom. *Ese rico tiene muchos terrenos.*

Ok', ak'. *Nuevo.* Ko ma' ok' ma' akatoon sun. *Es nueva tu camisa vos.*

Okinaq, ikinaq aka, ikinaq. *Ha entrado.* Yajwi okinaq junb'oh ma' tz'e'. *Aquí ha entrado un perro.*

Oksb'al, oqsb'al, k'alb'al. *Bodega.* Ihruk'am q'aaq' junaj ma' oksb'al eew. *Ayer se incendió una bodega.*

Oksinik. *Aguardar.* Rare' ch'un winaq xa oqsinik rupuwaaq hinrub'an. *Ese señor le gusta aguardar su dinero.*

Oq'ab', ooq'b'al. *Envoltura (lo que se usa para envolver algo).* Ihk'er ma'

oq'ab' nujaloom. *La toalla para envolver mi cabeza se rompió.*

Oq'ik. *Llorar.* Ixtil ma' oq'ik hinrub'an ma' pi'y ak'un. *Al niño como le gusta llorar.*

Oqxan, oqxamaj k'uhwilaj. *Encomienda.* Riyu' oqxan reh ta' Kuch. *Esta encomienda es de don Marcos.*

Oxajar. *Hace tres días.* Oxajar xintikwa. *Sembré hace tres días.*

Oxib'. *Tres.* Oxib' maj keej xi'oki pan ratob' ma' was. *Tres caballos entraron en la milpa de mi hermano mayor.*

Oxiiij. *Entre tres días.* Reh oxiiij hin chi ik'inaq ruu' reh nukamaniik. *En tres días ya voy a estar libre de mi trabajo.*

Oxlaj. *Trece.* Oxlaj q'iiij hinraa reh nuq'ijil. *Faltan trece días para mi cumpleaños.*

Oo

Ooch', ch'iich', ch'ehch'. *hierro.* Xakoj ma' ooch' reh ma' wakax. *Le puso el fierro a la vaca.*

Ooj. *Aguacate.* Ma' suq ma' ooj. *El aguacate es bien sabroso.*

Ooq'al, oq'b'al. *Huella.* Yajwi wili ma' rooq'al ma' keej. *Aquí está la huella del caballo.*

P

Pa rutuuq, pa rooq, pa raq'al. *Planta del pié.* Ihq'at ma' pa rutuuq ma' wuch ak'un ruu' ma' xilimeet. *Mi amigo se cortó la planta del pié con un chaye.*

Pa ruyuhm, chi'sil. *Debajo.* Pa ruyuhm ma' che'ul pak ihqab'an tik' kiq'ij. *Almorzamos debajo del árbol de anona.*

Pa' reet?, kaj'um?, qa' rukoor? qa' kamaj?. *¿Por qué?.* Pa' reet ihtirunaq ya'taat.?. *¿Porqué le regañó su papá?.*

Pa'li, pa'laq. *Parado.* Pa'li ihnuraq pan atob' ma' peey. *Encontré parado al mozo en el guatal.*

Pa'maj'uu', ahpare' uub', ku'uum. *Donde quién.* Pa'maj'uu' naqojiik eqal pan kamanik?. *¿Donde quién vamos a trabajar mañana?.*

Pa'wach, kere', anyo'. *Quién.* Pa'wach ihtirutok eew?. *¿Quién te pegó ayer?.*

Pa'wii'. *Donde.* Pa'wii' xooch nutaat?. *¿Donde se fue mi papá.?.*

Paam. *Estómago.* K'axi ma' paam ma' wixq'uun. *A mi hija le duele el estómago.*

Paam, chi paam. *Adentro.* Xoki paam paat ma' xohk'eel. *El borracho entró adentro de la casa.*

Paat. *Casa.* Ma' paat reh nutaat. *La casa es de mi papá.*

Pach'aab', suuq'. *Nido.* Ihmuhli ma' rupach'aab' ma' ak'ach. *El nido de la gallina se destruyó.*

Pachek, pakech'. *Yagual.* Ihpoh'i ma' pachek. *El yagual se arruinó.*

Pah, qa' yo', qa'sa. *Qué.* Hila' pah awu'neem. *Qué es lo que lleva.*

Pahnah, je' pa'na. *Será (expresa duda).* Je' pahnah pi'inki ihq'orik wihchin. *Será cierto lo que me dijeron.*

Palik wach, ch'umpajanik, ch'un rik'uk. *Aburrido.* Palik chi wach rare' ch'un mama'. *Ese viejito ya está aburrido.*

Pan. *A, en, dentro.* Xooch pan kar ma' ras. *Su hermano mayor se fue a pescar.*

Pan ehlik, alq'aal. *Sin permiso, en secreto.* Pan ehlik ihpani nuch'uq junk'oh waraan ruu' ma' was. *Fui sin permiso a cortar una naranja donde mi hermano mayor.*

Pan ju' tz'e'. *Babosa.* Nim ma' pan ju' tz'e' are'. *Esa babosa es grande.*

Panis. Sombrero. Naruk'eri ma' panis.
El sombrero se está rompiendo.

Par. Combustible (como leña). Chakoj
par ma' xoht reh hintz'ab'i. Eche leña
al comal para que se caliente.

Par par jab'. Llovizna. Eew xa par par
jab' ihrub'an. *Ayer sólo hizo una
llovizna.*

Pataq. Cada. Pataq haab' hin'ik'i ruq'ijil
Qataat Wich. *Cada año celebran la feria
de San Luis.*

Patayaaw, q'alajab', q'elaj. Temporal.
Yu' je' patayaaw hinraa hinrub'an.
Hoy creo que va a ver temporal.

Patu', paatux. Pato. Narupuur ihpani
junk'oh ma' patu' chi nupaat. *Un pato
llegó volando a mi casa.*

Paxaah, paas, k'ajaam. faja (de tela que
se usa con un corte típico). Kux nab'ajal
hinrujik'aa qapaam ma' paxaah. *El
cinturón amarra bien la cintura.*

Payuh, tz'aplaq. Tapado. Ma' payuh
riyu' maj'ee. *Este tapado de quién es.*

Pech, ruu', ch'eh. Con. Xoohtikool pech
rutaat. *Se fue a sembrar con su papá.*

Peet. Primero. Hin peet ihnuponsaa ma'
kamanik. *Yo terminé primero el trabajo.*

Peey. Mozo, ayudante, peón. Ko mayik
hinpani pan atob' ma' peey. *El mozo
llega al guatal de madrugada.*

Pek. Cueva (que no sea profunda).
Hinq'orik ke xoox q'ijj pan pek xi'wii'

ku' winaq. *Cuentan que antiguamente
la gente vivió en cuevas.*

Perli, kutuuj koon. *Está tirado (plana o
bidimensional). Loho' junch'eq perli
ma' ruwa' ma' tz'e'. Allá esta tirado
un pedazo de la tortilla del perro.*

Pexinik, paxanik. Quebrar. Xa pexinik
xuut hinrub'an ma' pi'y ixq'un. *La niña
como le gusta quebrar cántaros.*

**Pi'inki, pila'inki, qayo' keh, qa'
rukoor.** Como. Pi'inki xab'an hat,
jare'inki ahaa' narub'anom hin. *Así
como hizo usted, así voy a hacer yo
también.*

Pi'y ruk'ih, sipi'y ruk'ih. Bajo (de
altura). Pi'y ruk'ih xeli ma' paat. *La
casa quedó muy baja.*

Pi'y, piri'y, piit, sipi'y. Chiquito,
pequeño. Wili ruu' junb'oh ch'un piri'y
ak'un ma' wanaab'. *Mi hermana tiene
un niño chiquito.*

Piim. Grueso. Ma' piim ma' xoht ihru'an
tu Wane'. *Doña Juana hizo el comal
muy grueso.*

Piim jab', nim jab'. Tormenta, lluvia
recia. Ihrub'an piim jab' eew. *Ayer la
lluvia fue recia.*

Pix. Tomate. B'ajal maj pix wili ruu' tu
Wane'. *Qué buenos tomates hay donde
doña Juana.*

Pixnek'. mezquino. Wili k'ih pixnek' chi
riij ma' ahq. *Ese cerdo tiene muchos
mezquinos.*



Pixoj ya'l. *Red.* Ma' pixoj ya'l reh nutaat. *La red es de mi papá.*

Pixpi'y. *Tipo de grano.* Wili maj Pixpi'y ruu' nuq'ab'. *Tengo bastantes grano en la mano.*

Pixq'aq', p'ixq'aaq', pesk. *Chispa.* Junaj ma' pixq'aq' ihpuri nuwach ru'uum ixtil ch'un teew. *Me llegó una chispa porque hay mucho aire.*

Po'inik, wulunik, wursanik. *Descomponer.* Xa pan po'inik xuli ti' Tarees. *Doña Teresa sólo a descomponer vino.*

Poh, nooya poh, pah. *Luna.* Saqum ch'un poh ru'uum nihab' ku' suutz'. *La luna ilumina bien porque no hay nubes.*

Poh, pah. *Mes.* Wach riyu' poh nuch'ik'aam nutikooj. *En este mes voy a empezar a sembrar.*

Pohch, pooch. *Tamal.* Pohch ihnuk'ux lub'atz' wahq'chi. *Hoy desayuné tamal de viaje.*

Pohp, poop. *Petate.* Ma' mutik chi ma' pohp. *El petate ya está podrido.*

Poj, puj. *Materia, pus.* Wili ma' poj paam ma' q'aah wach nutuuq. *Tiene materia el grano que tengo en el pié.*

Pook', man junaj ta wach. *Disparejo.* Ixtil ma' pook' maj xaan ak'al. *Los adobes están disparejos.*

Poom. *Copal, incienso.* Poom xoox kisik' reh hinkik'at. *Se fueron a buscar copal de santo para quemar.*

Poom, kaach'. *Chicle.* Naak rujoch'om poom ma' pi'y ak'un. *El niño está mascando chicle.*

Poomb'al. *Copal, incienso.* Nim ma' poomb'al wili awuu'. *El copal que tienes es bien grande.*

Pooq. *Polvo.* Ixtil ma' pooq hinwoqti ru'uum ransil ch'un teew. *El fuerte viento levanta mucho polvo.*

Pooqlaaj. *Talpetate suave.* Pan pooqlaaj naak raji nutuut. *Mi mamá se fue a traer tal petate suave.*

Pooy. *Espantapájaros.* Ihpani rukan'aa junb'oh ma' pooy pan atob' nutaat. *Mi papá llegó a dejar un espantapájaros en el guatal.*

Poq'ol paam k'utaaj, tix. *Metiche.* Lub'atz' ihpani chi qiyejaal junb'oh ma' poq'ol paam k'utaaj. *Hace un rato llegó entre nosotros un metiche.*

Poq'ol poq'ol, ahk'utaaj. *Charlatán (alguien que no se le entiende lo que dice).* Loho' ihchali re' pa'wach ma' poq'ol poq'ol ajk'utaaj. *El que viene allá es un charlatán.*

Poqik. *Polvoroso, afinado.* Nab'ajal poqik nakib'anom ch'un ak'al. *Están dejando fino el barro.*

Puch'inik. *Destripar.* Xa pan puch'inik pix ihk'uwi ma' pi'y ak'un. *El niño sólo a destripar tomates vino.*

Puch'uuj. *Destripado.* Puch'uuj chi riyu' ma' pix. *Este tomate ya está destripado.*



Puhli, punlaq, puhlo. *Tirado.* Puhli chi ihnuraq ma' wuxniib' pa b'ee. *Encontré a mi amigo tirado en la calle.*

Puhq, puhqanik. *Quebrantar (el maíz cocido en la piedra de moler).* Eqal puhq nub'anom ch'un ixiiim wach ma' kaa'. *Mañana voy a quebrantar el maíz en la piedra de moler.*

Puq'uuj. *Deshacer algo en agua.* Hin puq'uuj inwuk'ej ma' iq'oob'. *Yo bebí la medicina desecha en agua.*

Purub'oh, pa runaa'. *Encima.* Purub'oh ma' yuuq' tikli junkuhq' ma' nim chee'. *Encima del gran cerro hay un gran árbol.*

Pusik, pooq riij. *Empolvado.* Pusik junariil riij ma' ak'un ru'uum pan ak'al ihrub'alej riib'. *El muchacho está bien empolvado por revolcarse en el suelo.*

Puur. *Jute.* Pan puur nuwojiik eqal. *Mañana voy a ir a traer jutes.*

Puur, kab', sajm. *Mocos secos.* Ixtil maj puur pan ju' ma' pi'y ixq'un. *La niña como tiene mocos secos en la nariz.*

Puwaq, meeya, miiyoh. *Dinero.* Ixtil ma' puwaq wili roqsaam ma' winaq. *El señor tiene mucho dinero guardado.*

Puy, imasil, kun. *Pené.* Sipjinaq ma' rupuy ma' pi'y ak'un. *El pené del niño está hinchado.*



P'

P'aak', ch'ir. *Grieta, rajadura (se da en el cuerpo).* Ixtil maj p'aak' pan q'ab' ru'uum ma' anoj xuut. *Ella tiene muchas grietas en las manos por hacer cántaros.*

P'ahooj. *Asado.* P'ahooj chi ma' k'uum naq xinpani pan atob'. *El ayote ya estaba asado cuando llegué al guatal.*

P'ajik, jüich', jeech'. *Ruido al pegar con cincho.* Ixtil hinp'ajik hinqab'arej naak rutokari ma pi'y ak'un. *Se escucha el ruido del cincho, le están pegando al niño.*

P'anik. *Pegajoso.* Ixtil p'anik riyu' ma' almiroon. *Este almidón es pegajoso.*

P'anli, p'anlaq. *Pegado.* Loho' ma' juuj p'anli wach ma' qeej. *Aquel papel está pegado en la pared.*

P'aqli, puch'uuj. *Aplastado.* Loho' p'aqli junk'oh ma' tiko'y naah ma' ab'oj. *Allá hay un sapo aplastado sobre una piedra.*

P'ees, leech'. *Pando, torcido.* Ma' Waan p'ees naak rukan'aam maj look'. *El joven Juan está dejando torcido los surcos.*

P'es, xi'l. *Saltamontes, grillo.* Ixtil maj p'es wilkee' k'ixkaab'. *Hay muchos saltamontes en el guata.*

P'esooj, p'usunik. *Doblar.* Xooh pan p'esooj rab'iix nutaat. *Mi papá se fue a doblar la milpa.*

P'irik, kaqchikoj, mantamil. *Diversos colores.* B'ajal p'irik rare' ch'un ak'ach. *Qué bonito la gallina es de varios colores.*

P'ixoj, p'ixinik. *Quebrar (chiriviscos).* Hin pan p'ixoj q'ab' chee' nuwojiik. *Voy a ir quebrarramas de palo.*

P'ixpinuu'y, ixpumuuy. *Paloma silvestre.* Nab'ajal ma' p'ixpinuu'y chakli naah ma' chee'. *Qué bonita la paloma silvestre que está parada sobre el árbol.*

P'ojb'al. *Instrumento para coser, máquina de coser.* Ihruloq' junk'oh ma' p'ojb'al nutaat. *Mi papá compró una máquina de coser.*

P'ojooj. *Coser.* Xooh pan p'ojooj ruso' ma' wanaab' ruu' wikaan. *Mi hermana se fue a coser su ropa donde mi tío.*

P'oqs. *Bute (especie de pez).* Nab'ajal maj p'oqs xiruchop ma' Waan. *Juan agarró buenos butes.*

P'orlaq, q'aal. *Manojos (objetos sólidos).* P'orlaq ihkikan'aa ma' xaq ab'iix. *Dejaron las hojas de milpa por manojos.*

P'orli. *Un manajo puesto.* Loho' p'orli ch'un pichi'. *Allá está puesto un manajo de flores.*

P'usli wach, p'usuuj. *Doblado.* P'usli wach chamaar ihrukoj ture' aq'ab' ru'uum ma' k'uxik. *El puso doblada la cobija anoche por el frío.*

P'uyik, yub'ik, ja'ek. *Aguado, suave.* Kux p'uyik ch'un jaloom ch'un pi'y ak'un. *La cabeza del bebé es muy suave.*

Q

Qa'maj'ee, tah kah eh, reh ninah. *De nadie. Riyu' ma' atob' qa'maj'ee. Este guatal es de nadie.*

Qa'sa nkamaj. *Para qué. Reh qa'sa nkamaj riyu' ma' ya'l. Para qué sirve el matate.*

Qachik, qarix, qarik. *Áspero. Kux ma' qachik ma' ab'oj reh juk'al wach qayuhm. Las piedras para rasparnos la espalda son muy ásperas.*

Qah'ik'i. *pasamos. Qoj qah'ik'i pa b'ee. Nosotros pasamos en la calle.*

Qahb'inik. *Eructar. Ti' Roon ixtil ma' qahb'inik reh. A doña Petrona como le gusta eructar.*

Qahchb'al, & jookb'al. *Instrumento para raspar, raspador. Chak'am lo ma' qahchb'al nutz'ajom ma' xun. Tráeme el raspador voy a lavar la olla.*

Qahcheel, juk'. *Raspón. Ixtil ma' qahcheel wili naah rukoril. Que raspón tiene en la rodilla.*

Qahq'orwi. *Hablamos. Qoj qahq'orwi ch'ehe qataat. Nosotros hablamos con nuestro papá.*

Qahrinik, joronik. *Roncar. Ixtil ma' qahrinik hinrub'an ta' Waan. Don Juan como ronca.*

Qahsirwi, qahtz'ihb'ana. *Escribimos. Qoj qahsirwi pan qaq'orb'al. Nosotros escribimos en poqomam.*

Qasinik, qasanik. *Bajar. Xooch pan qasinik ya'l naah ma' ch'ihch' nutaat. Mi papá se fue a bajar bultos del camión.*

Qaso', q'ah. *Varicela, viruela. Ma' qaso' wach ch'un pi'y ixq'un. La niña tiene varicela.*

Qawinaqiil, qawinaqel. *Nuestra gente. Nanukamaniik reh qawinaqiil. Voy a trabajar por nuestra gente.*

Qeej, tz'aq. *Pared, muro. Narumuhli ma' qeej. La pared está por caerse.*

Qerik, yulik, yilek. *Resbaladizo. Ma' qerik ma' b'ee riyu'. Este camino es resbaladizo.*

Qerli, ch'ilaq. *Colgado. Qerli ma' k'ajam wach ma' chee'. El lazo está colgado del árbol.*

Qipli, rutarab'aj. *Está siguiendo. Qipli rare' ma' tz'e' chi wiij naq*

xin' oohkamano. *Ese perro me estaba siguiendo cuando fui a trabajar.*

Qo'ch, mama' tz'ok. *Cuervo.* Lub' atz' ihwila' junk' oh ma' qo'ch. *Hace un rato vi un cuervo.*

Qoj, qah, joj. *Nosotros.* Qoj qu chi qahkamani ru'uum qoj chi mama'. *Nosotros ya no trabajamos porque ya estamos viejos.*

Qolinik, esanik. *Quitar.* Ma' q'ojol ak'un ixtil ma' qolinik katoon hinrub'an. *El joven le agrada quitarse la camisa.*

Qopli, toqlaq, toq'le. *Encendido.* Qopli ma' q'aaq' pan chaj. *Todavía está encendido el fuego en el pinar.*

Qu ahl, man yah aal ta, qo' ahl. *Liviano, de poco peso.* Rare' ma' ya'l qu ahl. *Ese bulto es liviano.*

Qu chi, man cha. *Ya no.* Yu' quchi nanuk'oyil k'oloch ru'uum qahjor. *Ahora ya no voy a jugar pelota porque nos fracturamos.*

Qu chuqu, tah qa', qo tah. *Nada.* Qu chuqu hinwaa nub'an ru'uum hin q'uhtinaq. *No quiero hacer nada porque estoy cansado.*

Qu jank'al, man junaj pach. *Nunca, ni una vez.* Qu jank'al kinsik'ini pa b'ee. *Nunca he fumando en la calle.*

Qu juruuj, man jaruu'. *Nunca.* Qu juruuj hink'ok nuwach hinwila' nujuuj. *Nunca tengo tiempo para estudiar.*

Qu k'ih, juntz'ip, qo k'eh. *Poco, escaso.* Qu k'ih kamanik kinraa. *Me falta poco trabajo.*

Qu k'iyew, man kow ta. *Fácil.* Qu k'iyew rare' ma' kamanik. *Ese trabajo es fácil.*

Qu najt, xalalaa', are' tinke. *Cerca, cercano.* Qu najt tii nuwojiik pan kamanik. *Donde voy a trabajar está cerca.*

Qu ransil, tah ransil. *Débil.* Qu ransil ru'uum yewaab'. *Está débil porque esta enfermo.*

Qu, nek', qo. *No.* Qu hinwaa kinkamani ru'uum hin ma' sikiil. *No quiero trabajar porque tengo pereza.*

Qunchalaaal, *Todos nosotros, compañeros.* Qunchalaaal naqato'om ch'un yawaab'. *Todos nosotros vamos a ayudar al enfermo.*

Qunik', tah rutihka. *No puede (aunque quisiera).* Qunik' kin' ooh pan kar ru'uum qu k'okli nuwach. *No puedo ir a pescar porque no tengo tiempo.*

Qupuuuj, chipuuq, qop qop pal. *Comer algo en puños.* Ma' pi'y ak'un ixtil ma' qupuuuj asukal reh. *Al niño le gusta comer azúcar en puños.*

Qurek ne'eh. *Rato, momento.* Ch'un qurek ne'eh nuwojiik pan rum. *Dentro de un rato voy a ir a traer jocotes.*

Q'

Q'aah, q'ah. *Grano, llaga.* Ixtil hinq' aq' ani ma' q' aah. *El grano cómo arde.*

Q'aaq'. *Fuego.* Qu hinguhi ma' q' aaq' ru'uum rax maj sii'. *El fuego no enciende porque la seña está verde.*

Q'ab'. *Brazo, mano.* Ihrujor ma' q' ab' ma' pi' y ak'un. *El niño se fracturó el brazo.*

Q'ab' chee'. *Rama.* Ihjor chi junaj ma' q' ab' chee' ru'uum ransil ch'un teew. *La rama del árbol se quebró porque estaba muy fuerte el viento.*

Q'aha', q'aa'. *Hembra (sólo para animales).* Lub' atz' ihnuq' junb' oh ma' q' aha' ahq. *Hace un rato compré una marrana.*

Q'ahchamaj. *Cargado.* Loho' q' ahchamaj ch'un pi' y ak'un. *Allá tienen cargado al niño.*

Q'ahchinik. *Cargar en los brazos.* Xa q' ahchinik ruchaq' hinyee' ri reh ma' pi' y Wich. *Luisito sólo a cargar a su hermanito lo ponen.*

Q'ahlam. *podrido (se usa sólo para objetos).* Q'ahlam chi ma' numeexa. *Mi mesa ya está podrida.*

Q'ahsinik. *Atravesar, pasar.* Nutaat xooch pan q' ahsinik winaq naah ma' ha'. *Mi papá fue a pasar gente al otro lado del río.*

Q'alej, q'alejab'. *Invierno.* Naroki q' alej re' rukoor naak kik' olom katob' ku' winaq. *La gente está limpiando sus guatales porque el invierno está cerca.*

Q'amcha', naq'ach ha'. *Quebrada, nacedero de agua, manantial.* Ihnooji reh ha' ma' q' amha' ru'uum ch'un jab'. *La quebrada se llenó de agua por la lluvia.*

Q'an. *Amarillo.* Q'an chi taqee' ku' alanxix reh rurijib' kiil. *Las naranjas están amarillas porque ya están maduras.*

Q'ane', xeepea. *Manteca, aceite.* Pan q' ane' malo'j ti ihnu'k' ux kub' atz' tik' kiq' iij. *Para el almuerzo comí huevos en aceite.*

Q'apli, taxaaj. *Está arriba, en lo alto.* Q'apli ihkahni naah ma' chee' ma' xaq ab' iix. *El zacate de milpa se quedó guardado arriba del árbol.*

Q'aq'ab'iich, q'aq'awach. *Luciérnaga.* Junk' oh ma' q' aq' ab' iich ihlehqi paam ma' rukeem am. *Una luciérnaga se enredó en la tela de araña.*

Q'as q'ab', q'as. Buena puntería. Q'as q'ab' rare' ma' ak'un. *Ese muchacho tiene buena puntería.*

Q'as rujaloom. Inteligente. Q'as rujaloom re' rukoor xeli aj'juuj. *Él es inteligente por eso es buen estudiante.*

Q'atb'al. Cortador (como hacha, sierra, navaja, etc.). Ma' q'atb'al paam chee' ihnujor lub'atz'. *Hace un rato quebré el hacha.*

Q'atb'al. Cuchillo. Qu chi hinq'atwi ma' q'atb'al. *El cuchillo ya no corta.*

Q'atik, p'ejek, q'atek. Helado, frío. Q'atik wi'ik ihnuq'ux lub'atz'. *Hace un rato comí tortillas heladas.*

Q'atoj, ch'oqonik, k'asanik. Cortar. Xooch pan q'atoj chee' ma' wikaan reh rupaat. *Mi tío se fue a cortar árboles para su casa.*

Q'axinab'al, xun. Jarro. B'ajal ku' q'axinab'al hinruk'ayej ti' Roon. *Doña Petrona vende bonitos jarros.*

Q'axtuu, xiik'a. Pasó, atravesó. Ihruq'axtu ma' nim ha' nutaat. *Mi papá atravesó el gran río.*

Q'e'li, q'awlaq, q'ehlee. Atravesado. Q'e'li ihwihqahlo junaj koxtaal jal. *Traje atravesado un saco de maíz.*

Q'ehchup. Tizne. Ma' q'ehchup wach rukay'al ru'uum ihruch'ul riib'. *Ella tiene tizne en la cara porque se manchó.*

Q'ehis, mees, q'ajes. Basura. Ixtil ma' q'ehis wili pa nupaat. *Hay mucha basura en mi casa.*

Q'eq puhik, chaaj. Gris. Q'eq puhik ma' rujaloom ma' nutz'i'. *Mi perro tiene la cabeza de color gris.*

Q'eq, xul, k'ox. Negro. Ma' q'eq riij ma' wahq re' ihkimi. *La marrana que se me murió era negra.*

Q'equm, oqum. Oscuro. Q'equm chi xajk'uwi pan kar. *Ya estaba oscuro cuando venimos de pescar.*

Q'exin, q'axin. Tibio. Xintini pan q'exin ha' ru'uum kux ch'un k'uxik. *Me baño con agua tibia porque hay mucho frío.*

Q'ijj. Día. Unteera q'ijj nkamani. *Todo el día trabajare.*

Q'ijj, nim q'ijj. Feria. Reh q'ijj nuloq' juk'oh nukatoon. *Para la feria me compre una camisa.*

Q'ijj, qataat q'ijj. Sol. Ch'un q'ijj ko xokil xeli ture'. *El sol salió hoy temprano.*

Q'ijjil, nimq'ajel. Cumpleaños. Ruq'ijjil nutuut eqal. *Mañana es el cumpleaños de mi mamá.*

Q'ohq', q'ooq'. Chilacayote. Ma' q'ohq' kux suq hinqak'ux pan kaab'. *Es sabroso comer chilacayote en miel.*

Q'ojineel. Tocador (quien ejecuta un instrumento musical). Loho' chali ma' q'ojineel q'ooj. *Allá viene el tocador de marimba.*

Q'ojinik. *Amenizar, ejecutar instrumentos musicales.* Nutaat xooch pan q'ojinik kaxaq q'ooj ruu' wikaan. *Mi papá se fue a ejecutar música de tambor donde mi tío.*

Q'ojol, ak'un. *Joven.* Kux hinkamani ma' q'ojol ak'un. *El joven como trabaja.*

Q'olik, p'anik, p'aneq. *Pegajoso.* Ma' q'olik wach ma' chaj ru'uum ko ma' rax. *El ocote está pegajoso porque todavía está verde.*

Q'ooj, q'ojoom. *Música.* Hinrusuqsaa qak'ux ma' q'ooj naq hiqab'arej. *Cuando oímos música nos alegramos.*

Q'ooj, tz'alab', q'ajol. *Marimba.* Eqa naruwii' q'ooj ru'uum nuq'ijil. *Mañana va a ver música de marimba porque es mi cumpleaños.*

Q'ool. *Brea.* Naq hinqaq'at ma' chaj hinp'ahni ma' q'ool pan qaq'ab'. *Cuando cortamos pino, la brea se pega en nuestras manos.*

Q'ool'al. *Pegamento.* Riyu' ma' q'ool'al hinkamani reh hinqap'an'aa maj juuj wach ma' qeej. *Este pegamento sirve para pegar los papeles en la pared.*

Q'oor. *Masa.* Xa q'oor hinkatow hinkik'ux ku' pi'y ak'ach. *A los pollitos les gusta comer sólo masa.*

Q'oor'am, q'oroneel. *Visitante, visita.* Juntahm q'oor'am xi'pani ruu' ch'un yawaab'. *Un grupo de visitantes llegaron a visitar al enfermo.*

Q'orb'al. *Idioma.* Inteera winaq yajwi pan tinamit qahq'orwi pan qaq'orb'al. *Toda la gente del pueblo hablamos en nuestro idioma.*

Q'orb'al, pan alaqa. *Voz.* B'ajal ma' ruq'orb'al rare' ma' ixq'un. *Qué bonita la voz de esa muchacha.*

Q'orinik. *Visitar.* Eqa nuwojiik pan q'orinik ruu' tu Roon ru'uum yawaab'. *Mañana voy a visitar a doña Petrona porque está enferma.*

Q'orwik, q'orwinik. *Hablar.* Jali ma' q'orwik reh rare' ma' winaq. *Que raro la forma de hablar de ese señor.*

Q'uchinik, esanik. *Quitar.* Ma' ajchaloom ak'al ixtil ma' q'uchinik ak'al hinrub'an. *El dueño del terreno solo quitar guatales a la gente es.*

Q'uhtik. *Cansancio.* Ru'uum ma' q'uhtik qu nuwojiik pan paxeel. *Por el cansancio no voy a ir a pasear.*

Q'un, k'ojoool. *Muchacho (vocativo).* Q'un, chakoj ruwa' ataata. *Muchacho, echa las tortillas de tu papá.*

Q'uniil, q'uun. *Despacio, lento.* Q'uniil narub'ee ma' keej ru'uum ahl ma' ruya'l. *El caballo está caminando despacio porque lleva la carga muy pesada.*

Q'upinik, paxanik. *Quebrar (especialmente ramas delgadas).* Xooch pan q'upinik xik'ey nutuut. *Mi mamá se fue a quebrar chiriviscos.*

Q'uus, q'usqa. *Jorobado, encorvado.*
Q'uus hinb'ehi junb'oh ch'un winaq
ru'uum hintiwi naah ruyuhm. *Un señor
camina encorvado porque le duele la
rabadilla.*

Q'uux. *Lana de los ríos. Ixtil ma' q'uux
pan ha' . En el río hay mucha lana.*

R

Raah, rah. *Picante.* Ma' raah ma' iik re' ihnuk'ux lub'atz'. *El chile que comí hace un rato estaba picante.*

Raaq'. *Su lengua (sustantivo siempre poseído).* Wili naq'ach nooq' naah raaq' ma' ahq. *El cerdo tiene granos en la lengua.*

Raht'el, rat'aliim. *Lo conoce.* Re' raht'el wach ma' aj'aleq' ak'un. *Él conoce al muchacho ladrón.*

Raht'el, rat'aliim. *Lo sabe.* Raht'el hinsirwi pan qaq'orb'al ma' Lip. *Felipe sabe escribir en nuestro idioma Poqomam.*

Raji, ayu', anyo'. *Arriba, hacia allá, (indica que la acción se aleja del hablante).* Ihruk'am raji ma' pi'y ak'un reh ruch'ehe. *El se llevó al niño como su acompañante.*

Ranaab'. *Hermana de un varón.* Hinrub'an xuut ma' ranaab'. *La hermana de él hace cántaros.*

Rapaap, kihramaj. *Regado (objetos largos y delgados).* Rapaap maj chee' re' ihnuk'am lo ew. *Los palos que traje ayer están regados.*

Rapari, nim rooq, juruja. *Recto, largo.* Yaj rapari hin'ilari ma' b'ee. *El camino se ve bien recto.*

Rapli, juruja. *Está (cosas largas y delgadas).* Loho' rapli ma' chee' ch'uq'al araan. *Allá está el palo para cortar naranjas.*

Rare', are', re'. *Ese, esa, eso.* Rare' ma' ak'un kux ma' sutut. *Ese muchacho es bien travieso.*

Ras. *Hermano (a) mayor de él o ella.* Ma' ras xooch pan k'im reh k'atb'al xuut. *El hermano de él se fue a traer zacate para quemar los cántaros.*

Rax. *Verde.* Ma' rax ma' rukatoon ma' ak'un. *La camisa del muchacho es verde.*

Rax. *Inmaduro.* Ko maj rax maj araan. *Las naranjas todavía están inmaduras.*

Rax jutik. *Verde grisáceo.* Ma' rax jutik ma' rukatoon ma' Lix. *La camisa de Andrés es verde grisáceo.*

Rax mo'ik, rex parik. *Entre verde y amarillo.* Rax mo'ik maj ruso' ihruloq' ma' Luka'. *La ropa que compró Lucrecia es de color entre verde y amarillo.*

Re' ruu', reh ruu'. *Mismo, mismos, ellos mismos. Riyu' re' ruu' ma' rupeey nutaat. Este es el mismo mozo de mi papá.*

Reeh. *Filo. Hin ih nub'an k'ih reeh ma' numachiit ru'uum nuwojiik pan sii'. Le hice mucho filo a mi machete porque voy a ir a traer leña.*

Reeh, eeh, b'aaq. *Diente. K'axi ma' reeh ma' ak'un. Al muchacho le duele el diente.*

Reh. *Él, ella. Reh qu nratow hinkamani. A él no le gusta trabajar.*

Reh. *Suyo (de él o ella). Reh Waan ma' wakax. La vaca es de Juan.*

Reh, re'. *Le, la, lo. Hin ihnuq'or reh ke chichalo ru'uum nihab' rupuwaaq. Yo le dije que se viniera porque no tiene dinero.*

Reh, re'. *Para. Koxokil ihwoqti ma' Waan reh hin' ooh quchpech. Juan se levantó temprano para ir con nosotros.*

Reh'ab', joch'ik chuul. *Mal de orín. Wili reh'ab' wuu' ru'uum xinpani kamano. Tengo mal de orín porque llegué a trabajar.*

Rehchaam, wahchaab'. *Marido de la hermana, cuñado (de ella usado solo para las mujeres). Loho' xooch ma' rehchaam ma' Tarees. Allá va el marido de la hermana de Teresa.*

Rehtaal. *Lunar. Ma' nim ma' rehtaal wili wach ruyuhm ma' pi'y ak'un. El lunar*

que tiene el niño en la espalda es grande.

Riih, maam. *Nieto, nieta. Xooch pan kar ma' riih tu Tarees pech rutaat. El nieto de doña Teresa se fue a pescar con su papá.*

Riij. *Cáscara. Kux ma' k'ah ma' riij araan wi hinqajoch' paam. La cáscara de naranja es amargo si lo mascamos.*

Riij, ismaal. *Pluma, pelo (de algo o de alguien). Maj riij ak'ach hink'amari reh sirb'al xuut. Las plumas de gallinas se usan para pintar cántaros.*

Riis. *Caldo. Suq hinwik'er ma' riij ak'ach. El caldo de pollo lo siento bien rica.*

Riis. *Jugo. Kux ma' ch'am ma' riis araan. El jugo de naranja está ácido.*

Riis ch'uuch'. *Leche materna. Ko riis ch'uuch' ihyee'ri reh ma' pi'y ak'un, nim chi paji. Todavía le dan leche materna al niño, ya grande.*

Riis chii'. *Saliva. Ixtil ma' riis chii' hin'eli wareeh ma' pi'y ak'un. Como le sale saliva al niño.*

Riis ijiiij. *Miel de caña. B'ajal ma' riis ijiiij ruu' ta' Keel. Don Miguel tiene buena miel de caña.*

Riis kaab', ha' kaab'. *Miel de abeja. Pan riis kaab' xajpani raji eew pech maj was. Ayer fuimos con mis hermanos mayores a buscar miel de abeja.*

Riis naq'ach. *Lágrima. Ixtil ma' riis naq'ach qehpi reli ru'uum ma' sib'. Me empezó a salir lágrimas por el humo.*

Rijib', mama', ate't. *Anciano, persona de avanzada edad. Junb'oh ch'un rijib' winaq ihq'ehb'i lub'atz'. Un anciano se cayó hace un rato.*

Rijib', rejeb'. *Maduro, sazón. Rijib' chi ch'un araan re' rukoor ihnuch'uq. La naranja ya está madura por eso la corté.*

Rikab', rukab'. *Segundo (numero ordinal). Ma' rikab' peeche kamanik ma' k'iyew chi. El segundo desmonte es más difícil.*

Rikaj, rukaj. *Cuarto (numero ordinal). Rikaj pech yu' wiremlo maj teej. Este es el cuarto viaje que hago acarreado tejas.*

Rikil, q'omil. *Ingredientes. Riyu' ma' riis ko ihraa rikil. A este caldo le faltó ingredientes.*

Ril'iib', ral'iib'. *Nuera (de el o ella). Ixtil hinkamani ma' ril'iib'. La nuera de él trabaja mucho.*

Rilom chi, rilam cha. *Ha visto. Rilom chi junb'oh ma' xojm pan atob' ma' Xep. José ha visto un coyote en el guatal.*

Riloom, pit, ruch'eet. *Pequeño. Junb'oh ma' riloom ahq ihnuq'ayejeew. Ayer vendí un marrano pequeño.*

Ripli, riple, replaq. *Está tendido. Loho' ripli junk'oh ma' koxtaal. Allá está tendido un costal.*

Riq'een. *Su tabla para elaborar cántaros. Ixtil ma' ch'uwa' wach ma' riq'een*

nutuut. La tabla para elaborar cántaros de mi mamá está manchado de lodo.

Rixk'aq. *Uña de él o ella. Maj rixk'aq ixtil maj ak'al paam. Las uñas de ella tienen mucha mugre.*

Rixob'al wach, Ch'umik. *Odio. Yaj rixob'al wach reh keh ru'uum wili nupuwaaq. Ellos me odian porque tengo dinero.*

Rixooq, jalow. *Amante de él, concubina. Re' ma' rixooq ma' Laax. Ella es amante de Lázaro.*

Rixq'uun. *Hija de él, de ella. Qu nraah hinrub'an xuut ma' rixq'uun. La hija de él no quiere hacer cántaros.*

Rixqeel. *Esposa de él. Kux nim runimaal ma' rixqeel. La esposa de él es muy gorda.*

Riyu', loo'. *Esta, este, estas, estos. Riyu' ma' atob' wihchin xooch q'ij. Este guatal, antes era mío.*

Rooq. *Pie, pierna de ella. Sipjinaq chi maj rooq ch'un ti' ixoq. La señora tiene hinchada las piernas.*

Rooq'al, rooqb'al. *Huella de él. Maj rooq'al keej marehm pan ratob'. Se ven las huellas de caballo en su guatal.*

Roqx. *Espuma. B'ajal ma' roqx hin'eli wach riyu' ma' xapoon. A este jabón como le sale espuma.*

Ru'nah, ro'na. *Hoy. Ru'nah qu ko qahooch raji pan sii'. Hoy no iremos a traer leña.*

Ru'uum. *Porque, por.* Qu ko xinkamani ru'uum ihnujahtz'a ma' nuq'ab'. *No voy a trabajar porque me fracturé el brazo.*

Rub'ankiil. *Apropósito.* Rub'ankiil ihchuqari ch'un wab'iix. *Arrancaron mi milpa a propósito.*

Rub'ankiil. *Tiempo de hacer algo.* Mayee' ruwa' ch'un ak'un ko rub'ankiil naqawa' qunchalaal. *No deje que el niño coma hasta que llegue la hora de comer.*

Ruch'uup. *Vereda.* Paam ma' ruch'uup ihqasoch qiiib'. *Nos perdimos en la vereda.*

Ruchaaq'. *Hermano (a) menor.* Rutkalem xooch pan sii' ma' ruchaaq'. *El hermano menor de él se fue sólo a traer leña.*

Ruche'ul, ruche'el. *Clase de árbol.* Meer ruche'ul tilul hinwila' riyu' ma' chee'. *Este árbol parece ser de zapote.*

Ruchii'. *Boca (de él o de ella).* Wili ma' q'aa pan ruchii'. *Tiene grano en la boca.*

Ruchjii'. *Concuño (de él o de ella).* Qu chi hinpani pan sii' ma' ruchjii'. *El concuño de él ya no llega a traer leña.*

Ruchnaab'. *Cuñada (de él o de ella).* Ihruq'or ma' ruchnaab' ke nrub'anom maatz' ki' qu ihrub'an. *Su cuñada dijo que iba hacer chilate y no lo hizo.*

Ruchniib', ruch'ajel. *Compañero (de él o de ella).* Ma' ruchniib' xeli ruk'aa ru'uum qu ihpani ch'ehe. *El compañero*

de él se molesto porque no llego su compañero.

Ruchpech, ruu' reh, ruq reh. *Con él o ella.* Ruchpech xinpani pan sii' ayu' chii' chaj. *Con él fue a traer leña al Níspero.*

Ruje'machiiij. *Suegro.* Ch'un mama' chi ma' ruje'machiiij. *El suegro de él ya esta muy anciano.*

Rujelow, rujalow, jalanik. *Substitución.* Hin xinpani pan ch'utinik rujelow nutaat. *Yo fui a la reunión en la substitución de mi papá.*

Rujelow, rujolow, rujalaw. *Representante.* Rujelow ma' k'amolb'ee tinamit ixb'il winaq ihqateq raji pan chooh. *Mandamos a otro señor a la Capital como representante del alcalde.*

Rujenk'en, rujehk'en. *Suegra (de él o de ella).* Kux hinratow hinrup'or tik ma' rujehk'en ma' ixq'un. *A la suegra de la muchacha le gusta coser ropa.*

Rujilch'uu riib', yahlane. *Se desliza, se resbala.* Rujilch'uu riib' pa nuq'ab' ma' nim kar. *El pescado grande se desliza de mis manos.*

Ruk'achariik. *Vida (de él o de ella).* Kirooh ruk'achariik loho' ch'un winaq. *Aquel señor tiene buena vida.*

Ruk'ul, ruk'ot. *Apropiado, le luce.* Ruk'ul ti hinqala' ma' pi'y ak'un wi hinrukoj maj xijab'. *Al niño le lucen los caites cuando se los pone.*

Ruk'uuj, ruwach. *Frente (de él o de ella).* Wach ma' ruk'uuj ihti'ari ru'uum ma' ajkaa. *En la frente le picó una avispa.*

Ruk'ux. *Su alma, su corazón (de él o de ella).* Q'ehb'inaq ruk'ux ch'un ti' ixoq. *El corazón de la señora esta triste.*

Rukaa'. *Su piedra de moler (de él o de ella).* Ihjor ma' rukaa' ch'un ti' ixoq. *Se quebró la piedra de moler de la señora.*

Rukaa'. *Su muela (de él o de ella).* Narumuhtri ma' rukaa'. *Ya se le está pudriendo su muela.*

Rukeb'aah riib', rukihb'aa riib'. *Se esconde.* Rukeb'aah riib' ru'uum hinyo'ji. *Se esconde porque tiene miedo.*

Rukihraah riib'. *Se extiende.* Rukihraah riib' rupichi'aal kayehte'. *La flor de izote se extiende al florecer.*

Rukoor, kiroo. *Bien.* Mahre' rikoor pi'inki xakoj ma' akatoon. *No está bien como se puso la camisa.*

Rukoor, kiroo. *Correcto, bien.* Rikoor ihrunaa' pi'inki naroqsaam rupaat ma' ak'un. *El muchacho pensó bien cómo va a levantar su casa.*

Rukuxul, q'an'ee, ch'aq wach. *Tiempo de madurez (solo para frutal).* Majaa' rukuxul hinwii' rum re' rukoor ihtoh ma' rupichi'al. *No ha llegado el tiempo de jocotes, por eso se cayeron las flores.*

Rum. *Jocote.* B'ajal maj rum wili naah Yuuq'. *En la Montaña hay buenos jocotes.*

Rumayijiil, nim winaq, kos nrub'an riib'. *Orgullo.* Pi'inki rumayijiil ma' ak'un jare'inki ahaa' ma' ixq'un. *El mismo orgullo que siente el muchacho, siente la muchacha.*

Ruq'axpi, ruwach' paam. *Lo parte.* Ruq'axpi ma' sii' reh narihqam lo. *Parte leña para traerlo cargado.*

Ruq'ijj. *Su nawal, su autoridad.* Nim ruq'ijj ch'un winaq ru'uum k'amol b'ee tinamit. *El señor tiene autoridad porque es el alcalde.*

Rusaqiil. *Claro, clara, su blancura.* Ma' rusaqiil majoj ihchiji. *La clara de huevo se vació.*

Rusasiil. *Espesor de.* Rusasiil maatz' chi ma' nuleechah. *Por su espesor, mi leche parece chilate.*

Rutaan. *Se para solo (solo se refiere al niño).* Ch'un pi'y ak'un majaa' hinb'ehi kore' qehpi rub'anom rutaan. *El niño todavía no camina, hasta ahora empezó a pararse sólo.*

Rutz'aab'. *Ajuste, complemento.* Riyu' rutz'aab' ch'un jeja' re' nuwoji nutikom. *Esto es el ajuste de la semilla que voy a sembrar.*

Ruu'. *Donde alguien.* Ruu' ma' was xinpani woro ture' aq'ab'. *Anoche fui a dormir donde mi hermano mayor.*

Ruwul, rujak'. *Lo forma, lo empareja (término usado en la alfarería), lo destruye. Hinruwul ma' xuut ma' anol xuut reh hinkehpiji. La artesana empareja el barro del cántaro para que se adelgace.*

Ruxlaab'. *Aliento. Majaa' hinkimi ch'un winaq ko wili ruxlaab'. El hombre no ha muerto, todavía tiene aliento.*

Ruxlaab'. *Olor. Ixtil ma' ruxlab' kamnaq tz'e' wili pan q'amha'. hay mucho olor a perro muerto en la quebrada.*

Ruyeq chii', rukut sik. *Grita. Ma' pi'y ak'un ruyek chii' naq ihkaji ch'un kamanoon. El muchacho grita cuando cae la centella.*

Ruyuhm, ruyub'. *Nalga, (de él o ella). Maj k'axi pan maj ruyuhm ru'uum xa pan suhp' ihb'ehi eew. A el le duelen las nalgas porque ayer caminó únicamente en bajada.*



S

Sa'haa. *Gusano.* Lub'atz' xinrutii' junb'oh ma' sa'haa. *Hace un rato me picó un gusano.*

Sa'lul. *Masa encefálica, cerebro.* Hin wili junaj kirooh sa'lul. *Yo tengo un buen cerebro.*

Sa'rik, sa'anik. *Defecar.* Kinab'ay'ee tii nuwojik pan sa'rik. *Me espera por favor voy a ir a defecar.*

Sa'rinaq, sa'anaq. *Defecado.* Ma' pi'y ak'un sa'rinaq. *El niño ha defecado.*

Saa'. *Excremento, estiércol.* Junchuhk ma' saa' ihnupuq'ej lub'atz'. *Hace un rato pisé un poco de excremento.*

Saa' ch'ihch', mojoos. *Óxido.* Ixtil ma' saa' ch'ihch' wili wach ma' numachiit. *Mi machete como tiene óxido.*

Saa' rooq. *Músculos de la pierna de ella.* Re' ihruq'oj ma' saa' rooq. *Ella se golpeó la pierna.*

Saa' rutuuq. *Músculos de la pierna (de los hombres).* K'axi maj saa' rutuuq ru'uum ma' najt ihpani pan sii'. *A el le duelen los músculos de las piernas porque fue muy lejos a traer leña.*

Saal. *Sarna, jiote.* Wili ma' saal wach ma' nutz'ii'. *Mi perro tiene jiote.*

Sab'amaj, xkib'an rusanaan. *Le han hecho cosquillas.* Ma' pi'y ak'un sab'amaj paam. *Al niño le han hecho cosquillas.*

Sab'inik paam, sanaan. *Cosquillas.* Ma' rutuut ixtil ma' sab'inik paam hinrub'an reh ch'un pi'y rak'uun. *La mamá como le hace cosquillas a su niño.*

Sahcheel. *Perdido, extraviado.* Sahcheel junb'oh ma' nukeej, re' rukoor nusik'om lo. *Se me ha perdido un caballo, por eso lo ando buscando.*

Sahm, riis ju'. *Moco.* Ixtil ma' sahm pan ju' ma' pi'y ak'un. *El niño como tiene mocos en la nariz.*

Sajik. *Picazón, comezón.* Ma' sajik ma' wii ru'uum xinpani pan q'oj ixiim. *Tengo picazón en el cuerpo porque fui a aporrear maíz.*

Sajkii, k'ajaam. *Pita.* Hinrub'ir sajkii ch'un winaq. *El señor tuerce pita.*

Sajkii, saqkiy. *Maguey.* Maj sajkii hinkamani reh anoj lasuh. *El maguey sirve para hacer lazos.*

Sak'aaj, suq ruk'ux. *Feliz, contento, alegre.* Sak'aaj ma' ak'un ru'uum ruq'ijiil rure'. *El muchacho está feliz porque es su cumpleaños.*

Sak'aaj. *Activo, laborioso.* Ma' sak'aaj ma' Wich reh hinkamani. *Luis es laborioso.*

Saken, sakan. *Axilas.* P'anli junk'oh ma' k'aq pan saken ch'un winaq. *En la axila del señor hay una pulga.*

Salkichoom, salkichi'uq'. *Guacachilla (tipo de ave).* Junk'oh ma' salkichoom pa'li loho'. *Allá está parado una guacachilla.*

Samik paam. *Arenoso.* Kux ma' samik paam ma' ak'al re' wili pan watob'. *La tierra de mi guatal es muy arenosa.*

Saniib'. *Arena.* Wuu' wili jo'ob' koxtaal saniib'. *Yo tengo cinco costales de arena.*

Sanjeel. *Mandado (de una mujer), cementerio.* Chala' tii ch'un achaaq' nuwojiik sanjeel. *Cuida a su hermanito voy a hacer un mandado.*

Santakaaw, karkat. *Quijada.* Lub'atz' ihnuq'oj ma' nusantakaaw. *Hace un rato me golpeé mi quijada.*

Sap'. *Mariposa.* Ihruchop junk'oh ma' sap' ma' am. *La araña cazó una mariposa.*

Saq. *Blanco.* Re' ma' saq riij nukeej ihkimi ture' aq'ab'. *Anoche se murió mi caballo blanco.*

Saq perik. *Pálido.* Saq perik ihkahni ma' winaq naq ihkaji ru'uum ma' xohk'eel. *El señor quedó pálido cuando fue corrido por el borracho.*

Saq'aaq', saa' q'aaq'. *Brasa.* Ma' saq'aaq' ihtoh lo ki' ihk'ahti junb'oh ma' pi'y ak'un. *Se cayó una brasa y quemó a un muchachito.*

Saqkaab'. *Azúcar.* Xakoj reh ma' numaatz' keh saqkaab'. *Le echó mucha azúcar a mi atol.*

Saquumiil, suqum. *Claridad.* B'ajal rusaquumiil poh. *Que bonita la claridad de la luna.*

Saqwaach. *Granizo.* Ixtil saqwaach ihqajit ure' aq'ab'. *Anoche cayó mucho granizo.*

Sarik. *Zarco, limpio.* Ma' sarik maj naq'ach rare' ma' ak'un. *El muchacho tiene los ojos zarcos.*

Sas. *Espeso.* Sas numaatz' ihrub'an ti' wixqeel. *Mi esposa me hizo el chilate espeso.*

Se'eel. *Risa.* Hinchopari ma' ixq'un ru'uum ma' se'eel naq hinkisab'ej ma' paam. *A la muchacha le da risa cuando le hacen cosquillas.*

Se'linik. *Reír.* Ixtil ma' se'linik ihchopwi reh ma' Wane'. *A Juana le dio por reír.*

Sees. *Verdolaga.* Nab'ajal maj sees wili pan rak'aal. *En el terreno de él hay buenas verdolaga.*

Sejli, saq wach. *Está limpio.* B'ajal sejli chii' paat. *Que bonito el patio está limpio.*

Seq'esi. *Extendido, desplegado.* B'ajal saq'esi naah ma' chee' chii' paat. *Al árbol de tu casa está bien extendido.*

Setesi. *Redondo.* Ma' setesi rare' ma' johm. *Ese guacal es redondo.*

Setik, xa junaj wach. *Parejo.* Ma' anol paat setik ihrukan'aa maj ju' maj chee'. *El albañil dejó bien parejas las puntas de la madera.*

Si'ik, joox. *Tostado, dorado, quebradizo.* Hin si'ik wi'ik hinwatow nuk'ux. *A mi me gusta comer tortillas tostadas.*

Sib'. *Humo.* Ixtil ma' sib' wili pan paat. *En la casa cómo hay humo.*

Sihqb'al, suqumb'al. *Instrumento para alumbrar, linterna.* Naq in'oooh ko mayik pan atob' nk'amraji ma' sihqb'al. *Cuando voy al trabajo de madrugada llevo linterna.*

Sihqineel, suqumb'aneel. *Alumbrador, persona que alumbra.* Eew xinkamari xa reh sihqineel. *Ayer únicamente serví de alumbrador.*

Sihqinik. *Alumbrar.* Xa ma' sihqinik winaq hinrub'an ma' pi'y ak'un ruu' ma' sihqb'al. *El niño únicamente alumbra a las personas con la linterna.*

Sii'. *Leña.* Eew xinpani pan sii'. *Ayer fue a traer leña.*

Siih, sij. *Regalo.* Yajwi ihnuk'am lo junaj ch'un siih ru'uum aq'ijiil. *Le traigo un regalo por ser su cumpleaños.*

Siik'. *Cigarro.* Hinratow hinrusik'ej ma' siik' ma' ak'un. *Al muchacho le gusta fumar cigarros.*

Siin chii'. *Barba.* Qu nrujohkaa raji maj risiin chii' ma' ak'un. *El muchacho no se rasura la barba.*

Siip. *Garrapata.* Junk'oh ma' siip ch'apli wach ma' wakax. *La vaca tiene una garrapata prendida.*

Sijohk. *Maliote (especie de árbol).* Kirooh ma' sijohk reh naah qapaat. *El maliote es bueno para techo de nuestra casa.*

Sik'ijik, saq'ajel. *Verano.* Reh sik'ijil nub'anom nupaat. *En el verano voy a hacer mi casa.*

Sik'inik. *Fumar.* Kux hinratow ma' sik'inik siik' ma' ak'un. *Al muchacho como le gusta fumar.*

Sik'oj, sik'anik. *Buscar.* Nuwojiik pan sik'oj sii' eqal. *Mañana voy a ir a buscar leña.*

Sikiil. *Perezoso, haragán.* Ma' sikiil ma' ak'un re' rikoor qu nraa hinkamani. *El muchacho es muy haragán es por eso que no le gusta trabajar.*

Sikilel. *Pereza.* Wili ma' sikilel wuu' re' rukoor qu xin'oooh pan kamanik. *Tengo pereza por eso no fui a trabajar.*

Silik riij, k'uxikaal. *Escalofríos.* Silik riij ru'uum ihrila' ma' xohk'eel. *Tiene escalofríos porque vio al borracho.*

Simaroon, mook'. *Cimarrón.* Junk'oh ma' simaroon miis xinruyo'saa. *Un gato cimarrón me asustó.*

Simi'y, rismaal aj. *Pelo de mazorca.* Nihab' simi'y reh ch'un jal. *La mazorca no tiene pelos.*

Sinaaj. *Alacrán.* Xinrutii' junk'oh ma' sinaaj lub'atz'. *Hace un rato me picó un alacrán.*

Sinik. *Hormiga.* Junk'oh ma' sinik ihk'uxari ru'um ma' chikop. *Una hormiga es comida por un pájaro.*

Sip'eel, sipjanik. *Inflamación.* Ko marehm ma' sip'eel pa'wii' xinrutii' ma' sinaaj. *Todavía se ve la inflamación donde me picó el alacrán.*

Sirb'al, tz'ihb'ab'al. *Lápiz, instrumento para escribir.* Junrahp ma' sirb'al ihnuq'eb' lub'atz' pan k'uht. *Hace un rato perdí un lápiz en la escuela.*

Sirik, rachooj. *Rayado.* Riyu' ma' sirik katoon qu hinwatowach. *Esta camisa rayada no me gusta.*

Sisuub', raxwaach. *Tortilla de maíz negro.* Hin hinwatow nuk'ux sisuub' wi'ik. *A mi me encanta comer tortillas de maíz negro.*

Sochinik, sachanik. *Gastar.* Ixtil ma' sochinik puwaq hinrub'an ma' pi'y ixq'un. *A la niñita como le gusta gastar el dinero.*

Sochoj. *Culebra Cascabel.* Junb'oh ma' sochoj ihnukansaa lub'atz'. *Hace un rato maté una Cascabel.*

Sohk'amaj, tzuhkamaj. *Picoteado.* Riyu' ma' k'uum sohk'amaj ku'uum majak'ach. *Este ayote fue picoteado por las gallinas.*

Sohk'inik, tzuhkunik. *Picotear.* Ixtil ma' sohk'inik hinkib'an majak'ach. *Las gallinas como les gusta picotear.*

Soloj, ch'aloj riij. *Pelado.* Riyu' ma' araan soloj chi. *Esta naranja ya está pelada.*

Sooq', mooy. *Ciego.* Ihq'ehb'i junb'oh ch'un sooq' pa b'ee. *Un ciego se cayó en el camino.*

Sootz'. *Murciélagos.* Inrutii' ma' ahq junk'oh ma' sootz' ture' aq'ab'. *Un murciélagos pico al cerdo anoche.*

Sorohq'ohq'. *Chacaracha (tipo de hormiga grande).* Ixtil maj sorohq'ohq' xinuraq paam ma' chee'. *Adentro del palo encontré muchas chacarachas.*

Soto'y. *Tipo de gusano.* Naak rub'ee naah ma' ab'oj junk'oh ma' soto'y. *Un gusano está caminado sobre la piedra.*

Suh. *Tecomate.* B'ajal maj suh hinruk'ayej ta' Kuh. *Don Francisco vende buenos tocomates.*

Suhli wach. *Está triste de enfermedad.* Suhli wach junariil ch'un ak'ach ru'uum wili kimik ruu'. *La gallina está enferma por eso está triste.*



T

Ta, jat ta. *Ustedes (indicador de la tercera persona plural). Chaloq' ta inteera pila' tirahta. Compren todo lo que necesiten.*

Ta'. *Don (clasificador de adultos). Qu chi hinraa qah'oorutoo' reh kamanik ta' Kuch. Don Marcos ya no quiere ir a ayudarnos a trabajar.*

Taat. *Papá, padre. Taat – hinki ch'un ak'un – taq pan ka'ay. Papá vamos a divertirnos dijo su hijo.*

Tahki naah, sahcha runo'ooj. *Se confunde, turba la mente, se desconcerta. Hintahki naah ta' Wich naq wili ma' k'aa ruu'. Don Luis se confunde cuando tiene problemas.*

Tahlook. *Lagartija. Xoki junb'oh ma' tahlook paam jenaj ma' nim jul. Una lagartija se entró en una gran cueva.*

Tak'aab' naah, tz'ap'b'al naa'. *Tapadera. Ma' tak'aab' naah ma' xun ihrupex ma' tz'e'. El perro quebró la tapadera de la olla.*

Takan. *Zompopo. Ihkik'as ch'un nukinaaq' maj takan ture' aq'ab'. Los zompopos deshojaron mi frijol anoche.*

Talampix. *Tomate grande. B'ajal maj talampix hinruk' ayej na' Liiy. Doña Maria vende buenos tomates grandes.*

Taleb', talab'. *Hombros. K'axi maj nutaleb' ru'uum ihnutehlee xaan ak'al. Me duelen los hombros por cargar adobes.*

Taltapach, kaltapach. *Cucaracha. Ixtil maj taltapach wilkee' xilek maj xaan ak'al. Hay muchas cucarachas entre los adobes.*

Tankoor. *Chonte, bobo (tipo de ave en San Luis Jil.). Junk'oh ma' tankoor ihwiri naah ma' che'ul araan. Un chonte bobo se durmió en el palo de naranja.*

Tanlaq. *Gradas. Wili tanlaq chi rupaat ma' was. La casa de mi hermano mayor tiene gradas.*

Tanli, npena. *Llega (se refiere donde termina o esta estancado algo). Ch'un ha' yejaal xun tanli. El agua llega a media olla.*

Tantati, laatz'. *Apretado. Tantati hinkahni wihchin maj ak' nuxijaab'. Mis zapatos nuevos me quedan apretados.*

Tap. Cangrejo. Lub'atz' xinruhach' junk'oh ma' tap. *Un cangrejo me mordió hace un rato.*

Tapaal,tapo'l. Nance. Wili maj che'ul tapaal pan watob'. *En mi guatal hay palos de nace.*

Taq. Vamos. Taq pan rum hinki ma' wuch ak'un. *Vamos a traer jocotes me dijo un amigo mío.*

Taq reh chi?, jorumpa' tz'aa'? ¿A cómo?, ¿a que precio?. Taq reh chi naak ruk'ayem maj alanxix ta' Laax?. *¿A cómo esta vendiendo las naranjas, Nicolás?.*

Taq ta. Vámonos, vamos. Taq ta ak'un, ixq'eq chi. *Vámonos ustedes, ya es tarde.*

Taqasun. Instrumento de percusión. Nutaat hinruq'ojej ma' taqasun. *Mi papá toca el instrumento de percusión.*

Taqee'. Ellos, ellas. Taq ta – hinki taqee' ku' winaq ajkar. *Vámonos – dijeron los pescadores.*

Tatb'ees. Padre de familia. Junb'oh tatb'ees kirunaq maj rak'uun. *Un padre de familia regaña siempre a sus hijos.*

Tawaret, k'olob'al. Silla, asiento. Junk'oh ma' tawaret ih'etz' naq xinch'iik purub'oh. *Cuando me senté sobre una silla se rajó.*

Taxaaj. Arriba. Ko taxaaj kupurini maj k'uch. *Los zopilotes vuelan hasta arriba.*

Taxaaj, tixaaj. Cielo. Yu' kaq taxaaj ihsaq'wi. *Al amanecer el cielo estaba rojo.*

Teehlaq. Apertura para que salga el humo. Wach ku' paat wili teeqlaq pa'wii' hin'eli wii' ma' sib'. *En las casas hay aperturas donde sale el humo.*

Teeq, tuyb'al. Aporreadero. Ihrub'an junk'oh ma' teeq nutaat ru'uum naruq'ojom ixiiim. *Mi papá hizo un aporreadero porque va a aporrear maíz.*

Tehb'al. Perforador. Chak'am lo wihchin ma' tehb'al chee'. *Pásame la broca.*

Tehlam saa'. Escarabajo. Paam ma' watob' wilkee' ixtil maj tehlam saa'. *En mi guatal hay muchos escarabajos.*

Tehli, jooj. Hueco, perforación, hoyo. Paam ma' tehli reh ma' chii' paat ihrumin ako ma' q'ab'. *Metió la mano en el hoyo de la puerta.*

Tek'x, tak'. Hipo. Ixtil ma' tek'x kinruchop naq kinwi'i k'ih. *Si como mucho me da hipo.*

Tel'aab', ch'aap. Cuña. Ma' tel'aab' reh ma' chee' naji jilch'ojo. *La cuña donde está colocado el palo ya se va a resbalar.*

Tel'aab', ch'akat. Almohada, cojín. Naruch'uqi ma' tel'aab' rujaloom ru'um mutik chi. *La almohada de el ya se va a romper porque está vieja.*



Teli. *Está detenido encima de algo.* Teli junb'oh ma' nim paam chee' naah ma' ha' ihwila'. *Vi un palo grueso detenido sobre el río.*

Tep'li, kotoka. *Está pando.* Tep'li chi ma' numachiit ru'uum ma' q'atoj chee'. *El machete está pando por cortar muchos palos.*

Teq'li, teq'laq. *Encendido.* Ko teq'li ch'un kanteelah. *Todavía está encendido la candela.*

Teq'oj. *Encendido.* Xa pan teq'oj kanteelah ihpani nutuut naah jul. *Mi mamá únicamente llevo a encender velas en el cementerio.*

Terli. *Está por caer.* Terli junpeh ma' teej. *Una teja está por caerse.*

Tewul, jawal. *Espíritu, alma.* Ma' tewul kamnaq wili ruu' ma' nuchaaq'. *Mi hermano menor tiene el espíritu malo.*

Tewul, teew. *Aire, viento.* Ixtil ch'un jab' pech ruu' tewul ihrub'an eew. *Ayer llovió con aire.*

Ti', na'. *Doña (clasificador).* Ihyo'ji ti' Tarees ru'uum ihrila' junb'oh ma' aaq'. *Doña Teresa se asustó porque vio una culebra.*

Ti'ooj. *Huevo tibio.* Xa ti'ooj malo' hinruk'ux ch'un yawaab'. *El enfermo únicamente come huevo tibio.*

Ti'ooj, ch'apooj. *Picado.* Riyu' ma' k'uum ti'ooj ru'uum maj ak'ach. *Este ayote fue picado por las gallinas.*

Ti'ool sinik. *Tipo de hormiga.* Xoki junk'oh ma' ti'ool sinik paam ma' nuriis. *Una hormiga se metió dentro de mi caldo.*

Ti'yaan. *Tigre.* Xinrukehej junb'oh ma' ti'yaan. *Un tigre me persiguió.*

Tib'al, ch'apanik. *Picadura.* Riyu' ma' tib'al konti najo sipjo. *Esta picadura se va a inflamar.*

Tihchi'a, junpach tii cha. *Otra vez.* Tihchi'a nuwojik pan sii'. *Otra vez voy a ir a traer leña.*

Tihkinik, sohq'inik. *Puyar.* Ixtil ma' tihkinik winaq hinrub'an ma' xohk'eel. *Ese borracho como le encanta puyar gente.*

Tihyu', ro'na. *Ahora.* Tihyu' wili jal ru'uum b'ajal ch'un q'alej ihwii'. *Ahora tenemos maíz porque fue buen invierno.*

Tii, wach aka. *Solamente.* Ko xokil tii xinchali pan kamanik eqal, ko nuwojik pan paxeel. *Solamente que vengo temprano del trabajo mañana, voy a pasear.*

Tik. *Tela, trapo.* Riyu' wili junxil ma' tik reh namansaa ma' akatoon. *Aquí hay un pedazo de tela para completar su camisa.*

Tik'es, q'ajes. *Hortalizas, plantas.* Nuyo'om kihaa' ku' tik'es. *Les voy a dar agua a las plantas.*

Tik'inik. *Fabricar (objetos de barro).* Hin yu' nutik'inik. *Hoy voy a fabricar cántaros.*



Tik'li q'iij, yajaal q'iij. *Mediodía.*
Tik'liq' iij nuwojiik npani sii' ko chii'
chaj. *A mediodía voy a ir a traer leña*
al Pinal.

Tik'li'aq'ab', yajaal aq'ab'.
Medianoche. Eew tik'li'aq'ab' chi
xinwiri. *Ayer me dormí a medianoche.*

Tikb'al. *Instrumento para sembrar.*
B'ajal riyu' ch'un chee' reh tikb'al
kinaq'. *Este palo está bueno para*
sembrar frijol.

Tikchee'. *Madre cacao (tipo de árbol).*
B'ajal rupichi'al ma' tikchee'. *Que*
bonitas flores del árbol de madre
cacao.

Tikinik. *Sembrar.* Xooh rutik kinaq'
numaam. *Mi abuelo se fue a sembrar*
frijol.

Tikli, tiklaq. *Sembrado.* Loho' tikli
junkuq' ch'un chee' alamunix. *Allá*
está sembrado un palo de limón.

Tiko'y, putzin. *Sapo.* Wili junk'oh ma'
tiko'y paam ma' xun. *Un sapo está en*
la olla.

Tikoro, chaq'or pa reh. *Diga, dígale.*
Jare' inki tikoro reh ch'un pi'y ak'un.
Así dígale al muchachito.

Tilub'. *Tusa.* Inruloq' k'ih tilub' reh ma'
rukeej. *Compró bastante tusa para su*
caballo.

Tilul. *Zapote.* Maj tilul wili maj sa'haa
kipaam. *Tienen gusanos los zapotes.*

Tinamit, tinimit. *Pueblo.* Hin wilkiin
pan junaj b'ajal tinamit. *Yo vivo en un*
bello pueblo.

Tinik. *Bañar.* Tinik nkib'an maj was.
Como se bañan mis hermanos.

Titiriich. *Volador (tipo de árbol).* B'ajal
reh sii' ma' titiriich chee'. *El árbol*
volador es bueno para leña.

Titu', nana'. *Anciana.* Junb'oh ch'un titu'
ihq'ehb'i eew. *Ayer se cayo una anciana.*

Tiwik. *Carne.* Xa tiwik hinruk'ux, qu
nruk'ux wi'ik. *El no come tortillas,*
únicamente carne.

Tiwokto, tiwoqta. *Levántese.* Tiwokto
Waan saqum chi. *Juan levántate porque*
ya está claro.

Tixl. *Calcañal.* Hintiwi ma' rutixl nuyaab'.
A mi abuela le duele el calcañal.

Tixlel, tixlal. *Tempisque (tipo de árbol).*
Wili junkuq' ma' tixlel chi nupaat. *En*
mi casa hay una mata de tempisque.

Tixlinik, texwanik. *Retoñar.* Rare' ma'
rum re' ihnuq'at qu'ehpi rutixlinik. *El*
palo de jocote que corte empezó a
retoñar.

Tiyoox. *Gracias.* Tiyoox ru'uum
xakamalej wihchin ma' amachiit.
Gracias por haberme prestado su
machete.

Tiyoox. *Imagen de un santo.* Pan rupaat
Qataat wilkee' ku' tiyoox. *En la iglesia*
hay imágenes de santos.



To'inik. *Ayudar.* Nutaat xooch pan to'inik wikaan. *Mi papá se fue a ayudar a mi tío.*

To'sb'al, taqb'al. *Adorno.* Riyu' to'sb'al b'ajal hin'eli pech pichi'. *Este adorno sale bonito si le ponen flores.*

To'sinik, taqb'anik. *Adornar.* Xooch pan to'sinik ma' wanaab' ruu' ta' Kuch ru'uuum ruq'ijil eqal. *Mi hermana se fue a adornar donde don Marcos porque mañana es su cumpleaños.*

Tohl. *Calabacera.* Junkoh ma' nim tohl wili pan watob'. *En mi guatal hay una calabacera grande.*

Tohq'inik. *Cornear.* Chala' awiib' rare' ma' wakax hinratow ma' tohq'inik. *Tenga cuidado esa vaca le gusta cornear.*

Tojinik. *Pagar.* Xooch pan tojinik ruk'as ma' was. *Mi hermano mayor se fue a pagar su deuda.*

Tokinik, ch'eyenik. *Pegar.* Ixtil ma' tokinik ak'un hinrub'an ma' rak'uun ta' Laax pan k'uht. *El hijo de don Nicolás como le gusta pegar patojos en la escuela.*

Tolch'inik, ilch'anik. *Soltar.* Xooch pan tolch'inik wakax ma' ak'un. *El muchacho se fue a soltar las vacas.*

Toli, kutuuju. *Esta botado (cosa vacía).* Lihó' toli junpeh ma' ch'eq'eel tohl. *Allá está botado una calabaza quebrada.*

Tonchee'. *Tutumuscuago (tipo de árbol).* Qu nkamani ma' tonchee' reh sii'. *El tutumuscuago no sirve para leña.*

Toon k'iik', toch'iich'. *Chorcha (tipo de ave).* Ihnuhop junk'oh ma' toon k'iik' ki' xinrutii'. *Yo agarré una chorcha y me picoteó.*

Toq'inik. *Espinar.* Naq kin'ooch pan sii' xa pan toq'inik tii kinpani. *Cuando voy a traer leña, directamente a espinar me voy.*

Torineel, taraneel. *Engañador, mentiroso.* Ma' torineel ma' ta' Keel. *Don Miguel es muy engañador.*

Torinik, taranik. *Engañar, mentir.* Rare' ma' ak'un ixtil ma' torinik ixq'un hinrub'an. *Ese muchacho como le gusta engañar a las muchachas.*

Toxl, tex. *Retoño, matocho.* Wen k'ih maj toxl wili pan watob'. *En mi guatal hay muchos matochos.*

Tuch'uti. *Abultado.* Tuch'uti chi ma' ya'l ma' Wich ru'uuum maj tilul. *El matate de Luis está abultado por los zapotes.*

Tuhch'ama, p'ajamaj. *Martillado.* Tuhch'amaj riyu' ma' kalawax. *Este clavo fue martillado.*

Tuhch'b'al, tuuyb'al. *Instrumento para golpear.* Chak'am lo junk'oh ma' ab'oj reh tuhch'b'al ma' kuhk. *Tráeme una piedra para golpear la estaca.*

Tuhkur. *Tecolote.* Ihpani chahko junk'oh ma' tuhkur naah nupaat. *Un tecolote llegó a pararse encima de mi casa.*

Tuhq. *Caoba (especie de árbol).* B'ajal maj tuhq wilkee' pan watob'. *En mi guatal hay buenos palos de caoba.*

Tuhq. *Roble.* B'ajal reh sii' ma' tuhq. *El roble es bueno para leña.*

Tuhyinik. *Golpear con algo.* Ma' Kuh xoox pan tuhyinik ak'al reh teej. *Francisco se fue a golpear la tierra para tejas.*

Tukb'al. *Paleta para menear.* Q'un, chak'amlo ma' tukb'al maatz'. *Voz hija, tráeme la paleta para menear el chilate.*

Tukx. *Tacuacín.* Junk'oh ma' tukx ihruk'ux junk'oh ma' ak'ach ture' aq'ab'. *Hoy en la noche un tacuacín se comió una gallina.*

Tuq. *Grano, infección en la piel.* Ixtil maj tuq xiwokti wach ma' ak'un. *Al muchacho le salieron granos en la piel.*

Tuq'tuq'. *Gallina clueca.* Hin wili wuu' junk'oh ma' tuq' tuq' ak'ach. *Yo tengo una gallina clueca.*

Tuqareel. *Estanque, charco.* Ruu' ma' tuqareel ha' ixtil maj tiko'y wilkee'. *Hay muchos sapos en el charco.*

Tuqik wach, ch'uwa' wach. *Sucio (se usa solo para agua).* Tuqik wach ch'un ha' re' rikoor qu nwaa hinwuk'ej. *El agua está sucia, por eso no me la quiero beber.*

Tuqli. *Está, hay (objeto cóncavo, o cualquier recipiente).* Loho' tuqli junk'oh xun ha'. *Allá hay una olla de agua.*

Ture', ro'na. *Hoy (se refiere al día que ya pasó).* Ture' qu xinkamani. *Hoy no trabajé.*

Tus. *Tamo.* Riyu' je' rutus ixiiim hinwila'. *Esto como que es tamo de maíz.*

Tusinik. *ordenar.* Xoox pan tusinik teej nutaat ruu' numaam. *Mi papá se fue a ordenar tejas donde mi abuelo.*

Tusuuj. *Ordenado.* B'ajal tusuuj maj xaan ak'al. *Qué bonito están ordenados los adobes.*

Tutaken. *Coralillo (tipo de serpiente).* Junb'oh ma' tutaken ihnukansaa eew. *Ayer maté un coralillo.*

Tuun, sirisah. *Redondo.* Ma' tuun wuruyuhm ma' suh. *El tecomate es redondo.*

Tuuq. *Pie de hombre.* K'axi ma' nutuuq ru'uum ihnuq'oj. *Me duele el pie porque lo golpeé.*



Tuut. *Mamá, madre.* Tuut, hin nuwoji pan kar. *Mamá, yo voy a ir a pescar.*

Tuutz', putzin. *Rana.* Hinb'ichini junk'oh ma' tuuz' naah ma' chee'. *Una rana canta en un árbol.*



T'

T'is, leech'. *Desplomado.* Ma' t'is
hinwila' ma' qeej reh rupaat ta' Kuch.
*Me parece que la pared de la casa de
don Marcos está desplomada.*



Tz'

Tz'aa'. *Caliente.* Tz'aa' ch'un q'ijj re' rikoor chiqiij ralaq. *El tiene sed porque el sol está caliente.*

Tz'aa'. *Fiebre.* Wilitz'aa' ruu'. *El tiene fiebre.*

Tz'aaq. *Precio.* Jumpila' rutz'aaq xayee' ma' akatoon. *Cuanto le costo su camisa.*

Tz'ab'ik, q'ohqik. *Emborrachar, embriagar.* Kux hinratow ma' tz'ab'ik rare' ma' winaq. *A ese señor como le gusta emborracharse.*

Tz'ahpi. *Se tapa.* Tz'ahpi ma' ha' ru'uum ma' ch'uwa'. *El agua se tapo por el lodo.*

Tz'ahqinik. *Pegar (con la palma de la mano).* Ixtil ma' tz'ahqinik ak'un hinrub'an ch'un ti' ixoq. *La señora a sus niños solo pegar es, con la palma de la mano.*

Tz'ajb'al. *Lavadero.* Nutuut pan tz'ajb'al wili. *Mi mamá está en el lavadero.*

Tz'alaj winaq. *Demonio, diablo.* Okinaq ma' tz'alaj winaq ruu' re' rikoor ma' kuur. *El tiene un demonio por eso es que está loco.*

Tz'alej. *Barranco, peña.* Wilkee' maj inaay paam ma' tz'alej. *En el barranco hay iguanas.*

Tz'aq. *Barroso.* Ru'uun tz'aq ma' ak'al ximuhli maj xaan ak'al. *Se deshicieron los adobes porque la tierra está barrosa.*

Tz'aqik. *Espeso.* Tz'aqik kinaq' hinwaa nuk'ux yu'. *Hoy quiero comer frijoles espesos.*

Tz'e'. *Perro.* Ihruchop junb'oh ma' imul ma' tz'e'. *El perro cazó un conejo.*

Tz'eet. *Izquierdo, zurdo.* Qu nkamani reh kinsirwi ma' tz'eet q'ab'. *La mano izquierda no me sirve para escribir.*

Tz'ehtinik, chapanik. *Tocar, tentar.* Rare' ma' winaq ixtil ma' tz'ehtinik ixoq hinrub'an. *A ese señor solo tocar mujeres le gusta.*

Tz'ihk, tz'iik. *Codo.* Ihnuq'oj ma' nutz'ihk lub'atz'. *Hace un rato me golpeé el codo.*

Tz'ih. *Espíritu malo.* Junb'oh ma' pi'y ak'un wili tz'ih ruu'. *El niño tiene espíritu malo.*

Tz'iin. *Yuca.* Tikoj tz'iin hinrub'an ta' Xel. *Don Anselmo siembra yuca.*

Tz'ikin, Chikop. *Pájaro.* Kirupurini nah ma' chee' maj tz'ikin. *Los pájaros vuelan sobre el árbol.*

Tz'irinik. *Colar.* Xooh pan tz'irinik ha' nutaat pan atob'. *Mi papá se fue a colar agua en el guatal.*

Tz'irsanik. *Razón, motivo, noticia.* Taq qayee' tz'irsanik reh ma' was ke yawaab' nutaat. *Vamos a darle la razón a mi hermano mayor que mi papá está enfermo.*

Tz'ok, antoona tz'ok. *Clarinero, zanate.* Xuk'ux junk'oh sa'haa ma' tz'ok. *El zanate comió un gusano.*

Tz'oo', saq. *Limpio.* Ma' tz'oo' ma' ratob' ru'uum yahrib'an ma' iq'iir. *El guatal de él esta limpio porque ya hizo el primer deshierbe.*

Tz'ub'inik. *Besar.* Kux hinratow ma' tz'ub'inik ch'un pi'y ak'un. *Al niño como el gusta besar.*

Tz'uhk. *Planta (que nace sola, sin haberla sembrada).* Riyu' ch'un chee'

tapaal ch'un tz'uhk. *Este palito de nance nació sola.*

Tz'uhk riij. *Cerco de palo (sembrado con caña de maíz, bambú).* Paam tz'uhk riij koraal xeli lo junb'oh ma' aaq'. *Del cerco de palo salió una culebra.*

Tz'uht. *Gota.* Ka' tz'uht ha' ihqaji purub'oh ma' nujuuj. *A mi cuaderno le cayeron dos gotas de agua.*

Tz'uhuum. *Cuero.* Hinkamani reh ihqul ma' tz'uhuum. *El cuero sirve para mecapal.*

Tz'uub'. *Beso.* Eew ihnuyee' reh junaj tz'uub' reh ma' ixq'un. *Ayer le di un beso a la muchacha.*

Tz'uup, ch'ut ju'. *Puntiagudo.* Ma' tz'uup ma' ju' ma' wuch ak'un. *La nariz de mi amigo es puntiaguda.*

U

Uch'a', xanan. *Zancudo.* Xinrutii' ma' uch'a' ture' aq'ab'. *El zancudo me pico anoche.*

Uch'uuj, ke'enik. *Machacar.* Xooh pan uch'uuj iik nutuut pan k'ulub'. *Mi mamá se fue a machacar chile en el casamiento.*

Uhlinik, uhkanik. *Escarbar (solo para marranos).* Ixtil ma' uhlinik hinrub'an rare' ma' ahq. *Ese marrano como le gusta escarbar.*

Uhq, uuq. *Corte típico (enagua de las mujeres).* K'ih rutz'aaq ma' uhq. *El corte típico es cara.*

Uhtinik, jihlanik. *Agonizar.* Hin qu nwaa ma' uhtinik, hin hinwaa kinkimi junariil. *Yo no quiero agonizar, yo quisiera morir de una vez.*

Uk'. *Piojo.* Ixtil maj uk' purub'oh ru'um quntini. *El tiene muchos piojos porque no se baña.*

Uk'ik, uk'unik. *Beber, tomar.* Xooh pan uk'ik ha' numaam paam ma' naq'ach ha'. *Mi abuelo se fue a beber agua en el nacedero de agua.*

Uk'inaq, uk'unaq. *Tomado.* Ch'un winaq qu uk'inaq ha'. *El señor no ha tomado agua.*

Uk'al, uk'b'al. *Jícara.* Lub'atz' ihpexi junk'oh ma' uk'al. *Un jícara se quebró hace un rato.*

Ulaa'. *Persona de otro pueblo.* Najt chilinaq ma' ulaa'. *Este señor viene de muy lejos.*

Uqik. *Olor que ahoga.* Ma' chuun wen uqik. *La cal nos ahoga.*

Uquni, k'ojek. *Aromático, olor agradable.* Wen uquni ma' p'ohooj kar. *El pescado asado tiene un olor agradable.*

Urli, wulunaq. *Está destruido, está deshecho.* Loho' urli ma' xaan ak'al ru'uum ihruk'ul jab'. *Allá está el adobe deshecho por caerle la lluvia.*

Utz'. *Mosca.* Kipurik ixtil maj utz' pan paat. *En la casa hay muchas moscas.*

Utz'ik, uhtz'unik. *Olfatear.* Rare' ma' tz'e' ixtil hin'utz'ik. *Ese perro le gusta olfatear.*

Ux. *Comején.* Hinruk'as ma' juuj ma' ux.
El comején pica los papeles.

Ux'ulaal. *Enfermedad que quita el
apetito.* Qu chi hinwi'i ch'un pi'y
ak'un ru'uum wili ux'ulaal ruu'. *El
niño ya no come porque tiene una
enfermedad.*

Uxlaab'. *Respiración.* Hinrukuy
ruxlaab' ma' winaq naq hin'oki ruu'
ha'. *El señor aguanta la respiración
cuando se mete al agua.*

Uu

Uuch. *Maíz cocido.* Ihrukihraa ch'un
uuch ma' ixq'un. *La muchacha botó el*
maíz cocido.

ch'un winaq junb'oh ma' uurah. *Un*
burro botó al señor.

Uurah, Wuruh. *Burro.* Ihruq'eb' lo

W

Wa'a. *Da énfasis, afirma algo.* Hat wa'a naq'orom ke nayo'om qawa'. *Usted estaba diciendo que nos iba a dar de comer.*

Waakax. *Vaca.* Junb'oh ma' waakax xoki eew pan watob'. *Ayer entró una vaca en mi guatal.*

Waar, waxk'anik. *Sueño.* Hin ih nub'an junaj ma' waar chaq'ab' ke ihkimi numaam. *Anoche soñé que murió mi abuelo.*

Wach. *Fruto.* Wili wach rare' ch'un chee'. *Ese árbol tiene frutos.*

Wach. *En, frente.* Wach ma' nim paam chee' ruyelom riib' junb'oh ma' aaq'. *En el palo grueso está enrollado una culebra.*

Wach paat. *Patio.* Wili juntihk chee' wach paat. *En el patio hay un árbol.*

Wach xikin. *Aretes, pendientes.* Xiruuq'eb' maj wach xikin ti' ixoq. *La señora extravió sus aretes.*

Wachxijab', k'ajaab' xajab'. *Látigo.* Qu nuwojiik pan kamanik eqal ru'uum ihch'uq ma' wachxijab'. *Mañana no voy a ir a trabajar porque se reventó el látigo de mi sandalia.*

Wahq'achi. *En la mañana (aproximadamente de 5 a 7 de la mañana).* Ko wahq'achi tii xaj'ooh pan kamanik ko Kulimha'. *En la mañana fuimos a trabajar en la Colima.*

Wajiim, tib'aja. *Márchate, vallase (imperativo).* Wajiim k'ixkab' ru'uum qu chuqu nab'anom yajwi. *Vallase a trabajar porque aquí no está haciendo nada.*

Wajik. *Muy liviano (algo que es fácil de quebrarse).* Wajik ma' xun. *La olla es muy liviana.*

Walxah. *Bolsa (de camisa o de pantalón).* Ihk'er ma' walxah rupantaloo. *La bolsa de su pantalón se rompió.*

Waqiib'. *Seis.* Waqiib' pech xinpani pan k'aay suh. *Fui a vender tecomates seis veces.*

Waq'laj. *Dieciséis.* Hin majaa' kintoj waqlaj q'iij kamanik. *A mi no me han pagado dieciséis días de trabajo.*

Waq'laj. *Diecisiete.* Hin xa waqlaj q'iij tii xinpani kamano pan Chooh. *Yo sólo diecisiete días trabajé en Guatemala.*

Waqxaqiib’. *Ocho.* Waxaqiib’ q’iij hinraa reh nuq’ijil. *Faltan ocho días para mi cumpleaños.*

Waqxaqlaj. *Dieciocho.* Hin waxaqlaj puwaq ihnujee’ riyu’ ma’ tik. *Esta tela me costó dieciocho quetzales.*

Ware’. *De dicha, de veras.* Mahre’ ware’ hin ihnutok ma’ ak’un. *De dichas que no fui yo quien le pegó al muchacho.*

Warsinik. *Adormecer.* Ma’ wanaab’ warsinik pi’y nuchaaq’ narub’anom. *Mi hermana se puso a adormecer a mi hermanito.*

Watuuj. *La Coscolata (topónimo).* Ayu’ watuuj b’ajal maj atob’ wilkee’. *Allá en la Coscolota hay buenos guatales.*

Wayex, waakax. *Buey.* Hinq’ehb’i junb’oh ma’ wayex naq ruqarem ma’ nim paam chee’. *Un buey se cayó cuando traía arrastrado un palo grueso.*

Weewa’. *Chompipe, pavo.* Ihrukehej junb’oh ma’ pi’y ak’un junk’oh ma’ weewa’. *Un chompipe persiguió a un niño.*

Weex, kut. *Blumer, calzoncillo, pantalón.* Ma’ ruweex ma’ pi’y ixq’un ihrukich’ah kahno pa b’ee. *La niña dejó el blumer tirado en la calle.*

Wexewaq pan xikin, nim wach reh. *Cachetón.* Wexewaq pan xikin re’ rikoor hinkise’laa kuu’ winaq. *La gente se ríe de él por ser cachetón.*

Wi’ab’, wii’b’al. *Lugar.* Riyu’ wi’ab’ kux k’uxik ru’uum ma’ k’ichee’. *Este lugar es frío porque es montañoso.*

Wi’ik. *Tortilla.* Ku’ wi’ik xi’k’ahni naah xoht. *Se quemaron las tortillas en el comal.*

Wi’jaliil, wa’jaliil. *Carestía de comida, hambre.* Xooh q’iij ixtil ihkik’ul ma’ wi’jaliil ku’ winaq. *En tiempos pasados la gente sufrió hambre.*

Wi’jik, wa’janik. *Hambre.* Xinruchop wi’jik pan atob’ ki’ qu chi wu’neem ji nuwa’. *Me dio hambre en el guatal y no cargaba comida.*

Wihchin. *Mío, mía.* Wihchin riyu’ ma’ k’ayb’al. *Este juguete es mío.*

Wii’. *Estar.* Hin xinpani wii’ junaj q’iij Kamaroon. *Yo fui a estar un día en la aldea El Camarón.*

Wiih, numaam. *Mi nieto.* Nim chi ma’ wiih. *Mi nieto ya está grande.*

Wili. *Hay, está.* Loho’ wili ma’ awikaan. *Allá esta su tío.*

Wilkaat, wila. *Está.* Are’ wilkaat ta’ Kuch, ma’ q’equm qu tiwila’?. *¿Ahí está don Marcos, está muy oscuro no lo veo?.*

Wilkee’. *Están.* Yajwi wilkee’ maj nuxijaab’. *Aquí están mis sandalias.*

Wilkiin. *Estoy.* Hin wilkiin pan paat ru’uum nihab’ nukamaniik. *Yo estoy en casa porque no tengo trabajo.*

Wilot, paala k'uch. *Quebrantahuesos (zopilote con cabeza roja).* Junk'oh ma' wilot ihkansaji eew. Ayer mataron un quebrantahuesos.

Winaq. *Persona.* Junb'oh ch'un winaq ihpani pan kar eew. Ayer un señor llegó a pescar.

Wirik, wurinik. *Dormir.* Kinruchop ma' wirik naq wutkalem wilkiin pan paat. Me da por dormir cuando únicamente en la casa estoy.

Wisukt. *Punta de hierro (instrumento para sembrar).* Ihjor ma' wisukt ru'uum kux kochik ch'un ak'al. La punta de hierro se me quebró por la dureza de la tierra.

Wixinik. *Desgranar.* Hin wixinik jal gehpi nub'anom. Yo me puse a desgranar mazorcas.

Wukwuk. *Pájaro siguamonte.* Ixtil hinwuklaan ma' wukwuk chii' watob' naq kinkamani. Cuando trabajo llora mucho el pájaro siguamonte cerca de mi guatal.

Wuquub'. *Siete.* Wuquub' kiib' maj imul. Son siete los conejos.

Wuruyuhm, wach ruyuub'. *Su espalda.* K'axi ma' wuruyuhm ru'uum ma' ihqinik sii'. Le duele la espalda por cargar leña.



X

Xa. *Solamente, no mas que.* Xa anoj kaa' taht'el hinrub'an. *El solamente puede hacer piedras de moler.*

Xa'aaw. *Vómito.* Qahrukansaa ma' xa'aaw wi qu hinjeet. *El vómito nos mata si no se detiene.*

Xaan. *Palma.* Anoj xaan panis narub'anom naq xinpani ruu'. *Cuando llegué él estaba haciendo sombreros de palma.*

Xaan ak'al. *Adobe.* B'ajal maj xaan ak'al hinrub'an ch'un winaq. *El señor hace buen adobe.*

Xaj. *Baile.* Eqal nuwojiik pan xaj. *Mañana iré al baile.*

Xalch'it, rooq paat. *Paral (para casas de bajareque).* Junrahp ma' xalch'it kux ma' p'ees ihnuraq. *Yo corté un paral muy torcido.*

Xam. *Después.* Xam reh nutek'li q'ij nuwoji nuk'uxum rax rum. *Después de mi almuerzo voy a comer jocotes verdes.*

Xam, chi riij. *Detrás.* Xam ihchali ma' tz'e'. *El perro viene detrás.*

Xanaq, ajamik. *Luego, enseguida, rápidamente, inmediatamente.* Naq xachop ma' ahq xanaq tii xajik'aa. *Cuando agarro el cerdo, inmediatamente lo hubiera amarrado.*

Xanq'ool. *Chiltuca (tipo de araña venenosa).* Lub'atz' xinruyo'saa junaj ma' xanq'ool. *Una chiltuca me asustó hace un rato.*

Xaq. *Hoja (de árbol o papel).* Junpeh ma' xaq rum ihnujoch' ki' ma' ch'am ihwik'er. *Masqué una hoja de jocote y estaba ácida.*

Xare'. *Solamente.* Xare' narojiik pan sii'. *Solamente él irá a traer leña.*

Xare' aruu', xajunaj wach. *Lo mismo.* Rare' ch'un jal chayee' yajwi ahaa' xare' aruu'. *Esas mazorcas déjelas aquí es lo mismo.*

Xarehtiih. *Mientras.* Nuchuqum maj nimaq chaam xarehtiih kik'ih ku' ab'iix. *Estoy arrancando el monte grande mientras crezca la milpa.*

Xatih'a. *Qué luego, qué rápido.* Xatih'a ihtik'uwi pan kamanik. *Qué luego vino del trabajo.*

Xeech', xooch', ate't kaab'. *Lechuza.* Junk'oh ma' xeech' xik'i purub'oh nupaat ture' aq'ab'. *Anoche una lechuza pasó sobre mi casa.*

Xeerah. *Sierra, serrucho.* Ihjor ma' xeerah naq nuq'atom paam maj chee'. *La sierra se quebró cuando estaba cortando los palos.*

Xehik. *Respiración fuerte en los animales.* Ixtil hinxehik rare' ma' tz'e' ru'uum ihrutehqe' ma' imul. *Ese perro está respirando fuerte porque persiguió un conejo.*

Xerik. *Migado.* Xerik paam ma' kaxlan wi'ik re' wili naah meexa. *El pan que está en la mesa está migado.*

Xihb'al. *Peine.* Ihjor ma' xihb'al ru'uum si'ik chi. *El peine se quebró porque es muy quebradizo.*

Xihk, xiik. *Gavilán.* Ihruchop junb'oh ma' nim aaq' ma' xihk pach rukahyeeh raji. *El gavilán cazó una gran culebra y se la llevó.*

Xihm. *Llaje (tipo de árbol).* Ma' xihm b'ajal korik wach. *El palo de llaje es bien recto.*

Xihoj, xejenik. *Peinar.* Ixtil hinratow xihoj naah ch'un ixq'un nutuut. *Mi mamá como le gusta peinar a la niña.*

Xiik'. *Ala.* Jorinaq ma' ruxiik' ma' mukur. *El ala de la tórtola está quebrada.*

Xijab'. *Caite, sandalia.* Pan xijab' xinpani pan paxeel. *Fui a pasear con caites.*

Xik'ey. *Chirivisco, varejón.* K'ih xik'ey wili pan watob'. *En mi guatal hay bastantes chiriviscos.*

Xik'ey aaq'. *Culebra bejuquillo.* Loho' xooch ma' xik'ey aaq'. *Allá va una culebra bejuquillo.*

Xikin. *Oreja.* Ma' xoreet ma' xikin ma' ahq ru'uum hach'ari ru'uum ma' tz'e'. *La oreja del cerdo está carcomida porque fue mordida por el perro.*

Xilawaan. *Pedernal.* Pan xilawaan ab'oj hinkesaa q'aaq' ku' xooch q'iij winaq. *Antes la gente prendía fuego con un pedernal.*

Xilchii'. *Janano.* Xinrunaq junb'oh ch'un xilchii'. *Un janano me regañó.*

Xilik'. *Sicaque, cinocéfalo.* Xa chaq'ab' kikarini maj xilik'. *Los cicaques sólo pescan de noche.*

Xilu'. *Bebé.* Ixtil naraq' iim junb'oh ch'un xilu' ru'uum qu ihyee'ri ruch'uuch'. *Un bebé como está llorando porque no le dieron de mamar.*

Xin'ooh. *Me fui.* Qu tichili ru'uum hin xin'ooh tii. *Ya no venga porque yo ya me fui.*

Xinpani. *Llegué.* Hin xinpani pan sii' ew. *Ayer llegué a traer leña.*

Xi'pani. *Llegaron.* Xi'pani pan kar eew.
Ayer llegaron a pescar.

Xiq'ap. *Collar.* Xiq'ap hinkikoj maj
ixq'un naq kik'ulub'ji. *Las
muchachas se ponen collar cuando
se casan.*

Xit'iit'. *Flor de muerto morado.*
Nab'ajal ku' xit'iit' wili chii' rupaat.
*En el patio de su casa hay buenas
flores de muerto.*

Xi'wii'. *Estuvieron.* Yu' xi'wii', qu
xi'kamani. *Hoy estuvieron, no
trabajaron.*

Xohk'eel, uk'em k'ab', q'ohqeel.
Borracho. Ixtil maj xohk'eel ihb'arej
chaq'ab'. *Anoche oí muchos hombres
borrachos.*

Xoht, xoot. *Comal.* Junpeh ma' xoht
ihkipex maj pi'y ak'un. *Los niños
quebraron un comal.*

Xojm. *Coyote.* Ihrukehej junb'oh ma'
xojm junb'oh ch'un winaq. *Un señor
persiguió un coyote.*

Xooh, xoo. *Se fue.* Xooh pan k'ulub'
ru'uum xuli q'oro reh. *El se fue al
casamiento porque le vinieron a
invitar.*

Xoon. *Cerco de piedra.* Xooh pan anoj
xoon nutaat. *Mi papá se fue a hacer
cerco de piedra.*

Xoreet. *Astillado.* Ma' xoreet chi chii'
ma' xuut. *El cántaro está astillado en
la orilla.*

Xortin. *Sartén.* Junpeh ma' xortin qu chi
hin'eli ma' q'ane' wach. *Ya no sale la
grasa de la sartén.*

Xub'aal. *Hermano (dicho por una
hermana).* Xooh pan Chooh nuxub'aal,
hinki ma' Roon. *Mi hermano se fue a
Guatemala, dijo Petrona.*

Xub'inik. *Silbar.* Ixtil ma' xub'inik hinrub'an
keh maj wakax ma' ajwakax. *El vaquero
como se pone a silbar a las vacas.*

Xuchahb'aa. *Lo asoleó.* Xuchahb'aa
maj rax tik ti' ixoq. *La señora asoleó
los trapos mojados.*

Xuhik. *Hedentina, mal olor.* Ixtil ma' xuhik
ma' ha' re' rikoor qehpi nuxa'aaw. *Empecé
a vomitar por la hedentina del agua.*

Xuhkuu'y, tohlaal. *Cadera, cintura.*
IhJOR ma' nuxuhkuu'y ru'uum xintohto
nah ma' chee'. *Se me dislocó la
cadera porque me caí de un árbol.*

Xukli. *Arrodillado.* Xukli narukamanik
ma' sikiil ak'un. *El muchacho perezoso
está trabajando arrodillado.*

Xuli. *Está agachado (personas).* Xuli chi
raji ma' pi'y ak'un nihab' rupantaloón.
El niño está agachado sin pantalón.

Xulunah, kaxlan q'aa'. *Señorita ladina.*
Ka'b'oh maj xulunah ihkinaq junb'oh
ch'un pi'y ak'un. *Dos señoritas
ladinas regañaron a un niño.*

Xun. *Olla, tinaja.* Lub'atz' ihnupeX
junk'oh ma' xun. *Hace un rato quebré
una olla.*

Xunakat, sawayah. *Cebolla.* Pech xunakat suq hin'eli qakinaaq'. *El frijol es más sabroso con cebolla.*

Xupli. *Inclinado hacia abajo.* Xupli naah rare' ma' ak'un. *Ese muchacho tiene la cabeza inclinada.*

Xuub'. *Mozote.* Ixtil maj xuub' wili pan watob'. *En mi guatal hay mucho mozote.*

Xuub'. *Silbido.* Hin ihb'arej junaj ma' xuub' paam ma' q'equm. *Yo oí un silbido en la oscuridad.*

Xuup. *Bajada.* Ma' nak'amraji k'ih sii' ru'uum loho' wili junaj ma' xuup. *No lleve mucha leña porque allá hay una bajada.*

Xuut, xun. *Cántaro.* Ma' xuut ih'etz' naq ihnunoqsaa. *El cántaro se agrietó cuando lo llené.*



Y

Ya'l. *Matate.* Junk'oh ma' ya'l ihnuraq kichli pa b'ee. *Encontré un matate tirado en el camino.*

Ya'weh, jat. *Usted.* Ya'weh wilkaat xohk'eel. *Estás borracho.*

Yaak. *Gato de monte.* Xinruyo'saa junb'oh ma' yaak pan atob'. *Un gato de monte me asustó en el guatal.*

Yab'laal. *Mal de ojo.* Wili ma' yab'laal ruu' ma' pi'y nuchaaq'. *Mi hermanito tiene mal de ojo.*

Yaj. *Muy.* Yaj ma' nim hinkila' ch'un winaq ru'uum nim ruk'ii. *Ese señor se ve muy grande porque es alto.*

Yajaal. *Mitad.* Wach yajaal ihrunoqsaa ma' koxtaal reh araan. *Sólo a la mitad llenó el saco de naranjas.*

Yajal, pan yajaal. *En medio, centro.* Yajal watob' ihkahni q'anha' ru'uum xik'i ch'un ha'. *Quedó una quebrada en medio de mi guatal por el agua de la lluvia.*

Yajwi, yahwur. *Aquí.* Yajwi nanutikom ab'iix ru'uum nab'ajal ch'un ak'al. *Aquí voy a sembrar maíz porque está buena la tierra.*

Yaq'wachik, k'utaaj. *Habla orgullosa.* Riyu' ma' ak'un hink'utjab'i pech yaq'wachil k'utaaj. *Este muchacho solo de orgullo habla.*

Yawaab'. *Enfermo.* Ihtohlo naah ruch'aht junb'oh ch'un yawaab'. *Un enfermo se cayó de la cama.*

Yawaab' wach, yawaab' winaq. *Embarazada, en cinta.* Ch'un ixoq yawaab' wach re' rikoor qu chi hinkamani. *La mujer está embarazada por eso ya no trabaja.*

Yeey. *Piojillo.* Ixtil maj yeey wach ma' pi'y ak'ach. *El pollito tiene mucho piojillo.*

Yeh'i, xyeh'a. *Se tardó.* Yeh'i ma' Luka' eew. *Lucrecia se tardó ayer.*

Yeh'ik, ji'linik. *Descansar.* Ixtil ma' yeh'ik hinrub'an pan b'ee ch'un mama'. *El anciano se pone a descansar en el camino.*

Yehq'amaj, p'oh'omaj. *Pateado.* Riyu' ma' xohk'eel yehq'amaj. *Este borracho fue pateado.*

Yihk, yiik. *Terremoto, temblor.* Ixtil ransil ch'un yihk xik'i ture' aq'ab'. *El temblor de anoche fue fuerte.*

Yo'jik. *Susto.* Ch'un ak'un yawaab' ru'uum yo'jik ruu'. *El niño está enfermo porque se asusto.*

Yo'ol, ah ye'al. *Repartidor, dador.* Riyu' ch'un winaq yo'ol ak'al. *Este señor es el repartidor de tierras.*

Yokli, yoklaq. *Acostado.* Yokli xik'i q'ij ma' pi'y ak'un. *El niño pasó acostado todo el día.*

Yuquuj. *Llamado.* Hat ta yuquuj reh junaj ch'utinik winaq. *Ustedes fueron llamados para una reunión.*

Yutb'al. *Instrumento para amarrar, nudo.* Riyu' ma' sajkii kirooh reh

yutb'al ma' sii'. *Esta pita sirve para amarrar la leña.*

Yutinik. *Amarrar.* Xooh pan yutinik poxoj ya'l ta' Kuch. *0 redes.*

Yutuuj. *Amarrado.* Yajwi yutuuj ma' awahq. *Aquí está amarrado su cerdo.*

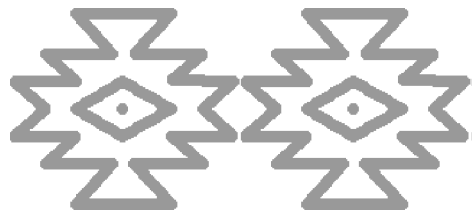
Yutuul. *Amarrador.* Riyu' ma' yutuul poxoj ya'l. *Este es el amarrador de redes.*

Yuuq'. *Cerro.* Nim ruk'ih loho' ma' yuuq'. *Aquel cerro es bien alto.*



Kaxlan

Poqomam





A

A cómo?, ¿a que precio? *Taq reh chi?, jorumpa' tz'aa'?* ¿A cómo esta vendiendo las naranjas, Nicolás? *Taq reh chi naak ruk'ayem maj alanxix ta' Laax?*

A ésta hora. *Ja'yu'oor.* A ésta hora vine ayer del trabajo. *Ja'yu'oor xink'uwi eew pan kamanik.*

A la orilla del pueblo. *Chii' tinamit.* En la orilla del pueblo te espero. *Hat wa'eem chii' tinamit.*

A pie. *Chi rutuuq, chi rooq.* Se fue a pie a su terreno. *Xooh chi rutuuq pan rak'aal.*

A su lado, a un lado (posición). *Chi rucheel.* En la noche dormí a lado de él. *Chi rucheel xinwiri chaq'ab'.*

A, en, dentro. *Pan.* Su hermano mayor se fue a pescar. *Xooh pan kar ma' ras.*

Abado. *Howeer, rilow riiq.* Qué bonito es el gallo abado. *Nab'ajal howeer riiq ma' b'ihiiil.*

Abajo. *Ikem, chi'sil.* El leñador rodó hasta abajo del barranco. *Ko ikem ihb'alkiji ako ch'un ajsii' paam ma' tz'alej.*

Abeja. *Kab', ahkaab'.* Un enjambre de abejas pasó encima de la casa. *Xik'i junmohl maj kab' naah ma' paat.*

Abierto (se refiere a la boca). *Hawli, haqlaq chii'.* El niño duerme con la boca abierta. *Hawli ma' chii' hinwiri ma' pi'y ak'un.*

Abre la boca (por un rato, o un momento). *Hinruhab'a.* La niña abre la boca. *Ixtil hinruhab'a ma' chii' ma' pi'y ixq'un.*

Abuelita. *Miit, naniit, naan.* Mi abuelita me regañó porque no fui a trabajar. *Xinrunaq numiit ru'uum qu xin'oohkamano.*

Abuelo. *Maam, mama'.* Mi abuelo hace sombreros de palma. *Numaam hinrub'an xaan panis.*

Abultado. *Tuch'uti.* El matate de Luis está abultado por los zapotes. *Tuch'uti chi ma' ya'l ma' Wich ru'uum maj tilul.*

Abunda. *Hinqojik, nk'iiwa.* La siembra abunda porque la tierra está suave. *Hinqojik ma' rukooj ru'uum b'ajal loch'ik ch'un ak'al.*

Abunda. *Hintahmi, nk'iib'a.* El aporrear frijol abunda. *Hintahmi ma' q'ojokinaq'.*

Abundancia de pelo, enredado. *Kichik, suq'uy.* Cómo tiene enredado el pelo esa muchacha. *Ixtil kichik maj naah rare' ma' ixq'un.*

Aburrido. *Palik wach, ch'umpajanik, ch'un rik'uk.* Ese viejito ya está aburrido. *Palik chi wach rare' ch'un mama'.*

Achiote, achote (árbol y fruta). *K'uxub'.* Mi abuelito tiene buenos achiotes. *Nab'ajal maj k'uxub' wili ruu' numaam.*

Ácido. *Ch'am.* Los jocotes que produjo el jocotal son muy ácidos. *Kux ch'am la rum xi'wii' wach ma' chee'.*

Aclara. *Hinsaquum'i, nsaqumb'a.* Cuando aclara me levanto. *Naq hinsaquum'i lo kinwokti.*

Aclarando, oscureciendo (ni muy claro ni muy oscuro). *Mayik paam.* Cuando esté aclarando voy a ir a traer agua. *Naq ch'un mayik paam nuwojiik pan k'amoj ha'.*

Aconsejar. *Kojb'inik, ye'al no'ooj.* El anciano aconseja a la gente. *Ixtil ma' kojb'inik hinrub'an ch'un mama' keh kuu' winaq.*

Acostado. *Yokli, yoklaq.* El niño pasó acostado todo el día. *Yokli xik'i q'ij ma' pi'y ak'un.*

Actividad (cultural, deportiva, etc.). *Ka'aay.* Ayer fui a ver una actividad cultural. *Eew xinpani pan ka'aay.*

Activo, laborioso. *Sak'aaj.* Luis es laborioso. *Ma' sak'aaj ma' Wich reh hinkamani.*

Adentro. *Paam, chi paam.* El borracho entró adentro de la casa. *Xoki paam paat ma' xohk'eel.*

Adiós (exp.). *Ahna, la'awiib', chaqiib'.* Adiós- le dijo el señor a la señora. *Ahna - ihruq'or la imaas reh ti' ixoq.*

Adiós (saludo). *Kati paji, chala'awiib'.* Un señor le dijo adiós al muchacho. *Kati paji ihruq'or junb'oh ch'un winaq reh ma' ak'un.*

Adobe. *Xaan ak'al.* El señor hace buen adobe. *B'ajal maj xaan ak'al hinrub'an ch'un winaq.*

Adolorido. *K'axlam.* Mi papá amaneció adolorido porque trabajó mucho ayer. *Ma' k'axlam ihsaq'wi nutaat ru'uum ixtil ihkamani eew.*

Adonde? *Ha'maj'u'?, Ha'wii'?, ahpa're'?* ¿Adonde fue a trabajar? *Ha'maj'u' tipani kamano?*

Adormecer. *Warsinik.* Mi hermana se puso a adormecer a mi hermanito. *Ma' wanaab' warsinik pi'y nuchaaq' narub'anom.*

Adornar. *To'sinik, taqb'anik.* Mi hermana se fue a adornar donde don

Marcos porque mañana es su cumpleaños. *Xooh pan to'sinik ma' wanaab' ruu' ta' Kuch ru'uuum ruq'ijil eqal.*

Adorno. *To'sb'al, taqb'al.* Este adorno sale bonito si le ponen flores. *Riyu' to'sb'al b'ajal hin'eli pech pichi'.*

Aflojar. *Ko'linik.* Mi papá se fue a aflojar el cerco. *Xooh pan ko'linik koraal nutaat.*

Agachado (persona). *Chakli.* Un señor esta trabajando agachado. *Chakli junaj winaq narukamani.*

Agarrar. *Chipinik, chapanik.* Mi mamá esta agarrando las gallinas. *Chipinik ak'ach naak rub'anam nutuut.*

Agárrelo, captúrelo, atrápelo. *Chachop.* Agarre la gallina que se fue allí. *Chachop ma' ak'ach xooh are'.*

Agonizar. *Uhtinik, jihlanik.* Yo no quiero agonizar, yo quisiera morir de una vez. *Hin qu nwaa ma' uhtinik, hin hinwaa kinkimi junariil.*

Agricultor. *Kamanoon wach ak'al, kamanoon reh ak'al.* Aquí en el pueblo todos somos agricultores. *Yajwi pan tinamit qoj inteera kamanoon wach ak'al.*

Agua. *Ha'.* Al bañarse en la mañana el agua se siente bien rico. *Ma' suq ch'un ha' naq qahtini koxokil.*

Aguacate. *Ooj.* El aguacate es bien sabroso. *Ma' suq ma' ooj.*

Aguado. *Ha'ik, ha' paam.* El lodo está muy aguado para hacer adobes. *Ha'ik ma' ch'uwa' ihnub'an reh hinqab'an xaan ak'al.*

Aguado. *Loch'ik, ha' paam.* El barro está muy aguado, por eso se deshizo el cántaro. *Ma' loch'ik ma' ch'uwa' re' rukoor imuhli ma' xuut.*

Aguado, suave. *P'uyik, yub'ik, ja'ek.* La cabeza del bebé es muy suave. *Kux p'uyik ch'un jaloom ch'un pi'y ak'un.*

Aguantar. *Kuyunik.* Mi papá que bien que aguanto. *Kirooh ma' kuyunik xub'an nutaat. .*

Aguardar. *Oksinik.* Ese señor le gusta aguardar su dinero. *Rare' ch'un winaq xa oqsinik rupuwaaq hinrub'an.*

Aguardiente (cusha). *Misha', tz'alaj ha'.* Hubo aguardiente en el casamiento. *Paam ma' k'ulub' ihwii' k'ih misha'.*

Aguja. *Akuxah.* La aguja esta torcida. *Leech' ma' akuxah.*

Ahora. *Tihyu', ro'na.* Ahora tenemos maíz porque fue buen invierno. *Tihyu' wili jal ru'uuum b'ajal ch'un q'alej ihwii'.*

Ahora mismo. *Kontii, ro'na tii.* Tengo que sembrar ahora mismo dos matas de chile. *Kontii nutikom k'akuhq' iik.*

Aire, viento. *Tewul, teew.* Ayer llovió con aire. *Ixtil ch'un jab' pech ruu' tewul ihrub'an eew.*

Ajado, arrugado. *Moch'ik, yuch'ik.* La ropa del hermano mayor de él está arrugada. *Moch'ik junariil maj ruso' ma' ras.*

Ajeno. *B'ehel.* Muchas gallinas ajenas se meten en el cerco. *Ko'ki pan koraal b'ehel ak'ach taqee'.*

Ajo. *Anxux.* Mi mamá vende ajos. *K'aay anxux hinrub'an nutuut.*

Ajuste, complemento. *Rutz'aab'.* Esto es el ajuste de la semilla que voy a sembrar. *Riyu' rutz'aab' ch'un jeja're' nuwoji nutikom.*

Al pie de algo. *B'isil, chi rooq.* Yo estaba parado al pie de la ladera cuando se me tiró una ardilla. *B'isil ma' tz'alej pa'al kiin naq ihrukut riib' junaj ma' kuuk.*

Ala. *Xiik'.* El ala de la tortola está quebrada. *Jorinaq ma' ruxiik' ma' mukur.*

Alacrán. *Sinaaj.* Hace un rato me picó un alacrán. *Xinrutii' junk'oh ma' sinaaj lub'atz'.*

Alcalde. *K'amol b'ee tinamit.* Que buen alcalde tenemos en nuestro pueblo. *Kirooh ma' kamol b'ee tinamit wili pan qatinamiit.*

Alcaldía, municipalidad. *Kapiltuh, paat k'amal b'ee reh tinimit.* Hace un rato llegué a la municipalidad. *Pan kapiltuh xinpani lub'atz'.*

Aldeano. *K'iskab'al.* Ayer vino una persona de la aldea. *Eew k'uwi junb'oh ch'un k'ixkab'al.*

Algo (envuelto en servilleta). *Jun'oq'.* Yo le regalé a mi tío unos panes envueltos en una servilleta. *Hin ihnuyee' reh jun'oq' kaxlan wi'ik reh wikaan.*

Algodón, hilo. *Miix, nooq'.* Tráeme el algodón voy a limpiar este aparato. *Chak'am lo ma' miix mujuxum ruyu' ma' ch'ihch'.*

Algún día. *Juruuj, nik'pa' ne'eh.* Algún día pueda ser que tenga una buena vida. *Ko juruuj chi hinwii' kirooh nuk'achariik.*

Algunos. *Ch'ehqun.* Ya están sembrando algunos señores. *Ch'ehqun ku' winaq nakitikooj chi.*

Aliento. *Ruxlaab'.* El hombre no ha muerto, todavía tiene aliento. *Majaa' hinkimi ch'un winaq ko wili ruxlaab'.*

Aliviado, mejor. *Mahnii', kurik cha.* Hoy amaneció aliviado el muchachito. *Mahnii' chi ihmaq'wi ma' pi'yak'un.*

Allá. *Ar, ayu'.* Allá donde trabajo está un caballo muerto. *Ar wili ma' kamnaq keej pa' kinkamani wii'.*

Allá. *Loho', ayo'.* Allá va un ancianito. *Loho' xooch junb'oh ch'un mama'.*

Allí. *Are'.* El machete allí está para que vayas a traer leña. *Are' wili amachiit reh ti'ooh pan sii'.*

Almohada, cojín. *Tel'aab', ch'akat.* La almohada de el ya se va a romper



porque está vieja. *Naruch' uqi ma' tel'aab' rujaloom ru'um mutik chi.*

Alquilado, prestado. *Kameel.* Mi hermano mayor vive en una casa alquilada. *Pan kameel paat wili ma' was.*

Alto. *Nim ruk'ii, nim ruk'ih.* El muchacho es alto. *Nim ruk'ii ma' ak'un.*

Alumbrador, persona que alumbra. *Sihqineel, suqumb'aneel.* Ayer únicamente serví de alumbrador. *Eew xinkamari xa reh sihqineel.*

Alumbrar. *Sihqinik.* El niño únicamente alumbró a las personas con la linterna. *Xa ma' sihqinik winaq hinrub'an ma' pi'y ak'un ruu' ma' sihqib'al.*

Alumno, estudiante. *K' uhtam juuj.* Allí van los estudiantes. *Loho' xi' ooh maj k' uhtam juuj.*

Amamantado, criado. *K' isamaj.* Ese muchacho fue amamantado bien. *Rare' ma' ak'un k' isamaj kirooh.*

Amanece. *Hinsaq'wi, nsaq'wa.* Cuando amanece cantan los gallos. *Naq hinsaq'wi kooq'i maj b'ihiiil.*

Amante de él, concubina. *Rixooq, jalow.* Ella es amante de Lázaro. *Re' ma' rixooq ma' Laax.*

Amante de una mujer. *Chaam, ruwinaaq.* Doña Juana tiene amante. *Wili ruchaam na' Wane'.*

Amargo. *K' ah.* Doña Catalina le dio leche amarga a su esposo. *Ti' Liin k' ah ruleechah ihruyee' reh rub'ahiil.*

Amarillo. *Q' an.* Las naranjas están amarillas porque ya están maduras. *Q' an chi taqee' ku' alanxix reh rurijib'kiil.*

Amarrado. *Yutuuj.* Aquí está amarrado su cerdo. *Yajwi yutuuj ma' awahq.*

Amarrador. *Yutuul.* Este es el amarrador de redes. *Riyu' ma' yutuul poxoj ya'l.*

Amarrar. *Yutinik.* Don Marcos se fue a amarrar redes. *Xooh pan yutinik poxoj ya'l ta' Kuch. .*

Amate. *K' uux.* El señor cortó un buen palo de amate. *Nab' ajal ma' k' uux ihruq'at ma' ta winaq.*

Ambos. *K' ulik.* Voy a escarbar la tierra a ambos lados de mi casa. *Kulik laar reh ma' nupaat nuk'atom ma' ak'al.*

Amenizar, ejecutar instrumentos musicales. *Q' ojinik.* Mi papá se fue a ejecutar música de tambor donde mi tío. *Nutaat xooh pan q' ojinik kaxaq q'ooj ruu' wikaan.*

Amontonado. *Muli, mulaq.* Allí está amontonado mucha arena. *Loho' muli junmuhl ma' saniib'.*

Ampolla. *Chuhteel, q' an ha'.* Tengo ampollas en la mano porque fui a sembrar. *Chuhteel chi maj nuq' ab' ru'uum xinpani tikool.*



Ancho. *Nim wach.* El cincho de mi hermano menor es ancho. *Nim wach ma' rusincha ma' nuchaaq'.*

Anciana. *Titu', nana'.* Ayer se cayó una anciana. *Junb'oh ch'un titu' ihq'ehb'i ew.*

Anciano. *Mama'.* El anciano ya no tiene fuerzas para caminar. *Qu chi ransil reh hinb'ehi ch'un mama'.*

Anciano, persona de avanzada edad. *Rijib', mama', ate'.* Un anciano se cayó hace un rato. *Junb'oh ch'un rijib' winaq ihq'ehb'i lub'atz'.*

Anda brincando. *Hinch'uluklaan, naak rutihpana.* El sapo está caminando de brinco en brinco. *Hinch'uluklaan narub'eeh ma' tiko'y.*

Anda, camina. *Hinb'ehi, nb'eja.* El niño ya camina solo. *Hinb'ehi chi rutkalem chun pi'y ak'un.*

Anguila. *Aaq'kar.* Mi papá llegó a pescar y agarró una anguila. *Ihpani yu' pan kar nutaat pach ihruchop junaj ma' aaq'kar.*

Anillo. *Aniyuh.* El anillo que compre es muy grande. *Nim ihnuloq' ma' aniyuh.*

Animal. *Chikop.* En el bosque hay muchas variedades de animales. *Wili k'ih wach chikop pan ma' k'ichee'.*

Animal feroz. *K'uxuul.* Los animales feroces nos asustan si los encontramos. *Maj k'uxuul qahkiyo'saa wi kiqak'ul pano.*

Ano. *Chii' yuhm, chii' yuub'.* Esa persona tiene una enfermedad en el ano. *Wili junaj kimik chii' yuhm ma' winaq.*

Año. *Haab'.* En éste mes voy a cumplir veinte años. *Nuch'upum junwinaq haab' wach riyu' poh.*

Anteayer. *Kub'ajar, kib'ajar.* Anteayer fui a traer leña allá en al Pinal. *Kub'ajar xinpani pan sii' ayu' chii' chaj.*

Anzuelo. *Lixkib'al.* El anzuelo se reventó por la fuerza de los cangrejos. *Ihch'u ma' lixkib'al ru'uum kansil maj tap.*

Apagado. *Chupli, chuplaq.* Enciendan otra vez el fuego porque se apagó. *Chateq' tihchi'a ma' q'aaq' ru'uum chupli chi.*

Apágalo, apaga. *Chachup.* Las brazas apágalas bien. *Chachup ki rooh ma' saq'aaq'.*

Apagar. *Chupunik.* Al Pinal vamos a apagar el fuego. *Taq pan chupunik q'aaq' ayu' chii' chaj.*

Aparece. *Hinmoqsi, nk'utuna.* El pollito que se me extravió ayer ya no apareció. *Qu chi hinmoqsi ch'un pi'y wak'aach re' ihsahchi ew.*

Aparecer. *Moqsinik, k'utunik.* El niño como le gusta aparecer por detrás y nos asusta. *Ixtil ma' moqsinik chi qij hinrub'an ma' pi'y ak'un pech qahruyo'saa.*

Apareció. *Moqsi, xk'utuna cha.* Apareció el dinero que perdí ayer. *Moqsi ch'un puwaq reh ihnuq'eb' ew.*

Aparejo, silla de montar. *Ihq'al*. Qué bonito es el aparejo que compró mi papá. *Nab'ajal ma' ihq'al ihruloq' nutaat*.

Apasin (planta medicinal). *Kiis pahar, kiiispaar*. Denle esta planta de apasin al niño si le duele el estómago. *Chayee' tareh riyu' ma' kiis pahar ch'un ak'un wi nti'wi pan paam*.

Apazote. *Isk'aj*. El apazote es bueno para el dolor de estómago. *Kirooh reh ti' qapaam ma' isk'aj*.

Apertura para que salga el humo. *Teehlaq*. En las casas hay aperturas donde sale el humo. *Wach ku' paat wili teeqlaq pa'wii' hin'eli wii' ma' sib'*.

Apestoso. *Chuh*. Apesta mucho el perro muerto. *Chuh chi ma' kiminaq tz'e'*.

Apestoso. *Chuhik*. Bañen al niño porque apesta. *Chatinsaa pi'y ak'un ru'uum chuhik*.

Aplastado. *P'aqli, puch'uuj*. Allá hay un sapo aplastado sobre una piedra. *Loho' p'aqli junk'oh ma' tiko'y naah ma' ab'oj*.

Aplaude. *Hinrutz'ahqaa naah q'ab', nruz'ajaa q'ab'*. La señora aplaude porque viene el alcalde. *Hinrutz'ahqaa naaah q'ab' ma' ixoq ru'uum Hinchali ma' alkaal*.

Aporreadero. *Teeq, tuyb'al*. Mi papá hizo un aporreadero porque va a aporrear maíz. *Ihrub'an junk'oh ma' teeq nutaat ru'uum naruq'ojom ixim*.

Aprende. *Hinruk'uhta, nruk'am*. El muchacho me enseña a hacer piedras de moler para poder trabajar en la cantería. *Hinruk'uhta wihchin anoj kaa' reh hinkamani pan kaa' ma' ak'un*.

Aprende. *Hinruk'am*. Qué rápido aprende a hacer las cosas. *Xatih'a nruk'am anoj pila*.

Aprendiz. *K'uhtam riib'*. Ese muchacho todavía es aprendiz. *Rare' ma' ak'un ko ma' k'uhtam riib'*.

Apretado. *Tantati, laatz'*. Mis zapatos nuevos me quedan apretados. *Tantati hinkahni wihchin maj ak' nuxijaab'*.

Apropiado, le luce. *Ruk'ul, ruk'ot*. Al niño le lucen los caites cuando se los pone. *Ruk'ul ti hinqala' ma' pi'y ak'un wi hinrukoj maj xijab'*.

Apropósito. *Rub'ankiil*. Arrancaron mi milpa apropiado. *Rub'ankiil ihchuqari ch'un wab'iix*.

Aquí. *Yajwi, yahwur*. Aquí voy a sembrar maíz porque está buena la tierra. *Yajwi nanutikom ab'iix ru'uum nab'ajal ch'un ak'al*.

Arador (insecto). *Kaqxihq', mi'x*. Cómo tengo aradores en mi cuerpo por haber ido a la milpa. *Ixtil maj kaqxihq' nuwach ru'uum xinpani pan ab'iix*.

Araña. *Am, om*. Una araña picó al caballo. *Ihrutii' ma' keej junaj ma' am*.

Árbol de granadillo. *Kaqchee' ch'oo*. El árbol de granadillo es recto. *B'ajal korik ma' kaqchee' ch'oo*.



Árbol, palo. *Chee'*. Ese árbol tendrá frutos. *Ruwii' wach ma' chee'*.

Arco iris. *Kaqchikoj, kaqchikoj*. Qué bonito el arco iris que se ve en el cielo. *B'ajal ch'un kaqchikoj hinqala' taxaaj*.

Arco, vara de carrizo. *Ch'aab'*. Los hombres usan el arco para cortar el lodo cuando hacen tejas. *Ku' winaq hinkik'am ma' ch'aab' q'at'al ch'uwa' reh teej*.

Arde (dolor). *Hinq'aq'ani*. Hace un rato me quemé la mano por eso me arde. *Hinq'aq'ani ma' nuq'ab' ru'uum ihnuuk'at rub'atz'*.

Ardilla. *Kuuk*. Vi una ardilla encima del árbol. *Ihwila' jotli junb'oh ma' kuuk naah ma' chee'*.

Ardores en la garganta. *K'ahtik alaq, k'ax'ik alaq*. Mi papá tiene ardores en la garganta porque comió mucho. *K'ahtik ralaq nutaat ru'uum ihruuxuch ruwa'*.

Arena. *Saniib'*. Yo tengo cinco costales de arena. *Wuu' wili jo'ob' koxtaal saniib'*.

Arenoso. *Samik paam*. La tierra de mi guatal es muy arenosa. *Kux ma' samik paam ma' ak'al re' wili pan watob'*.

Arenoso. *Chihik*. Esta tierra arenosa es buena. *B'ajal riyu' ch'un ak'al chihik paam*.

Aretes, pendientes. *Wach xikin*. La señora extravió sus aretes. *Xiruk'eb' maj wach xikin ti' ixoq*.

Arma de fuego. *Ch'ihch', Pubb'al*. Don Miguel compró un arma de fuego. *Ihruloq' junaj ma' ruch'ihch ta' Weel*.

Armado. *Ib'oy, tuuchin*. El armado está escarbando la tierra. *Naak rub'uhlaam ak'al ma' ib'oy*.

Aromático, olor agradable. *Uquni, k'ojek*. El pescado asado tiene un olor agradable. *Wen uquni ma' p'ohooj kar*.

Arrancable (fácil de arrancar). *Chuqik*. El zacate esta fácil de arrancar. *Kirooh chuqik ma' k'im*.

Arrancado. *Chuquuj*. El frijol ya está arrancado. *Chuquuj chi la kinaq'*.

Arrancado, destroncado. *B'oqooj*. Aquí han arrancado una piedra grande. *Yajwi b'oqooj junk'oh ma' nim ab'oj*.

Arrancador. *Chuquul, ch'uquneel*. El arrancador de frijol se fue a bañar. *Xoohtina ma' chuquul kinaq'*.

Arrancar. *B'oqinik*. Mi papá fue a arrancar frijol. *Xoorub'an b'oqinik kinaq' nutaat*.

Arrancar, arránquelo. *Chuq*. Tu tío fue a arrancar frijol. *Awikaan xooch ruchuq kinaq'*.

Arriba. *Taxaaj*. Los zopilotes vuelan hasta arriba. *Ko taxaaj kupurini maj k'uch*.

Arriba, hacia allá, (indica que la acción se aleja del hablante). *Raji, ayu', anyo'*. El se llevó al niño como su acompañante. *Ihruk'am raji ma' pi'y ak'un reh ruch'ehe*.



Arrodillado. *Xukli*. El muchacho perezoso está trabajando arrodillado. *Xukli narukamanik ma' sikiil ak'un*.

Arruga. *Mochooj, yuch'uuj*. La servilleta la hicieron con arrugas en las orillas. *Pech mochooj ihb'anari ch'un joch'ol tik chi chii'*.

Arrugado (se usa para personas o animales). *Molik, yuch'unaq*. La cara de doña Teresa está arrugada por la vejez. *Molik chi junariil ch'un rukay'al ti' Tarees ru'uum titu' chi*.

Arrugado, apachado. *Luux, yuuch'*. El sombrero de mi hermano menor está apachado en un lado. *Luux chi junaj laar ma' rupaniis nuchaaq'*.

Asado. *P'ahooj*. El ayote ya estaba asado cuando llegué al guatal. *P'ahooj chi ma' k'uum naq xinpani pan atob'*.

Áselo (de asar). *Chap'ah*. Así muchos elotes. *K'eh aj chap'ah*.

Asesinar, matar. *Kansinik*. Don Juan se dedica a matar cerdos. *Xa kansinik ahq hinrub'an ta' Xuwaan*.

Asesino. *Kansineel*. Allí va el asesino. *Loho' xooch ma' kansineel*.

Así. *Jare'inki, jare', Jayu'inki*. Así se hacen los adobes. *Jare'inki hinqab'an xaan ak'al*.

Asoleado, tendido. *Chahb'amaj*. Su ropa está tendido sobre piedra. *Chahb'amaj aso' nah ab'aj*.

Áspero. *Qachik, qarix, qarik*. Las piedras para rasparnos la espalda son muy ásperas. *Kux ma' qachik ma' ab'oj reh juk'al wach qayuhm*.

Astillado. *Xoreet*. El cántaro está astillado en la orilla. *Ma' xoreet chi chii' ma' xuut*.

Atarraya, hamaca. *K'ahaam, ya'l*. Mi papá está vendiendo atarrayas. *K'aay k'ahaam narub'anom nutaat*.

Atrás, por detrás de ellos. *Chi kiiij*. Atrás de aquellos señores se fue un vaca. *Xooh junaj ma' wakax chi kiiij ku' winaq*.

Atravesado. *Q'e'li, q'awlaq, q'ehlee*. Traje atravesado un saco de maíz. *Q'e'li ihwihqahlo junaj koxtaal jal*.

Atravesar, pasar. *Q'ahsinik*. Mi papá fue a pasar gente al otro lado del río. *Nutaat xooch pan q'ahsinik winaq naah ma' ha'*.

Atraviesa. *Hinq'ee', nruq'ab'aa riib'*. Se me atraviesa siempre una culebra cuando voy a trabajar. *Naq hin'ooh k'ixkaab' hinq'ee' a panub'eeh junb'oh ma' aaq'*.

Atrevido, travieso. *Sutut, xa'toon*. El muchachito es travieso por eso quebró el cántaro. *Ma' sutut ma' ak'un re' rukoor ihrupex ma' xuut*.

Ave con pocas plumas. *Ch'il*. Una gallina con pocas plumas compré ayer. *Eewihnuloq' junk'oh ma' ch'il ak'ach*.

Avispa. *Ajqaaq, ahkaab'*. Yo boté un panal hace un rato. *Lub'atz' nukut junaj paat ajqaaq*.

Axilas. *Saken, sakan.* En la axila del señor hay una pulga. *P'anli junk'oh ma' k'aq pan saken ch'un winaq.*

Ayer. *Eew.* Ayer fui a pescar con mis hermanos mayores. *Eew xinpani pan kar pech maj was.*

Ayote. *K'uum, k'uub'.* En mi guatal hay buenos ayotes. *B'ajal maj k'uum wili pan watob'.*

Ayúdalo, (e). *Chatoo'.* Ayuda a tu papá para hacer la cerca. *Chatoo' ataah reh b'anoj koraal.*

Ayudar. *To'inik.* Mi papá se fue a ayudar a mi tío. *Nutaah xooch pan to'inik wikaan.*

Azúcar. *Saqkaab'.* Le echó mucha azúcar a mi atol. *Xakoj reh ma' numaatz' keh saqkaab'.*



B

Babosa. *Pan ju' tz'e'.* Esa babosa es grande. *Nim ma' pan ju' tz'e' are'.*

Bagazo de caña. *Suuq' ijiiij.* Los cerdos se comen el bagazo de caña. *Ma' suuq' ijiiij hinkik'ux maj ahq.*

Bailador (es). *Ajxaj.* Un bailador llegó a su casa cansado. *Junaj ma' ajxaj q' uhtinaq pani chi rupaat.*

Baile. *Xaj.* Mañana iré al baile. *Eqal nuwojiik pan xaj.*

Bailo. *Kinxajwi.* Yo bailo en las ferias. *Hin kinxajwi pataq q' iij.*

Baja. *Hinqaji.* El río baja cuando no está lloviendo. *Hinqaji naq nihab' ch'un jab' ma' ha'.*

Bajada. *Xuup.* No lleve mucha leña porque allá hay una bajada. *Ma' nak'amraji k'ih sii' ru'uum loho' wili junaj ma' xuup.*

Bajar. *Qasinik, qasanik.* Mi papá se fue a bajar bultos del camión. *Xooh pan qasinik ya'l naah ma' ch'ihch' nutaat.*

Baje, bájelo. *Chapilch'uu, chaqasaa.* Del caballo baje la carga. *Chapilch'uu ruy'al ma' keej.*

Bajo (de altura). *Pi'y ruk'ih, sipi'y ruk'ih.* La casa quedó muy baja. *Pi'y ruk'ih xeli ma' paat.*

Bañar. *Tinik.* Como se bañan mis hermanos. *Tinik nkib'an maj was.*

Barba. *Siin chii'.* El muchacho no se rasura la barba. *Qu nrujohkaa raji maj risiin chii' ma' ak'un.*

Barranco, peña. *Tz'alej.* En el barranco hay iguanas. *Wilkee' maj inaay paam ma' tz'alej.*

Barrer. *Mesinik.* Mi mamá se fue a barrer donde mi abuela. *Xooh pan mesinik nutuut ruu' nuyaab'.*

Barroso. *Tz'aq.* Se deshicieron los adobes porque la tierra está barrosa. *Ru'uun tz'aq ma' ak'al ximuhli maj xaan ak'al.*

Bastante. *K'ih.* Este año tuvimos bastante cosecha de maíz. *K'ih qajaal ihqehsaa ruyu' haab'.*

Bastante, mucho, cómo. *Huys, k'ih.* Como hace ruido usted con sus cosas. *Huys tikurik ch'ehe maj awalinya.*

Bastón. *Ch'imín.* Mi papá necesita un bastón para poder caminar. *Nraa junaj ruch'imín reh hinb'ehi nutaat.*

Basura. *Q'ehis, mees, q'ajes.* Hay mucha basura en mi casa. *Ixtil ma' q'ehis wili pa nupaat.*

Bebé. *Xilu'.* Un bebé como está llorando porque no le dieron de mamar. *Ixtil naraq'iim junb'oh ch'un xilu' ru'uum qu ihyee'ri ruch'uuch'.*

Beber, tomar. *Uk'ik, uk'unik.* Mi abuelo se fue a beber agua en el nacedero de agua. *Xooh pan uk'ik ha' numaam paam ma' naq'ach ha'.*

Besar. *Tz'ub'inik.* Al niño como el gusta besar. *Kux hinratow ma' tz'ub'inik ch'un pi'y ak'un.*

Beso. *Tz'uub'.* Ayer le di un beso a la muchacha. *Eew ihnuyee' reh junaj tz'uub' reh ma' ixq'un.*

Bien. *Rukoor, kiroo.* No está bien como se puso la camisa. *Mahre' rikoor pi'inki xakoj ma' akatoon.*

Bien torcido. *Chiqb'ir'ik, leech' leech'.* El bejuco quedó bien torcido. *Chiqb'ir'ik ihkahni ma' k'ajaam chee'.*

Blanco. *Saq.* Anoche se murió mi caballo blanco. *Re' ma' saq riij nukeej ihkimi ture' aq'ab'.*

Bledo. *Mahk'uy.* Mi mamá hace buen caldo de bledo. *Suq riis mahk'y nrub'an nutuut.*

Blumer, calzoncillo, pantalón. *Weex, kut.* La niña dejó el blumer tirado en la calle. *Ma' ruweex ma' pi'y ixq'un ihrukich'ah kahno pa b'ee.*

Blusa. *Kotoon ixoq, po't.* Allá está colgada una blusa. *Loho' ch'ili junk'oh katoon ixoq.*

Boca. *Chii'.* La boca del niño es bonita. *B'ajal ruchii' ma' pi'y ak'un.*

Boca (de él o de ella). *Ruchii'.* Tiene grano en la boca. *Wili ma' q'aa pan ruchii'.*

Boca arriba. *K'awli.* El muchacho cayó boca arriba cuando se cayó del árbol. *Ma' ak'un k'awli ihqaji naq ihtohlo naah ma' chee'.*

Bodega. *Oksb'al, oqsb'al, k'alb'al.* Ayer se incendió una bodega. *Ihruk'am q'aaq' junaj ma' oksb'al eew.*

Bofetear. *Mohqinik, tz'ajanik.* La señora le gusta bofetear a su esposo. *Ixtil ma' mohqinik rub'ahiil hinrub'an ma' ixoq.*

Bolsa (de camisa o de pantalón). *Walxah.* La bolsa de su pantalón se rompió. *Ihk'er ma' walxah rupantalo.*

Bonito. *B'ajal, tz'oo', moox.* La señora hace bonitas ollas. *B'ajal xun hinrub'an ti' ixoq.*

Bonito (a). *Nab'ajal, tz'oo', moox.* Qué bonitas se ven las nubes sobre la montaña. *Nab'ajal hinqala' ku' suutz' naah ma' k'ichee'.*

Borbolla. *Hinp'oqsi.* El agua borbolla por llover tanto. *Np'oqsi ch'un ha' pan ak'al ru'uum ixtil naak ch'un jab'.*

Borracho. *Xohk'eel, uk'em k'ab', q'ohqeel.* Anoche oí muchos hombres



borrachos. *Ixtil maj xohk' eel ihb' arej chaq' ab'*.

Bostezar. *Hahyminik, hayamnik, at'ixam.* En la noche como me da por bostezar. *Ixtil chi ma' hahyuminik kinruchop chaq' ab'*.

Bostezo. *Hayam.* Estoy bostezando bastante porque tengo sueño. *Hayam wili wuu' ru'uum suq nuwirik.*

Botella. *Limeeta.* La botella para echar medicina le quebré. *Ihnupex ma' limeeta paat iq'oob'*.

Brasa. *Saq' aaq', saa' q' aaq'.* Se cayó una brasa y quemó a un muchachito. *Ma' saq' aaq' ihtoh lo ki' ihk' ahti junb' oh ma' pi' y ak' un.*

Brazo, mano. *Q' ab'.* El niño se fracturó el brazo. *Ihrujor ma' q' ab' ma' pi' y ak' un.*

Brea. *Q' ool.* Cuando cortamos pino, la brea se pega en nuestras manos. *Naq hinqaq' at ma' chaj hinp' ahni ma' q' ool pan qaq' ab'.*

Brilla. *Hinrap' rati, ntz' intz' ita, nch' ich' ina.* La morgia de la muchacha cómo brilla. *Ixtil hinrap' rati ma' ruuq ma' ixk' un.*

Brilla. *Hinwiywiti, nqapqata, nch' ich' ina.* El cabello de la joven brilla. *Hinwiywiti maj naah ma' q' u ixq' un.*

Brilla, ilumina. *Hinqaplaan, hinqapkati, ntz' intz' ita.* El fuego brilla mucho porque está fuerte el viento. *Ixtil*

hinqaplaan ru'uum ransil ch' un teew ma' q' aaq'.

Brinca. *Hinruch' uhka riib', ntihipana.* El sapo brinca en el agua. *Hinruch' uhka riib' ruu' ha' ma' tikoy.*

Brinca, le traba. *Hinrutelehxaa riib', ntihipana.* La sierra brinca cuando corto madera. *Ixtik hinrutelehxaa riib' ma' xeerah e nuq' at paam maj chee'.*

Brujería. *Iis, iitz.* A ese señor lo han brujeado. *Rare' ch' un winaq ma' iis kojoh reh.*

Brujo. *Aj' is, ah' iitz, xetat.* El brujo me dijo que se acerca una enfermedad. *Ma' aj' is ruq' or wihchin ke chelenaq junaj kimik.*

Buen provecho (usado solo cuando se termina de comer). *Chakuy.* Muchas gracias – Buen provecho. *Tiyoox xinwi' i – chakuy.*

Buena puntería. *Q' as q' ab', q' as.* Ese muchacho tiene buena puntería. *Q' as q' ab' rare' ma' ak' un.*

Bueno, amable. *Kirooh, kiroo.* Ese señor es bien bueno. *Rare' ch' un winaq kux ch' un kirooh.*

Buey. *Wayex, waakax.* Un buey se cayó cuando traía arrastrado un palo grueso. *Hinq' ehb' i junb' oh ma' wayex naq ruqarem ma' nim paam chee'.*

Burro. *Uurah, Wuruh.* Un burro botó al señor. *Ihruq' eb' lo ch' un winaq junb' oh ma' uurah.*



Buscar. *Sik'oj, sik'anik.* Mañana voy a ir a buscar leña. *Nuwojiik pan sik'oj sii' eqal.*

Bute (especie de pez). *P'oqs.* Juan agarró buenos butes. *Nab'ajal maj p'oqs xiruchop ma' Waan.*



C

Caballo. *Keej, kooyuh.* El caballo está gordo. *Nim runimaal ma' keej.*

Cabe. *Hinruk'am.* El frijol que aporreamos hoy cabe en este costal. *Hinruk'an paam riyu' ma' koxtaal ch'un kinaq' ihqaq'oj yu'.*

Cabecea de sueño. *Hintahka'yini.* El señor cabecea de sueño. *Hintahka'yini ch'un winaq.*

Cabello, pelo. *Nehis, ismaal, esm, naah.* Encontré un pelo en mi comida. *Ma' nehis ihnureq ruu' nuwa'.*

Cabeza. *Jaloom.* Le rompieron la cabeza al niño. *Ihsopari ma' rujaloom ma' pi'y ak'un.*

Cachetón. *Wexewaq pan xikin, nim wach reh.* La gente se ríe de él por ser cachetón. *Wexewaq pan xikin re' rikoor hinkise'laa kuu' winaq.*

Cacho, cuerno (de un animal) . *k'aa', k'o'.* El cuerno de vaca sirve para hacer botones de camisa. *Ma' ruk'aa' wakax hinkamani reh anoj b'aaq reh katoon.*

Cada. *Pataq.* Cada año celebran la feria de San Luis. *Pataq haab' hin'ik'i ruq'ijil Qataat Wich.*

Cadáver, muerto. *Kamnaq, kiminaq.* La gente de Cushapa traían un muerto. *Kamnaq ku'neem ku' winaq xi'chali Kux'apan.*

Cadera, cintura. *Xuhkuu'y, tohlaal.* Se me dislocó la cadera porque me caí de un árbol. *Ihgor ma' nuxuhkuu'y ru'uuum xintohlo nah ma' chee'.*

Caído en forma de chorro. *Ch'oramaj, chijamaj.* Aquí dejaron caer un chorro de agua, se nota en el suelo. *Yajwi ch'oramaj ch'un ha' hinruk'ut naah ch'un ak'al.*

Caite, sandalia. *Xijab'.* Fui a pasear con caites. *Pan xijab' xinpani pan paxeel.*

Cal. *Chuun.* Compre suficiente cal para la pesca de mañana. *K'ih chuun nuloq'reh qahkarini eqal.*

Calabacera. *Tohl.* En mi guatal hay una calabacera grande. *Junkoh ma' nim tohl wili pan watob'.*

Calambre. *Luuch', siik.* Al señor le dio calambre en el pié. *Ihchopari ma' luuch' paam ma' rutuuq ma' winaq.*

Calcañal. *Tixl.* A mi abuela le duele el calcañal. *Hintiwi ma' rutixl nuyaab'.*

Caldo. *Riis.* El caldo de pollo lo siento bien rica. *Suq hinwik'er ma' rii ak'ach.*

Caliente. *Tz'aa'.* El tiene sed porque el sol está caliente. *Tz'aa' ch'un q'ij re' rikoor chiqij ralaq.*

Calvo. *K'uuj, ch'alan.* El señor es calvo. *K'uuj chi rujaloom ch'un winaq.*

Cama. *Ch'aht, ch'aat.* Mañana voy a comprar una cama. *Nuloq'om jumpeh ma' nuch'aht eqal.*

Camanance. *Ch'iir, xulil.* Esa muchacha cuando se ríe le salen camanances en las mejillas. *B'ajal maj ch'iir ke'li wach xikin rare' ma' ixq'un naq hinse'lini.*

Camarón, langosta. *Choom.* El caldo de camarón que comí esta rico. *Suq ma' riis choom ihnuk'ux.*

Cambia. *Hinjalpiji, jalanik.* La mirada del muchacho cambia cuando mira culebras grandes. *Hinjalpiji ma' rukay'al naq hinrila' maj nimaq aaq' ma' ak'un.*

Cambia. *Hinjalpiji, njal.* El niño cambia cuando lo regañan. *Hinjapiji naq hinaqari ma' pi'y ak'un.*

Cambiar. *Jalinik.* Los niños como les gusta cambiar las cosas entre ellos mismos. *Maj pi'y ak'un ixtil jalinik pila'taq hinkib'an chikib'il kiib'.*

Camilla mortuoria. *Antex.* La camilla mortuoria se usa para llevar a los difunto. *Hink'amaj reh kamnaq ma' antex.*

Camina. *Hinsalik.* Siento que camina una hormiga en mi cuello. *Hinsalik junk'oh ma' sinik riib' walaq.*

Caminar, andar. *B'ehik, B'ejik.* Me duelen los pies por haber caminado mucho. *K'axi nutuuq ru'uum ma' b'ehik nub'an.*

Camino. *B'ee.* Este camino tiene muchas piedras. *K'eh ab'aj wili paam ma' b'ee.*

Camisa, saco. *Katoon.* Mi camisa ya está sucia. *Ch'ulik chi ma' nukatoon.*

Camote. *Iis.* Los camotes son bien sabrosos. *Ma' suq maj iis.*

Caña de azúcar. *Ijij.* En el día de Todo los Santos comemos caña de azúcar. *K'uxuj ijij hinqab'an reh q'ij aalm.*

Canasta, canasto. *Chikiwit, chakach.* Ayer mi mamá compró una canasta nueva. *Junaj ak' chikiwit ruloq' nutuut eew.*

Candela. *Suqumb'al.* No se quemaron todas las velas. *Ku' suqumb'al qu xik'anti inteera.*

Cangreja. *Hintapini.* Mi hermano menor cangreja. *Hintapini ma' nuchaaq'.*

Cangrejo. *Tap.* Un cangrejo me mordió hace un rato. *Lub'atz' xinruhach' junk'oh ma' tap.*

Canoa. *Kanuwah.* Las canoas sirven para dar agua a los cerdos. *Maj kanuwah hink'amik reh uk'al kihaa' maj ahq.*

Cansancio. *Q'uhtik.* Por el cansancio no voy a ir a pasear. *Ru'uum ma' q'uhtik qu nuwojiik pan paxeel.*



Cantante. *B'ichineel.* Este niño es cantante. *B'ichineel ma' pi'y ak'un.*

Cántaro. *Xuut, xun.* El cántaro se agrietó cuando lo llené. *Ma' xuut ih'etz' naq ihnunoqsaa.*

Caoba (especie de árbol). *Tuhq.* En mi guatal hay buenos palos de caoba. *B'ajal maj tuhq wilkee' pan watob'.*

Carbón. *Aq'ut.* El carbón ennegrece el agua. *Hinruq'eeqsa ha' ma' aq'ut.*

Carestía de comida, hambre. *Wi'jaliil, wa'jaliil.* En tiempos pasados la gente sufrió hambre. *Xooh q'ij ixtil ihkik'ul ma' wi'jaliil ku' winaq.*

Carga (traer algo en la espalda). *Ihq, iiq.* Don Nicolás se fue a traer su carga. *Xoohruk'am lo ma' rihq ta' Laax.*

Cargado. *Q'ahchamaj.* Allí tienen cargado al niño. *Loho' q'ahchamaj ch'un pi'y ak'un.*

Cargado en los brazos. *Mehramaj, q'ahchamaj.* El muchachito es cargado en los brazos por su madre. *Mehramaj ch'un pi'y ak'un ru'uum rutuut.*

Cargador (de bultos). *Aj'ihq, ah'iiq.* El cargador fue a traer la red a mi casa. *Xoohruk'am lo ma' ya'l chi nupaat ma' aj'ihq.*

Cargar (traer en la espalda). *Ihqinik.* A don Felipe como le gusta cargar leña. *Ixtil ma' ihqinik sii' hinrub'an ta' Lip.*

Cargar en los brazos. *Q'ahchinik.* Luisito sólo a cargar a su hermanito lo

ponen. *Xa q'ahchinik rucha'aq' hinyee'ri reh ma' pi'y Wich.*

Cárguelo (específicamente para la cabeza). *Chatehlee, chatehlaa.* Carga el horcon para nuestra casa. *Chatehlee ma' ch'it reh qapaat.*

Carne. *Ch'aak, tiwik.* Carne de res estamos comiendo. *Naqak'uxum ch'aak wakax.*

Carne. *Tiwik.* El no come tortillas, únicamente carne. *Xa tiwik hinruk'ux, qu nruk'ux wi'ik.*

Caro. *K'ih tz'aaq.* Esos zapatos los ofrecen muy caros. *Rare' maj xijab' kux ma' k'ih tz'aaq hinsujari.*

Carraspeo. *Junseeq.* Mi mamá hizo un ruido con la garganta. *Junseeq ihruyee' reeh nutuut.*

Carrizo. *Aaj, kawinaal.* El carrizo sirve para las barillas del techo de nuestras casas. *Ma' aaj hinkamani reh hinqakoj naah qapaat.*

Casa. *Paat.* La casa es de mi papá. *Ma' paat reh nutaat.*

Casa embarrada. *Kulujsapaat.* Aquella casa embarrada ya se va a caer. *Loho' ch'un kulujsapaat narojoq'ehb'o.*

Casamiento, boda. *K'ulub'.* Como llegó gente en el casamiento. *Ixtil maj winaq xipani pan k'ulub'.*

Cáscara. *Riij.* La cáscara de naranja es amargo si lo mascamos. *Kux ma' k'ah ma' riij araan wi hinqajoch' paam.*



Caspa. *Chajnah, salpetz'*. El señor como tiene caspa. *K'eh chajnah pan rujaloom ma' winaq.*

Cebolla. *Xunakat, sawayah.* El frijol es más sabroso con cebolla. *Pech xunakat suq hin'eli qakinaaq'.*

Cejas. *Meetz'*. Andrés tiene negra las cejas. *Q'eq ma' rumeetz' ma' Lix.*

Cejas. *Meetz'*. La niña tiene las pestañas largas. *Ma' pi'y ixq'un nimaq rooq ku' rumeetz'.*

Ceniza. *Chaaj.* Yo llené de ceniza un costal. *Hin ihnuham ma' saa' chaaj paam junaj ma' koxtaal.*

Cenizo (color). *Chujik, chaaj wach.* La muchacha tiene en la cara ceniza por estar trabajando. *Chujik hinka'yi ma' ixq'un ru'uum naak rukamani.*

Centella. *Kamanoon.* Cayó centella en el árbol. *Ihqaji kamanoon wach ma' chee'.*

Cerca de los ojos, ramera. *Chii' naq'ach.* Cerca de los ojos tiene tizne. *Wili q'ehchup chii' naq'ach.*

Cerca de, vecindad, por. *Chi rukoor.* Mi casa esta cerca de la casa de Marcos. *Chi rukoor rupaat ma' Kuch wili wihchin.*

Cerca, cercano. *Qu najt, xalalaa', are' tinke.* Donde voy a trabajar está cerca. *Qu najt tii nuwojiik pan kamanik.*

Cerco de palo (sembrado con caña de maíz, bambú). *Tz'uhk riiij.* Del cerco de palo salió una culebra. *Paam tz'uhk riiij koraal xeli lo junb'oh ma' aaq'.*

Cerco de piedra. *Xoon.* Mi papá se fue a hacer cerco de piedra. *Xooh pan anoj xoon nutaat.*

Cerdo. *Ahq, aaq.* Mi mamá tiene un gran cerdo. *Wili ma' nim ahq reh nutuut .*

Cerdo gordo. *Noqsb'eel ahq, ch'aak ahq, ch'aak wach aaq'.* El cerdo gordo se salió del chiquero. *Xeli raji ma' nooqsb'eel ahq pan koraal.*

Cerro. *Yuuq'.* Aquel cerro es bien alto. *Nim ruk'ih loho' ma' yuuq'.*

Chacaracha (tipo de hormiga grande). *Sorohq'ohq'.* Adentro del palo encontré muchas chacarachas. *Ixtil maj sorohq'ohq' xinuraq paam ma' chee'.*

Chacha (especie de ave). *Chacha'.* En la selva cantan muchas chachas. *Paam ma' k'ichee' kooq'i k'ih chacha'.*

Charlatán (alguien que no se le entiende lo que dice). *Poq'ol poq'ol, ahk'utaaj.* El que viene allá es un charlatán. *Loho' ichhali re' pa'wach ma' poq'ol poq'ol ajk'utaaj.*

Chichicaste. *Lah.* El chichicaste es grande. *Nim ma' lah.*

Chicle. *Poom, kaach'.* El niño está mascando chicle. *Naak rujoch'om poom ma' pi'y ak'un.*



Chijute (especie de ave). *Muuk'*. Un chijute bajó al suelo. *Junk'oh ma' muuk' ihchahki naah ak'al.*

Chilacayote. *Q'ohq', q'ooq'*. Es sabroso comer chilacayote en miel. *Ma' q'ohq' kux suq hinqak'ux pan kaab'.*

Chilate. *Maatz'*. Cuando hacen casas, los señores toman chilate. *Hinkuk'ej maatz' ku' winaq naq hinkib'an paat.*

Chile. *Iik.* No me gusta comer chile porque pica mucho. *Ma' iik qun nwaanuk'ux ru'uum ma' raah.*

Chilisate (Tipo de abeja en San L. J.). *K'ohlox.* Anteayer me picó un chilisate. *Kub'ajar xinrutii' junk'oh ma' k'ohlox.*

Chilla (animal recién nacido). *Hintz'ib'ik, ntz'uyuna, oq'ek.* Como chilla el pajarito. *Ixtil hintz'ib'ik ch'un pi'y chikop.*

Chilla, chillido (tipo de chillido de un pájaro). *Hinch'ib'laan.* El chillido del pájaro como se oyó. *Ixtil hinch'ib'laan ihqab'arej ma' chikop.*

Chillido (tipo de chillido que hacen los ratones). *Hinch'iplaan, witz'inik.* El pajarito está chillando en su nido. *Hinch'iplaan pan rupach'ab' ch'un chikop.*

Chiltuca (tipo de araña venenosa). *Xanq'ool.* Una chiltuca me asustó hace un rato. *Lub'atz' xinruyo'saa junaj ma' xanq'ool.*

Chinche. *Chilch.* Un chinche estaba llorando en la noche. *Narutz'uuy chaq'ab' junaj ma' chilch.*

Chipilín. *Ichaaj, muuch'*. A mi abuelito le gusta comer con caldo de chipilín. *Pech riis ichaaj hinratow hinwi'i numaam.*

Chiquito, pequeño. *Pi'y, piri'y, piit, sipi'y.* Mi hermana tiene un niño chiquito. *Wili ruu' junb'oh ch'un piri'y ak'un ma' wanaab'.*

Chirivisco, varejón. *Xik'ey.* En mi guatal hay bastantes chiriviscos. *K'ih xik'ey wili pan watob'.*

Chirría. *Hinsojik, npisk'ine, ntzajab'aq.* El aceite cómo chirría en el sartén. *Ixtil hinsojik ma' q'ane' paam ma' xortin.*

Chisme. *K'utaaj.* Hay mucho chismes sobre Juan. *Ixtil maj k'utaaj reh ma' Waan.*

Chismoso (a). *Ajk'utaaj.* Es chismosa esa señora. *Re' ma' ixoq ajk'utaaj.*

Chispa. *Pixq'aq', p'ixq'aaq', pesk.* Me llegó una chispa porque hay mucho aire. *Junaj ma' pixq'aq' ihpuri nuwach ru'uum ixtil ch'un teew.*

Chompipe, pavo. *Weewa'.* Un chompipe persiguió a un niño. *Ihrukehej junb'oh ma' pi'y ak'un junk'oh ma' weewa'.*

Chonte, bobo (tipo de ave en San Luis Jil.). *Tankoor.* Un chonte bobo se durmió en el palo de naranja. *Junk'oh ma' tankoor ihwiri naah ma' che'ul araan.*



Chorcha (tipo de ave). *Toon k'iik', toch'iich'*. Yo agarré una chorcha y me picoteó. *Ihnuchop junk'oh ma' toon k'iik' ki' xinrutii'*.

Chorrea, cae a chorros. *Hinch'orik*. En el barranco el agua está cayendo a chorros. *Hinch'orik ch'un ha' narujaji ako wach ma' tz'alej*.

Choza. *Chajb'al*. La choza es grande. *Nim ma' chajb'al*.

Cicatriz. *Chuuq*. Quedó una cicatriz en mi mano cuando me corté. *Kahni ma' chuuq naah ma' nuq'ab' naq nuq'at wiib'*.

Ciego. *Sooq', mooy*. Un ciego se cayó en el camino. *Ihq'ehb'i junb'oh ch'un sooq' pa b'ee*.

Cielo. *Taxaaj, tixaaj*. Al amanecer el cielo estaba rojo. *Yu' kaq taxaaj ihsaq'wi*.

Ciempién. *Chahpaat*. Un ciempién me pico hace un rato. *Xinrutii' lub'atz' junaj ma' chahpaat*.

Cierto, verídico. *Je'*. Es cierto lo que le dijo el señor al muchacho. *Je' pi'inki ihruq'or ch'un winaq reh ma' ak'un*.

Cigarro. *Siik'*. Al muchacho le gusta fumar cigarros. *Hinratow hinrusik'ej ma' siik' ma' ak'un*.

Cimarrón. *Simaroon, mook'*. Un gato cimarrón me asustó. *Junk'oh ma' simaroon miis xinruyo'saa*.

Cinco. *Ho'ob', jo'oob'*. Los mozos del señor son cinco. *Ho'ob' kiib' rupeey ma' winaq*.

Claridad. *Saquumiil, suqum*. Que bonita la claridad de la luna. *B'ajal rusaquumiil poh*.

Clarinero, zanate. *Tz'ok, antoona tz'ok*. El zanate comió un gusano. *Xuk'ux junk'oh sa'haa ma' tz'ok*.

Claro, clara, su blancura. *Rusaqiil*. La clara de huevo se vació. *Ma' rusaqiil majoj ihchiji*.

Clase de árbol. *Ruche'ul, ruche'el*. Este árbol parece ser de zapote. *Meer ruche'ul tilul hinwila' riyu' ma' chee'*.

Clavo. *Kalawix*. Una casa lleva muchos clavos. *Ixtil maj kalawix hinruk'am junk'oh paat*.

Cocido (algún alimento). *Chiq'amaj*. El frijol esta cocido. *Chiq'amaj chi la kinaq'*.

Codo. *Tz'ihk, tz'iik*. Hace un rato me golpeé el codo. *Ihnuq'oj ma' nutz'ihk lub'atz'*.

Codorniz. *Kohkox*. Las codornices escarban mucho maíz en el guatal. *Ixtil b'okoj ixiim hinkib'an maj kohkox pan atob'*.

Cola. *Jeh*. Don Luis recortó la cola del caballo. *Ihruq'at ma' rujech ma' keej ta' Wich*.

Colar. *Tz'iririk*. Mi papá se fue a colar agua en el guatal. *Xooh pan tz'iririk ha' nutaat pan atob'*.

Colgado. *Qerli, ch'ilaq*. El lazo está colgado del árbol. *Qerli ma' k'ajaam wach ma' chee'*.



Colgado (varias cosas). *Ch'ililkee', ch'ilkee'*. La ropa que lavé la deje colgada. *Ch'ililkee' xinukan'a maj nuso' reh xinutz'aj*.

Colgar. *Ch'ilinik*. Mi abuelo se fue a colgar panza de vaca donde don Anselmo. *Xooh pan ch'ilinik sukuus numaam ruu' ma' Xel*.

Collar. *Xiq'ap*. Las muchachas se ponen collar cuando se casan. *Xiq'aphinkikoj maj ixq'un naq kik'ulub'ji*.

Colocho. *Miich', patzuk*. Qué bonito ese perro es colocho. *B'ajal ma' miich' rare' ma' tz'e'*.

Colorado, rosado. *Jaqsiniin*. Los jocotes del palo están bien colorados. *Ixtil kaqsiniin maj rum wach ma' chee'*.

Columna vertebral. *B'arb'atz'*. Las moscas no tienen columna vertebral. *Tah b'arb'atz' keh kotaq utz'*.

Comal. *Xoht, xoot*. Los niños quebraron un comal. *Junpeh ma' xoht ihkipex maj pi'y ak'un*.

Combustible (como leña). *Par*. Eche leña al comal para que se caliente. *Chakoj par ma' xoht reh hintz'ab'i*.

Come. *Nwi'i, nwa'a*. La niña no come porque tiene diarrea. *Qu hinwi'i ma' pi'y ixq'un ru'uum naak rik'i paam*.

Comején. *Ux*. El comején pica los papeles. *Hinruk'as ma' juuj ma' ux*.

Comer. *K'uxunik*. Mi hermano mayor fue a comer jocotes en la montaña. *Ma' was xooh pan k'uxuuj rum naah yuuq'*.

Comer algo en puños. *Qupuuj, chipuuq, qop qop pal*. Al niño le gusta comer azúcar en puños. *Ma' pi'y ak'un ixtil ma' qupuuj asukal reh*.

Comida que acompaña las tortillas. *K'uxb'al wi'ik*. Siento mas sabor al comer cuando hay comida. *Pech k'uxb'al wi'ik suq hiwik'er kinwi'i*.

Comienza. *Hinch'ihki, nruqap*. La segunda siembra de maíz y frijol hoy comienza. *Yu' hinch'ihki tikoj ka'taat ab'iix pech kinaq'*.

Comilón, glotón. *Koloxo, nruye' reh nwa'a*. El muchachito es glotón por eso está gordo. *Ma' koloxo re' rukoor nim runimaal ma' pi'y ak'un*.

Como. *Pi'inki, pila'inki, qayo' keh, qa' rukoor*. Así como hizo usted, así voy a hacer yo también. *Pi'inki xab'an hat, jare'inki ahaa' narub'anom hin*.

Compañero (de él o de ella). *Ruchniib', ruch'ajel*. El compañero de el se molesto porque no llevo su compañero. *Ma' ruchniib' xeli ruk'aa ru'uum qu ihpani ch'ehe*.

Completo, cabal. *Manli*. El dinero que mandó mi papá está cabal. *Manli ch'un puwaq ihruyee' lo hin nutaat*.

Cómprelo. *Chaloq'*. Cómprame unos caites grandes. *Chaloq' wihchin nim xijab'*.



Con. *Pech, ruu', ch'eh.* Se fue a sembrar con su papá. *Xohtikool pech rutaat.*

Con . *Che'he, ruu', ruuk'.* Hace tres días fui a trabajar donde mi tío con mi papá. *Ch'eh nutaat xinpani pan kamanik ruu' wikaan oxajar.*

Con él o ella. *Ruchpech, ruu' reh, ruq reh.* Con él fue a traer leña al Níspero. *Ruchpech xinpani pan sii' ayu' chii' chaj.*

Con quién? *Maj ch'eh'e?, Qa'keh uu'?*
¿Con quién fue a cortar sácate? *Maj ch'eh'e tipani pan q'atoj k'im?*

Concha. *Loch, pomach.* En el mar hay conchas bonitas. *Nab'ajal ku' loch ki'wii' ruu' ch'un alamaar.*

Concuño (de él o de ella). *Ruchjii'.* El concuño de él ya no llega a traer leña. *Qu chi hinpani pan sii' ma' ruchjii'.*

Conejo. *Imul.* El conejo es veloz para correr. *Kux rajiim ma' imul reh hinrujis.*

Consejo. *K'uhb'al, no'ooj.* Los consejos nos sirven para vivir. *Maj k'uhb'al hinkamani reh qak'achariik.*

Contar. *Ajlinik.* Mi papá fue al terreno a contar los ayotes. *Xooh ajlinik k'uub' nutaat pan rak'aal.*

Conte (ramas de una especie de árbol que usan los guías espirituales). *K'uhtee'.* El guía espiritual llegó a buscar conte y no encontró. *Ch'un ajq'iij pani rusik' k'uhtee' pach qu ihruraq.*

Copal, incienso. *Poom.* Se fueron a buscar copal de santo para quemar. *Poom xooh kisik' reh hinkik'at.*

Copal, incienso. *Poomb'al.* El copal que tienes es bien grande. *Nim ma' poomb'al wili awuu'.*

Coralillo (tipo de serpiente). *Tutaken.* Ayer maté un coralillo. *Junb'oh ma' tutaken ihmukansaa eew.*

Corazón. *K'ux.* Cómo late mi corazón. *Ixtil hinrukut riib' ch'u nuk'ux.*

Cornear. *Tohq'inik.* Tenga cuidado esa vaca le gusta cornear. *Chala'awiib' rare' ma' wakax hinratow ma' tohq'inik.*

Corre. *Hinrujis, nrusiraj ajamik.* La muchachita corre por las vacas. *Hinrujis ku'uum maj wakax ma' pi'y ixq'un.*

Correcto, bien. *Rukoor, kiroo.* El muchacho pensó bien cómo va a levantar su casa. *Rikoor ihrunaa' pi'inki naroqsaam rupaat ma' ak'un.*

Correr. *Jisoj, ajamik.* Juan cómo le gusta correr a los conejos. *Ixtil hinratow ma' jisoj imul ma' Waan.*

Cortado (frutas). *Ch'uquuj.* Estos jocotes fueron cortados ayer. *Eew ch'uquuj riyu' maj rum.*

Cortador (como hacha, sierra, navaja, etc.). *Q'atb'al.* Hace un rato quebré el hacha. *Ma' q'atb'al paam chee' ihnujor lub'atz'.*

Cortar. *Q'atoj, ch'oqonik, k'asanik.* Mi tío se fue a cortar árboles para su casa. *Xooh pan q'atoj chee' ma' wikaan reh rupaat.*

Cortar (frutas). *Ch'uqinik.* Mañana voy a ir a la montaña a cortar jocotes. *Pan ch'uqinik rum nuwojiik naah yuuq' egal.*

Corte típico (enagua de las mujeres). *Uhq, uuq.* El corte típico es cara. *K'ih rutz'aaq ma' uhq.*

Cosa que se usa para detener algo. *K'asb'al.* El puso piedras encima del zacate de milpa. *Reh k'asba'l ihnukoj maj ab'oj naah ma' xaq ab'iix.*

Coser. *P'oojooj.* Mi hermana se fue a coser su ropa donde mi tío. *Xooh pan p'oojooj ruso' ma' wanaab' ruu' wikaan.*

Cosquillas. *Sab'inik paam, sanaan.* La mamá como le hace cosquillas a su niño. *Ma' rutuut ixtil ma' sab'inik paam hinrub'an reh ch'un pi'y rak'uun.*

Coyote. *Xojm.* Un señor persiguió un coyote. *Ihrukehej junb'oh ma' xojm junb'oh ch'un winaq.*

Crece. *Hink'ih, nk'eja.* Qué rápido crece la maleza en el terreno. *Xatih'a hink'ih pan ak'al ma' chaam.*

Crece. *Hinniim'i, nk'eja.* El palo de jocote crece rápido porque tiene agua. *Xanik'a hinniim'i rum ru'uum wili ruhaa' ma' che'ul.*

Cruje. *Hinhamik.* El muchachito cuando come azúcar cruje los dientes. *Ixtil*

hinhamik naq hinruqap ma' asukal ma' rub'aaq ma' pi'y ak'un.

Cruje (cosa tostada). *Hink'urik, jahwanik.* Cuando muelen el maíz para pinol cruje. *Hink'urik naq hinjok' paam ma' ixim reh k'aj.*

Cuaches (frutas). *Laach.* Esos jocotes son cuaches. *Rare' maj rum maj laach.*

Cuadruplicar. *Kajpechej.* Este monte ya lo fumigué cuatro veces. *Riyu' ma' chaam nukajpechej ch'ehe ma' iq'oob'.*

Cuajilote. *Kanxeelut.* El palo tiene buenos cuajilotes. *Nab'ajal maj kanxeelut wili wach ma' chee'.*

Cuál? *Ha'keh?, qa're'?* ¿Cuál es el cerro más alto aquí en el pueblo? *Ha'keh yuuq' nim nim ruk'ih yajwi pan tinamit?*

Cuando. *Naq (adverbio de tiempo).* Cuando fui a traer leña me asustó una vaca. *Naq xinpani pan sii' xinruyo'saa junb'oh ma' wakax.*

Cuándo? *Ha'nik'?, nik'pa'?* ¿Cuándo vamos a pescar? *Ha'nik' qa'ooh pan kar?*

Cuándo? *Nik'pah?, nik'pa'?, juruj?* Cuándo vamos a ir a Guatemala. *Nik'pah naqojiik pan chooh?*

Cuánto? *Junpa' jurub'?, junpila'?, jorompa'?, jorob'?* ¿Cuántos llegaron a tapiscar ayer? *Junpa' jurub' tipani ta eew pan jach'?*

Cuánto? *Nik'erehchi?, jorumpa'?*
¿Cuánto pagó por su sombrero?
Nik'erehchi xayee' ma' apaniis?

Cuarto (número ordinal). *Rikaj, rukaj.*
Este es el cuarto viaje que hago
acarreando tejas. *Rikaj pech yu' wiremlo
maj teej.*

Cuatro. *Kijib', kajib'.* Don Luis trajo
cuatro manos de elotes. *Kijib' q'ab' ajn
ihruk'am lo ta' Wich.*

Cucaracha. *Kartapach.* Hay bastantes
cucaracha en el oyó. *K'ih kartapach pan
ma' jooj.*

Cucaracha. *Taltapach, kaltapach.* Hay
muchas cucarachas entre los adobes.
*Ixtil maj taltapach wilkee' xilek maj
xaan ak'al.*

Cuchara de morro. *Koxpaar.* Mi abuela
vende cucharas de morro en las ferias.
*K'aay koxpaar hinrub'an nuyaab'
pataq q'ij.*

Cuchillo. *Q'atb'al.* El cuchillo ya no
corta. *Qu chi hinq'atwi ma' q'atb'al.*

Cuécelo. *Chiq'aa, chachaq'aa.* Ya coció
nuestro maíz. *Chiq'aa tii qixiim.*

Cuello alargado. *Ch'uuq.* Tengo un hijo
con el cuello largo. *Xeli ch'uuq junaj
ma' wak'uun.*

Cuello, pescuezo. *Alaq.* Por tu cuello
anda una hormiga. *Wili jenaj ma' sinik
chi rij awalaq.*

Cuenta (de contar). *Hinrajlaan,
nrahlaa.* No has visto a tu hermanito –

creo está al otro lado contando
piedritas. *Qu hawilom ma' achaaq' –
je' loho' hinrajlaan pi'y ab'oj.*

Cuento. *Chiil, Ahlanik.* Estaba narrando
un cuento cuando se durmió. *Junaj ma'
chiil naruuq'orom naq ihwiri raji.*

Cuernos. *Maj uk'a', k'o' taqee'.* La vaca
tiene los cuernos grandes. *Maj nim maj
ruk'a' ma' wakax.*

Cuero. *Tz'uhuum.* El cuero sirve para
mecapal. *Hinkamani reh ihqul ma'
tz'uhuum.*

Cuerpo. *B'aqel.* Me duele todo el cuerpo.
Unteera nub'aqal k'axa.

Cuerpo (cosas cilíndricas). *B'ohlaal.*
Mi perro tiene garrapatas en todo el
cuerpo. *Wili siip wach b'ohlaal nutz'ii'.*

Cuervo. *Qo'ch, mama' tz'ok.* Hace un
rato vi un cuervo. *Lub'atz' ihwila'
junk'oh ma' qo'ch.*

Cueva (que no sea profunda). *Pek.*
Cuentan que antiguamente la gente vivió
en cuevas. *Hinq'orik ke xooch q'ij pan
pek xi'wii' ku' winaq.*

Cuidar. *Cha'jinik.* El trabajo de mi papá
es cuidar casas. *Cha'jinik paat
rukamaniik nutaat.*

Culebra. *Aaq'.* Una culebra me siguió
hace un rato. *Xinrukaaj lub'atz' junaj
ma' aaq'.*

Culebra bejuquillo. *Xik'ey aaq'.* Allá
va una culebra bejuquillo. *Loho' xooch
ma' xik'ey aaq'.*



Culebra Cascabel. *Sochoj*. Hace un rato maté una Cascabel. *Junb'oh ma' sochoj ihnukansaa lub'atz'*.

Cumbre. *Ch'uruch'i, nah yuuq'*. Hasta en la cumbre está parado un hombre. *Ko naah ma' ch'uruch'i pa'li raji junb'oh ma' winaq.*

Cumpleaños. *Q'iijil, nimq'ajel*. Mañana es el cumpleaños de mi mamá. *Ruq'iijil nutuut eqal.*

Cuña. *Ch'iket, ch'aap*. Tráeme una cuña para la mesa. *K'amlo junaj ma' ruch'iket ma' meexah.*

Cuña. *Tel'aab', ch'aap*. La cuña donde está colocado el palo ya se va a resbalar. *Ma' tel'aab' reh ma' chee' naji jilch'ojo.*

Cuñada (de él o de ella). *Ruchnaab'*. Su cuñada dijo que iba hacer chilate y no lo hizo. *Ihruq'or ma' ruchnaab' ke nrub'anom maatz' ki' qu ihrub'an.*

Cuñado. *B'aluk*. Salí a pasear con mi cuñado. *Xin'oohb'eja ruu' b'aluk.*

Curvado, torcido. *Kotoki*. El señor trae bejucos torcidos para leña. *Kotoki maj k'ahaam rusii' ma' winaq.*

Curvado, torcido, pando. *Karawat, lokotaan*. Las patas de mi mesa están torcidas. *Maj karawat chi maj rutuuq ma' numeexa.*

Cutete (tipo de lagartija). *Chirahuun, sohq'or*. Un cutete está sobre el palo. *Jotli nah ma' chee' junaj ma' chirahuun.*

D

Da buena explicación. *Hinruyee' pan rikoor, ruye' rukoor, kurek q'orik.* El anciano nos da buena explicación de cómo vamos a trabajar. *Ch'un ta mama' hinruyee' pan rikoor pi'inki naqakamanik.*

Da énfasis, afirma algo. *Wa'a.* Usted estaba diciendo que nos iba a dar de comer. *Hat wa'a naq'orom ke nayo'om qawa'.*

Da pereza. *Hinsikil'i, nsikikal, nruye' sikilal.* Al muchacho le da pereza cuando no trabaja. *Hinsikil'i ma' ak'un naq qu nkamani.*

De dicha, de veras. *Ware'.* De dichas que no fui yo quien le pegó al muchacho. *Mahre' ware' hin ihnutok ma' ak'un.*

De nadie. *Qa'maj'ee, tah kah eh, reh ninah.* Este guatal es de nadie. *Riyu' ma' atob' qa'maj'ee.*

De quién? *Maj'ee?, qakeh'eh?* ¿De quién es este machete viejo? *Maj'ee riyu' ma' q'ahlam machit?*

De ustedes. *Haweh ta.* Esos caballos que están allí amarrados son de ustedes. *Haweh ta rare' maj keej achuq'am ta are'.*

Debajo. *Pa ruyuhm, chi'sil.* Almorzamos debajo del árbol de anona. *Pa ruyuhm ma' che'ul pak ihqab'an tik' kiq'ij.*

Débil. *Qu ransil, tah ransil.* Está débil porque esta enfermo. *Qu ransil ru'uum yewaab'.*

Decía, dicen (introduce duda). *Nab'ih, jere' nkeh, nkire' nkeh.* Así dicen que se hace el pan. *Jare'inki nab'ih hinb'anik ma' kaxlan wi'ik.*

Decide no ir. *Hinrujor rub'ee, tah cha nraja.* Don Nicolás dijo que va a ir y después decide no ir. *Hinruq'or ta' Laax narojik pach xaam hinrujor rub'ee. .*

Dedos (de la mano). *Ju' q'ab'.* Los dedos del niño son grandes. *Nim ma' ju' q'ab' ma' pi'y ak'un.*

Dedos (del pié). *Ju' oqis.* Los dedos de mi papá son grandes. *Nim taq ma' ju' rooq nutaat.*

Defeca. *Hinsa'ri, nsa'ana, nsa'ri.* El patojito defeca en su pantalón. *Hinsa'ri ma' pi'y ak'un pan ruweex.*

Defecado. *Sa'rinq, sa'anaq.* El niño ha defecado. *Ma' pi'y ak'un sa'rinq.*

Defecar. *Sa'rik, sa'anik.* Me espera por favor voy a ir a defecar. *Kinab'ay'ee tii nuwojik pan sa'rik.*

Deja de sangrar, deja de vomitar, deja de tener asientos. *Hinch'ihiti.* Si tomamos algún medicamento las heridas dejan de sangrar. *Hinch'ihiti ma' kik' reh maj q'at'eel wi hinquk'ej iq'oob'.*

Dejar caer en forma de chorro. *Ch'orik, chijaa.* Se me regó mi agua. *Ch'orik ma' nuhaa'.*

Delgada, flaca (la cara). *K'oop.* El muchachito tiene delgada la cara porque está enfermo. *K'oop hinka'yi junariil ch'un pi'y ak'un ru'uum yawaab'.*

Delgado. *Jiis, b'aaq.* Aquel muchacho es muy delgado. *Loho' ma' ak'un ma' jiis junariil.*

Delgado. *Lehik, ruch'eet paam.* Don Luis hace los adobes bien delgados. *Lehik junariil hinrub'an maj xaan ak'al ta' Wich.*

Demonio, diablo. *Tz'alaj winaq.* El tiene un demonio por eso es que está loco. *Okinaq ma' tz'alaj winaq ruu' re' rikoor ma' kuur.*

Dentro de cuatro días. *Kojij, kajq'ij.* Dentro de cuatro días voy a ir a traer jocotes en la montaña. *Kojij nuwoji pan k'amoj rum naah yuuq'.*

Depósito de maíz. *Ab'alsuh, chim.* Es de Juan ese depósito de maíz. *Re' ma' ab'alsuh reh Waan.*

Derrumbar. *Muhlinik.* Mi hermano mayor va a ir a derrumbar la casa de don Juan. *Norojik pan muhlinik rupaat ta' Waan ma' was.*

Desatar. *Chajinik.* Mi papá se dedica a desatar redes. *Chajinik ya'l rub'an nutaat.*

Desatar (con la mano). *Chachaj.* Desate esa gallina por favor. *Chachaj tii are' ma' ak'ach.*

Desbordante, rebosante (no se usa para líquidos). *Mulumi.* La señora se llevó una canasta desbordante de maíz. *Mulumi ihruk'am raji junaj chikiwit ixim ma' ti' ixoq.*

Descansa. *Hinhil'i.* El descansa temprano porque todavía a ir a pescar. *Koxokil hinhil'i ru'uum ko hin'ooh pan kar.*

Descansar. *Yeh'ik, ji'linik.* El anciano se pone a descansar en el camino. *Ixtil ma' yeh'ik hinrub'an pan b'ee ch'un mama'.*

Descomponer. *Po'inik, wulunik, wursanik.* Doña Teresa sólo a descomponer vino. *Xa pan po'inik xuli ti' Tarees.*

Déselo, dale. *Chaye'.* Dale a José una naranja. *Chaye' reh junk'oh alamunix reh ma' Xeeep.*

Desgranar. *Wixinik.* Yo me puse a desgranar mazorcas. *Hin wixinik jal qehpi nub'anom.*

Des hacer algo en agua. *Puq'uuj.* Yo bebí la medicina desecha en agua. *Hin puq'uuj inwuk'ej ma' iq'oob'.*

Desnudo. *Ch'aak riiij, ch'anlaq.* El niño está desnudo. *Ch'aak riiij wili pi'y ak'un.*

Despacio, lento. *Q'uniil, q'uun.* El caballo está caminando despacio porque lleva la carga muy pesada. *Q'uniil narub'ee ma' keej ru'uum ahl ma' ruya'l.*

Desparramado. *Chotochi, kihramaj.* Que bonita la milpa que está desparramada. *Kirooh chotochi naah ku' ab'iix.*

Despegado. *Ch'ol'eel, tz'aqanaq.* Las guarachas de mi papá están despegados. *Ch'ol'eel chi maj ruxijaab' nutaat.*

Despegar. *Ch'olinik, tz'aqanik.* Ese niño le gusta mucho despegar los zapatos. *Rare' ma' pi'y ak'un ixtil ch'olinik xijab' hinrub'an.*

Despertar. *K'achsiniik.* Mi papá se fue a despertar a sus mozos porque quieren madrugar. *Xooh pan k'achsiniik rupeey nutaat ru'uum koxokil hinkaa ki'ooh.*

Desplomado. *T'is, leech'.* Me parece que la pared de la casa de don Marcos está desplomada. *Ma' t'is hinwila' ma' qeej reh rupaat ta' Kuch.*

Después. *Xam.* Después de mi almuerzo voy a comer jocotes verdes. *Xam reh nutek'li q'iij nuwoji nuk'uxum rax rum.*

Destripado. *Puch'uuj.* Este tomate ya está destripado. *Puch'uuj chi riyu' ma' pix.*

Destripar. *Puch'inik.* El niño sólo a destripar tomates vino. *Xa pan puch'inik pix ihk'uwi ma' pi'y ak'un.*

Destroncar. *B'oqinik.* Mi papá fue a destroncar árboles. *Xooh pan b'oqoj ruyuib' chee' nutaat.*

Detrás. *Xam, chi riiij.* El perro viene detrás. *Xam ihchali ma' tz'e'.*

Detrás de ti ó usted. *Chawiiij.* ¿Me vio que atrás de usted iba? *Xinala' ki' chawiiij reh aweh xin'ooh?*

Detrás, atrás. *Chi riiij.* La gallina está detrás de la casa. *Chi riiij ma' paat wili ma' ak'ach.*

Deuda. *K'as.* Ese señor tiene deudas. *Rare' ma' winaq wili ma' k'as ruu'.*

Día. *Q'iij.* Todo el día trabajare. *Unteera q'iij nkamani.*

Diarrea. *B'ikb'ik, pamiis.* Ayer me dio diarrea. *Xinruchop ma' b'ikb'ik eew.*

Días festivos, fiesta. *Nim q'iij.* Ya se acerca la Semana Santa. *Yahchali nim q'iij.*

Dice, le dice. *Hinki.* Trabajemos - dice mi papá. *Qahkamano - nki nutaat.*

Diecinueve. *B'elejlaj.* Mi hijito tiene diecinueve días de haber nacido. *B'elejlaj q'iij wih'inaq pi'y wak'uun.*

Dieciocho. *Waqxaqlaj.* Esta tela me costó dieciocho quetzales. *Hin waxaqlaj puwaq ihnuyee' riyu' ma' tik.*

Dieciséis. *Waqqlaj.* A mi no me han pagado dieciséis días de trabajo. *Hin majaa' kintoj waqlaj q'iij kamanik.*

Diecisiete. *Waqlaj.* Yo sólo diecisiete días trabaje en Guatemala. *Hin xa waqlaj q'ij tii xinpani kamano pan Chooh.*

Diente. *Reeh, eeh, b'aaq.* Al muchacho le duele el diente. *K'axi ma' reeh ma' ak'un.*

Difícil. *K'iyew, kow.* Este trabajo está difícil. *Riyu' ma' kamanik ma' k'iyew.*

Diga, dígame. *Tikoro, chaq'or pa reh.* Así dígame al muchachito. *Jare' inki tikoro reh ch'un pi'y ak'un.*

Dilo . *Chaq'or.* Diga su nombre. *Chaq'or qa'sa ab'ih.*

Dinero. *Puwaq, meeya, miiyoh.* El señor tiene mucho dinero guardado. *Ixtil ma' puwaq wili roqsaam ma' winaq.*

Dirigente, guía. *K'amol b'ee.* Aquel señor es dirigente de un grupo de personas. *Loho' ch'un winaq k'amol b'ee reh junmohl winaq.*

Disparejo. *Pook', man junaj ta wach.* Los adobes están disparejos. *Ixtil ma' pook' maj xaan ak'al.*

Dispone ó quién dispone. *Hink'ab'ri.* Mi papá es quién dispone como vamos a hacer el trabajo. *Pi'inki naqab'anom ma' kamanik nutaat hink'ab'ri .*

Disputan. *Hinkinaq kiib'.* Los niños disputan en la escuela. *Hinkinaq kiib' pan k'uht maj pi'y ak'un.*

Diversos colores. *P'irik, kaqchikoj, mantamil.* Qué bonito la gallina es de

varios colores. *B'ajal p'irik rare' ch'un ak'ach.*

Doblado. *P'usli wach, p'usuuj.* El puso doblada la cobija anoche por el frío. *P'usli wach chamaar ihrukoj ture' aq'ab' ru'uum ma' k'uxik.*

Doblar. *P'esooj, p'usunik.* Mi papá se fue a doblar la milpa. *Xooh pan p'esooj rab'iix nutaat.*

Doce, al medio día. *Kab'laj.* Ayer vendí doce cántaros. *Ka'laj xuut ihruk'ayejeew.*

Don (clasificador de adultos). *Ta'.* Don Marcos ya no quiere ir a ayudarnos a trabajar. *Qu chi hinraa qah'oorutoo' reh kamanik ta' Kuch.*

Doña (clasificador). *Ti', na'.* Doña Teresa se asustó porque vio una culebra. *Ihyo'ji ti' Tarees ru'uum ihrila' junb'oh ma' aaq'.*

Donde. *Pa'wii'.* ¿Donde se fue mi papá.? *Pa'wii' xooh nutaat?*

Donde alguien. *Ruu'.* Anoche fui a dormir donde mi hermano mayor. *Ruu' ma' was xinpani woro ture' aq'ab'.*

Donde quién. *Pa'maj'uu', ahpare' uub', ku'uum.* ¿Donde quién vamos a trabajar mañana? *Pa'maj'uu' naqojiik eqal pan kamanik?*

Donde quién? *Maj'uu'?, Qa'keh uu'?* ¿Donde quién fue a prestar el machete? *Maj'uu' ihpani hakamalej ma' machit?*

Dormir. *Wirik, wurinik.* Me da por dormir cuando únicamente en la casa

estoy. *Kinruchop ma' wirik naq wutkalem wilkiin pan paat.*

Dorso del pié de él. *Naah rutuuq.* Una teja le cayó en el pié. *Naah rutuuq hinqaji junpeh ma' teej naq ihtoh lo.*

Dos. *Ki'ib'.* Mañana voy a comprar dos medios de maíz. *Ki'ib' almuul wixiim nuloq'om egal.*

Dos cosas redondas. *Ka'k'oh, ka'k'ool.* El muchachito se comió dos naranjas. *Ka'k'oh araan ruk'ux ch'un pi'y ak'un.*

Dos en dos, dos a dos. *Kataqk'oh, ka'kab'.* Dale a esos señores dos naranjas a cada uno. *Chaye' kataqk'oh araan keh ku' winaq.*

Dos veces. *Ka'pech.* Mi mamá llegó dos veces a traer agua. *Ka'pech ihpani chii' ha' nutuut.*

Ducha. *Itinb'al, tinb'al.* El baño está sucio por dentro. *Ch'ulik chi ma' paam ma' itinb'al.*

Duele. *K'axi.* A la niña le duele el pie. *K'axi ma' rooq ma' pi'y ixq'un.*

Duele. *Hink'ax'i, k'axa.* La herida del pié me duele cuando camino en cuesta. *Hink'ax'i ma' qat'eel paam nutuuq naq kinb'ehi wach yuuq'.*

Duele. *Hinti'wi, k'axe.* A él le duele la cabeza porque se bañó muy tarde ayer. *Hinti'wi rujaloom ru'uum ixq'eq chi hintini ew.*

Duele (por haber sido espinado o pinchado). *Hintoq'ik.* Me duele el ojo. *Hintoq'ik paam ma' naq'nuwach.*

Duele (por haber sido espinado o pinchado). *Hintoq'ik, k'axa, te'.* Cómo me duele el pie por haberme espinado. *Ixtil hintoq'ik ma' nutuuq.*

Dulce. *Ki'.* Endulzó mucho la leche. *Kux ma' ki' xab'an ma' leechah.*

Duro. *Kochik, kow.* Comí pan duro hace un rato porque tenía hambre. *Kochik paam ihnuk'ux lub'atz' ru'uum kinwi'ji chi.*

E

Echar, entrar. *Kojoj.* Mi papá se fue a entrar las vacas en su terreno. *Nutaat xoooh pan kojoj wakax pan rak'aal.*

Eco. *Jaluub'.* Qué bonito se escucha el eco en el barranco. *B'ajal hinqab'arej ma' jaluub' paam ma' tz'alej.*

El próximo año. *Jenaab', janaab'.* El próximo año voy a comprar un caballo. *Jenaab' nuloq'om junb'oh ma' nukeej.*

Él, ella. *Reh.* A él no le gusta trabajar. *Reh qu nratow hinkamani.*

El, la (artículo definido singular). *Ma'.* El dueño del terreno tiene muchas vacas. *Wili k'ih ruwakaax ma' ajchaloom ak'al.*

El, la (artículo). *Ch'un, la.* La milpa está bien verde. *Kux rax ch'un ab'iix.*

Elevado, abultado, granoso (se usa para tierra y piel). *Muylaq.* La vaca tiene la piel granosa. *Muylaq junariil ma' riij ma' wakax.*

Ellos, ellas. *Keh.* Ellos fueron ayer a traer leña. *Keh xipani eew pan sii'.*

Ellos, ellas. *Taqee'.* Vámonos – dijeron los pescadores. *Taq ta – hinki taqee' ku' winaq ajkar.*

Elote. *Ajn, aj.* En mi terreno hay buenos elotes. *Kirooh ajn wili pan wak'aal.*

Embarazada, en cinta. *Yawaab' wach, yawaab' winaq.* La mujer está embarazada por eso ya no trabaja. *Ch'un ixoq yawaab' wach re' rikoor qu chi hinkamani.*

Emborrachar, embriagar. *Tz'ab'ik, q'ohqik.* A ese señor como le gusta emborracharse. *Kux hinratow ma' tz'ab'ik rare' ma' winaq.*

Empareje puntas, pepenar. *Chajun, chatun'aa.* Por favor junte las puntas de este hilo. *Chajun tii maj ju' riyu' ma' nooq'.*

Empezó. *Ch'ihki, xuqap ala.* Dígale al niño que no platique porque empezó la misa. *Chaq'or reh ma' pi'y ak'un man nq'orwi ru'uum ch'ihki ch'un mixah.*

Empiece, inicie. *Chach'ik'aa, chaqap.* Empiecen a sembrar porque es grande tu terreno. *Chach'ik'aa pano ma' tikooj ru'uum ma' nim awak'aal.*

Empolvado. *Pusik, pooq riij.* El muchacho está bien empolvado por revolcarse en el suelo. *Pusik junariil riij ma' ak'un ru'uum pan ak'al ihrub'alej riib'.*

En frente, cerca de mi, delante. *Chi wach.* En frente de mi casa hay un árbol de jocotes. *Wili juntihk rum chi wach nupaat.*

En la mañana (aproximadamente de 5 a 7 de la mañana). *Wahq'achi.* En la mañana fuimos a trabajar en la Colima. *Ko wahq'achi tii xaj'oooh pan kamanik ko Kulimha'.*

En la orilla. *Chi chii'.* A la orilla de la olla hay un gusano. *Wili junaj ma'sa'haa chi chii' ma'xun.*

En medio de ellos. *Chi kixilek.* Estuve en medio de personas. *Chi kixilek winaq xinwii'.*

En medio de nosotros. *Chi qaxilek.* El niño se fue en medio de nosotros. *Chi qaxilek xoooh ma'pi'yak'un.*

En medio, centro. *Yajal, pan yajaal.* Quedó una quebrada en medio de mi guatal por el agua de la lluvia. *Yajal watob' ihkahni q'anha' ru'uum xik'i ch'un ha'.*

En montones, en grupo. *Ch'utlaq, chi puuq.* La mazorca está por montones en el guatal. *Ch'utlaq ku'jal wili pan atob'.*

En nuestra casa. *Chi qapaat.* No hay trabajo vámonos para nuestra casa. *Taq ta chi qapaat tah kamanik.*

En tu casa. *Chi apaat.* Allá en tu casa haremos la fiesta. *Ayu' chi apaat qab'anom ma'nim q'ij.*

En un solo lugar. *Junaj wii', pan junaj wii'b'al.* En un solo lugar vamos a juntar las mazorcas. *Naqach'utum kahno ch'un jal junaj wii'.*

En, frente. *Wach.* En el palo grueso está enrollado una culebra. *Wach ma'nimpaam chee' ruyelom riib' junb'oh ma'aaq'.*

Encendido. *Teq'li, teq'laq.* Todavía está encendido la candela. *Ko teq'li ch'un kanteelah.*

Encendido. *Teq'oj.* Mi mamá únicamente llego a encender velas en el cementerio. *Xa pan teq'oj kanteelah ihpani nutuut naah jul.*

Encendido . *Qopli, toqlaq, toq'le.* Todavía está encendido el fuego en el pinar. *Qopli ma'q'aaq' pan chaj.*

Encima. *Purub'oh, pa runaa'.* Encima del gran cerro hay un gran árbol. *Purub'oh ma'yuuq' tikli junkuhq' ma'nim chee'.*

Encima, sobre. *Naah.* Anoche el gato se durmió encima de la mesa. *Naah meexa ihwiri ma'miis ture' aq'ab'.*

Encomienda. *Oqzan, oqxamaj k'uhwilaj.* Esta encomienda es de don Marcos. *Riyu' oqzan reh ta' Kuch. .*

Encontrar. *K'ulinik.* Mañana voy al encontró de los señores que vienen de Esquipulas. *Eqal nuwojiik pan k'ulinik kuu' winaq xichali ruu' Qataat.*

Enfermedad. *Kimik.* A doña Teresa cómo le da una enfermedad. *Ixtil hinchopari ti' Tarees ru'uum junaj ma'kimik.*

Enfermedad que quita el apetito.

Ux'ulaal. El niño ya no come porque tiene una enfermedad. *Quchi hinwi'i ch'un pi'y ak'un ru'uum wili ux'ulaal ruu'.*

Enfermo. *Yawaab'.* Un enfermo se cayó de la cama. *Ihtohlo naah ruch'aht junb'oh ch'un yawaab'.*

Engañador, mentiroso. *Torineel, taraneel.* Don Miguel es muy engañador. *Ma' torineel ma'ta' Keel.*

Engañar, mentir. *Torinik, taranik.* Ese muchacho como le gusta engañar a las muchachas. *Rare' ma' ak'un ixtil ma' torinik ixq'un hinrub'an.*

Enjuágueno. *Chasahb'sa, chasawsaa.* Ya enjuagó la ropa. *Chasahb'sa tii ma' so'.*

Enramado. *Chahkal.* Mi hija se va a casar, hágame el favor de hacer el enramado. *Chab'an tii kirooh ma' chahkal ru'uum najok'ulub'jo ma' wixq'uun.*

Enredado. *Suq'ik.* El muchachito dejó bien enredado el hilo. *Suq'ik ihrukan'aa ma' nooq' ma' pi'y ak'un.*

Enseñanza, clase. *K'uht.* Marquitos se fue a clase. *Xooh pan k'uht ma' pi'y Kuch.*

Enseñar. *K'uhtinik.* Mi papá se fue a enseñar en la escuela. *Nutaat xooh pan k'uhtinik paam ma' paat reh k'uht.*

Ensúcielo. *Ch'ul'saa, chajoch'saa.* Cuidado con ensuciar la ropa que lavé hace un rato. *Chach'ul'saa wa'a maj tik nutz'aj rub'atz'.*

Entero (a). *K'ohlaal, unteera.* La niña se comió la naranja entera. *Ihruk'ux k'ohlaal ma' araan ma' pi'y ixq'un.*

Entero (Cosas cilíndricas). *B'ohlaal.* Traje entero el conejo que maté. *B'ohlaal nuk'am lo ma' imul nukansaa.*

Enterrar. *Muq'inik.* Mi papá se fue al entierro de don Nicolás. *Xooh pan muq'inik ta' Laax nutaat.*

Entiende, comprende. *Hinruraq rukoor.* Mi papá comprende como es el trabajo. *Hinruraq rukoor pi'inki ma' kamanik nutaat.*

Entra. *Hinoki, n'ike, oki aka.* El muchacho entra a los bailes. *Hinoki paam maj xaj ma' ak'un.*

Entra. *N'oki, n'ike.* El gato entra por debajo del techo de la casa. *Waralaq paat hin'oki ma' miis.*

Entre ellos mismos. *Chikib'il kiib'.* Se bañan entre ellos mismos. *Chikib'il kiib' kitini.*

Entre tres días. *Oxiiij.* En tres días ya voy a estar libre de mi trabajo. *Reh oxiiij hin chi ik'inaq ruu' reh nukamaniik.*

Entre verde y amarillo. *Rax mo'ik, rex parik.* La ropa que compró Lucrecia es de color entre verde y amarillo. *Rax mo'ik maj ruso' ihruloq' ma' Luka'.*

Envoltura (lo que se usa para envolver algo). *Oq'ab', ooq'b'al.* La toalla para envolver mi cabeza se rompió. *Ihk'er ma' oq'ab' nujaloom.*



Eructa. *Hinkahrlaan, nruch'ikaa ruk'ux.* Mi tío eructa después de haber comido. *Hinkahrlaan naq hink'ux'i ruwa' ma' wikaan.*

Eructar. *Qahb'inik.* A doña Petrona como le gusta eructar. *Ti' Roon ixtil ma' qahb'inik reh.*

Escalera. *Ixkireerah, q'a'aab'.* La escalera ya está podrida. *Mutik chi ma' ixkareerah.*

Escalofríos. *Silik riij, k'uxikaal.* Tiene escalofríos porque vio al borracho. *Silik riij ru'uum ihrila' ma' xohk'eel.*

Escarabajo. *Tehlam saa'.* En mi guatal hay muchos escarabajos. *Paam ma' watob' wilkee' ixtil maj tehlam saa'.*

escarba. *Nruk'at.* Mi papá escarba la tierra para hacer adobes. *Hinruk'at ak'al nutaat reh hinrub'an xaan ak'al.*

Escarbado con garras. *B'ehchinaq, rakooj.* Una gallina ha escarbado aquí. *Yajwi b'ehchinaq junaj ak'ach.*

Escarbar. *B'ehchinik, rakanik.* Esa gallina como le gusta escarbar. *Kirooh rila' b'ehchinik ma' ak'ach.*

Escarbar (solo para marranos). *Uhlinik, uhkanik.* Ese marrano como le gusta escarbar. *Ixtil ma' uhlinik hinrub'an rare' ma' ahq.*

Escasea, escaseó. *K'ahsi, chaqii'wa.* Escaseó el agua del pozo. *Ihk'ahsi ch'un ha' paam ma' chooh.*

Escoba. *Meesb'al.* La escoba se quebró. *Ihjour ma' meesb'al.*

Escribimos. *Qahsirwi, qahtz'ihb'ana.* Nosotros escribimos en poqomam. *Qoj qahsirwi pan qaq'orb'al.*

Escuchar, escucha. *B'arej.* Escuche cuando mi papá se fue. *Nub'arej xooch nutaat.*

Escupe. *Hinchuhb'ini.* El muchacho escupe donde quiera. *Hinchuhb'ini xapa' wii' ma' ak'un.*

Escupido. *Chuhb'amaj.* Mi camisa esta escupido. *Chuhb'amaj ma' nuso'.*

Escupir. *Chuhb'inik.* Ese muchacho únicamente escupiendo se mantiene. *Chuhb'inik rub'an ma' ak'un.*

Ese, esa, eso. *Rare', are', re'.* Ese muchacho es bien travieso. *Rare' ma' ak'un kux ma' sutut.*

Espantapájaros. *Pooy.* Mi papá llegó a dejar un espantapájaros en el guatal. *Ihpani rukan'aa junb'oh ma' pooy pan atob' nutaat.*

Espectador. *Ka'yeel.* Le dieron un pelotazo a un espectador de fútbol. *Junb'oh ma' aj ka'yeel reh k'oyil k'oloch ihkutari pano.*

Espera (a alguien). *Hinroy'ee, nro'yee.* El muchacho espera a su mamá en el camino. *Hinroy'ee ti' rutuut pa b'eeh ma' akun.*

Espeso. *Sas.* Mi esposa me hizo el chilate espeso. *Sas numaatz' ihrub'an ti' wixqeel.*



Espeso. *Tz'aqik.* Hoy quiero comer frijoles espesos. *Tz'aqik kinaq' hinwaa nuk'ux yu'.*

Espesor de. *Rusasiil.* Por su espesor, mi leche parece chilate. *Rusasiil maatz' chi ma' nuleechah.*

Espina. *K'iix.* Hace un rato me entró una espina en el pié. *Lub'atz' xoki junrahpa ma' k'iix paam ma' nutuuq.*

Espinar. *Toq'inik.* Cuando voy a traer leña, directamente a espinarme voy. *Naq kin' ooh pan sii' xa pan toq'inik tii kinpani.*

Espíritu. *Jawal, nawal.* Su espíritu se fue con Dios. *Xooh ch'un jawal ch'ehe Qataat.*

Espíritu malo. *Tz'ih.* El niño tiene espíritu malo. *Junb'oh ma' pi'y ak'un wili tz'ih ruu'.*

Espíritu, alma. *Tewul, jawal.* Mi hermano menor tiene el espíritu malo. *Ma' tewul kamnaq wili ruu' ma' nuchaaq'.*

Esposa de él. *Rixqeel.* La esposa de él es muy gorda. *Kux nim runimaal ma' rixqeel.*

Esposo. *B'ahiil.* El esposo de esa señora es arrecho. *Sak'aaq ma' rub'ahiil ti' ixoq.*

Espuma. *Roqx.* A este jabón como le sale espuma. *B'ajal ma' roqx hin'eli wach riyu' ma' xapoon.*

Está. *Wilkaat, wila.* ¿Ahí está don Marcos, está muy oscuro no lo veo? *Are' wilkaat ta' Kuch, ma' q'equm qu tiwila'?*

Está (colocado, objeto esférico). *K'oli, k'olaq.* Allá está una naranja. *Loho' k'oli junk'oh ch'un araan.*

Está (cosas largas y delgadas). *Rapli, jurija.* Allá está el palo para cortar naranjas. *Loho' rapli ma' chee' ch'uq'al araan.*

Está abierto. *Haqli, haqlaq.* Hace un rato encontré la puerta abierta. *Haqli ma' chii' paat ihnuraq rub'atz'.*

Está agachado (personas). *Xuli.* El niño está agachado sin pantalón. *Xuli chi raji ma' pi'y ak'un nihab' rupantaloon.*

Está amarrado. *Chuqli, jatz'laq.* La gallina está amarrada. *Chuqli ma' tuut ak'ach.*

Está amontonado (cosas en grano o en polvo). *Mochli.* Allá está amontonado el maíz. *Loho' mochli ch'un ixiim.*

Está arriba, en lo alto. *Q'apli, taxaaj.* El zacate de milpa se quedó guardado arriba del árbol. *Q'apli ihkahni naah ma' chee' ma' xaq ab'iix.*

Esta botado (cosa vacía). *Toli, kutuuq.* Allá está botado una calabaza quebrada. *Liho' toli junpeh ma' ch'eq'eel tohl.*

Esta cerrado, tiene cerrado (el ojo). *Mutz'li.* Tiene cerrado los ojos por el mal de ojo. *Mutz'li maj naq'ach ru'uum ma' ya'ulaal.*



Está colgado. *Ch'ili, ch'ilaq.* Un niño esta colgado en una rama de árbol. *Ch'ili nah ruq'ab' ma' chee' pi'y ak'un.*

Está de lado. *Cheli, chelaq.* A la casa entro de lado. *Cheli kin'oki ako pan paat.*

Está descubierta (se refiere solo a la cabeza). *K'ujli, ch'oxlaq.* Está enfermo y tiene la cabeza descubierta. *Yawaab' pach k'ujli rujaloom.*

Está destruido, está deshecho. *Urli, wulunaq.* Allá está el adobe deshecho por caerle la lluvia. *Loho' urli ma' xaan ak'al ru'uum ihruk'ul jab'.*

Está detenido encima de algo. *Teli.* Vi un palo grueso detenido sobre el río. *Teli junb'oh ma' nim paam chee' naah ma' ha' ihwila'.*

Está en pedazos. *Ch'aq'eel, ch'aqooj.* Quién quebró este cántaro que está en pedazos. *Pa'wach ihrupex riyu' ma' xuut ch'aq'eel chi.*

Esta haciendo. *Naak rub'anom, naak rub'anam.* Mi papá está haciendo adobes. *Naak rub'anom xaan ak'al nutaat.*

Está levantado. *Ch'oxli, jootlam.* El perro tiene las orejas levantadas. *Ch'oxli maj xikin ma' tz'e'.*

Está limpio. *Sejli, saq wach.* Que bonito el patio está limpio. *B'ajal sejli chii' paat.*

Está mojado. *Ch'ukli, ch'uraq.* Tu ropa está mojada encima del lavadero. *Ch'ukli aso' naah ma' tz'ajb'al.*

Está pando. *Tep'li, kotoka.* El machete está pando por cortar muchos palos. *Tep'li chi ma' numachiit ru'uum ma' q'atoj chee'.*

Está parado (las orejas). *Lejli.* El caballo de don Juan tiene las orejas paradas. *Lejli maj xikin ma' rukeej ta' Waan.*

Está partido, está dividido. *Ch'aqli wach.* A los niños les di jocotes divididos. *Ch'aqli wach rum nuye' keh pi'y ak'un.*

Está pegado, prendido. *Ch'apli, p'anlaq.* Una garrapata está prendido en mi caballo. *Ch'apli wach nukeej junaj ma' siip.*

Está por caer. *Terli.* Una teja está por caerse. *Terli junpeh ma' teej.*

Está por nacer (plantas brotando). *Muruur.* La siembra de frijol está por nacer. *Muruur chi taqee' lo ku' kinaq'.*

Está preso. *Chuqli, tz'aplaq.* Don Miguel está preso por peleonero. *Chuqli ru'uum rub'an k'aa ta' Keel.*

Está sentado. *Ch'ikli, k'olaq.* La muchacha está sentada sobre el suelo. *Ch'ikli naah ak'al ma' ixq'un.*

Está siguiendo. *Qipli, rutarab'aj, .* Ese perro me estaba siguiendo cuando fui a trabajar. *Qipli rare' ma' tz'e' chi wiij naq xin' oohkamano.*

Está subido. *Jotli, jootlaq, johte.* Hace un rato lo vi subido en el palo. *Naah ma' chee' jotli ihwila' lub'atz'.*



Está tendido. *Ripli, riple, replaq.* Allá está tendido un costal. *Loho' ripli junk'oh ma' koxtaal.*

Está tirado (plana o bidimensional). *Perli, kutuuj koon.* Allá esta tirado un pedazo de la tortilla del perro. *Loho' junch'eq perli ma' ruwa' ma' tz'e'.*

Está triste de enfermedad. *Suhli wach.* La gallina está enferma por eso está triste. *Suhli wach junariil ch'un ak'ach ru'uum wili kimik ruu'.*

Está usted agachado, agachado. *Chakalkaat.* Cuando pasé te vi agachado. *Chakalkaat tiwila' naq xin'ik'i.*

Está vivo. *K'achli, k'achlaq.* La vaca está viva aunque pensé que ya había muerto. *Ko k'achli ma' wakax ki' ihkimi nuq'orom.*

Esta, este, estas, estos. *Riyu', loo'.* Este guatal, antes era mío. *Riyu' ma' atob' wihchin xooch q'ij.*

Está, hay (objeto cóncavo, o cualquier recipiente). *Tuqli.* Allá hay una olla de agua. *Loho' tuqli junk'oh xun ha'.*

Estacionado. *Chakli.* El carro está estacionado. *Chakli ma' ch'ihch'.*

Estado de descomposición. *Ch'ab'irinaq, ch'am cha.* Los frijoles que no comimos ayer está descompuesto. *Ch'un kinaq' re' qu ihqak'ux eew ch'ab'irinaq chi.*

Están. *Wilkee'.* Aquí están mis sandalias. *Yajwi wilkee' maj nuxijaab'.*

Estanque, charco. *Tuqareel.* Hay muchos sapos en el charco. *Ruu' ma' tuqareel ha' ixtil maj tiko'y wilkee'.*

Estar. *Wii'.* Yo fui a estar un día en la aldea El Camarón. *Hin xinpani wii' junaj q'ij Kamaroon.*

Estar arriba (en los árboles). *Hinq'aap, nah chee'.* El muchachito le gusta estar arriba de los árboles. *Hinratow hinq'aap naah maj chee' ma' pi'y ak'un.*

Estira. *Hinrujur'aa, nmek'.* Cuando doña Teresa se sienta estira las piernas. *Naq hinch'ik ti' Tarees hinrujur'aa taqee' maj rooq.*

Estómago. *Paam.* A mi hija le duele el estómago. *K'axi ma' paam ma' wixq'uun.*

Estornuda. *Hinch'ixmini, nt'ixina.* Mi hermano mayor estornuda por que hay mucho polvo. *Hinch'ixmini ma' was ru'uum ixtil ma' pooq hinplik.*

Estornudar. *Ch'ihminik, t'ixanik.* Cuando nos empieza la tos como nos da por estornudar. *Naq qahruchop ma' ojm ma' ch'ihminik qahruchop.*

Estornude. *Ch'ixmono, tit'ixamna.* Estornude aquí entre nosotros. *Ch'ixmono yajwi chi qayejaal.*

Estornudo. *Ch'ixam, t'ixam.* Empecé a estornudar cuando estaba trabajando. *Xinruchop ma' ch'ixam naq naak nukamani.*



Estoy. *Wilkiin.* Yo estoy en casa porque no tengo trabajo. *Hin wilkiin pan paat ru'uum nihab' nukamaniik.*

Estrecho. *Lutz', laatz'.* El camino donde vamos a pasar es estrecho. *Ma' lutz' ma' b'ee pa'wii' naqojo ik'o.*

Estrella. *Ch'imiiin, ch'imiiil.* ¡En el cielo vemos muchas estrellas! *¡K'ih ku' ch'imiiin kiqala' taxaaj!*

Estuvieron. *Xi'wii'.* Hoy estuvieron, no trabajaron. *Yu'xi'wii', qu xi'kamani.*

Excremento, estiércol. *Saa'.* Hace un rato pisé un poco de excremento. *Junchuhk ma' saa' ihnupuq'ej lub'atz'.*

Extendido, desplegado. *Seq'esi.* Al árbol de tu casa está bien extendido. *B'ajal saq'esi naah ma' chee' chii' paat.*

F

Fabricar (objetos de barro). *Tik'inik.*
Hoy voy a fabricar cántaros. *Hin yu' nutik'inik.*

Fácil. *Qu k'iyew, man kow ta.* Ese trabajo es fácil. *Qu k'iyew rare' ma' kamanik.*

faja (de tela que se usa con un corte típico). *Paxaah, paas, k'ajaam.* El cinturón amarra bien la cintura. *Kux nab'ajal hinrujik'aa qapaam ma' paxaah.*

Faltó. *Hinruch'ab'aa.* Mi papá por ir a pescar faltó algunos días en el trabajo. *Ru'uum hinpani pan kar hinruch'ab'aa ch'ehqun ku' q'ijj pan kamanik nutaat.*

Feliz, contento, alegre. *Sak'aaj, suq ruk'ux.* El muchacho está feliz porque es su cumpleaños. *Sak'aaj ma' ak'un ru'uum ruq'ijjil rure'.*

Feo, raro. *Jali, tz'e'ra, tz'irinka'ya, qomoox.* Qué feo veo al gato. *Jali hinwila' ma' miis.*

Feria. *Q'ijj, nim q'ijj.* Para la feria me compre una camisa. *Reh q'ijj nuloq' juk'oh nukatoon.*

Fiebre. *Tz'aa'.* El tiene fiebre. *Wili tz'aa' ruu'.*

Filín (especie de pez). *Mu'y.* Qué sabroso sale el caldo de filín. *Wen suq hin'eli ma' riis mu'y.*

Filo. *Reeh.* Le hice mucho filo a mi machete porque voy a ir a traer leña. *Hin ih nub'an k'ih reeh ma' numachiit ru'uum nuwojiik pan sii'.*

Flauta, chirimía. *Suub', xuul.* Hace un rato quebró la flauta. *Lub'atz' hinrujor ma' suub'.*

Flautista. *Ajsuub', ahxuul, ahxuub'.* El flautista fue a una fiesta. *Xooh pan junaj ma' nim q'ijj ma' ajsuub'.*

Flor de muerto. *Sup'uup', paruutz'.* Flor de muerto hay en mi casa. *Chi nupaat wili sup'uup'.*

Flor de muerto morado. *Xit'it'.* En el patio de su casa hay buenas flores de muerto. *Nab'ajal ku' xit'it' wili chii' rupaat.*

Flor de pito. *Hunphup, p'ip'i', tijuy.* El palo de pito no sirve para leña. *Ma' hunphup chee' qu nkamani reh sii'.*

Fracturado. *Jahtz'eel, rujahtzuum.* El hijo de don Luis se fracturo el pie. *Jahtz'eel ma' rutuuq rak'uun ta' Wich.*

Fracturar. *Jahtz'inik.* Cuando Juan juega pelota como fractura a los muchachos. *Naq hink'ooni k'oloch ma' Waan xa jahtz'inik ak'un hinrub'an.*

Frente (de él o de ella). *Ruk'uuj, ruwach.* En la frente le picó una avispa. *Wach ma' ruk'uuj ihti'ari ru'uum ma' ajkaaj.*

frijol. *Kinaq'.* Ayer aporreé el frijol de mi papá. *Eew ihnuq'ojlo ch'un kinaq' reh nutaat.*

Frijol bayito. *Chiqli xun.* Mi papá siembra en su terreno frijol bayito. *Ihrutik chiqli xun kinaq' nutaat pan rak'aal.*

Frío. *K'uxik.* Hoy por la tarde hizo mucho frío. *Ixtik ma' k'uxik ihrub'an yu' chaq'ab'.*

Fruta. *Suqtaaj, munil.* Las frutas se empezaron a caer porque están bien maduras. *Maj suqtaaj qehpi kitohilo ru'uum kichaq'lamkiil.*

Frutas. *K'ux'es, munil taqee'.* Cómo hay frutas en el mercado. *Ixtil k'ux'es wili pan k'ayb'al.*

Fruto. *Wach.* Ese árbol tiene frutos. *Wili wach rare' ch'un chee'.*

Fue dejado. *Kanli, ye'ooj koon.* El maíz fue dejado en el guatal. *Kanli ch'un jal pan atob'.*

Fuego. *Q'aaq'.* El fuego no enciende porque la seña está verde. *Qu hinqhpi ma' q'aaq' ru'uum rax maj sii'.*

Fuerte. *Ansil.* El muchacho no se cansa de trabajar porque es fuerte. *Ransil ma' ak'un re' rukoore qu nq'uhti reh hinkamani.*

Fuerte, fuerza. *Ansil.* El animal tiene fuerza para la carga. *Wili ransil ma' chikop reh ihqini.*

Fuma. *Hinsik'ini.* El hermano mayor de él fuma. *Hinsik'ini ma' ras.*

Fumar. *Sik'inik.* Al muchacho como le gusta fumar. *Kux hinratow ma' sik'inik siik' ma' ak'un.*

G

Gallina. *Ak'ach.* La gallina come hojas de milpa. *Hinruk'ux xaq ab'iix ma' ak'ach.*

Gallina clueca. *Tuq' tuq'.* Yo tengo una gallina clueca. *Hin wili wuu' junk'oh ma' tuq' tuq' ak'ach.*

Gallo. *Mama' ak'ach, taat ak'achj, b'ihiiil.* El gallo canta. *Hinb'ichini ma' mama' ak'ach.*

Garrapata. *Siip.* La vaca tiene una garrapata prendida. *Junk'oh ma' siip ch'apli wach ma' wakax.*

Garraspera dentro de la garganta. *Hinqoop'i, ch'apwa rulaq.* A mi papá le pica la garganta cuando aporrea maicillo. *Hinqoop'i pan ralaq nutaat naq hinruq'oj maysiij.*

Garrobo, iguana. *Inaay.* Un garrobo me asustó ayer. *Xinruyo'saa junb'oh ma' inaay eew.*

Garrote. *Juhmb'al.* El garrote se quebró en el lomo del buey. *Riyu'ma' juhmb'al ihjor wuruyuhm ma' wayex.*

Garza. *Hohl, patux ha'.* Vi una garza parada sobre un árbol. *Junk'oh ma' hohl hinwila' chakli naah ma' chee'.*

Gastar. *Sochinik, sachanik.* A la niñita como le gusta gastar el dinero. *Ixtil ma' sochinik puwaq hinrub'an ma' pi'y ixq'un.*

Gatea, camina con cuatro patas. *Hinchakik, njukuna.* Bajo el ardiente sol el niño como gatea. *Ixtil hinchakik ch'un pi'y ak'un paam ma' tz'aa' q'ij.*

Gato. *Mis, miis.* El gato agarró un ratoncito. *Ihruchop junb'oh ma' pi'y ch'ooh ma' mis.*

Gato de monte. *Yaak.* Un gato de monte me asustó en el guatal. *Xinruyo'saa junb'oh ma' yaak pan atob'.*

Gavilán. *Xihk, xiik.* El gavilán cazó una gran culebra y se la llevó. *Ihruchop junb'oh ma' nim aaq' ma' xihk pach rukahyeeh raji.*

Gemelos. *Ch'ooh, kochaq.* Los hijos de mi hermano mayor son gemelos. *Ch'ooh taqee' maj rak'uun ma' was.*

Golpea el ojo. *Hinrusohq'aa.* El muchachito me golpea el ojo. *Hinrusohq'aa ma' naq'nuwach ma' pi'y ak'un.*

Golpear con algo. *Tuhyinik.* Francisco se fue a golpear la tierra para tejas. *Ma' Kuh xooch pan tuhyinik ak'al reh teej.*

Gordo. *Nim nimaal, ch'aak wach.* Ese señor es gordo. *Rare' ma' winaq nim runimaal.*

Gorgojo. *Mooh.* El frijol tiene mucho gorgojo. *Ixtil maj mooh ruu' ch'un kinaq'.*

Gorrión. *Ch'ip ch'ip, tz'unun.* El gorrión extrae la miel de las flores. *Hinrutz'ub'ej ruha'kiil pichii' ma' ch'ip ch'ip.*

Gota. *Tz'uht.* A mi cuaderno le cayeron dos gotas de agua. *Ka' tz'uht ha' ihqaji purub'oh ma' nujuuj.*

Gotea (sobre algo). *Hinrutz'uhtsaa, tz'uuj, tz'uhtune, ntz'ujuna.* Gotea mucha sangre en su camisa. *Ixtil hinrutz'uhtsaa ma' kik' wach ma' rukatoon.*

Gracias. *Tiyoox.* Gracias por haberme prestado su machete. *Tiyoox ru'uum xakamalej wihchin ma' amachiit.*

Gradas. *Tanlaq.* La casa de mi hermano mayor tiene gradas. *Wili tanlaq chi rupaat ma' was.*

Grande. *Nim.* La culebra que mató mi hermano mayor es grande. *Re' ihrukansaa ma' was ma' nim ma' aaq'.*

Grandes. *Nimaq.* Ya están grandes sus cerdos. *Nimaq chi maj awahq.*

Granizo. *Saqwaach.* Anoche cayó mucho granizo. *Ixtil saqwaach ihqaji ture' aq'ab'.*

Grano, infección en la piel. *Tuq.* Al muchacho le salieron granos en la piel. *Ixtil maj tuq xiwokti wach ma' ak'un.*

Grano, llaga. *Q'aah, q'ah.* El grano cómo arde. *Ixtil hinq'aaq'ani ma' q'aah.*

Grasoso. *Ch'ejik, xeepea.* Debajo de la escudilla está grasoso. *Ch'ejik paam riyu' ma' kul.*

Grieta, rajadura (se da en el cuerpo). *P'aak', ch'ir.* Ella tiene muchas grietas en las manos por hacer cántaros. *Ixtil maj p'aak' pan q'ab' ru'uum ma' anoj xuut.*

Gris. *Q'eq puhik, chaaj.* Mi perro tiene la cabeza de color gris. *Q'eq puhik ma' rujaloom ma' nutz'i'.*

Grita. *Ruyeq chii', rukut sik.* El muchacho grita cuando cae la centella. *Ma' pi'y ak'un ruyek chii' naq ihkaji ch'un kamanoon.*

Grueso. *Nim paam.* El árbol que cortó mi papá es grueso. *Ixtil ma' nim paam ma' chee' re' ihruq'at nutaat.*

Grueso. *Piim.* Doña Juana hizo el comal muy grueso. *Ma' piim ma' xoht ihru'an tu Wane'.*

Grueso (refierece a tortillas). *Jutz', pixtun.* Las tortillas de la esposa de él son largas y gruesas. *Ixtil jutz' junariil ku' ruwa' ma' rixqeel.*

Guacachilla (tipo de ave). *Salkichoom, salkichi'uq'.* Allí está parado una guacachilla. *Junk'oh ma' salkichoom pa'li loho'.*

Guacal, morro. *Johm, joom.* Yo quebré un guacal. *Hin ihnupex junpeh ma' johm.*



Guardián. *Che'jeneel, cha'janeel.* El guardián de la casa se durmió. *Ihwiri qi ma' che'jam paat.*

Guatal. *Atob'.* El guatal tiene mucho monte. *Q'ajas paam ma' atob'.*

Guayaba. *Kaq'.* Están buenas las guayabas del árbol. *Nab'ajal maj kaq' wach maj chee'.*

Güicoy. *Huk', juuk'.* El güicoy tiene gusanos. *Ma' huk' sa'haa paam.*

Guineo, banano. *Kanayah, tz'ahlik.* Tengo buenos guineos en mi guatal. *Nab'ajal maj kanayah wili pan watob'.*

Güisquil. *Ch'um'a, chaam k'iix.* Hay muchos güisquiles allá en la montaña. *Ixtil chi maj ch'um'a loho' naah yuuq.*

Gusano. *Sa'haa.* Hace un rato me picó un gusano. *Lub'atz' xinrutii' junb'oh ma' sa'haa.*

H

Ha entrado. *Okinaq, ikinaq aka, ikinaq.*
Aquí ha entrado un perro. *Yajwi okinaq junb'oh ma' tz'e'.*

Ha Orinado. *Ab'rinq, chulni tii.* Manuel ha orinado en el árbol. *Ab'rinq wach ma' chee' ma' Weel.*

Ha sembrado. *Ab'ininaq.* Juan ya ha sembrado en su terreno. *Ab'ininaq chi paam rak'aal ma' Waan.*

Ha sido colgado. *Ch'ilamaj.* Rosalio ha sido colgado por haberle bajado las paperas. *Ch'ilamaj chi ma' Chaliy ru'uum xiqaji maj b'uuy'.*

Ha visto. *Rilom chi, rilam cha.* José ha visto un coyote en el guatal. *Rilom chi junb'oh ma' xojm pan atob' ma' Xep.*

Habla. *Hinq'orwi.* La mamá de él ya no habla bien. *Qu chi hinq'orwi kirooh ti' rutuut.*

Habla orgullosa. *Yaq'wachik, k'utaaj.*
Este muchacho solo de orgullo habla. *Riyu' ma' ak'un hink'utjab'i pech yaq'wachil k'utaaj.*

Hablamos. *Qahq'orwi.* Nosotros hablamos con nuestro papá. *Qoj qahq'orwi ch'ehe qataat.*

Hablar. *Q'orwik, q'orwinik.* Que raro la forma de hablar de ese señor. *Jali ma' q'orwik reh rare' ma' winaq.*

Hace bulla, hace alborotos. *Hinwayik, nrub'an iil.* El borracho como está haciendo bulla en la casa. *Ixtil hinwayik ma' xohk'eel pan paat.*

Hace dos años. *Ka'ab'ir, kib'ajar.* Hace dos años me caí de un árbol. *Jayu' ka'ab'ir xinq'ehb'i lo naah junkuhq' ma' chee'.*

Hace fuego. *Hinrumuk'aa, nrumutz' q'aaq'.* El abuelito de él hace fuego al medio día cuando ya tiene hambre. *Hinrumuk'aa q'aaq' naq hinwi'ji tikliq'ij ch'un rumaam.*

Hace gárgaras. *Hinrurujaa pan chii'.* Ese señor como hace gárgaras. *Rare' ma' winaq ixtil hinrurujaa pan chii'.*

Hace ocho días. *Jayu'ture', wuqub'iix koon.* Hace ocho días fui a Guatemala. *Jayu'ture' xinpani pan Chooh.*

Hace punzadas, da punzadas. *Hinrub'laan, nch'apwa.* Me da punzadas de dolor la llaga de mi pié. *Ixtil hinrub'laan ma' q'aa wach nutuuq.*

Hace ruido (al soplar). *Hinhurik*. El soplador de frijol hace ruido. *Hinhurik ma' hurb'al kinaq'*.

Hace ruido (Como andar en hojas secas). *Hinchojik*. El pájaro está haciendo mucho ruido en el matorral. *Ixtil hinchojik ma' chikop paam ma' q'ehis*.

Hace ruido (con objetos de metal al estrellarse). *Hinch'elejlaan*. Las escudillas hicieron ruido. *Ixtil hinch'elejlaan maj kul*.

Hace ruido (lo que producen los líquidos o granos al menearlos en algún recipiente). *Hinrucholojaa, nchojob'aq*. El maíz hace ruido cuando lo meneamos en la olla. *Hinrucholojaa riib' paam ma' xun ch'un ixiiim naq hinqatukej*.

Hace ruido (pájaro al volar). *Hinhurik, nrupuna*. El pájaro como hace ruido cuando pasa encima de nosotros. *Ixtil hinhurik naq hin'ik'i pan qab'oh ma' chikop*.

Hace ruido (sonido onomatopéyico). *Hinkurik, ntaranab'aq*. El ratón como hace ruido en medio de los cántaros. *Ixtil hinkurik xilek maj xuut ma' ch'ooh*.

Hace ruido al caer (cosa vacía). *Hintolonlaan, nq'ahna*. Como hace ruido el tocomate grande cuando lo dejan caer. *Ixtil hintolonlaan naq hinrutolch'i ma' nim suh*.

Hace ruido con los labios al saborear. *Hinch'amlaan, nch'amab'aq*. El muchacho hace ruido con la boca. *Hinch'amlaan ma' ak'un*.

Hace ruido crujiente. *Hink'uruslaan*. Los ratones hacen un ruido crujiente cuando comen maíz. *Hink'uruslaan naq hinkik'ux ixiiim maj ch'ooh*.

Hace ruido tembloroso (hecho por persona o animales pesados cuando andan). *Hint'iliklaan, ntinib'aq, ntilinlaan*. La vaca hace ruido grave cuando se tira en el cerco. *Hint'iliklaan naq ma' wakax hinrukut ako riib' panaa' koraal*.

Hace tres días. *Oxajar*. Sembré hace tres días. *Oxajar xintikwa*.

Hace un año. *Junab'ir*. Hace un año llegue a tu casa. *Junab'ir xinpani awuu' chi apaat*.

Hace un momento. *Kore' tii*. Mi papá se fue a trabajar hace un momento. *Kore' tii xooch nutaat pan kamanik*.

Hace un rato. *Jumehq', ruwatz' tii*. Hace un rato vine. *Jumehq' tii xink'uwi*.

Hace un rato. *Lub'atz', rub'atz'*. Hace un rato fui a traer leña hasta el Pinar. *Lub'atz' xinpani pan sii' ko pan chaj*.

Hacer caso, Obedecer. *B'irini, rub'araj*. El niño es obediente. *Nb'irini ma' pi'y ak'un*.

Hacha. *Ikej*. El hacha no corta porque no tiene filo. *Qu naq'atwi ma' ikej ru'uuum nihab' reeh*.



Hacia acá, allá, (desde el punto de vista del hablante). *Lo.* ¿Hacia donde va usted tan de prisa? *Pa'wii' naji lo wii' je' yaj hajisom junariil?*

Hale, estírelo. *Chamek'.* Hálele la pata al perro. *Chamek' rooq ma' tz'e'.*

Hambre. *Wi'jik, wa'janik.* Me dio hambre en el guatal y no cargaba comida. *Xinruchop wi'jik pan atob' ki' qu chi wu'neem ji nuwa'.*

Hasta ahora. *Kore'.* Hasta ahora encontré trabajo. *Kore' ihnuraq nukamanik.*

Hay gente? (saludo usado sólo por las mujeres cuando llegan a una casa). *Alawuu'.* ¿Hay gente? dijo la señora cuando llego a la puerta. *Alawuu' ihruq'or ixoqnaq hinpani pan chii' paat.*

Hay, está. *Wili.* Allá esta su tío. *Loho' wili ma' awikaan.*

Hedentina, mal olor. *Xuhik.* Empecé a vomitar por la hedentina del agua. *Ixtil ma' xuhik ma' ha're' rikoor qehpi nuxa'aaw.*

Helado, frío. *Q'atik, p'ejek, q'atek.* Hace un rato comí tortillas heladas. *Q'atik wi'ik ihnuk'ux lub'atz'.*

Hembra (sólo para animales). *Q'aha', q'aa'.* Hace un rato compré una marrana. *Lub'atz' ihnuuloq' junb'oh ma' q'aha' ahq.*

Hermana de un varón. *Ranaab'.* La hermana de él hace cántaros. *Hinrub'an xuut ma' ranaab'.*

Hermano (a) mayor. *Asb'ees.* Andrés es mi hermano mayor. *Ma' Lix asb'ees chi nuwach.*

Hermano (a) mayor de él o ella. *Ras.* El hermano de él se fue a traer zacate para quemar los cántaros. *Ma' ras xooch pan k'im reh k'atb'al xuut.*

Hermano (a) menor. *Ruchaaq'.* El hermano menor de él se fue sólo a traer leña. *Rutkalem xooch pan sii' ma' ruchaaq'.*

Hermano (dicho por una hermana). *Xub'aal.* Mi hermano se fue a Guatemala, dijo Petrona. *Xooch pan Chooh nuxub'aal, hinki ma' Roon.*

Hermano menor. *Chaaq', Chaq'b'ees.* Andrés es hermano menor de Juan. *Ma' Lix chaq'b'ees reh ma' Waan.*

Herramienta para trabajar. *Kamanb'al.* Mis herramientas de trabajo ya está viejas. *Maj nukamanb'al maj q'ahlam chi taqee'.*

Hierba de Toro. *Ichaaj imul.* La hierba de toro como nace en el guatal. *Ixtil hinwii' ma' ichaaj imul pan atob'.*

Hierro. *Ooch', ch'iich', ch'ehch'.* Le puso el hierro a la vaca. *Xakoj ma' ooch' reh ma' wakax.*

Hierro, metal. *Ch'ihch', ch'iich'.* El hierro es grande. *Nim ma' ch'ihch'.*

Hierve (refiérese a comestible). *Hinpoq'poti, npoq'pota, npulwa.* El caldo de pollo cómo hierve. *Ixtil hinpoq'poti ma' riis ak'ach.*

Hija de él, de ella. *Rixq'uun.* La hija de él no quiere hacer cántaros. *Qu nraah hinrub'an xuut ma' rixq'uun.*

Hijo (denota cariño). *Naan, suun, ak'un.* Hijo, usted todavía no puede trabajar. *Hat anaan majaa' hawaht'el tikamani.*

Hilo. *Nooq'.* El hilo ya está podrido. *Mutik chi ma' nooq'.*

Hipo. *Tek'x, tak'.* Si como mucho me da hipo. *Ixtil ma' tek'x kinruchop naq kinwi'i k'ih.*

Hoja (de árbol o papel). *Xaq.* Masqué una hoja de jocote y estaba ácida. *Junpeh ma' xaq rum ihnujoch' ki' ma' ch'am ihwik'er.*

Hombre, señor. *Imaas, winaq.* El hombre no sabe trabajar. *Qu raht'el hinkamani ma' imaas.*

Hombres, señores. *Imasaq.* Los hombres tienen fuerza para trabajar en la agricultura. *Maj imasaq kansil reh ki'kamani wach ak'al.*

Hombros. *Taleb', talab'.* Me duelen los hombros por cargar adobes. *K'axi maj nutaleb' ru'uum ihnutehlee xaan ak'al.*

Hondo, profundo. *Nim paam.* Para sembrar horcones los hoyos deben ser profundos. *Reh hinqatik ch'iit hinraa nim paam jul.*

Horcón. *Ch'iit, rooq paat.* Vamos a buscar un horcón para la casa. *Taq qasik' junaj ma' ch'iit reh qapaat.*

Hormiga. *Sinik.* Una hormiga es comida por un pájaro. *Junk'oh ma' sinik ihk'uxari ru'um ma' chikop.*

Hormiga ronchadora. *Ikej sinik.* Ayer me picó una hormiga ronchadora. *Xinrutii' junk'oh ma' ikej sinik eew.*

Hormiguela. *Hinsiksiti, nsiksita, .* Me hormiguela el pié cuando se tulle. *Hinsiksiti ma' nutuuq naq hinsiiikri.*

Hormiguero. *Muul.* Allá está un hormiguero. *Loho' wili junaj ma' rumuul sinik.*

Hortalizas, plantas. *Tik'es, q'ajes.* Les voy a dar agua a las plantas. *Nuyo'om kihaa' ku' tik'es.*

Hoy. *Ru'nah, ro'na.* Hoy no iremos a traer leña. *Ru'nah qu ko qahooch raji pan sii'.*

Hoy (se refiere al día que ya pasó). *Ture', ro'na.* Hoy no trabajé. *Ture' qu xinkamani.*

Hoyo. *Jul.* El hoyo es profundo. *Nim paam ma' jul.*

Hueco, hoyo. *Jooj.* Un animal entró en el palo hueco. *Xoki junk'oh ma' chikop paam ma' jooj chee'.*

Hueco, perforación, hoyo. *Tehli, jooj.* Metió la mano en el hoyo de la puerta. *Paam ma' tehli reh ma' chii' paat ihrumin ako ma' q'ab'.*

Huele agradable. *Hin'uquni, k'ojek, jub'ik.* La flor de izote huele agradable. *Hin'uquni ch'un rupichi'aal kayehti'.*



Huella. *Ooq'al, oq'b'al.* Aquí está la huella del caballo. *Yajwi wili ma' rooq'al ma' keej.*

Huella de él. *Rooq'al, rooqb'al.* Se ven las huellas de caballo en su guatal. *Maj rooq'al keej marehm pan ratob'.*

Huellas. *B'eehb'al, xaaq, qawis.* Estas huellas son de la vaca. *Re' rub'eehb'al ma' wakax.*

Huérfano. *Neb'aa', me'b'aa'.* El muchacho es huérfano por eso no aprendió a trabajar. *Ch'un neb'aa' ch'un ak'un re' rukoor qu hinrukan kamanik.*

Hueso. *B'aaq.* Al perro se le trabó un hueso en la garganta. *Junaj ma' b'aaq ihlehqi pan ralaq ma' tz'e'.*

Huevo. *Maloj.* Las gallinas de mi mamá ponen buenos huevos. *Nab'ajal maj maloj hinkib'an maj rak'aach nutuut.*

Huevo tibio. *Ti'ooj.* El enfermo únicamente come huevo tibio. *Xa ti'ooj maloj hinruk'ux ch'un yawaab'.*

Huidizo, refugiado, Alguien que huye. *Jil'e, ajeel, je'leneel, .* El conejo huyó en el monte. *Jil'e pan q'ajas ma' imul.*

Hule. *Kiik', uul.* Donde don Felipe hay venta de hule. *Wili k'aay kiik' ruu'ta' Lip.*

Humo. *Sib'.* En la casa cómo hay humo. *Ixtil ma' sib' wili pan paat.*

Husmea. *Hinruxuhch'aa, n'uhtz'una.* La muchacha husmea cuando llora. *Hinruxuhch'aa pan ju' ma' ixq'un naq hin'oq'i.*



I

Idioma. *Q'orb'al.* Toda la gente del pueblo hablamos en nuestro idioma. *Inteera winaq yajwi pan tinamit qahq'orwi pan qaq'orb'al.*

Imagen de un santo. *Tiyoox.* En la iglesia hay imágenes de santos. *Pan rupaat Qataat wilkee' ku' tiyoox.*

Improductivo, infecundo. *K'uuj.* Un pedazo de mi guatal es infecundo. *Ma' k'uuj chi junsuht ma' watob'.*

Incensario. *Chuyb'al, poomb'al.* Un incensario compré ayer. *Eew ihnuloq' junaj chuyb'al poom.*

Inclinado hacia abajo . *Xupli.* Ese muchacho tiene la cabeza inclinada. *Xupli naah rare' ma' ak'un.*

Inflamación. *Sip'eel, sipjanik.* Todavía se ve la inflamación donde me picó el alacrán. *Ko marehm ma' sip'eel pa'wii' xinrutii' ma' sinaaj.*

Inflamación en el cuerpo. *Awas, awat'.* Mi hija tiene un tumor. *Wili junaj ma' awas reh wixq'uun.*

Ingredientes. *Rikil, q'omil.* A este caldo le faltó ingredientes. *Riyu' ma' riis ko ihraa rikil.*

Inmaduro. *Rax.* Las naranjas todavía están inmaduras. *Ko maj rax maj araan.*

Insiste. *Hinruch'a'pi.* El muchacho insiste que lo dejen ir a pasear. *Hinruch'a'pi reh hin' ooh pan paxeel ma' ak'un.*

Instruido, orientado. *K'uhtamaj.* Ese muchacho ya está instruido. *Rare' ma' ak'un k'uhtamaj chi.*

Instrumento de percusión. *Taqasun.* Mi papá toca el instrumento de percusión. *Nutaat hinruq'ojej ma' taqasun.*

Instrumento para agarrar o capturar. *Chop'al, chapb'al.* Este laza sirve para capturar marranos. *Chop'al ahq hinkamani riqu' ma' k'ajaam.*

Instrumento para alumbrar, linterna. *Sihqb'al, suqumb'al.* Cuando voy al trabajo de madrugada llevo linterna. *Naqin' ooh ko mayik pan atob' nk'amraji ma' sihqb'al.*

Instrumento para amarrar, nudo. *Yutb'al.* Esta pita sirve para amarrar la leña. *Riyu' ma' sajkii kirooh reh yutb'al ma' sii'.*

Instrumento para apagar. *Chupb'al.* Trajo su apagador de fuego. *Xak'am lo ma' achupb'al q'aaq'.*

Instrumento para arrancar. *Chuqb'al.*
El arrancador de zacate de mi papá esta bien. *Kirooh ruchuqb'al k'im nutaat.*

Instrumento para cortar. *Ch'uqb'al.*
Esta vara larga utilizo para cortar jocotes. *Riyu' ma' nim rooq chee' nuk'am reh ch'uqb'al rum.*

Instrumento para coser, máquina de coser. *P'obj'al.* Mi papá compró una máquina de coser. *Ihruloq' junk'oh ma' p'obj'al nutaat.*

Instrumento para despegar. *Ch'olb'al.* Este objeto me sirve para despegar papel en las paredes. *Riyu' ma' pilab'i hinjumani wihchin ch'olb'al juuj wach qeej.*

Instrumento para golpear. *Tuhch'b'al, tuuyb'al.* Tráeme una piedra para golpear la estaca. *Chak'am lo junk'oh ma' ab'oj reh tuhch'b'al ma' kuhk.*

Instrumento para matar. *Kansb'al.* Esta hacha sirve para matar cerdos. *Riyu' ma' ikej kansb'al ahq.*

Instrumento para mecer. *Chuyb'al.* Mi papá usa una varita para mecerse en la hamaca. *Naq wili paam ma' k'ahaam hinruk'am junaj chee' chuyb'al riib' nutaat.*

Instrumento para partir. *Ch'aqb'al.*
Esta almágana sirve para partir piedras. *Hinkamani ch'aqb'al ab'oj riyu' ma' nim ch'ihch'.*

Instrumento para pegar, agarrar.
Ch'apb'al. Este objeto de metal sirve

para pegar papel. *Riyu' ma' ch'ihch' ch'apb'al juuj.*

Instrumento para pescar. *Karb'al, ixk'b'al.* Esta atarraya me sirve para pescar. *Riyu' ma' k'ahaam reh nukarb'al.*

Instrumento para raspar, raspador.
Qahchb'al, & jookb'al. Tráeme el raspador voy a lavar la olla. *Chak'am lo ma' qahchb'al nutz'ajom ma' xun.*

Instrumento para sembrar. *Tikb'al.*
Este palo está bueno para sembrar frijol. *B'ajal riyu' ch'un chee' reh tikb'al kinaq'.*

Instrumento para tejer. *Keemb'al.* Mi mamá tiene un instrumento para tejer. *Nutuut wili junk'oh ma' rukeemb'al.*

Inteligente. *Q'as rujaloom.* Él es inteligente por eso es buen estudiante. *Q'as rujaloom re' rukoor xeli aj'juuj.*

Interés. *Kameelb'al, rak'uun meeya.* Yo tuve que pagar el interés. *Ma' kameelb'al hin chi nutoj kahno.*

Interviene (apoya a alguien). *Hinrukoj riib', nruju' aka riib'.* No le puedo pegar al patojo porque se mete el papá a defenderlo. *Qu hinkiroobj'i nutok ma' ak'un ru'um hinrukoj riib' rutaat.*

Invierno. *Q'alej, q'alejab'.* La gente está limpiando sus guatales porque el invierno está cerca. *Naroki q'alej re' rukoor naak kik'olom katob' ku' winaq.*



Iscanal (tipo de mata espinosa –espina de cacho-). *Cho'kol.* El iscanal es doloroso. *K'axi rub'an ma' cho'kol.*

Izote. *Kayehti', parkiy.* Ya hay buenas matas de izote donde la señora. *B'ajal maj che'ul kayehti' ruu' ch'un ti' ixoq.*

Izquierdo, zurdo. *Tz'eeet.* La mano izquierda no me sirve para escribir. *Qunkamani reh kinsirwi ma' tz'eeet q'ab'.*

J

Jalado. *Mehk'amaj.* Al niño le han jalado las orejas en la escuela. *Mehk'amaj maj xikin ma' pi'y ak'un pan k'uht.*

Jalar. *Mehk'inik.* Al profesor le gusta jalar las orejas. *Ixtil ma' mehk'inik xikin hinrub'an ma' k'uhtineel.*

Janano. *Xilchii'.* Un janano me regaña. *Xinrunaq junb'oh ch'un xilchii'.*

Jarro. *Q'axinab'al, xun.* Doña Petrona vende bonitos jarros. *B'ajal ku' q'axinab'al hinruk'ayej ti' Roon.*

Jícara. *Uk'al, uk'b'al.* Un jícara se quebró hace un rato. *Lub'atz' ihpexi junk'oh ma' uk'al.*

Jilote. *Ohch', ooch'.* En mi guatal hay buenos jilotes. *B'ajal ku' ohch' wili pan watob'.*

Jocote. *Rum.* En la Montaña hay buenos jocotes. *B'ajal maj rum wili naah Yuuq'.*

Jorobado, corcovado, gibado. *Muuk', lukula riij.* La vaca de don Luis está gibado. *Ma' muuk' ma' ruwakaax ta' Wich.*

Jorobado, encorvado. *Q'uus, q'usqa.* Un señor camina encorvado porque le duele la rabadilla. *Q'uus hinb'ehi junb'oh*

ch'un winaq ru'uum hintiwi naah ruyuhm.

Joven. *K'ojoool.* Aquel joven trabaja mucho. *Loho' ma' k'ojoool ak'un ixtil hinkamani.*

Joven. *Q'ojol, ak'un.* El joven como trabaja. *Kux hinkamani ma' q'ojol ak'un.*

Jóvenes. *K'usunaq.* Los jóvenes se fueron a pasear. *Xi'oohb'eh ma' k'usunaq.*

Juega. *Hink'ooni, nk'oona.* El niño como juega pelota. *Ixtil hink'ooni k'oloch ma' pi'y ak'un.*

Juega (con algo). *Hinruk'oy'ee.* El juega con el juguete de su hermanito. *Re' hinruk'ooy'ee ruk'ayb'al ma' ruchaaq'.*

Juego. *K'oyil, k'onik.* Mañana voy a ir al juego de pelota. *Eqal nuwojiik pan k'oyil k'oloch.*

Jugador. *Ajk'oyineel.* Mi hermano es jugador de pelota. *Was ajk'oyineel K'olok'e.*

Jugar. *K'oy'inik.* El muchacho solo pelota juega. *Xa k'oy'inik k'oloch reh ma' ak'un.*

Jugo. *Riis.* El jugo de naranja está ácido.
Kux ma' ch'am ma' riis araan.

Juguete. *K'ayb'al, k'o'al.* Le compraron un bonito juguete al niño.
Nab'ajal ma' k'ayb'al ihloq'ari ma' pi'y ak'un.

Juntado, amontonado. *Ch'utli, mulaq.*
La mazorca estaba amontonado cuando llegué al guatal.
Ch'utli chi ch'un jal ihnuraq naq xinpani pan atob'.

Juntar. *Ch'utinik, malooj.* Mi papá se fue a juntar piedras para hacer la casa.
Xooh pan ch'utinik ab'oj nutaat reh qapaat.

Juntar objetos. *Hink'ulpi, nrutun'aa riib'.* Para que agarre fuego juntamos las puntas de la leña.
Hinqak'ulpi maj ju' maj sii' reh hiruk'am q'aaq'.

Júntelo, junte. *Chach'ut, chamal chii'.*
Junte bien las mazorcas que tapiscamos ayer.
La jal re' ihqajach eew chach'ut kirooh.

Juntos. *Junaj wach, joj.* Juntos nos iremos mañana a pescar.
Junaj wach naqojo'ojo pan karinik eqal wahq'achi.

Jute. *Puur.* Mañana voy a ir a traer jutes.
Pan puur nuwojiik eqal.



L

La Coscolata (topónimo). *Watuuj.* Allá en la Coscolota hay buenos guatales. *Ayu' watuuj b'ajal maj atob' wilkee'.*

La mama (un bebé). *Hinruch'uch'ej, nruch'uch'aj.* El marranito mama las tetas de la marrana. *Nruch'uch'ej maj ruch'uuch' ma' tuut ahq.*

Ladra (perro). *Hinwahlaan, njap'wa, ntihb'e.* Anoche como estaba ladrando el perro. *Ixtil hinwahlaan ma' tz'e' naak ruti'oj chaq'ab'.*

Lagartija. *Tahlook.* Una lagartija se entró en una gran cueva. *Xoki junb'oh ma' tahlook paam jenaj ma' nim jul.*

Lagarto. *Ihiin, ajiin.* Los lagartos se mantienen en las orillas de los ríos. *Chii' maj ha' kiwii' maj ihiin.*

Lágrima. *Riis naq'ach.* Me empezó a salir lágrimas por el humo. *Ixtil ma' riis naq'ach qehpi reli ru'uum ma' sib'.*

Lame. *Hinme'laan, nraq'wa.* El perro como lame mi cara. *Ixtil ihme'laan nukay'al ma' tz'e'.*

Lana de los ríos. *Q'uux.* En el río hay mucha lana. *Ixtil ma' q'uux pan ha'.*

Lápiz, instrumento para escribir. *Sirb'al, tz'ihb'ab'al.* Hace un rato perdí un lápiz en la escuela. *Junrahp ma' sirb'al ihnuq'eb' lub'atz' pan k'uht.*

Largo. *Nim rooq.* El palo es largo. *Ma' nim rooq ma' chee'.*

Látigo. *Wachxijab', k'ajaab' xajab'.* Mañana no voy a ir a trabajar porque se reventó el látigo de mi sandalia. *Qu nuwojiik pan kamanik eqal ru'uum ihch'uq ma' wachxijab'.*

Lavadero. *Tz'ajb'al.* Mi mamá está en el lavadero. *Nutuut pan tz'ajb'al wili.*

Lazo. *K'ajaam.* El lazo se está pudriendo por estar en el sol. *Narumuhtri ma' k'ajaam ru'uum pan q'ij wili kahno.*

Le aporrea (con garrote). *Hinrujuhm'a, nrutuhya.* Ese señor aporrea mucho su frijol. *Ixtil hinrujuhm'a ma' rukinaaq' rare' ma' winaq.*

Le ayuda. *Hinrutoo'.* El ayuda a su papá porque ya no tiene fuerzas para trabajar. *Hinrutoo' rutaat ru'uum qu chi ransil hinkamani.*

Le contesta (ser malcriado). *Hinrukul naah.* Ese niño como le contesta a su

papá. *Ixtil hinruk'ul naah rutaat rare' ma' pi'y ak'un.*

Le da de beber. *Hinruk'saa, nruye' kihaa'.* Su hija les da de beber a sus marranitos. *Nruk'saa ku' rahq ma' rixq'uun.*

Le da de comer. *Hinruwa'saa, nrukat.* Ella le da de comer a su hijito porque irá a la escuela. *Hinruwa'saa ch'un rak'uun ru'uum naroji pan k'uht.*

Le da de mamar. *Hinruch'uch'saa.* Esa señora como le da de mamar a su hijito. *Ixtil hinruch'uch'saa ma' pi'y rak'uun rare' ma' ti' ixoq.*

Le da duro, con ganas (a algo). *Hinruye' reh.* Le da dura al trabajo. *Hinruye' reh hinkamani.*

Le da vuelta. *Hinrusutej, nrusut wach.* El hijo mayor le da vueltas en el aire a su hermanito. *Hinrusutej wach ch'un ruchaaq' pan taxaaj ma' asb'ees.*

Le dice, le dicen, le dijeron. *Hin'uchji, nkiq'or reh.* ¿No quiere ir? – le dijeron al muchacho. *Qu nawaa ti'ooh? – hin'uchji raji ma' ak'un.*

Le gusta. *Hinratow, nraa.* ¡A ese muchacho cómo le gusta pasear! *Ixtil hinratow ma' paxeel rare' ma' ak'un!*

Le gusta. *Hinratow, tz'oo'nrula'.* Le gusta trabajar porque no hace calor. *Hinratow hinkamani ru'uum qu tz'a' q'ij.*

Le habla. *Hinruq'or'ee.* La señora le habla a su hijo para que no juegue en el

lodo. *Hinruq'or'ee ma' pi'y rak'uun ti' ixoq reh qu hinruk'oy'ee ch'uwa'.*

Le hace cosquillas. *Hinrusab'ej, nrub'an rusanaan.* El hijo mayor le hace cosquillas a su hermano menor. *Hinrusab'ej paam ma' ruchaaq' ma' asb'ees.*

Le han hecho cosquillas. *Sab'amaj, xkib'an rusanaan.* Al niño le han hecho cosquillas. *Ma' pi'y ak'un sab'amaj paam.*

Le obedece. *Hinrub'arej'a, Nrub'araj.* El muchacho obedece lo que su papá le dice. *Ma' ak'un hinrub'arej'a pi'inki hinq'orik reh ru'uum rutaat.*

Le oye, le escucha. *Hinrub'arej.* La señora oye que su hijito está llorando. *Hinrub'arej ti' ixoq naak roq'iim ch'un pi'y rak'uun.*

Le pega. *Hinrutok, nruch'ey.* La señora le pega a su hijito porque no se apura a caminar. *Hinrutok ch'un pi'y ak'un ti' ixoq ru'uum qu ransilej hinb'ehi.*

Le pega (a puñetazos). *Hinrup'ujaa, nruq'ab'aa reh.* El señor les pega a puñetazos a los ebrios. *Nrupujaa kipaam taqee' maj xohk'eel ma' winaq.*

Le pega (con la palma de la mano). *Hinrutz'ahqaa, rutz'ajaa.* La muchacha le pega en la boca al niño cuando dice malas palabras. *Hinrutz'ahqaa wach reeh ma' pi'y ruchaaq ma' ixq'un naq hinruq'or qu kirooh k'utaaj.*



Le pega (con un objeto plano).

Hinrup'ajaa. El papá le pega a su hijo con un cinturón ancho. *Hinrup'ajaa paam ch'un rak'uun pech junaj ma nim wach sinchah ma' tatb'ees.*

Le pide ayuda. *Hinrupeyuj.* Cuando mi papá tiene mucho trabajo le pide ayuda a mi tío. *Naq wili k'ih rukamaniik nutaat hinrupeyuj wikaan.*

Le pone carga (una bestia). *Hinrub'ak', nrukoj riiq'.* El hijo mayor de él le pone carga a su caballo. *Ma' asb'ees ak'un hinrub'ak' ya'l wach ma' rukeej.*

Le pregunta. *Hinrupahqaa, nrupahqaa.* El muchacho le pregunta a su papá si van a trabajar mañana. *Hinrupahqaa ma' ak'un reh rutaat wi nakikamaniik eqal.*

Le saca punta. *Hinrutz'uptii, nresaa ju'.* El estudiante le saca punta a su lápiz. *Hinrutz'uptii ju' ma' rusirb'al ma' ajk'uh.*

Le silva. *Hinruxub'ej.* El muchacho le silva a su amigo. *Hinruxub'ej ma' ruxniib' ma' ak'un.*

Le sirve, sirve para. *Hinkamani reh, nkamaj reh.* Este papel sirve para tomar notas. *Hinkamani reh nusir wach riyu' ma' juuj.*

Le tiembla (los labios). *Hinruiyuhb'aa chii', werwete chii', raprata chii'.* Al muchacho le tiemblan los labios de cólera. *Hinruiyuhb'aa chii' ma' ak'un ru'uum ruk'aah.*

Le, la, lo. *Reh, re'.* Yo le dije que se viniera porque no tiene dinero. *Hin ihnuq'or reh ke chichalo ru'uum nihab' rupuwaaq.*

Leche materna. *Riis ch'uuch'.* Todavía le dan leche materna al niño, ya grande. *Ko riis ch'uuch' ihyee'ri reh ma' pi'y ak'un, nim chi paji.*

Lechuza. *Xeech', xooch', ate't kaab'.* Anoche una lechuza pasó sobre mi casa. *Junk'oh ma' xeech' xik'i purub'oh nupaat ture' aq'ab'.*

Lechuza (que cuida el colmenero de abeja). *Ate't kaab'.* La lechuza se fue del colmenero. *Xooh ma' ate't kaab' reh ma' ajkaab'.*

Lejos. *Najt, naj.* Mi papá se fue a buscar trabajo lejos. *Najt chi xooch rusik' kamanik nutaat.*

Leña. *Sii'.* Ayer fue a traer leña. *Eew xinpani pan sii'.*

León. *Kojl, koj.* En la montaña hay muchos leones. *K'ih maj koj wilkee' paam ma' k'ichee'.*

Levántese. *Tiwokto, tiwoqta.* Juan levántate porque ya está claro. *Tiwokto Waan saqum chi.*

Limón. *Alamunix.* En el patio de mi casa hay un limonar. *Wili junaj chee' alamunix wach nupaat.*

Limpiador. *Juxb'al.* Pásame el limpiador, para limpiar el lodo. *Chak'am lo ma' juxb'al, nujuxum ma' ch'uwa'.*



Limpiar. *Juxinik.* Marquitos se fue a limpiar el carro de mi tío. *Xooh pan juxinik ruch'ihch' wikaan ma' pi'y Kuch.*

Limpiar, ordenar. *K'olonik.* Mi papá se fue a limpiar su guatal. *Xooh ruk'ol ratob' nutaat .*

Limpio. *Tz'oo', saq.* El guatal de él esta limpio porque ya hizo el primer deshierbe. *Ma' tz'oo' ma' ratob' ru'uum yahrib'an ma' iq'iir.*

Limpio, puro. *K'alik, saq wach.* Me gusta tomar agua limpia. *K'alik ha' hinwatow hinwuk'ej.*

Líquido, jugo. *Ha'iil, riis.* ¡Esa naranja qué jugo tiene! ¡B'ajal ruha'iil rare' ma' araan!

Liso, ligoso, mucoso. *Kalik.* El pez está ligoso. *Ixtil kalik riij ma' kar.*

Liviano, de poco peso. *Qu ahl, man yah aal ta, qo' ahl.* Ese bulto es liviano. *Rare' ma' ya'l qu ahl.*

Llaje (tipo de árbol). *Xihm.* El palo de llaje es bien recto. *Ma' xihmb'ajal korik wach.*

Llamado. *Yuquuj.* Ustedes fueron llamados para una reunión. *Hat ta yuquuj reh junaj ch'utinik winaq.*

Llega. *Hinpani.* En el guatal llega a dejar comida . *Hinpani ruyee' ruwa' k'ixkaab'.*

Llega (se refiere donde termina o esta estancado algo). *Tanli, npena.* El agua llega a media olla. *Ch'un ha' yejaal xun tanli.*

Llegaron. *Xi'pani.* Ayer llegaron a pescar. *Xi'pani pan kar eew.*

Llegué. *Xinpani.* Ayer llegué a traer leña. *Hin xinpani pan sii' eew.*

Llena. *Noqsamaj, nojlam.* Esa olla ya está llena. *Rare' ma' xun noqsamaj chi.*

Llenar . *Noojinik, nojanik.* Mi papá se fue a llenar los costales de maíz. *Nutaat xooh pan noojinik ixim pan maj koxtaal.*

Llevado de la mano. *Ch'ihlamaj, chuhqamaj.* A doña Teresa la llevaron de la mano donde el curandero. *Tu Tarees ch'ihlamaj k'amik raji ruu' ilool.*

Llora. *Hin'oq'i, nq'iim.* El niño cómo llora. *Ixtil hin'oq'i ma' pi'y ak'un.*

Llora por alguien. *Hinroq'ej.* La señora llora por el hijo que se murió. *Hinroq'ej ch'un rak'uun ti' ixoq ru'uum ihkimi.*

Llorar. *Oq'ik.* Al niño como le gusta llorar. *Ixtil ma' oq'ik hinrub'an ma' pi'y ak'un.*

Llovizna. *Mis mis jab', pir pir jab', par par jab'.* Ayer solo hubo una llovizna. *Xa mis mis jab' hinrub'an eew.*

Llovizna. *Par par jab'.* Ayer sólo hizo una llovizna. *Eew xa par par jab' ihrub'an.*

Llueve. *Hinrub'an jab', naak jab'.* Cuando llega el tiempo de la siembra llueve. *Hinrub'an jab' naq naqojotikwo.*



Lo (la) da en matrimonio, lo (la) casa.

Hinruk'ul'a, nruk'ul'aa. Ese señor casa a su hija. *Nruk'ul'a ma' rixq'uun rare' ma' winaq.*

Lo abolla, lo presiona, lo oprime.

Hinru'op', nrub'iy. El niño abolla el huevo. *Hinru'op' ma' maloj ma' pi'y ak'un.*

Lo abraza. *Hinrulahtz'ee.* El señor abraza a la muchacha cuando la mira.

Hinrulahtz'ee ma' ixq'un ma' winaq naq ihrila' wach.

Lo abre. *Hinruhaq, nrujaq.* El viento abre la puerta si esta muy fuerte.

Hinruhaq ma' chii' paat ch'un teew wi wila ransil.

Lo abre. *Hinrurech', nrujaq.* El perro abre las patas para orinar.

Hinrurech' paam maj rutuuq reh hin'ab'ri ma' tz'e'.

Lo abre. *Nruhaq.* ¡El niño ya abre la puerta! ¡*Nruhaq chi ma' chii' paat ma' pi'y ak'un!*

Lo acarrea. *Hinrirej, nrub'ehlaa.* La señora acarrea agua tempranito.

Hinrirej ha' koxokil tii ti' ixoq. .

Lo acerca. *Hinrub'iqsaa lo, nrub'iqsaa cha.* El dueño del terreno me acerca el caldo.

Hinrub'iqsaa lo hin ma' nuriis ma' ajchaloom ak'al.

Lo acompaña. *Hinruch'ehlaa.* El muchacho acompaña a su papá cuando se va al trabajo.

Hinruch'ehlaa rutaat naq hin'oohkamano ma' ak'un.

Lo aconseja. *Hinruk'uhb'ilej, nruye'*

runo'ooj. El hijo mayor aconseja a su hermano menor para que vaya a la escuela. *Hinruk'uhb'ilej ma' ruchaq' reh hin'ooh pan k'uht ma' asb'ees ak'un.*

Lo acuesta. *Hinruyok'aa, nrupun'aa.* La

señora acuesta a su hijito. *Hinruyok'aa ch'un pi'y rak'uun ti' ixoq. .*

Lo acuña. *Hinrulat'aa, nrukoj*

ruch'aap. Mi mamá acuña un pedazo de madera en medio de las ollas para que se asienten bien. *Hinrulat'aa junxil ma' chee' xilek maj xun reh kich'iik kirooh nutuut.*

Lo acusa. *Hinrusujb'ee, nrusuhb'ee.* La

señora acusa a su hijo para que lo encarcelen. *Hinrusujb'ee junb'oh rak'uun ti' ixoq reh hinchuuq.*

Lo adorna. *Hinruto'saa, nrutaq'aa.* El

señor adorna su casa. *hinruto'saa wach rupaat ch'un winaq.*

Lo afina, lo polvorea. *Hinrupojej .* Mi

mamá polvorea el barro para hacer cántaros. *Hinrupojej ak'al reh hinrub'an xuut ma' nutuut.*

Lo agarra. *Hinruchap.* El muchacho agarra

cangrejos grandes. *Hinruchap maj nimaq tap ma' ak'un.*

Lo agarraron, lo capturaron, lo

atraparon. *Chopari, chapara.* Qué bueno que capturaron al ladrón. *Kirooh chopari ma' aj'aleq'.*



Lo agita. *Hinrurujaa.* Antes de tomar la medicina el señor lo agita. *Naq hinruk'ej ma' riq'oob' ma' ch'un winaq peet hinrurujaa.*

Lo agranda. *Hinrunib'saa.* El papá de él agranda su casa. *Hinrunib'saa rooq ma' rupaat rutaat.*

Lo aguada. *Hinruloch'saa, nrujawsaa.* La mamá de ella aguada el barro porque está muy duro. *Hinruloch'saa ma' ch'uwa' ru'uum kux ma' kochik ti' rutuut.*

Lo ahoga. *Hinrujihq'saa, nrujiq'saa.* El patojito ahoga a los pollitos en el agua. *Nrujihq'saa ku' pi'y ak'ach ruu' ch'un ha' ma' pi'y ak'un.*

Lo ahoga, lo sofoca, lo estrangula, lo tuerce. *Hinrub'ihz', nrujiq'saa.* La señora tuerce el pescuezo de la gallita. *Hinrub'ihz' ralaq ma' ak'ach ti' ixoq.*

Lo alcanza. *Hinrup'ol, nruraq.* Mi papá alcanza a mi abuelito en el camino cuando van al guatal. *Hinrup'ol pa b'ee numaam naq ki'ooh k'ixkaab' nutaat.*

Lo alcanza (con lazo o garabato). *Hinrulehqaq.* El hermano menor de él alcanza las naranjas hasta arriba del palo con un garabato. *Hinrulehqaq raji ku' araan pan taxaaj pech junaj ma' chee' pech rulaach ma' ruchaq'.*

Lo aleja. *Hinrub'iqsaa raji, nrub'iqsaa pa.* El mozo aleja la escudilla de la canasta de tortillas. *Hinrub'isaa raji ma' rukul wach ma' chikiwit reh wi'ik ma' peey.*

Lo alimenta, lo cría, lo hace crecer. *Hinruk'isaa.* La señora cría al muchachito para que esté con ella. *Hinruk'isaa ch'un pi'y ak'un reh hinwii' ruu' ti' ixoq.*

Lo alinea, lo enfila. *Hinrulok'ej, nrulok'aa.* Mi papá alinea los adobes sobre la pared. *Hinrulok'ej maj xaan ak'al naah ma' q'eej nutaat.*

Lo alisa. *Hinruyul, nrujol, ruyulsaa.* Mi esposa alisa los jarros. *Hinruyul ku' q'axinab'al ti' wixqeel.*

Lo alisa (cántaros). *Hinrujohlaa.* La hermana alisa cántaros de noche. *Hinrujohlaa xuut chaq'ab' ma' anaab'ees.*

Lo alumbra. *Hinrusihqaa, nrusuqumsaa.* El hijo mayor le alumbra el camino a su abuelita. *Hinrusihqaa rub'ee ch'un ruyaab' ma' asb'ees ak'un.*

Lo amarra. *Hinruchuq'aa, nrujitz'.* Mi papá amarra el caballo. *Hinruchuq'aa ma' keej nutaat.*

Lo amarra. *Hinruyut, nchoq'aa, nrujitz'.* El señor amarra a su perro. *Hinruyut ma' rutz'ii' ch'un winaq.*

Lo amontona. *Hinrutub'aa, nrumul'aa.* El señor amontona su maíz adentro de la casa. *Hinrutub'aa rujaal ch'un winaq pan paat.*

Lo añade. *Hinrutiq.* Don Luis añade pitas para hacer matates. *Hinrutiq rooq maj sajkkii ta' Wich reh narub'anom ya'l.*



Lo apacha. *Hinrupertuu, nrupuch'.* Cuando él hace comal apacha despacio el barro. *Reh hinrub'an xoht q'uniil hinrupertuu ma' ch'uwa'.*

Lo apaga. *Hinruchup.* El señor apaga la luz al dormir. *Nruchup ma' q'aaq'naq hinwiri ma' winaq.*

Lo aplasta. *Hinrupuch'aa, nrueyq'.* Don Julián aplasta los sapos. *Hinrupuch'aa maj tiko'y ta' Julian.*

Lo aporrea, lo golpea. *Hinrupohq'aa, nrutuhyaa.* El como golpea la frente de la vaca con piedras. *Ixtil hinrupohq'aa ma' pa naq'ach ma' wakax ch'ehe maj ab'oj.*

Lo aprieta. *Hinruech'ej, nruk'al.* El muchacho aprieta bien la carga del caballo. *Hinruech'ej kirooh ma' ruya'l ma' keej ma' ak'un.*

Lo arranca. *Hinruchuq.* Mi papá arranca frijol cuando esta seco. *Nruchuq kinaq' nutaat naq chiqij chi.*

Lo arrastra. *Hinrujokej, nruqaraj.* Mi hermano menor arrastra un perro muerto. *Hinrujokej junb'oh ma' kannaqtz'e' ma' nuchaaq'.*

Lo arrastra, lo azadonea. *Hinrulehkaa, nruqaraj.* Mi tío arrastra la tierra labrada con el azadón. *Hinrulehkaa ma' k'atooj ak'al pech ma' asaroon wikaan.*

Lo arregla, lo compone, lo repara. *Hinrukiroqsaa, nrukorpil.* La muchacha arregla bien los cántaros.

Hinrukiroqsaa kirooh maj xuut ma' q'u ixq'un.

Lo arruga. *Hinrumoch', nrueyuch.* El muchachito arruga las hojas de papel que encuentra donde quiera. *Hinrumoch' maj juuj re' hinruraq xapa'wii' ma' pi'y ak'un.*

Lo arruina. *Hinrupu', nrueyuj.* El muchacho arruina su trabajo porque no puede trabajar. *Hinrupu' rukamaniik ru'uum qu raht'el hinkamani ma' ak'un.*

Lo aruña. *Hinruloch, nruk'at.* El gato aruña las manos del niño. *Hinruloch maj q'ab' ch'un pi'y ak'un ma' mis.*

Lo aruña. *Hinrulochaa, nrurahchaa.* El muchachito aruña su espalda. *Hinrulochaa ma' wuruyuhm ma' pi'y ak'un.*

Lo asa, lo calienta. *Hinrupa'h, nrup'aj.* Mi papá asa un pedazo de carne sobre las brazas. *Hinrupa'h junch'aq ch'aak naah saa' q'aaq' nutaat.*

Lo aserra, lo corta. *Hinrujih, nruejehqaa.* El joven asierra la madera para hacer su casa. *Hinrujih chee' reh narub'anom rupaat ma' k'usuun.*

Lo asolea. *Hinruchahb'aa.* Mi mamá asolea sus cántaros cuando los va a quemar. *Hinruchahb'aa maj ruxuut naq kiruk'at nutuut.*

Lo asoleó. *Xuchahb'aa.* La señora asoleó los trapos mojados. *Xuchahb'aa maj rax tik ti' ixoq.*



Lo asusta. *Hinrutuhb'ilej, nruyo'nsaa, ru'nsaa.* El niño asusta al perro. *Hinrutuhb'ilej ma' tz'e' ma' pi'y ak'un.*

Lo atraviesa. *Hinruq'eb'aa.* Mi abuelo atraviesa las vigas en cima de la pared. *Hinruq'eb'aa maj purub'oh ma' qeej numaam reh ma' paat.*

Lo avergüenza. *Hinruk'ixib'saa.* El señor avergüenza a su hijo porque no le compra ropa. *Hinrik'ixib'saa ma' rak'uun ru'uum qu hinruloq' ruso' ma' winaq.*

Lo azota. *Hinrujihsaa paam, nrujixinsaa paam.* El padre azota a su hijo porque no va a trabajar. *Hinrujihsaa paam ma' ak'unb'ees ma' taatb'ees ru'uum qu n'ooh kamano.*

Lo baila. *Hinruxajwu, nruxajb'ee.* El muchacho baila trompo. *Hinruxajwu trompu'y ma' ak'un.*

Lo baja. *Hinruqasaa.* Mi papá baja las tejas de la casa. *Nruqasaa maj teej naah ma' paat nutaat.*

Lo baña. *Hinrutinsaa.* Mi hermana baña a mi hermanito. *Hinrutinsaa ma' pi'y nuchaaq' ma' wanaab'.*

Lo barre. *Hinrumees, nrumes.* Ella barre la casa porque hay mucha basura. *Hinrumees pan paat ru'uum wili chi ma' q'ehis.*

Lo bate, lo revuelve. *Hinruchor, nrutuk.* La señora bate los huevos para su hijo. *Nruchor malo'j reh ch'un pi'y rak'uun ti' ixoq.*

Lo bebe. *Hinruk'ej, nruk'aj.* El niño bebe agua. *Nruk'ej ruhaa' ma' pi'y ak'un.*

Lo bebe, lo toma. *Hinruquhmaa, nruk'aj.* El albañil se toma el chilate con panela. *Hinruquhmaa rumaatz' pech kaab' ma' ajb'anol paat.*

Lo besa, lo chupa. *Hinrutz'ub'ej, nrutz'uhb'ee, rutz'ub'aj.* El patojo chupa la semilla de zunza. *Hinrutz'ub'ej wach ma' naq'ach pih ma' pi'y ak'un.*

Lo borda. *Hinruyor, nrukemaj.* La joven borda flores en la servilleta. *Hinruyor ku' pichi' wach ma' joch'ol tik ma' ixq'un.*

Lo bota. *Hinrupuh, nrुकut ala.* El hermano menor de él como bota los panales para comerse la miel. *Ixtil hinrupuh maj ajqaaj reh hinruk'ux riis kaab' ma' ruchaaq'.*

Lo bota. *Hinrut'ihkaa naah, nrut'ihqaa, nruq'eb'.* El muchacho bota al patojito de la cama. *Hinrut'ihkaa naah ma' pi'y ak'un naah ma' ch'aht ma' ak'un.*

Lo bota, lo deja caer. *Hinrutoh, nrुकut ala.* El viento bota todas las flores del naranjal. *Hinrutoh ku' rupichi'aal araan ch'un teew.*

Lo busca. *Hinrusik'.* El señor busca leña porque la esposa va a hacer tamales. *Hinrusik' sii' ru'uum narub'anom pooch ti' rixqeel ma' winaq.*

Lo calienta. *Hinrutz'a'nsaa, Nruq'axin'saa.* La señora calienta su frijol. *Hinrutz'a'nsaa ch'un rukinaaq' ti' ixoq.*



Lo cambia. *Hinrujal*. Mi mamá cambia maíz por azúcar. *Hinrujal ixim ch'ehe asukal nutuut*.

Lo canta. *Hinrub'ichej*. El estudiante canta el Himno Nacional de Guatemala. *Ma' ajk'uht hinrub'ichej rub'iich qatinamiit pan chooh*.

Lo carga (objeto cilíndrico en las manos). *Hinrub'ohlee, ruq'ahleem, ruq'ehpeem*. Mi papá carga un palo en las manos. *Hinrub'ohlee junb'oh ma' chee' nutaat*.

Lo carga en la cadera. *Hinruxehlee, ruq'ahcheem*. La hermana carga a su hermanito en la cadera. *Hinruxehlee ch'un pi'y ruchaaq' ma' ranaab'*.

Lo carga hombres cargando con mecaval o bestias con carga). *Hinrihqa*. El caballo carga dos redes de mazorcas. *Hinrihqa ka'k'oh ya'l jal ma' keej*.

Lo celebra. *Hinrik'saa, nrub'an nim q'ijj*. Mi compadre celebra su cumpleaños. *Hinrik'saa ruq'ijil ma' nukumpaale*.

Lo chapea. *Hinruruhpaa, nrujub'aa*. El señor chapea las orillas de su terreno. *Hinruruhpaa chii' ma' rak'aal ma' winaq*.

Lo chicotea. *Hinrupohq'aa paam*. El señor chicotea a su hijo cuando les pega a sus hermanitos. *Hinrupohq'aa paam ma' rak'uun naq hinrutok maj pi'y ruchaaq ta' winaq*.

Lo chicotea. *Hinrurohqaa, nrujihch'aa*. El señor chicotea a su hijo porque se emborracha. *Hinrurohqaa ma' rak'uun ru'uun hintz'aab'i ma' winaq*.

Lo china. *Hinruq'ahchee*. La muchacha china al muchachito cuando llora. *Hinruq'ahchee ma' pi'y ak'un ma' ixq'un naq hin'oq'i*.

Lo chupa. *Hinrujuy, nrutz'uu'*. La muchachita chupa un pedazo de dulce. *Hinrujuy junch'aq kaab' ma' pi'y ixq'un*.

Lo cierce, lo cuela. *Hinruchih, nrúk'il*. Mi mamá cuela la tierra para hacer cántaros. *Hinruchih ak'al reh hinrub'an xuut nutuut*.

Lo cierra. *Hinrujup'aa, nrutz'apaa*. Mi papá cierra la puerta cuando va de paseo. *Hinrujup'aa kahno ma' chii' paat naq hin'ooh paxeel nutaat*.

Lo cierra (con fuerza). *Hinrujuhp'aa*. El cierra con fuerza la puerta. *Hinrujuhp'aa kahno ansil ma' chii' paat*.

Lo clama, lo ruega. *Hinruq'ojerej*. La señora ruega a Dios para que nos mande lluvia. *Ch'un ti' ixoq hinruq'ojerej reh Qataat reh hinruyee' lo ch'un jab'*.

Lo coloca (objetos esféricos). *Hinruk'ol'aa*. El coloca las naranjas sobre la mesa y no se detienen. *Hinruk'ol'aa naah meexa ku' araan ki' qu kijehti*.



Lo coloca, lo deja (una cosa plana).

Hinruper'aa. Cuando mi mamá va a vender comal, los coloca despacio en el suelo. *Naq hin'oooh pan k'ayineel xoht nutuut, q'uniil hinruper'aa pan ak'al.*

Lo come. *Hinruk'ux.* Mi papá come güisquil cocido. *Hinruk'ux chaq'lam ch'um'a nutaat.*

Lo come (cosa en polvo). *Hinruqup, nruquhpaa.* El muchachito como le gusta comer azúcar. *Kux hinratow hinruqup ma' asukal ma' ak'un.*

Lo comenta. *Hinrujunq'orej, nruz'irsaa.* Mi papá comenta sobre lo que vamos a trabajar mañana. *Hinrujunq'orej pa'keh kamanik najoqab'anom eqal nutaat.*

Lo completa. *Hinrumansaa.* El cantero completa veinte piedras de moler en un mes. *Hinrumansaa wach junaj poh junwinaq kaa' ma' ajkaa'.*

Lo compra. *Hinruloq'.* Nicolás compra cerdos para criarlos. *Hinruloq' ahq reh kiruk'isaa ma' Laax.*

Lo conoce. *Raht'el, rat'aliim.* Él conoce al muchacho ladrón. *Re' raht'el wach ma' aj'aleq' ak'un.*

Lo conoce, lo sabe. *Hinraht'eli, nrat'alii.* Mi hermano menor conoce la ciudad capital. *Nraht'eli pan chooh nuchaaq'.*

Lo convence. *Hinrukojb'ee, nruq'oree.* El señor convence a su hijo para que no salga a pasear de noche. *Hinrukojb'ee*

ma' rak'uun reh qu n'oooh raji paxeel chaq'ab' ma' winaq.

Lo cornea. *Hinrutohq'aa.* La vaca cornea a los perros. *Hinrutohq'aa maj tz'e' ma' wakax.*

Lo corta. *Hinruq'at.* Mi hermano mayor corta leña en el guatal. *Hinruq'at rooq sii' pan atob' ma' was.*

Lo corta (el pelo). *Hinrujohyaa.* Mi abuelo corta el pelo a mi hermanito. *Hinrujohyaa rismaal ma' pi'y nuchaaq' numaam.*

Lo cose. *Hinrup'oj.* La señora cose la camisa de su hijo. *Hinrup'oj ma' rukatoon ma' rak'uun ti' ixoq.*

Lo cree, créé. *Hinruk'am naah, nrunimaj.* Mi hermano mayor cree todo lo que la gente dice. *Unteera hinruk'am naah pila' hinkiq'or maj winaq ma' was.*

Lo cría, lo hace crecer, lo alimenta. *Hinruk'isaa.* La yegua cría a su hijo. *Hinruk'isaa ma' rak'uun ma' ti' keej.*

Lo critica. *Hinruk'utjaa.* Esa señora critica a su esposo. *Hinruk'utjaa ma' rub'ahiil rare' ma' ixoq.*

Lo cubre. *Hinrumul naah, nruz'apaa'.* El señor cubre su frijol cuando empieza a llover. *Hinrumul naah rukinaaq' naq hinchali ch'un jab' ta' winaq.*

Lo cubre. *Hinruso'oj.* La señora cubre su leña de la lluvia. *Hinruso'oj rusii' ch'un ixoq reh jab'.*



Lo cuece. *Hinruchaq'saa, nruchaq'aa.*
La señora cuece el frijol bien sabroso.
Suq hinruchaq'saa kinaq' ch'un ti' ixoq.

Lo cuece. *Hinruchaq'saa.* Mi mamá cuece el maíz para mañana. *Hinruchaq'saa ch'un uuch reh eqal nutuut.*

Lo cuece. *Hinruchi'aa.* La esposa de él cuece frijol. *Nruchi'aa kinaq' ti' rixqeel.*

Lo cuela (liquido). *Hinrutz'iraj.* La señora cuela chilate para los trabajadores. *Hinrutz'irej maatz' ti' ixoq keh maj kamanoon.*

Lo cuelga. *Hinruch'il'aa.* Mi papá cuelga su comida en el palo. *Nruch'il'aa ruwa' wach maj chee' nutaat.*

Lo cuelga. *Hinrulaq'aa, nruch'il'aa.* Mi abuelito cuelga su matate en la pared cuando viene del trabajo. *Hinrulaq'aa ruya'l wach ma' qeej naq hink' uwi k'ixkaab' numaam.*

Lo cuenta (de contar). *Hinrajlaa.* El señor cuenta sus vacas para saber cuantas son. *Hinrajlaa taqee' maj ruwakaax junpa'b'oh taqee' ma' winaq.*

Lo cuida. *Hinrucha'jee.* Mi hermano menor cuida mis vacas. *Nrucha'jee taqee' maj wakaax ma' nuchaaq'.*

Lo cura. *Hinruq'omej, nruch'uwsaa.* El curandero cura a mi hermano. *Hinruq'omej ma' nuchaaq' ma' ilool.*

Lo curvea. *Hinrukotej, nrub'at riij.* El muchacho curvea los surcos porque son

muy largos. *Hinrukotej maj look' maj ak'un ru'um nimaq maj rooq.*

Lo defiende. *Hinruq'or naah, nrutoo'.*
La señora defiende a su hijo para que no le regañen. *Hinruq'or naah ma' rak'uun ma' tub'ees reh qu hin'naqari.*

Lo deja. *Hinruchak'aa, nruye' koon.* El muchacho dejó el aparejo del caballo. *Hinruchak'aa kahno ma' rihq'al ma' keej ma' ak'un.*

Lo deja. *Hinruka'naa, nruye' koon.* El muchacho dejó a su perro. *Hinruka'naa rutz'ii' ma' ak'un.*

Lo deja bien colocado (madera o leña).
Hinrujun ju', nrutus. Don Miguel deja bien colocada la leña en el patio. *Hinrujun ju' kirooh ma' rusii' wach paat ta' Mikeel.*

Lo deja caer, lo bota. *Hinruq'eb', nrुकut ala*
. Mi hermano menor bota a mi hermanito cuando lo chinea. *Hinruq'eb' ma' pi'y nuchaaq' naq hinrq'achee ma' nuchaaq'.*

Lo deja caer, lo suelta. *Hinrutolch'ii, nrolch'ii.* El albañil deja caer un adobe desde arriba. *Hinrutolch'ii lo jumpeh ma' xaan ak'al ko pan taxaaj ma' b'anol paat.*

Lo deja en agua. *Hinrumuh'a.* Mi mamá deja en agua la ropa para que salga la suciedad. *Hinrumuh'a maj tik reh hin'eli ma' ch'ulik nutuut.*

Lo deja olvidado (cosas flexible).
Hinrukich'aa, nrucham koon. El



muchachito deja olvidada la camisa. *Hinrukich'aa kahno ma' katoon ma' pi'y ak'un.*

Lo deja suelto (el cabello).

Hinrujuk'aa, nrusal. La señora deja suelto su cabello cuando se baña. *Hinrujuk'aa maj naah naq hintini ti' ixoq.*

Lo deja tirado.

Hinrukoch'aa, nrukut koon. No le doy el lazo nuevo al muchacho, porque lo deja tirado. *Qu nuyee' reh ma' ak' k'ajaam reh ma' ak'un, ru'uum hinrukoch'aa kahno.*

Lo deja tirado (sólo se usa para cosas flexibles, lazos, telas, alambres, etc.).

Hinrukoch'aa, nrukut koon. El muchacho deja tirado el lazo en el suelo. *Pan ak'al hinrukoch'aa ma' k'ajaam ma' ak'un.*

Lo deja vacío.

Hinrutol'aa, nresaa paam. La muchacha pone la calabaza vacía en el suelo. *Hinrutol'aa ma' tohl pan ak'al ma' ixq'un.*

Lo derrumba.

Hinrumul'aa. La lluvia derrumba las barrancas cuando es recia. *Hinrumul'aa maj tz'alej naq hinrub'an nim ch'un hab'.*

Lo desata.

Hinruchej. El desata la venta porque hay clientes. *Hinruchej chii' maj ruk'aay ru'uum wilkee' loq'ool.*

Lo desgrana.

Hinrix, nruwux. Mi mamá desgrana maíz para cocer. *Hinrix ixiiim reh hinruchi' a nutuut.*

Lo desgrana (elote con las uñas).

Hinruch'it, nruwux. Mi mamá desgrana pacientemente los elotes. *Hinruch'it q'uniil ku' ajn nutuut. .*

Lo deshierba, lo limpia.

Hinriq'irej, nrujosq'ii. Mi papá en este mes hace la primera deshierba. *Pan riyu' poh hinriq'irej atob' nutaat.*

Lo desmocha, lo pica.

Hinrumoch'aa naah. Mi papá desmocha los árboles cuando hacen sombra. *Hinrumoch'aa naah maj chee' naq hinkib'an muuj nutaat.*

Lo despega.

Hinruch'ap, nruz' aq. La hermana de él corta élotes de las milpas para hacer atol. *Hinruch'ap ku' ajn ma' ranaab' reh maj ab'ix narub'anom maatz'.*

Lo despierta.

Hinruk'achej, nruk'asaa. Mi mamá despierta a mi hermano pequeño cuando amanece. *Hinruk'achej ma' nuchaaq' naq hinsaq'wi lo nutuut.*

Lo despunta.

Hinruq'ip. Mi mamá despunta el ocote para que encienda bien. *Hinruq'ip ju' ma' chaj reh hintehq'i kirooh nutuut.*

Lo destripa.

Hinrupuch'. El niño destripa a los pollitos. *Hinrupuch' kipaam ku' pi'y ak'ach ma' pi'y ak'un.*

Lo detiene.

Hinrujet'aa, nrupa'b'aa. La tierra detiene el agua. *Hinrujet'aa ch'un ha' ch'un ak'al.*

Lo detiene (con los dientes).

Hinrukahyee. El perro detiene con los dientes los huesos del caballo muerto. *Hinrukahyee maj rub' oqil kamnaq keej ma' tz'e'.*

Lo detiene, lo aparta. *Hinruq' at wach.*

Don Andrés aparta a los niños cuando pelean. *Hinruq' at wach maj k'aa hinkib' an maj pi'y ak'un ta' Lix.*

Lo disminuye, lo exprime (el volumen). *Hinruyutz'.*

La señora exprime la ropa cuando la lava. *Hinruyutz' maj tik ti' ixoq naq hintz'ajwi.*

Lo dobla. *Hinrup'es, nrup'us.*

El tío de él dobla la milpa cuando ya está seca. *Hinrup'es ku' rab'iix naq chiqij chi ma' rikaan.*

Lo dobla. *Hinrup'estuu, nrub'at.*

El leñador dobla la punta de su machete. *Hinrup'estuu ma' ju' rumachiit ma' ajsii'.*

Lo duerme. *Hinruwarsaa.*

La muchacha duerme a su hermanito porque tiene sueño. *Hinruwarsaa ch'un pi'y ruchaag' ma' ixq'un ru'uuum suq ruwirik.*

Lo ejecuta (instrumento). *Hinruq'ojej,*

nruq'ansaa. Ese muchacho ya puede ejecutar marimba. *Raht'el chi hinruq'ojej ma' q'ooj rare' ma' ak'un.*

Lo embarra, embarrar. *Hinrukul,*

nruch'ul. Mi papá puede embarrar casa. *Raht'el hinrukul paat nutaat.*

Lo embolla. *Hinrulux.*

El muchachito embolla la boca de los cántaros. *Hinrulux kichii' maj xuut ma' pi'y ak'un.*

Lo embroca. *Hinrutak'aa, nrujup'aa.*

La mamá de él embroca un escudillo en el comal. *Hinrutak'aa junpeh ma' kul ch'un ti' rutuut purub'oh ma' xoht.*

lo embruja. *Hinrisej, nritzaj.*

El señor embrujó al muchacho. *Hinrisej ma' ak'un ma' winaq. .*

Lo empareja, lo corta. *Hinruset,*

nrusehtaa. El albañil empareja las puntas de la madera de la casa. *Hinruset maj ju' maj chee' reh ma' paat ma' ajb'anol paat.*

Lo empieza, lo comienza.

Hinruch'ik'aa, nruqap. Ese señor empieza a trabajar muy tarde. *Naht chi q'ij hinruch'ik'aa rukamaniik rare' ma' winaq.*

Lo empuja. *Hinruxuhlaa, nrutak'puu.*

El estudiante empuja a sus compañeros. *Hinruxuhlaa maj ruch ajk'uht ma' ajk'uht.*

Lo enciende. *Hinruteq', nrutoq'.*

Mi mamá enciende la luz cuando ya está oscuro. *Hinruteq' ma' q'aaq' nutuut naq q'equm chi.*

Lo encuentra. *Hinruk'ul, nruraq.*

Cuando va a traer leña el encuentra las vacas. *Re' hinruk'ul maj wakax naq hin'ooh pan sii'.*

Lo encuentra. *Hinruraq.* El señor encuentra trabajo si va a Guatemala. *Hinruraq kamanik wi hin'ooch pan chooh ch'un winaq.*

Lo encuentra, lo halla. *Hinruxok, nruraq.* Mi hermano menor encuentra dinero tirado. *Hinruxok puwaq ma' nuchaaq'.*

Lo endereza. *Hinrukorpil, nrujarik'saa.* Voy a buscar a un señor para que enderezca la puerta de mi casa. *Nusik'om junb'oh winaq reh hinrukorpil ma' chii' nupaat.*

Lo endurece. *Hinrukoch'saa, nrukowsaa.* Don Doroteo cuando hace tejas primero endurece el barro. *Hinrukoch'saa peet ma' ch'uwa' naq hunrub'an teej ta' Tey.*

Lo enfría. *Hinruq'atsaa, nrup'ajiksaa.* El trabajador enfría su chilate porque está caliente. *Hinruq'atsaa rumaatz' ru'uum ma' tz'a' ma' kamanoon.*

Lo engaña. *Hinrutorej, nrutaraj.* El mozo engaña al dueño del guatal. *Hinrutorej ma' ajchaloomb' atob' ma' peey.*

Lo enhebra. *Hinrujut.* La hermana de él enhebra collares. *Hinrujut uuh ma' ranaab'.*

Lo enreda. *Hinrusuq'.* El niño enreda el hilo. *Hinrusuq ma' nooq' ma' pi'y ak'un.*

Lo enrolla. *Hinrub'ol.* La señora enrolla su petate cuando se levanta. *Ti' ixoq hinrub'ol rupohp naq hinwoqti.*

Lo enrolla. *Hinruk'ol, nruk'ol chii'.* El muchacho enrolla su pantalón cuando pasa en el río. *Nruk'ol ma' rupantaloonaq hin'ik'i ruu' ha' ma' ak'un.*

Lo enrolla. *Hinrusot, nrub'alajaj.* Mi abuelito enrolla la trenza de palma. *Hinrusot ma' jitz'ooj xaan ma' numaam.*

Lo entierra. *Hinrumuq'aa.* Entierra los pollos muertos para que no huelga mal. *Hinrumuq'aa maj kamnaq ak'ach reh qu nruhtz'ee ruxlaab'.*

Lo entretiene. *Hinrupab'aa.* El hermano mayor de él entretiene el caballo, si lo encuentra en el camino. *Hinrupab'aa ma' keej wi hinruk'ul pa b'ee ma' ras.*

Lo envuelve. *Hinruyel, nrub'atz, nrub'alaj.* La señora envuelve sus tortillas en la servilleta. *Hinruyel ruwa' ti' ixoq pan joch'ol tik.*

Lo eructa. *Hinrukahr'b'u.* Juan cómo eructa el caldo de pescado. *Ixtil hinrukahr'b'u ma' riis kar ma' Waan.*

Lo esconde. *Hinrukib'aa, nrukib'aa.* El hermano mayor esconde el juguete de su hermano menor. *Hinrukib'aa ma' ruk'oy'eel ma' ruchaaq' ma' asb'ees.*

Lo escribe. *Hinrusir, nrutz'ihb'aa.* El señor escribe en su cuaderno. *Hinrusir wach juuj ma' winaq.*

Lo espina, lo pincha. *Hinrutoq', nrusohq'aa.* El hijo mayor pincha a su hermano menor con la aguja. *Hinrutoq' ma' ruchaaq' ma' asb'ees ruu' ma' akuxah.*

Lo espolea. *Hinruyahp'aa paam, nrusohq'aa paam.* El vaquero espolea su caballo. *Hinruyahp'aa paam rukeej ma' che'jam wakax.*

Lo estrecha. *Hinrulut'z', nrub'an laatz' reh.* El camino se estrecha cuando crecen los árboles. *Hinrulut'z' riib' naq kik'ihimaj chee' ma' b'ee.*

Lo forma, lo empareja (término usado en la alfarería), lo destruye. *Ruwul, rujak'.* La artesana empareja el barro del cántaro para que se adelgace. *Hinruwul ma' xuut ma' anol xuut reh hinkehpiji.*

Lo fríe, lo tuesta. *Hinrub'it, nrujoxaj, nrub'item.* La señora tuesta maíz. *Hinrub'it ixiim ch'un ti' ixoq.*

Lo frunce. *Hinruyuch'.* El alfarero frunce las orillas de los cántaros. *Hinruyuch' chii' maj xuut ma' anol xuut.*

Lo fuma. *Hinrusik'ej.* Mi abuelo fuma puros grandes. *Hinrusik'ej maj nimaq puur numaam.*

Lo gasta. *Hinrusoch, nrusach.* El muchacho gasta su dinero porque no sabe ahorrar. *Hinrusoch ma' rupuwaaq ru'uum qu raht'el hinrutam ma' ak'un.*

Lo golpea (con el brazo, el puño o un objeto). *Hinrutuhch'aa, nruch'ey.* El muchacho golpea en la espalda a su hermanito con el puño. *Hinrutuhch'aa wuruyuhm ma' pi'y ruchaqaq' pech maj q'ab' ma' ak'un.*

Lo golpea (con garrote). *Hinrupuhaa, nrupuhnaa.* El señor golpea el frijol talixte con un garrote largo. *Hinrupuhaa ma' joch'ik kinaq' pech junrahp ma' nim rooq chee' ma' winaq.*

Lo golpea (repetidamente con garrote, aporrea, incluye sonido). *Hinpuhlaan, nrutuhyaa.* Cómo se oyen los porrazos que da el muchacho cuando está aporreando frijol. *Ixtil hinpuhlaan hinqab'arej ma' ak'un naq naak ruq'ojom kinaq'.*

Lo golpea, lo aporrea. *Hinruq'oj, nrutuhyaa.* El muchacho se golpea la espinilla cuando corre. *Hinruq'oj wach rukoril naq hinrujis ma' ak'un.*

Lo guarda. *Hinroksaa, nroqsaa.* Mi mamá guarda bien su dinero. *Hinroksaa kirooh ch'un rupuwaaq nutuut.*

Lo hace. *Hinrub'an, nrub'an.* Un señor hace matates. *Hinrub'an ya'ljumb'oh ma' winaq.*

Lo hace caminar, lo hace andar. *Hinrub'esaa, rub'isaa, nrub'ensaa.* La hija de la familia hace caminar a su hermanita. *Ma' anaab'ees hinrub'esaa ch'un pi'y ruchaqaq'.*

Lo hace descansar. *Hinruhil'saa.* Mi papá deja que se baya a descansar temprano su mozo. *Koxokil hinruhil'saa ma' rupeey nutaat.*

Lo hace rápido, se apresura. *Hinransilej, ajamik nrub'an.* Todos los trabajos lo hace rápido. *Hinransilej unteera kamanik hinrub'an.*



Lo hace secar. *Hinruchi qijsaa.* El calor seca la tierra. *Ch'un tz'aa' q'ij hinruchi qijsaa ch'un ak'al.*

Lo hace trueque, lo cambia, lo permuta. *Hinruk'ex'ee wach, nrujal wach.* La señora cambia azúcar por maíz. *Hinruk'ex'ee wach ch'un ixoq asukal ch'ehe ixiiim.*

Lo hala. *Hinrumehk'aa.* El niño le hala las orejas al perro. *Hinrumehk'a maj xikin ma' tz'e' ma' pi'y ak'un.*

Lo hala. *Hinrumek'.* La gallina hala lombrices de la tierra para comérselas. *Hinrumek' ruu' ak'al maj sa'haa reh kiruk'ux ma' ak'ach.*

Lo hierra. *Hinru'och'ej.* Luis hierra sus vacas. *Hinru'och'ej maj ruwakaax ma' Wich.*

Lo hierra, lo marca. *Hinruch'ej.* Don Marcos marca sus vacas con el fierro para que no se pierdan. *Hinruch'ej maj ruwakaax reh qu kisahchi ta' Kuch.*

Lo huele. *Hinruhtz'ee.* El perro huele el sapo muerto. *Hinruhtz'ee ma' kamnaq tiko'y ma' tz'e'.*

Lo imita. *Hinruka'pechej, nresaa raach'al.* El niño imita la forma de cantar del sacerdote. *Hinruk'apechej pi'inki hinb'ichini ch'un paleh ch'un pi'y ak'un.*

Lo imita, lo asimila. *Hinruk'uhtisaa, nresaa raach'al.* El hijo menor de él imita lo que hace el hijo mayor.

Hinruk'uhtisaa pi'inki hinrub'an ma' asb'ees ma' chaaq'b'ees.

Lo incita, lo estimula. *Hinrusakej.* El muchacho incita a su amigo para que no se esté quieto. *Hinrusakej junb'oh ma' ruch ak'un reh qu hinwii' xa junaj wach ma' ak'un.*

Lo incita, lo molesta. *Hinruyuq'ee, nrutz'a'aj, ruch'eh.* El muchacho incita a mi hermanito a pelear. *Hinruyuq'ee ma' nuchaaq' ma' ak'un reh hinkitol kiib'.*

Lo incuba. *Hinrupoq'.* La gallina incuba los huevos. *Hinrupoq' ku' maloj ma' tuut ak'ach.*

Lo infla. *Hinruwuspil, rusipsaa.* El último hijo infla su estómago. *Ma' kumix ak'un hinruwuspil ma' paam.*

Lo informa, lo hace saber. *Hinrub'irsaa, ruk'utjaa.* El señor informa a la población cuando tiene carne a la venta. *Ma' winaq hinrub'irsaa reh tinamit naq wili k'aay ch'aak ruu'.*

Lo ladea, lo inclina. *Hinruxet'aa, nruchel'aa.* La mamá inclina la piedra de moler en la pared. *Hinruxet'aa ma' rukaa' ma' tutb'ees wach ma' qeej.*

Lo lamenta. *Hinrutz'uyej, nroq'ej.* La señora lamenta que su hijo esté preso. *Hinrutz'uyej ma' rak'uun ti' ixoq ru'uum chuqli.*

Lo lava. *Hinrutz'aj.* Mi esposa lava mi ropa. *Hinrutz'aj nuso' ti' wixqueel.*



Lo laza. *Hinrusihraa, nrujatz'*. El dueño del terreno laza las vacas para venderlas. *Hinrusihraa maj wakax ma' ajcharoom ak'al reh kiruk'ayej*.

Lo levanta . *Hinroksaa, nraqsaa* . El muchacho levanta un adobe hacia arriba. *Hinroksaa jumpeh xaan ak'al pan taxaaj ma' ak'un*.

Lo levanta (a alguien o algo). *Hinruch'ox'aa, nroqsaa*. Mi papá levanta los clavos para sacarlos. *Hinruch'ox'aa maj kijaloom maj klawax reh kireesa nutaat*.

Lo limpia. *Hinrujik, nrusaqsaa, nrujosq'ii*. Lo muchachita deja limpio los trastos. *Hinrujik paam maj kul ma' pi'y ixq'un*.

Lo limpia. *Hinrujux, nrujosq'ii*. La muchacha limpia la mesa cuando se ensucia. *Nrujux naah ma' meexah naq hinch'uul'i ma' ixq'un*.

Lo limpia. *Hinrusej, nrujosq'ii*. El señor limpia el patio de su casa. *Hinrusej chii' rupaat ma' winaq*.

Lo limpia (el guatal, da la idea de amontonar el monte). *Hinruk'ol*. Mi tío todavía no ha limpiando su terreno. *Majaa' Hinruk'ol ma' ratob' ma' wikaan*.

Lo limpia (limpiar en el sentido de sacar basura del arroz, frijol, etc.). *Hinruk'alej, nruchij* . Mi mamá limpia el frijol. *Hinruk'alej wach kinaq' nutuut* .

Lo llama. *Hinruyuq*. El llama a su hermanito. *Hinruyuq raji ma' pi'y ruchaqaq'*.

Lo llena. *Hinruham*. El muchacho se llena las bolsas de jocotes. *Hinruham maj ruwalxaa reh rum ma' ak'un*.

Lo llena. *Hinrunoqsaa*. Don Francisco llena su casa de tuza. *Hinrunoqsaa ma' rupaat reh tilub' ta' Kuh*.

Lo lleva . *Hinruehkee, nruyohkeem, rub'aneem*. La señora carga el sucus en una vasija. *Hinruehkee junaj kul sukuus ti' ixoq*.

Lo lleva (cosa esféricos). *Hinruk'ohlee*. El muchacho lleva unas naranjas bien grandes en las manos. *Hinruk'ohlee naah qab' maj nimaq naq'ach araan ma' ak'un*.

Lo lleva (cosas en la mano). *Hinrumahqee, nrolohmeem aka*. La mamá del muchachito lleva varios pollitos en las manos para adentro de la casa. *Hak'uninrumahqee raji ku' pi'y ak'ach pan paat rutuut ma' pi'y ak'un*.

Lo lleva (en un brazo). *Hinrutuhch'ee, nruchuhqee*. La señora lleva a su hijito en un brazo. *Ch'un ti' ixoq hinrutuhch'ee ch'un pi'y rak'uun*.

Lo lleva (término general para cualquier cosa). *Hinru'nee, nru'neem aka*. El lleva en qué traer jocotes. *Hinru'nee raji paat rum*.



Lo lleva en los brazos. *Hinrumehree, nruk'oneem aka.* La mamá de él lleva una canasta de pan en los brazos para ir de visita. *Hinrumehree junaj chikiwit kaxlan wa'ak reh naroji pan q'oor'inik ti' rutuut.*

Lo lleva o lo tiene en la mano (solo se usa para cosas flexibles). *Hinrukohchee, nrub'aneem.* El señor siempre lleva un lazo porque tiene vacas. *Ma' winaq hinrukohchee ma' k'ajaam ru'uum wili maj ruwakaax ma' ta'.*

Lo lleva sobre la cabeza. *Hinrutohlee.* La muchachita lleva vacío el guacal de su abuelita. *Hinrutohlee raji ma' rujohm ruyaab' ma' pi'y ixq'un.*

Lo lleva, lo detiene (en los brazos o piernas). *Hinruluhtz'ee.* El señor lleva a su niño en medio de las piernas para que no se caiga. *Hinruluhtz'ee ch'un pi'y rak'uun xilek rutuuq reh qu naq'ehb'i ch'un winaq.*

Lo lleva, lo trae (objetos largos y delgados). *Hinrurahpee.* El muchacho lleva su machete cuando va al campo. *Hinrurahpee ma' rumachiit naq hin'ooh k'ixkaab' ma' ak'un.*

Lo machaca. *Hinrutuhyaa, nrupuch'.* La señora machaca la semilla de zapote para echársela al chilate. *Hinrutuhyaa paam naq'ach tilul ti' ixoq reh narukojom ruu' maatz'.*

Lo machetea. *Hinruyohk'aa, nruk'ahpaa.* El borracho machetea las piedras con su machete. *Hinruyohk'aa maj ab'oj pech rumachiit ma' xohk'eel.*

Lo machuca, lo amasa para afinar . *Hinrueyq' paam, nrupoch'.* El señor machuca bien el barro. *Hinrueyq' paam kirooh ma' ch'uwa' ch'un winaq.*

Lo machuca, lo pisa. *Hinrupuq'ej, nrueyq'.* El muchachito pisa el estiércol de vaca que está en el camino. *Hinrupuq'ej ma' saa' wakax re' wili pa b'ee ma' pi'y ak'un.*

Lo magulla. *Hinrup'ujej.* El hermano mayor de él magulla el melón. *Hinrup'ujej ma' meloonix ma' ras.*

Lo mancha. *Hinruch'ul.* El niño como mancha su ropa cuando come. *Ixtil hinruch'ul maj ruso' naq hinwi'i ma' pi'y ak'un. .*

Lo manda. *Hinruteq, nrutoq ala.* El señor manda a su hijo a trabajar. *Ma' winaq hinruteq raji ma' rak'uun pan kamanik.*

Lo mastica. *Hinrujoch', nrujach'.* El muchachito mastica chicle. *Hinrujoch' poom ma' pi'y ak'un.*

Lo mastica, lo muerde (se refiere a una cosa dura). *Hinruk'urej, ruqahyee.* El perro mastica el hueso. *Hinruk'urej paam ma' b'aaq ma' tz'e'.*

Lo mata, lo acecina. *Hinrukansaa.* El papá de Nicolás mata vacas. *Hinrukansaa wakax rutaat ma' Laax.*

lo mete. *Hinrukoj, nrukoja aka.* Esa vaca como mete la cabeza en el cerco. *Ixtil hinrukoj ma' rujaloom paam ma' koraal rare' ma' wakax.*



Lo mete. *Hinrumin, nruju' aka.* El muchacho mete la mano adentro del horno. *Hinrumin ako ma' q'ab' paam ma' hoornah ma' ak'un.*

Lo mete. *Hinrupitz', nruju' aka.* La muchacha mete la leña debajo del comal. *Hinrupitz' ako maj sii' puruyuhm xoht ma' q'u ixq'un.*

Lo mezcla. *Hinrupuq', nrupoq'.* El mezcla el lodo para hacer adobes. *Hinrupuq' ma' ch'uwa' reh hinrub'an xaan ak'al.*

Lo miga. *Hinruxer, nruxerek'ej.* Ella miga panes para la comida de los pollitos. *Hinruxer paam reh kiwa' ku' pi'y ak'ach.*

Lo mira, lo cuida. *Hinrila'.* Juan cuida a su abuelito cuando se enferma. *Hinrila' rumaam naq hin'uhti ma' Waan.*

Lo mira, lo ve. *Hinruka'yee.* Ese muchacho como mira a la muchacha. *Ixtil hinruka'yee ma' ixq'un rare' ma' ak'un.*

Lo mismo. *Xare' aruu', xajunaj wach.* Esas mazorcas déjelas aquí es lo mismo. *Rare' ch'un jal chayee' yajwi ahaa' xare' aruu'.*

Lo moja. *Hinruch'uk'aa, nruch'ursaa.* Mi mamá deja los trapos mojados. *Hinruch'uk'aa kahno maj tik nutuut.*

Lo moja (tortillas en caldo). *Hinrutii'.* El señor no se toma el caldo, sino que sólo moja su tortilla. *Xa hinrutii'*

k'uxb'al ruwa' ch'un winaq qu hinruquhmaa riis.

Lo monta (una bestia). *Hinruch'ikb'ej.* Mi abuelito se monta en un caballo blanco. *Hinruch'ikb'ej junb'oh ma' saq rij keej numaam.*

Lo muele. *Hinrujok', nruke'.* La muchacha muele el barro para hacer cántaros. *Hinrujok' ak'al reh xuut ma' ixq'un.*

Lo muele. *Hinruke'ej.* Una muchacha muele el maíz para hacer nuestras tortillas. *Nruke'ej uuch reh hinrukoj qawa' junb'oh ma' ixq'un.*

Lo muerde. *Hinruhach', nrujap'.* El perro como muerde las patas de los cerdos. *Hinruhach' maj rutuuq maj ahq ma' tz'e'.*

Lo muerde. *Hiruk'is, nrujap.* Mi gato muerde el hilo cuando la agarra. *Hinruk'is ma' nooq' naq hinruchop numiis.*

Lo muerde, lo corta. *Hinruk'as, nrujap'.* El ratón muerde la ropa. *Hinruk'as maj qaso' ma' ch'oo.*

Lo muerde, lo mastica. *Hinruqax, nrujach'.* El caballo muerde los morros. *Hinruqax maj juhm ma' keej.*

Lo muestra, lo señala. *Hinruk'ut.* Mi papá nos señala adónde vamos a llegar con la siembra. *Hinruk'ut qeh pa'wii' naqapanik wii' ch'ehe ma' tikooj nutaat.*



Lo mueve. *Hinruk'uyu'nsaa.* El terremoto mueve la tierra. *Hinruk'uyu'nsaa ch'un ak'al yihk.*

Lo multiplica. *Hinruk'ihrsa, nruk'iwsaa.* Ese señor como multiplica sus gallinas. *Ixtil hinruk'ihrsa maj rak'aach rare' ma' winaq.*

Lo nombra, lo culpa. *Hinruch'up pa naah, nrukut pa runaa'.* El señor nombra al muchacho quién fue el culpable del robo. *Hinruch'up panaah ke re' ma' ak'un xelq'ini ch'un winaq.*

Lo ocupa , le sirve . *Hinrukamansaa, Nkamaj reh.* El caballo le sirve para acarrear leña. *Hinrukamansaa reh irinik rusii' ma' keej.*

Lo ocupa, lo toma, lo usa. *Hinruk'am.* Mi papá usa éste machete porque tiene filo. *Hinruk'am riyu' ma' machit nutaat ru'uum wili ma' reeh.*

Lo odia . *Hinruxow wach, nch'umik ralma' reh.* La hermana odia a su hermano. *Hinruxow wach ma' ruxu'b'aal ma' anab'ees.*

Lo ofrece. *Hinrusuj.* La señora ofrece cien quetzales para que saquen de la cárcel a su hijo. *Hinrusuj jo'ob' winaq puwaq ti' ixoq reh hin'eli pan chuqarik ma' rak'uun.*

Lo olvida. *Hinrucham.* El muchachito siempre olvida su sombrero en el terreno. *Ixtil hinrucham ma' rupaniis pan ak'al ma' pi'y ak'un.*

Lo oprime, lo presiona. *Hinrup'ol, nrupitz'.* Don Luis presiona el papel en la pared para que se pegue. *Hinrup'ol ma' juuj wach ma' qeej reh hinp'ahni ta' Wich.*

Lo ordeña. *Hinrupitz'.* Mi hermano mayor ordeña la vaca. *Hinrupitz' ma' wakax ma' was.*

Lo ordena, lo hacina. *Hinrutus.* El ordena el adobe porque mañana van a acarrearlo. *Hinrutus ma' xaan ak'al ru'uum nakirem eqal.*

Lo paga. *Hinrutoj .* El papá de ella paga la luz. *Hinrutoj ma' q'aaq' ma' rutaat.*

Lo pandea. *Hinrutep'atuu, nrub'ot rij.* El cortador de madera pandea su machete. *Hinrutep'atuu ma' rumachiit ma' q'atol chee' .*

Lo parte. *Hinruch'ix wach, nruwach'.* La hermana de él parte ocote para vender. *Hinruch'ix wach chaj reh ruk'aay ma' ranaab'.*

Lo parte. *Ruq'axpi, ruwach' paam.* Parte leña para traerlo cargado. *Ruq'axpi ma' sii' reh narihqam lo.*

Lo pasa, lo traslada. *Hinruq'asaa.* El señor pasa sus cosas a un lado. *Hinruq'asaa maj ralinya junaj laar ch'un winaq.*

Lo pateo. *Hinruehq'aa, nrup'oh'aa, rup'alhb'aa.* El amigo de él pateo al perro y luego corre. *Hinruehq'aa ma' tz'e' ma' ruch ak'un pach hinrujis.*



Lo pega. *Hinrup'an'aa.* El niño pega su chicle en la silla. *Hinrup'an'aa ma' rupoom wach ma' ch'ik'aab' ma' pi'y ak'un.*

Lo pega (acción y sonido al pegar algo con un objeto plano). *Hinp'ajlaan.* Como se oye el sonido de la ropa que la señora está lavando. *Ixtil hinp'ajalaan hinqab'arej narutz'ajom maj tik ma' ti' ixoq.*

Lo pega (con pegamento). *Hinruq'olej, nrup'an'aa.* El muchacho pega una pluma de gallina a su sombrero. *Hinruq'olej ma' riij ak'ach wach rupaniis ma' wuch ak'un.*

Lo peina. *Hinruxih, nruxij.* La muchacha se peina el cabello. *Hinruxih paam rismaal ma' ixq'un.*

Lo pela. *Hinrusol, nruch'al riij.* La anciana pela la naranja para comérsela. *Hinrusol riij ma' araan ch'un titu' reh hinruk'ux.*

Lo pela, lo descascara. *Hinruch'ol riij, nruch'al riij.* La señora descascara la naranja de su hijito. *Hinruch'ol riij raraan ch'un pi'y rak'uun ma' ixoq.*

Lo pellizca. *Hinrub'ech', nruk'at.* La hija mayor pellizca a su hermanita. *Ma' asb'ees ixq'un hinrub'ech' ma' pi'y ruchaaq'.*

Lo perfora. *Hinrusop, nrujojaj.* El señor perfora los tomatillos para ponerlos en remojo. *Hinrusop chii' maj suh ma' winaq reh narumuh'aam taqee' pan ha'.*

Lo persigue, lo corre. *Hinrukehej, nrutarab'aj.* El perro persigue a la lagartija en el campo. *Hinrukehej ma' tahlook k'ixkaab' ma' tz'e'.*

Lo persigue, lo sigue. *Hinrutehquee, nrutarab'aj.* El perro sigue a su dueño cuando va al campo. *Ma' tz'e' hinrutehquee ma' ajchaloom naq hin'oooh k'ixkaab'.*

Lo persiguen. *Kehamaj, kajamaj.* El conejo es perseguido por los perros. *Kehamaj ma' imul ku'uuum maj tz'e'.*

Lo pica. *Hinruk'ex.* Mi mamá pica sobre la piedra de moler. *Hinruk'ex wach ma' kaa' nutuut.*

Lo pica. *Hinrutii', nruch'ap.* La avispa pica a la gente. *Hinrutii' ku' winaq ma' ajkaaj.*

Lo picotea (solo para aves). *Hihrusohk'aa, nrutzuhkaa.* El pollo picotea al gusano. *Hinrusohk'aa ma' sa'haa ma' ak'ach.*

Lo pide, le pide. *Hinrupahqaa.* El niño le pide comida a una señora. *Hinrupahqaa ruwa' reh juhb'oh ti' ixoq ma' pi'y ak'un.*

Lo piensa. *Hinrunaa'.* El muchacho piensa tal vez ir de pesca. *Hinrunaa' hin'oooh pan kar ma' ak'un.*

Lo pierde. *Hinrusoch, nruq'ab'.* La señora como pierde su perro en el camino. *Nrusoch kahno ma' rutz'ii' pa b'ee ti' ixoq ixitil.*



Lo pisa. *Hinrujir, nrueq'*. Teresa pisa a las hormigas y no se mueren. *Hinrujir kinaah maj sinik ki' qu kikimi ma' q'u Tarees.*

Lo pone. *Hinruee', nrukaj, nrukoj apa.* El sacerdote pone sus manos sobre la cabeza de los niños. *Hinruee' q'ab' purub'oh ku' pi'y ak'un ma' paleh.*

Lo pone (objeto cóncavo o cualquier recipiente). *Hinrutuq'aa.* La señora pone una olla de agua al sol para que se caliente. *Hinrutuq'aa junaj xun ha' pan q'ij ti' ixoq reh hinq'axin'i.*

Lo pone a cocer, lo pone a hervir. *Hinrujet'aa, nruchaq'aa.* La señora pone a cocer la leche para el señor. *Hinrujet'aa ruleecha ta winaq ti' ixoq.*

Lo pone de cabeza. *Hinruxup'aa naah, nrusuk'pii rujaloom.* El se pone de cabeza porque tiene paperas. *Hinruxup'aa naah ma' rujaloom ru'uum wili ma' b'uug' pan ralaq.*

Lo pone de lado. *Hinruchel'a, nruchel'aa.* Pon de lado al niño cuando termina de comer. *Hinruchel'a pi'y ak'un naq hink'ux'i wa'ah.*

Lo pone de lado. *Hinruchel'aa.* El señor pone de lado los adobes para que se sequen. *Hinruchel'aa maj xaan ak'al reh kik'ahk'i ma' winaq.*

Lo pone encima. *Hinrutel'aa.* Mi papá pone un palo grueso sobre la pared. *Nutaat hinrutel'aa raji junb'oh ma' nim paam chee' naah ma' qeej.*

Lo pone, lo deja (algo que se enrolla). *Hinrusot'aa.* Su tío pone enrollado el lazo sobre los adobes. *Hinrusot'aa ma' k'ajaam ma' rikaan naah maj xaan ak'al.*

Lo pone, lo deja, lo tiende (objetos largos y delgados). *Hinrurap'aa, nrurip'aa.* Mi tío deja en el terreno el palo que usa para sembrar. *Ma' wikaan hinrurap'aa ma' rutikb'al pan ak'al.*

Lo presta lo alquila . *Hinrukamalej.* Don Luis todos los años me presta doce libras de maíz. *Inteera haab' hinrukamalej wihchin junaj almuul ixiiim ta' Wich.*

Lo prueba. *Hinrutz'ehtaa, Nruk'uhtaa.* La mamá de ella prueba el frijol para ver si ya se coció. *Hinrutz'ehtaa ch'un kinaq' ti' rutuut wi ihchaq'wi.*

Lo puya. *Hinrupihkaa, nrutij.* El hijo mayor puya a su hermano menor con un palo. *Ma' asb'ees ak'un hinrupihkaa ma' chaq'b'ees pech junrahp ma' chee'.*

Lo que se hace, haciendo. *Anoj, .* En mi casa se hacen piedras de moler. *Ma' Anoj kaa' wili chi nupaat.*

Lo quema. *Hinruk'at, nrup'araj.* El señor quema la roza cada verano. *Hinruk'at q'ehis pataq siq'ejil ch'un winaq.*

Lo quiebra. *Hinrujor, nrupax.* El cerdo como quiebra los cántaros. *Ixtil hinrujor maj xuut ma' ahq.*



Lo quiebra. *Hinrup'ix, nrupax.* La esposa de él quiebra los chiriviscos. *Hinrup'ix rooq ku' xik'ey ti' rixqeel.*

Lo quiebra con fuerza. *Hinruq'uhpaa, nruwejaa.* Juanito quiebra con fuerza los chiriviscos con los pies y con las manos. *Hinruq'uhpaa rooq ku' xik'ey pech maj ruq'ab' ma' pi'y Waan.*

Lo quiebra en dos. *Hinruq'up.* Doña Catalina quiebra en dos los chiriviscos para su leña. *Hinruq'up rooq ku' xik'ey reh rusii' ti' Liin.*

Lo quita. *Hinruq'uch, nresaa.* El dueño del terreno les quita los guatales a los señores. *Hinruq'uch katob' ku' winaq ma' ajchaloom ak'al.*

Lo quita (refiriendose a ropa). *Hinruqol.* Luisito se quita la camisa porque tiene mucho calor. *Hinruqol ma' rukatoon ru'uum tz'aa' hinrik'er ma' pi'y Wich.*

Lo raja, lo parte. *Hinruxil, nruch'ir.* Mi mamá parte ocote para mañana. *Hinruxil wach chaj nutuut reh eqal.*

Lo rasca. *Hinruloch, nrusahkuu.* La niña rasca la espalda de su papá porque le pica. *Hinruloch wuruyuhm rutaat ch'un ixq'un ru'uum ma' sajik. .*

Lo rasga (con los dientes para comer). *Hinrujihqaa.* El hijo menor de todos rasga la carne con los dientes y no lo puede comer. *Ma' kumix hinrujihqaa pech maj reeh ma' ch'aak ki' qu nch'uqik ru'uum.*

Lo rasguña. *Hinrutech'.* El muchacho rasguña la pared. *Hinrutech' ma' qeej pech maj rixk'aq ma' ak'un.*

Lo rasguña, lo rasca. *Hinrub'ehchaa, nrurahchaa, jahka.* La gallina rasguña la tierra. *Hinrub'ehchaa ch'un ak'al ma' ak'ach.*

Lo raspa. *Hinrujikkaa, nrujuk'.* Un muchacho raspa el cuchillo sobre la mesa. *Hinrujikkaa ma' kuchiluh wach ma' meexa junb'oh ma' ak'un.*

Lo raspa. *Hinrujohkaa.* Él raspa el cántaro por dentro para que no salga muy grueso. *Hinrujohkaa paam maj xuut reh qu piim hin'eli.*

Lo raspa. *Hinrujuk'.* El caballo se raspa el lomo en la pared. *Hinrujuk' wach ruyuhm wach ma' qeej ma' keej.*

Lo recibe. *Hinruk'ul, nruk'am.* El señor recibe el cántaro a la señora. *Nruk'ul ma' xuut reh ch'un ti' ixoq ch'un winaq.*

Lo recoge (granos). *Hinrumol, nrumal.* Mi hermano menor recoge frijol del suelo. *Hinrumol kinaq' pan ak'al ma' nuchaaq'.*

Lo recomienda. *Hinroqxinej, nroqzanaj riib'.* La señora deja recomendado sus cántaros con doña Teresa. *Hinroqxinej kahno ku' ruxuut ruu' ti' Tarees ti' ixoq.*

Lo redondea. *Hinruwulpil, nrusirisaj.* La señora redondea el cuerpo del cántaro. *Hinruwulpil ma' runimaal ma' xuut ma' ixoq.*



Lo redondean. *Hinkik'olpii, nkisirisaj.*
Que bonito como redondean el barro las señoras. *Ku' ixoq b'ajal hinkik'olpii ch'un ch'uwa'.*

Lo regala. *Hinrusihej, nrusij.* Mi papá regala leche a los muchachos. *Hinrusihej leechah nutaat reh maj ak'un.*

Lo regaña. *Hinrunaq.* El papá regaña a su hijo porque no rinde en el trabajo. *Hinrunaq ma' rak'uun ma' tatb'ees ru'uun qu nqojik ma' kamanik.*

Lo remienda. *Hinruk'ojej, nrukoj k'ohb'al.* Mi mujer remienda mi ropa. *Hinruk'ojej wach nuso' ti' wixqeel.*

Lo remuele. *Hinrujay, nruke'ej.* La mamá de él remuele la masa. *Hinrujay q'oor ti' rutuut.*

Lo reparte, lo aparta, lo parte. *Hinruch'aq.* Mi papá reparte una sandía para que comamos. *Hinruch'aq paam junk'oh kaq q'ooq' nutaat reh hinqak'ux.*

Lo repite. *Hinruka'pechej.* Andrés como repite la siembra porque no se ven las macanas. *Ixtil hinruka'pechej ma' lok' reh tikooj ma' Lix ru'uun qu mareen maj rooq'al.*

Lo resbala, lo desliza. *Hinrujilch'uu.* Mi tío desliza las tejas de la casa sobre una tabla. *Hinrujilch'uu lo maj teej naah ma' perepi chee' ma' wikaan.*

Lo reúne, lo junta, lo ahorra. *Hinrutam, nroqsaa.* El muchacho

ahorra su dinero porque se quiere casar. *Hinrutam rupuwaaq ma' ak'un ru'uun hinraa hink'ulub'ji.*

Lo revuelca. *Hinrub'alej paam, nrub'alquu.* La perra revuelca a sus perritos. *Hinrub'alej paam ku' pi'y rak'uun ma' tuut tz'e'.*

Lo revuelve, lo mezcla. *Hinrutuk.* Mi mamá revuelve el frijol frío con el caliente. *Ti' ixoq hinrutuk paam q'atik kinaq' pech tz'aa'.*

Lo riega. *Hinruha'ej, nruye' ruhaa'.* Ese señor riega el palo de naranja. *Hinruha'ej ma' araan rare' ch'un winaq.*

Lo riega. *Hinrukihraa.* La señora riega el maíz para la comida de los pollos. *Hinrukihraa paam ixim ch'un ixoq reh kiwa' maj ak'ach.*

Lo riega (se refiere a lago líquido). *Hinruchijaa.* La muchacha como riega agua cuando lava. *Ixtil hinruchijaa ha' naq hintz'ajwi ma' ixq'un.*

Lo roba. *Hinrelq'aa.* Mi amigo le roba dinero a su papá. *Hinrelq'aa puwaaq reh rutaat ma' wuxniib'.*

Lo rocía. *Hinrupuhm'aa, nrutihraa.* El señor rocía el monte con veneno para que se mueran los animales. *Hinrupuhm'aa maj chaam ma' winaq pech iq'oob' reh kikimi maj chikop.*

Lo rocía (con la boca). *Hinrupuhm'aa, nrupohk'ii.* Mi abuelita rocía con la boca a mi hermanito con una medicina



llamada mujer blanca. *Hinrupuhm'aa ma' pi'y nuchaaq' pech saq ixoq nuyaab'*.

Lo rodea. *Hinrusut*. El papá de él rodea su casa con cerco. *Ch'un rutaat hinrusut riij rupaat pech ma' koraal*.

Lo rompe. *Hinruk'er, nruk'ar*. El muchacho rompe su camisa. *Nruk'er ma' rukatoon ma' ak'un*.

Lo rompe. *Hinrumich', nruk'ar*. El perro rompe la ropa del muchacho. *Hinrumich' paam ma' ruso' ma' ak'un ma' tz'e'*.

Lo rompe (con fuerza). *Hinruk'ehraa*. El muchacho rompe con fuerza su camisa porque está enojado. *Hinruk'ehraa paam ma' rukatoon ru'uum ruk'aah ma' ak'un*.

Lo rompe, lo parte, lo corta. *Hinruch'uq*. El buey rompe el lazo. *Hinruch'uq ma' k'ajaam ma' wayex*.

Lo sabe. *Raht'el, rat'aliim*. Felipe sabe escribir en nuestro idioma Poqomam. *Raht'el hinsirwi pan qaq'orb'al ma' Lip*.

Lo saca. *Hinreesa*. El señor saca a su hijo de la cárcel. *Hinreesa pan chuqarik ma' rak'uun ma' winaq*.

Lo saca (con un instrumento). *Hinrulek*. Mi mamá saca maíz cocido con un cucharón. *Hinrulek ako uuch pech koxpaar nutuut*.

Lo sacude. *Hinrutahraa*. La señora sacude el polvo de su ropa. *Ti' ixoq hinrutahraa ma' pooq wach maj ruso'*.

Lo sana. *Hinruch'ub'saa*. La medicina le sana la herida. *Nruch'ub'saa ma' q'at'eel ma' iq'oob'*.

Lo seca . *Hinruk'ahk'saa, nruchi'wsaa*. El sol lo seca luego la ropa . *B'ajal hinruk'ahk'sa maj qaso' ch'un q'ij*.

Lo seca (refiriéndose a la ropa u otro objeto al sol) . *Hinruk'ahk'saa, nrucha'b'aa*. La señora seca las telas mojadas por la tarde. *Hinruk'ahk'saa taqee' maj rax tik pataq ixq'eq ti' ixoq*.

Lo siembra. *Hinrutik*. Un señor siembra tomate. *Hinrutik pix junb'oh ch'un winaq*.

Lo siembra (con cosas puntiagudas). *Hinruch'ap'aa, nrutik*. El muchacho siembra la punta del cuchillo en el palo. *Hinruch'ap'aa ma' ju' kuchikuh wach ma' chee' ma' ak'un*.

Lo siente, siente. *Hinrik'er*. El siente que está muriendo. *Hinrik'er najokimo qo*.

Lo sigue, va detrás de. *Hinqiip, n'oo chi riij*. El perro va detrás de mi cuando voy a trabajar. *Hinqiip chi wii' wi kin'ooh pan kamanik ma' tz'e'*.

Lo soba. *Hinrumaj*. Ella le soba su pié porque se golpeó hace un rato. *Hinrumaj ma' rutuuq ru'uum ihruq'oj rub'atz'*.

Lo sopla. *Hinruhupej, nruwup*. Mi hermano mayor sopla dentro del tocomate porque tiene polvo.



Hinruhupej paam ma' suh ma' was ru'uum wili pooq paam.

Lo sopla. *Hinruturej, nruwup, nrujupaj.*
La abuelita de ella sopla maíz.
Hinruturej wach ixiiim ti' ruyaab'.

Lo sube, lo eleva. *Hinrujosaa.* El papá de Luis sube los palos arriba de la casa.
Hinrujosaa maj chee' naah ma' paat rutaat ma' Wich.

Lo sube, lo eleva. *Hinruq'ap'aa, nrujotsaa.* Mi papá sube el zacate de milpa arriba del palo de morro.
Hinruq'ap'aa xaq ab'iix naah ma' che'ul chumaah nutaat.

Lo sueña. *Hinruwarej wach, nraxk'aa wach,* . Como sueña a su hermano mayor que está pescando. *Ixtil hinruwarej wach ma' ras naak rukariniik.*

Lo tamborea, lo golpea (incluye el sonido). *Hinruwuhnaa, nrup'ujaa.* El patojito golpea el granero que está en la puerta. *Hinruwuhnaa ma' paat ixiiim ma' pi'y ak'un re' wili chii' paat.*

Lo tapa. *Hinrutz'ap, nrutz'apaa, nrutz'ap.* El joven tapa las entradas del cerco. *Ma' k'usuun hinrutz'ap maj tehli reh ma' koraal.*

Lo tapisca. *Nrujach.* Mi ayudante tapisca el maíz porque ya está seco. *Nrujach ch'un jal ma' nupeey ru'uum chiqiiij chi.*

Lo teje. *Hinrukeem, nrukemaj.* La señora teje tocoyal. *Hinrukeem xiq'ap ti' ixoq.*

Lo termina. *Hinrukohlaa, nruk'usaa.*
Mi papá qué bien termina su trabajo.
B'ajal hinrukohlaa rukamaniik nutaat.

Lo termina. *Hinruponsaa, nruk'usaa.*
Ese trabajo lo termina temprano.
Hinruponsaa koxokil rare' ma' kamanik.

Lo tiende. *Hinrurip.* La muchacha tiende los trapos mojados al sol. *Hinrurip maj rax tik pan q'ij ma' ixq'un.*

Lo tira. *Hinrukut.* El señor tira los guineos cuando están podridos.
Hinrukut raji maj kanayah ma' winaq naq ik'inaq chi.

Lo tira. *Hinruruhmaa, nrukut ala.* El muchachito tira su juguete porque ya no le gusta. *Hinruruhmaa raji ma' ruk'ayb'al ru'uum qu chi hinratow wach ma' pi'y ak'un.*

Lo tira (algo granoso o polvos). *Hinrupuhlaa.* Mi hermana menor rita maíz a los pollos para que coman.
Hinrupuhlaa ixiiim keh kiwa' maj ak'ach ma' wanaab'.

Lo tira, (cosa vacía). *Hintool, nrukut.* La calabaza la tiran cuando ya no la usan.
Hintool raji ma' tohl naq qu chi hinkamani.

Lo toca. *Hinrutz'ehaa, nruchap.* El doctor le toca el cuello al patojito para ver si tiene calentura. *Hinrutz'ehaa pan ralaq ma' piy ak'un ma' ilool e wili tz'a' ruu'.*



Lo toca, lo golpea. *Hinruk'ohsaa.* El señor toca bien fuerte la fuerte porque no lo escuchan. *Hinruk'ohsaa ansil ma' chii' paat ma' winaq ru'uum qu kib'arej.* .

Lo traga. *Hinrub'iq'.* La culebra traga entero el ratón. *Hinrub'iq' ako k'ohlaal ma' ch'ooch ma' aaq'.*

Lo traspasa, lo atraviesa. *Hinruq'axtuu, nruq'ahsaa.* Al hijo de él le da miedo cuando atraviesa el río porque es muy caudaloso. *Hinyo'ji hinruq'axtuu ma' ak'unb'ees ru'uum kux ma' ransil ma' ha'.*

Lo trenza. *Hinruch'alej wach, nrupach'.* Mi mamá trenza el pelo de mi hermanita. *Hinruch'alej wach ma' naah nuchaaq' nutuut.*

Lo trenza. *Hinrujitz', nrupach'.* La hermana trenza el cabello de su hermanita. *Hinrujitz' maj naah ma' ruchaaq' ma' ranaab'.*

Lo troncha, lo desprende. *Hinrutz'oq, nrupex.* El mozo troncha las mazorcas para traérselas. *Hinrutz'oq ku' jal ma' peey reh hinruk'am lo.*

Lo tuerce. *Hinrub'ak'ej wach, nrub'at.* El hijo mayor tuerce el brazo a su hermano menor. *Ma' asb'ees hinrub'ak'ej wach ma' q'ab' ma' ruchaaq'.*

Lo tuerce. *Hinrulech'puu.* El muchacho tuerce los surcos de la siembra de maíz. *Hinrulech'puu ku' look' reh tikoj ixiim ma' ak'un.*

Lo tuesta. *Hinrusib'saa, nrujoxaj.* Mi mamá tuesta las tortillas en el comal. *Hinrusib'saa ku' wi'ik nutuut naah xoht.*

Lo vacía. *Hinrujolk'ii, nresaa paam.* Mi mamá vacía mi caldo. *Hinrujolk'ii nuriis nutuut.*

Lo vacía (con cuchara o guacal). *Hinrujoh, nresaa paam.* La señora vacía lodo de la olla para hacer cántaros. *Hinrujoh ma' ch'uwa' paam ma' xun reh hinrub'an xuut ti' ixoq.*

Lo vacía (sólo se refiere a objetos esféricos). *Hinrutub'aa, nresaa paam, ri'saa paam.* Nuestro papá vacía una red de ayote en el patio. *Hinrub'aa junaj ya'l k'uum qataat wach paat.*

Lo vacía (un líquido de un vaso a otro para que se enfríe). *Hinruch'orej.* Mi mamá vacía el chilate de un vaso a otro para que se enfríe. *Hinruch'orej paam rumaatz' nutaat reh hink'ux'i.*

Lo vela. *Hinruwar'ee, nruwar'ee.* El vela a su mamá porque está enferma. *Hinruwar'ee rutuut ru'uum yawaab'.*

Lo vende. *Hinruk'ayej.* Mi mamá vende cántaros en Asunción Mita. *Hinruk'ayej xuut Mitaan nutuut.*

Lo vio. *Ihrila', xila'.* El niño vio un alacrán. *Ihrila' junk'oh ma' sinaaj ch'un pi'y ak'un.*

Lo vuela. *Hinrupursaa, .* Ese niño como vuela de bonito su barrilete. *B'ajal*



hinrupursaa ma' ruluun rare' ch'un pi'y ak'un.

Lo zafa. *Hinrujus.* Mi abuelito se zafa el cincho para pegarle a mi hermanito. *Hinrujus ma' rusinchaah reh nrurohqaam junb'oj ma' pi'y nuchaaq' numaam.*

Lodo. *Ch'uwa'.* Hay mucho lodo en la calle porque llovió. *Ixtil chi ma' ch'uwa' pa b'ee ru'uum ihrub'an ch'un jab'.*

Los cuatro. *Kijib'maal, kajab' taqee'.* Los cuatro se fueron a traer jocotes. *Kijib'maal xi'ooh pan rum.*

Los dos. *Ki'ib'maal, ka'ab' taqee'.* A los dos les pegaron hace un rato. *Ki'ib'maal xitokari luba'tz'.*

Los escoge. *Hinrusik' kiwach.* Don Nicolás escoge las vacas más gordas para comprarlas. *Hinrusik' kiwach maj wakax pa'keh nim kinimaal ta' Laax reh naruloq'oom.*

Los tres. *Ixb'maal, oxib' taqee'.* Los tres fueron a traer jocotes. *Ixib'maal xi'pani pan k'amoj rum.*

Los, las (artículo definido plural). *Maj.* A los muchachitos les gusta ir a la escuela. *Maj pi'y ak'un kux hinkatow ki'ooh pan k'uh.*

Los, las (son artículos de estimación). *Ku', ko'.* Los niños están llorando porque no está la mamá. *Ku' ak'un naak koq'iim ru'uum nihab' kituut.*

Lucha por subir. *Hinrulaqej.* El muchachito lucha por subirse en la silla. *Hinrulaqej riib' reh hinjohti naah ma' ch'ik'aab' ma' pi'y ak'un.*

Luciérnaga. *Q'aq'ab'iich, q'aq'awach.* Una luciérnaga se enredó en la tela de araña. *Junk'oh ma' q'aq'ab'iich ihlehqi paam ma' rukeem am.*

Luego, enseguida, rápidamente, inmediatamente. *Xanaq, ajamik.* Cuando agarro el cerdo, inmediatamente lo hubiera amarrado. *Naq xachop ma' ahq xanaq tii xajik'aa.*

Lugar. *Wi'ab', wii'b'al.* Este lugar es frío porque es montañoso. *Riyu' wi'ab' kux k'uxik ru'uum ma' k'ichee'.*

Lugar de trabajo. *Kaman'al, pan nukamanik.* Tengo un pedacito de terreno para trabajar allá en Los Amates. *Wili junsuht nukaman'al ayu' pan ha'.*

Lugar para colgar, instrumento para colgar. *Ch'ilb'al.* Este clavo nos sirve para colgar nuestros matates. *Ch'ilb'al qaya'l riyu' ma' kalawix.*

Lugar para escupir. *Chuhb'al.* Hay moscas en el lugar donde escupen. *Paam ma' chuhb'al wilkee' utz'.*

Luna. *Poh, nooya poh, pah.* La luna ilumina bien porque no hay nubes. *Saqum ch'un poh ru'uum nihab' ku' suutz'.*

Lunar. *Rehtaal.* El lunar que tiene el niño en la espalda es grande. *Ma' nim ma' rehtaal wili wach ruyuhm ma' pi'y ak'un.*



M

Machacar. *Uch'uuj, ke'enik.* Mi mamá se fue a machacar chile en el casamiento. *Xooh pan uch'uuj iik nutuut pan k'ulub'.*

Machete. *Maachit.* El machete ya no corta. *Qu chi hinq'atwi ma' maachit.*

Madre cacao (tipo de árbol). *Tikchee'.* Que bonitas flores del árbol de madre cacao. *B'ajal rupichi'al ma' tikchee'.*

Madrugada. *Komayik, jonera tii.* Me fui en la madrugada a traer leña. *Komayik ti xin'ooh pan sii'.*

Maduro. *Chaq'.* Los jocotes en el jocotal ya están maduros. *Chaq' chi rum wili wachchee'.*

Maduro. *Chaq'lam, chaq' cha.* Esa piña ya está madura. *Chaq'lam chi ma' ch'oop.*

Maduro, sazón. *Rijib', rejeb'.* La naranja ya está madura por eso la corté. *Rijib' chi ch'un araan re' rukoor ihnuch'uq.*

Maguey. *Sajkii, saqkiy.* El maguey sirve para hacer lazos. *Maj sajkii hinkamani reh anoj lasuh.*

Maíz. *Ixiim.* El maíz ya tiene gorgojos. *Narumohri ch'un ixiim.*

Maíz camagua. *B'ahch.* Las tortillas de maíz camagua salen bien sabrosas. *Ku' b'ahch wi'ik kirooh ruxlaab' ke'li.*

Maíz cocido. *Uuch.* La muchacha botó el maíz cocido. *Ihrukihraa ch'un uuch ma' ixq'un.*

Mal de ojo. *Yab'laal.* Mi hermanito tiene mal de ojo. *Wili ma' yab'laal ruu' ma' pi'y nuchaaq'.*

Mal de orín. *Reh'ab', joch'ik chuul.* Tengo mal de orín porque llegué a trabajar. *Wili reh'ab' wuu' ru'uum xinpani kamano.*

Mal hecho. *Chuqupila', man kiroo ta.* El mozo hizo mal el trabajo. *Chuqupila' kamanik ihrub'an ma' peey.*

Mal hecho. *Jali, tah kanaar.* El muchacho dejó mal ordenada la leña. *Jali ihrukan'aa ma' tusuuj sii' ihrub'an ma' ak'un.*

Mal informado, queja. *Sujb'amaj.* Don Luis fue mal informado por el hermano mayor. *Sujb'amaj ta' Wich ru'uum ma' ras.*

Maliote (especie de árbol). *Sijohk.* El maliote es bueno para techo de nuestra casa. *Kirooh ma' sijohk reh naah qapaat.*

Mamá, madre. *Tuut.* Mamá, yo voy a ir a pescar. *Tuut, hin nuwoji pan kar.*

Mamas (pechos de la mujer). *Ch'uuch'.* El niño llora porque quiere pecho. *N'oq'iim ru'uum nraa ruch'uuch' ma' pi'y ak'un.*

Mandado (de una mujer), cementerio. *Sanjeel.* Cuida a su hermanito voy a hacer un mandado. *Chala' tii ch'un ahaaq' nuwojik sanjeel.*

Manojéelo. *Chachut, chab'an chi mooch'.* Manojee bien la tuza. *Chachut kirooh tilub'.*

Manojo, ramificación. *Chohy, chooy.* Ayer compré un manojo de flor de muerto. *Ihnuloq' junaj chohy xit'it' pichi' eew.*

Manojos (objetos sólidos) . *P'orlaq, q'aal.* Dejaron las hojas de milpa por manojos. *P'orlaq ihkikan'aa ma' xaq ab'iix.*

Manteca, aceite. *Q'ane', xeepea.* Para el almuerzo comí huevos en aceite. *Pan q'ane' maloj ti ihnuk'ux kub'atz' tik' kiq'ij.*

Manzana Rosa (Locativo nombre de un lugar de San Luis Jilotepeque). *Chinchikaab'.* Mi papá está haciendo un terreno allá en Manzana Rosa. *Naak rub'anom rak'aal nutaat ayu' Chinchikaab'.*

Márchate, vallase (imperativo). *Wajjim, tib'aja.* Vallase a trabajar porque aquí no

está haciendo nada. *Wajjim k'ixkab' ru'uum qu chuqu nab'anom yajwi.*

Marido de la hermana, cuñado (de ella usado solo para las mujeres). *Rehchaam, wahchaab'.* Allá va el marido de la hermana de Teresa. *Loho' xooch ma' rehchaam ma' Tarees.*

Marimba. *Q'ooj, tz'alab', q'ajol.* Mañana va a ver música de marimba porque es mi cumpleaños. *Eqal naruwii' q'ooj ru'uum nuq'ijil.*

Mariposa. *Sap'.* La araña cazó una mariposa. *Ihruchop junk'oh ma' sap' ma' am.*

Marrano macho. *Chut.* Mi marrana tuvo marranitos machos. *Ku' chut aaq'xi'wii' ruu' ma' wahq.*

Martillado. *Tuhch'ama, p'ajamaj.* Este clavo fue martillado. *Tuhch'amaj riyu' ma' kalawax.*

Masa. *Q'oor.* A los pollitos les gusta comer sólo masa. *Xa q'oor hinkatow hinkik'ux ku' pi'y ak'ach.*

Masa encefálica, cerebro. *Sa'lul.* Yo tengo un buen cerebro. *Hin wili junaj kirooh sa'lul.*

Máscara. *K'ooj.* Las máscaras que tienen puestas los muchachos nos asustan. *Maj k'ooj re' kikojom maj ak'un qahkiyo'saa.*

Masticar, tapiscar. *Joch'onik.* El niño no puede masticar bien la comida. *Qu hinkiroojb'i rujoch' kirooh ruwa' ch'un pi'y ak'un.*

Matadero. *Kansb'al.* Aquí talvez es matadero de vacas. *Yajwi kor'eet kansb'al wakax.*

Matapalo. *Kaqreech'.* El matapalo mata los árboles. *Kirukansaa ku' chee' ma' kaqreech'.*

Matasano (fruta). *Ajchee', ajache'l.* El matasano que comí hace un rato estaba dulce. *Nuk'ux lub'atz' ma' ki' ajchee'.*

Matate. *Ya'l.* Encontré un matate tirado en el camino. *Junk'oh ma' ya'l ihnuraq kichli pa b'ee.*

Matate grande. *Ihqul, ya'l.* Este matate grande sirve mucho. *Riyu' ma' ihqul ya'l hinkamani.*

Materia, pus. *Poj, puj.* Tiene materia el grano que tengo en el pie. *Wili ma' poj paam ma' q'aah wach nutuuq.*

Mazorca. *Jal.* Los granos de la mazorca son bien grandes. *B'ajal nimaq naq'ach ku' ixim wach ch'in jal.*

Mazorca poco granoso. *Ch'uhch'ul.* Las mazorcas de este año están poco granosas. *Ku' ch'uhch'ul xiwii' ruu' jal riyu' haab'.*

Me fui. *Xin'ooch.* Ya no venga porque yo ya me fui. *Qu tichili ru'uum hin xin'ooch tii.*

Me lastima. *Hinjuywi, k'axa.* La piedra que entró en mi zapato me lastima. *Jinjuywi ma' ab'oj re' xoki paam ma' nuxijaab'.*

Me río. *Kinse'lini.* Me río porque el niño fue botado por el perro. *Kinse'lini ru'uum ma' pi'y ak'un q'eb'ari ru'uum ma' tz'e'.*

Me ven. *Kin'ilari, kinkila'.* Cómo me ven cuando voy a pasear. *Ixtil kin'ilari naq kin'ooch paxeel.*

Mecapal. *Ihqul, pitan.* El mecapal es muy bueno para carga. *B'ajal ma' ihqul reh ihq.*

Medianoche. *Tik'li'aq'ab', yajaal aq'ab'.* Ayer me dormí a medianoche. *Eew tik'li'aq'ab' chi xinwiri.*

Medicina. *Iq'oob'.* La mamá del muchacho vende medicina. *K'aay iq'oob' hinrub'an rutuut ma' ak'un.*

Médico, curandero. *Ilool, ahkuun.* Un curandero curó a mi abuelito. *Ihruq'omej numaam junb'oh ma' ilool.*

Medio cocido. *K'ulp'ah, rex.* No comas tortillas medio cocidas. *Qu nak'ux k'ulp'ah wi'ik.*

Mediodía. *Tik'li q'ij, yajaal q'ij.* A mediodía voy a ir a traer leña al Pinal. *Tik'liq'ij nuwojiik npani sii' ko chii' chaj.*

Mejora. *Hinrub'arej, kurujeh.* Le di medicina pero no mejora. *Ihnuyee' iq'oob' reh xare' qu hinrub'arej.*

Mejora, se alivia. *Hinkiroobj'i, nch'uu'wa.* El enfermo mejora cuando toma medicina. *Hinkiroobj'i naq hinruk'ej iq'oob' ch'un yewaab'.*

Melón. *Meloonix.* Este año hubo buenos melones. *Nab'ajal maj meloonix ihwii' riyu' haab'.*

Mercadería, venta. *K'aay.* Hay venta de gallinas en el mercado. *Wili k'aay ak'ach pan k'ayb'al.*

Mercado, lugar de negocio, tienda. *K'ayb'al.* No hay compradores en el mercado. *Nihab' junariil loq'ool pan k'ayb'al.*

Mes. *Poh, pah.* En este mes voy a empezar a sembrar. *Wach riyu' poh nuch'ik'aam nutikooj.*

Mesa. *Meexa.* La mesa que vio ayer no es mía. *Mahre' wihchin ma' meexah re' xala' eew.*

Mete y luego saca la cabeza o el cuerpo del agua. *Hinmuhq'i.* El muchachito sólo se mete en el agua y vuelve a salir. *Xa hinmuhq'i tii riib' ruu' ma' ha' ma' pi'y ak'un.*

Meteoritos. *Ch'imiin, Ch'imiil.* Qué bonitos los meteoritos que vi hoy en la madrugada. *B'ajal maj saa' ch'imiin hinwila' ture' komayik ti.*

Meter, introducir. *Minoj, ju'unik.* Meter la mano en agua sucia no es correcto. *Qu kirooh ma' minoj qaq'ab' paam ma' ch'ulik ha'.*

Metiche. *Poq'ol paam k'utaaj, tix.* Hace un rato llegó entre nosotros un metiche. *Lub'atz' ihpani chi qiyejaal junb'oh ma' poq'ol paam k'utaaj.*

Metido en medio de algo. *Latz'aatz', tihtz'amaj.* Las tusas están metidas en medio de las varas. *Maj tilub' latz'aatz' xilek maj raparl chee'.*

Mezquino. *Pixnek'.* Ese cerdo tiene muchos mezquinos. *Wili k'ih pixnek' chi riij ma' ahq.*

Mi nieto. *Wiih, numaam.* Mi nieto ya está grande. *Nim chi ma' wiih.*

Mi pecho, mi tórax. *Chii' nuk'ux, wach nuk'ux.* Mi pecho es muy ancho. *Chii' nuk'ux nim wach.*

Miel de abeja. *Riis kaab', ha' kaab'.* Ayer fuimos con mis hermanos mayores a buscar miel de abeja. *Pan riis kaab' xajpani raji eew pech maj was.*

Miel de caña. *Riis ijiiij.* Don Miguel tiene buena miel de caña. *B'ajal ma' riis ijiiij ruu' ta' Keel.*

Miembro reproductor femenino, vulva. *Kun, ixoqil.* Esa señora tuvo una enfermedad a un lado de la vulva. *Rare' ma' ixoq ihwii' jenaj ma' kimik jenaj laar reh ma' rukuun.*

Mientras. *Xarehtiih.* Estoy arrancando el monte grande mientras crezca la milpa. *Nuchuqum maj nimaq chaam xarehtiih kik'ih ku' ab'iix.*

Migado. *Xerik.* El pan que está en la mesa está migado. *Xerik paam ma' kaxlan wi'ik re' wili naah meexa.*

Milpa. *Ab'iix.* Que bonita la milpa en esa planicie. *B'ajal la ab'iix pan k'ixkaab'.*

Mosca. *Utz'*. En la casa hay muchas moscas. *Kipurik ixtil maj utz' pan paat.*

Mosca verdusca. *Hah, rax utz'*. Una mosca verdusca se paró en mi comida. *Ihchahki naah nuwa' junk'oh ma' hah.*

Mostrar. *K'utuuj.* La señora se fue a mostrar sus cántaros. *Xooh pan k'utuuj ti' ixoq kuu' ruxuut.*

Mozo, ayudante, peón. *Peey.* El mozo llega al guatal de madrugada. *Ko mayik hinpani pan atob' ma' peey.*

Mozote. *Xuub'*. En mi guatal hay muchos mozote. *Ixtil maj xuub' wili pan watob'.*

Muchacha. *Ixq'un.* La muchacha esta leyendo. *Ilinik juuj naak rub'anom ma' ixq'un.*

Muchachito, niño. *Ak'un, k'osoon.* El muchacho trabajar bien. *Kirooh hinkamani ma' ak'un.*

Muchacho (vocativo). *Q'un, k'ojool.* Muchacho, echa las tortillas de tu papá. *Q'un, chakoj ruwa' ataat.*

Mudo. *Nunu', meem.* El señor no platica porque es mudo. *Qu nq'orwi ch'un winaq ru'uum ma' nunu'.*

Muela. *Kaa'.* A mi papá le duele una muela. *K'axi junk'oh ma' rukaa' nutaat.*

Muele. *Hinke'i, nke'a.* Mi hermana muele porque mi mamá se va a hacer mandados. *Nke'i ru'uum nutuut hin'ooh sanjeel ma' wanaab'.*

Mugido de una vaca. *Mo'laan.* De aquel lado se escucha el mugido de una vaca. *Loho' laar hinqab'arej hinmo'laan ch'un wakax.*

Mujer, señora. *Ixoq, ixaq.* La señora cómo regaña a sus hijos. *Ixtil kirunaq ku' rak'uun ma' ixoq.*

Mundo. *Naah ak'al, wach ak'al.* Aquí en el mundo tenemos distintas clases de personas. *Yajwi naah ak'al wilkooj k'ih wach winaq.*

Murciélagos. *Sootz'.* Un murciélagos pico al cerdo anoche. *Inrutii' ma' ahq junk'oh ma' sootz' ture' aq'ab'.*

Músculos de la pierna (de los hombres). *Saa' rutuuq.* A él le duelen los músculos de las piernas porque fue muy lejos a traer leña. *K'axi maj saa' rutuuq ru'uum ma' najt ihpani pan sii'.*

Músculos de la pierna de ella. *Saa' rooq.* Ella se golpeó la pierna. *Re' ihruq'oj ma' saa' rooq.*

Música. *Q'ooj, q'ojoom.* Cuando oímos música nos alegramos. *Hinrusuqsaa qak'ux ma' q'ooj naq hiqab'arej.*

Músico. *Ajq'ojoneel.* Juan es músico desde niño. *Ajq'ojoneel re' ti pi'yak'un Xuwaan.*

Muy. *Yaj.* Ese señor se ve muy grande porque es alto. *Yaj ma' nim hinkila' ch'un winaq ru'uum nim ruk'ii.*

Muy bien. *Eey, kiroo.* Muy bien, puede irse con su papá. *Eey, wajiim chi riij ya'taat.*

Muy liviano (algo que es fácil de quebrarse). *Wajik*. La olla es muy liviana. *Wajik ma' xun*.

Muy, como. *Kux*. Ese señor como trabaja. *Kux hinkamani rare' ma' winaq*.

Muy, mucho, cómo. *Ixtil, k'ih, kolopa'*.
Cómo son de grandes los marranos de hermano mayor. *Ixtil maj nimaq ahq ruu' ma was*.



N

Nace, vive. *Hinwii'*. Las flores de morro nacen en el invierno. *Hinwii' kipichi'aal maj chumah pataq q'alej.*

Nació (ovíparo). *Ihpoq', xpoq'saa.* Ayer nació un pollito. *Eew ihpoq' junk'oh ma' pi'y ak'ach.*

Nada. *Chuqu, tahqa'.* Aquí no hay nada. *Yajwi chuqu wili.*

Nada. *Qu chuqu, tah qa', qo tah.* No quiero hacer nada porque estoy cansado. *Qu chuqu hinwaa nub'an ru'uum hin q'uhatinaq.*

Nada (de nadar). *Nmuxini.* Mi abuelo nada en el lago. *Hinmuxini paam ma' chooh numaam.*

Nadar. *Muxinik.* Mi hermano mayor se fue a nadar. *Xooh pan muxinik ma' was.*

Nalga, (de él o ella). *Ruyuhm, ruyuub'.* A él le duelen las nalgas porque ayer caminó únicamente en bajada. *Maj k'axi pan maj ruyuhm ru'uum xa pan suhp' ihb'ehi eew.*

Nance. *Tapaal, tapo'l.* En mi guatal hay palos de nace. *Wili maj che'ul tapaal pan watob'.*

Nariz. *Ju'.* Al muchacho le está saliendo sangre en la nariz. *Narili kik' pan ju' ma' ak'un.*

Neblina. *Mayuuy, suutz'.* Hay mucha neblina porque va a llover. *Ixtil mayuuy wili ru'uum naji rub'anom jab'.*

Negro. *Q'eq, xul, k'ox.* La marrana que se me murió era negra. *Ma' q'eq riij ma' wahq re' ihkimi.*

Nido. *Pach'aab', suuq'.* El nido de la gallina se destruyó. *Ihmuhli ma' rupach'aab' ma' ak'ach.*

Nieto. *Ihmaam, ih, maam.* Este ya es mi nieto. *Riyu' ma' ihmaam chi.*

Nieto, nieta. *Riih, maam.* El nieto de doña Teresa se fue a pescar con su papá. *Xooh pan kar ma' riih tu Tarees pech rutaat.*

Níspero, chicozapote. *Muuy.* En mi guatal hay buenos nísperos. *B'ajal maj muuy wili pan watob'.*

Nivelado. *Majik.* La tierra que eché en la canasta quedó nivelada. *Majik ihkahni ch'un ak'al re' ihnukoj paam ma' chikiwit.*

No. *Qu, nek', qo.* No quiero trabajar porque tengo pereza. *Qu hinwaa kinkamani ru'uuum hin ma' sikiil.*

No es. *Mahre', man re' ta.* Ese muchacho no es quién vimos ayer. *Rare' ma' ak'un mahre' re' pa'wach ihqala' eew.*

No está. *Nihab', ntah.* Mi mamá no está se fue al río. *Nihab' nutuut xooch chii' ha'.*

No hay. *Nihab', tah.* Vamos a buscar leña porque ya no hay. *Nihab' chi qasii' re' rukoor naqojik qasik'om raji.*

No puede (aunque quisiera). *Qunik', tah rutihka.* No puedo ir a pescar porque no tengo tiempo. *Qunik' kin'ooh pan kar ru'uuum qu k'okli nuwach.*

No se moleste, perdone. *Choq'ta, chakuy numaak.* Don Luis perdone. *Choq'ta ta' Wich.*

Noche. *Aq'ab'.* En la noche llueve. *Hinrub'an jab' reh aq'ab'.*

Nombre. *B'ih.* Mi nombre es Estrella. *Hin Ch'umiil nub'ih.*

Nosotros. *Qoj, qah, joj.* Nosotros ya no trabajamos porque ya estamos viejos. *Qoj qu chi qahkamani ru'uuum qoj chi mama'.*

Novio, novia (persona que se casa). *K'ulub'jeel.* La novia se puso su tocoyal. *Ihrukoj ruxik'aap ti' k'ulub'jeel.*

Nube. *Suutz'.* Las nubes se están moviendo muy rápido porque está fuerte el viento. *Kux kajiim ku' suutz' ru'uuum ixtil ch'un teew.*

Nuera. *Ilib'as.* La nuera se enojó. *Xeli ma' ruk'aa ma' ilib'as.*

Nuera (de el o ella). *Ril'iib', ral'iib'.* La nuera de él trabaja mucho. *Ixtil hinkamani ma' ril'iib'.*

Nuestra gente. *Qawinaqiil, qawinaqel.* Voy a trabajar por nuestra gente. *Nanukamaniik reh qawinaqiil.*

Nueve. *B'elejeb'.* Dentro de nueve días voy a sembrar. *Wojo tikool pan b'elejeb' q'iij.*

Nuevo. *Ak'.* La ropa que me puse es nueva. *Ko ak' ti ma' nuso' xinukoj.*

Nuevo. *Ok', ak'.* Es nueva tu camisa vos. *Ko ma' ok' ma' akatoon sun.*

Nunca. *Qu juruuj, man jaruu'.* Nunca tengo tiempo para estudiar. *Qu juruuj hink'ok nuwach hinwila' nujuuj.*

Nunca, ni una vez. *Qu jank'al, man junaj pach.* Nunca he fumando en la calle. *Qu jank'al kinsik'ini pa b'ee.*

O

Obedece. *Nnimana.* Al niño no le gusta obedecer. *Qu nnimina ma' pi'y ak'un.*

Objeto rollizo, cilíndrico. *B'olob'i.* El señor rajó el palo rollizo para leña. *Kirooh ma' b'olob'i chee' rupoch' la winaq reh sii'.*

Ocho. *Waqxaqiiib'.* Faltan ocho días para mi cumpleaños. *Waxaqiiib' q'iiij hinraa reh nuq'ijil.*

Ocote. *Chaj.* Mi mamá vende ocote. *Ruk'ayej chaj nutuut.*

Odio. *Rixob'al wach, Ch'umik.* Ellos me odian porque tengo dinero. *Yaj rixob'al wach reh keh ru'uum wili nupuwaaq.*

Ofrécelo. *Chasuj.* Ofrezca una de sus vacas. *Chasuj junaj awakaax.*

Ofrecido. *Sujooj, sujuuj.* A mi me han ofrecido un caballo. *Hin sujuuj junb'oh ma' keej.*

Ojo. *Naq'ach.* Le empezó a doler el ojo porque le entró basura. *Ma' naq'ach qehpi rub'anom rutii' ru'uum xoki q'ehis paam.*

Olfatear. *Utz'ik, uhtz'unik.* Ese perro le gusta olfatear. *Rare' ma' tz'e' ixtil hin'utz'ik.*

Olla, tinaja. *Xun.* Hace un rato quebré una olla. *Lub'atz' ihnupex junk'oh ma' xun.*

Olor. *Ruxlaab'.* hay mucho olor a perro muerto en la quebrada. *Ixtil ma' ruxlab' kamnaq tz'e' wili pan q'amha'.*

Olor de orín. *K'isik.* Donde orina el niño hay un mal olor. *Pa'wii' hin'ab'ri ma' pi'y ak'un ma' k'isik chi.*

Olor que ahoga. *Uqik.* La cal nos ahoga. *Ma' chuun wen uqik.*

Olote. *B'ahlaq.* Hoy voy a sacar olote. *Yu' eesinik b'ahlaq nub'anom.*

Ombligo. *Itz'uub', muxu'x.* Tuvo un grano en la orlilla del ombligo. *Ihwii' junk'oh ma' q'aah b'isil ma' ritz'uub'.*

Once. *Junlaj.* Faltan once días para mi cumpleaños. *Junlaj q'iiij hinraa reh nuq'ijil.*

Ordenado. *Tusuuj.* Qué bonito están ordenados los adobes. *B'ajal tusuuj maj xaan ak'al.*

Ordenar. *Tusinik.* Mi papá se fue a ordenar tejas donde mi abuelo. *Xooh pan tusinik teej nutaat ruu' numaam.*

Oreja. *Xikin.* La oreja del cerdo está carcomida porque fue mordida por el perro. *Ma' xoreet ma' xikin ma' ahq ru'uum hach'ari ru'uum ma' tz'e'.*

Orgullo. *Rumayijiil, nim winaq, kos nrub'an riib'.* El mismo orgullo que siente el muchacho, siente la muchacha. *Pi'inki rumayijiil ma' ak'un jare'inki ahaa' ma' ixq'un.*

Orgullosa, presumido, engreído. *Mayij.* El muchacho es orgulloso porque tiene dinero. *Ixtil ma' mayij hinrub'an riib' ma' ak'un ru'uum wili rupuwaaq.*

Orina. *Aab', chuul.* Donde quiera orina ese muchacho. *Ma' ak'un xapa' wii' hinrub'an aab'.*

Orinar (constantemente). *Ab'rinik, chulinik.* Cuando bebo mucho agua como me da deseos de orinar. *Naq hinwuk'ej k'eh ha' kinruchop ma' ab'rinik.*

Oscuro. *Q'equm, oqum.* Ya estaba oscuro cuando venimos de pescar. *Q'equm chi xajk'uwi pan kar.*

Otra vez. *Tihchi'a, junpach tii cha.* Otra vez voy a ir a traer leña. *Tihchi'a nuwojiik pan sii'.*

Otra vez. *Chi'a, jupach tii cha.* Vamos a traer leña otra vez porque no tengo para mañana. *Taq chi'a pan sii' ru'uum nihab' reh eqal.*

Otro. *Ib'il, junaj cha, ixb'el.* El vendedor de ropa que vino es otro. *Ixb'il chi ma' ajk'ayem tik ihk'uwi.*

Otro tipo de chichicaste. *Lah ch'ooch.* El chichicaste me quemó hace un rato. *Lub'atz' xinrutii' ma' lah ch'ooch.*

Óxido. *Saa' ch'ihch', mojoos.* Mi machete como tiene óxido. *Ixtil ma' saa' ch'ihch' wili wach ma' numachiit.*



P

Padre de familia. *Tatb'ees.* Un padre de familia regaña siempre a sus hijos. *Junb'oh tatb'ees kirunaq maj rak'uun.*

Pagar. *Tojinik.* Mi hermano mayor se fue a pagar su deuda. *Xooh pan tojinik ruk'as ma' was.*

Pájaro. *Tz'ikin, Chikop.* Los pájaros vuelan sobre el árbol. *Kirupurini nah ma' chee' maj tz'ikin.*

Pájaro carpintero. *Cheju'y.* El pájaro carpintero está picoteando el árbol. *Narutihkaam ma' chee' ma' cheju'y.*

Pájaro carpintero. *K'ohsamchee'.* Ayer vi un pájaro carpintero. *Junk'oh ma' k'ohsamchee' ihwila' eew.*

Pájaro siguamonte. *Wukwuk.* Cuando trabajo llora mucho el pájaro siguamonte cerca de mi guatal. *Ixtil hinwuklaan ma' wukwuk chii' watob' naq kinkamani.*

Palabra. *K'utaaj, q'orb'al.* Mi amigo me dijo una mala palabra. *Ma' wuch ak'un ihruq'or wihchin junaj ma' qu kirooh k'utaaj.*

Paleta para menear. *Tukb'al.* Voz hija, tráeme la paleta para menear el chilate. *Q'un, chak'amlo ma' tukb'al maatz'.*

Pálido. *Saq perik.* El señor quedó pálido cuando fue corrido por el borracho. *Saq perik ihkahni ma' winaq naq ihkaji ru'uum ma' xohk'eel.*

Pálido (se usa para colores). *Muq'ik.* Mi lapicero pinta rojo pálido. *Kaq muq'ik hinsurwi ma' nusirb'al.*

Palma. *Xaan.* Cuando llegué él estaba haciendo sombreros de palma. *Anoj xaan panis narub'anom naq xinpani ruu'.*

Palmea. *Hinrurajaa, nrutz'aja.* Se oye el ruido cuando la muchacha palmea para hacer las tortillas. *Ansil chi hinqab'arej naq hinrurajaa kojow wi'ik ma' ixq'un.*

Paloma silvestre. *P'ixpinuu'y, ixpumuuy.* Qué bonita la paloma silvestre que está parada sobre el árbol. *Nab'ajal ma' p'ixpinuu'y chakli naah ma' chee'.*

Pañal. *Kich.* Cámbiale el pañal a la niña por favor. *Chajal tii ma' rukich ch'un pi'y ixq'un.*

Pando, torcido. *P'ees, leech'.* El joven Juan está dejando torcido los surcos. *Ma' Waan p'ees naak rukan'aam maj look'.*

Papá, padre. *Taat.* Papá vamos a divertirnos dijo su hijo. *Taat – hinki ch'un ak'un – taq pan ka'ay.*

Papel. *Juuj.* El papel sirve para escribir sobre el. *Hinkamani ma' juuj reh hinqasir wach.*

Paperas. *B'uug, kinaq'.* El hermanito de él tiene paperas. *Wili ma' b'uug reh ruchaq'.*

Para. *Reh, re'.* Juan se levantó temprano para ir con nosotros. *Koxokil ihwoqti ma' Waan reh hin'ooh quchpech.*

Para qué. *Qa'sa nkamaj.* Para qué sirve el matate. *Reh qa'sa nkamaj riyu'ma' ya'l.*

Para una comida. *Junk'uux.* Sólo llevé para una comida. *Junk'uux tii nuwa' ihnuk'am raji.*

Parado. *Pa'li, pa'laq.* Encontré parado al mozo en el guatal. *Pa'li ihnuraq pan atob'ma' peey.*

Paral (para casas de bajareque). *Xalch'it, rooq paat.* Yo corté un paral muy torcido. *Junrahpa ma' xalch'it kux ma' p'ees ihnuraq.*

Parecidos. *Junaj wach.* Los hijos de la señora son parecidos. *Junaj wach junariil ku' rak'uun ch'un ti' ixoq.*

Pared, muro. *Qeej, tz'aq.* La pared está por caerse. *Narumuhli ma' qeej.*

Parejo. *Setik, xa junaj wach.* El albañil dejó bien parejas las puntas de la madera. *Ma' anol paat setik ihrukan'aa maj ju' maj chee'.*

Partículas de zacate quemado. *Mux.* Hay muchas partículas de zacate quemado donde quemaron los cántaros. *Ma' k'im ma' mux xeli pa'wii' ihk'atari maj xuut.*

Partido, separado. *Ch'aqli, ch'aq ala.* Juana y Nicolás están separados. *Ma' Wane'pech ma' Laax ch'aqli taqee'.*

Pasa. *N'ik'i.* El muchacho pasa por mi casa. *Hin'ik'i chi nukoor ma' ak'un.*

Pasado mañana. *Kab'ij.* Pasado mañana voy a traer palos verdes. *Kab'ij nuwoji nuk'amom rax chee'.*

Pasamos. *Qah'ik'i.* Nosotros pasamos en la calle. *Qoj qah'ik'i pa b'ee.*

Pasar. *Ik'sinik, ik'inik.* Ese muchacho se dedica a pasar caballos. *Ixtil ma' ik'sinik keej hinrub'an rare' ma' ak'un.*

Pasó, atravesó. *Q'axtuu, xiik'a.* Mi papá atravesó el gran río. *Ihruq'axtu ma' nim ha' nutaat.*

Pateado. *Yehq'amaj, p'oh'omaj.* Este borracho fue pateado. *Riyu' ma' xohk'eel yehq'amaj.*

Patio. *Wach paat.* En el patio hay un árbol. *Wili juntihk chee' wach paat.*

Patio. *Chii' paat, wach paat.* En el patio de mi casa hay un limonar. *Wili wuu' junaj chee' alamunix chii' paat.*

Pato. *Patu', paatux.* Un pato llegó volando a mi casa. *Narupuur ihpani.*



Pedazo. *Ch'aq, sa chii'*. Dame un pedazo de tamal. *Junch'aq pooch yee' hin.*

Pedazo, partes. *Sutlaq.* Sólo en algunos pedazos se da buen maíz. *Xa sutlaq chi ku' ak'al hinwii' ab'iix paam.*

Pedernal. *Xilawaan.* Antes la gente prendía fuego con un pedernal. *Pan xilawaan ab'oj hinkesaa q'aaq' ku' xooq q'ijj winaq.*

Pedregal. *K'uhun, Pan chaqab'aj.* El guatal de mi abuelo es un pedregal. *Yaj ma' k'uhun ma' ratob' numaam.*

Pegado. *P'anli, p'anlaq.* Aquel papel está pegado en la pared. *Loho' ma' juuj p'anli wach ma' qeej.*

Pegajoso. *Q'ollik, p'anik, p'aneq.* El ocote está pegajoso porque todavía está verde. *Ma' q'ollik wach ma' chaj ru'uum ko ma' rax.*

Pegajoso. *P'anik.* Este almidón es pegajoso. *Ixtil p'anik riyu' ma' almíroon.*

Pegamento. *Q'ool'al.* Este pegamento sirve para pegar los papeles en la pared. *Riyu' ma' q'ool'al hinkamani reh hinqap'an'aa maj juuj wach ma' qeej.*

Pegar. *Ch'apinik, p'aninik.* Mi hermano mayor está divulgando el baile de mañana, se fue a pegar papeles de casa en casa. *Ma' was narub'irsaam ma' xaj reh eqal, xooq pan ch'apinik juuj pataq paat.*

Pegar. *Tokinik, ch'eyenik.* El hijo de don Nicolás como le gusta pegar patojos en la escuela. *Ixtil ma' tokinik ak'un hinrub'an ma' rak'uun ta' Laax pan k'uh.*

Pegar (con la palma de la mano). *Tz'ahqinik.* La señora a sus niños solo pegar es, con la palma de la mano. *Ixtil ma' tz'ahqinik ak'un hinrub'an ch'un ti' ixoq.*

Pegar en la boca. *Jumooq.* Pégueme en la boca al niño, no es correcto lo que dice. *Chayee' reh jumooq ma' pi'y ak'un qu kirooh naruq'orom.*

Péguelo. *Ch'ap'aa, chap'an'aa.* Ese papel péguelo por favor en la pared. *Ch'ap'aa ma' juuj are' wach qeej.*

Peinar. *Xihoj, xejenik.* Mi mamá como le gusta peinar a la niña. *Ixtil hinratow xihoj naah ch'un ixq'un nutuut.*

Peine. *Xihb'al.* El peine se quebró porque es muy quebradizo. *Ihjoq ma' xihb'al ru'uum si'ik chi.*

Pelado. *Soloj, ch'aloj rij.* Esta naranja ya está pelada. *Riyu' ma' araan soloj chi.*

Pelo de mazorca. *Simi'y, rismaal aj.* La mazorca no tiene pelos. *Nihab' simi'y reh ch'un jal.*

Pené. *Puy, imasil, kun.* El pené del niño está hinchado. *Sipjinaq ma' rupuy ma' pi'y ak'un.*



Pensador, ideólogo. *No'ol, no'ojb'aneel.*
Ese señor es un ideólogo. *Rare' ma' no'ol winaq.*

Pensamiento, idea, sabiduría. *Nab'al, no'ooj.* Ese señor tiene buen pensamiento. *Kirooh ma' runab'al rare' ma' winaq.*

Pequeño. *Riloom, pit, ruch'eeet.* Ayer vendí un marrano pequeño. *Junb'oh ma' riloom ahq ihnuk'ayej eew.*

Pequeño. *Junkuup, piit, pi'y, ruch'eeet, sa api'y.* El perro tiene la cola pequeña. *Junkuup ma' rujeeh ma' tz'e'.*

Perdido, extraviado. *Sahcheel.* Se me ha perdido un caballo, por eso lo ando buscando. *Sahcheel junb'oh ma' nukeej, re' rukoor nusik'om lo.*

Pereza. *Sikilel.* Tengo pereza por eso no fui a trabajar. *Wili ma' sikilel wuu're' rukoor qu xin'ooch pan kamanik.*

Perezoso, haragán. *Sikiil.* El muchacho es muy haragán es por eso que no le gusta trabajar. *Ma' sikiil ma' ak'un re' rikoor qu nraa hinkamani.*

Perforador. *Tehb'al.* Pásame la broca. *Chak'am lo wihchin ma' tehb'al chee'.*

Perico. *K'el.* El perico que agarró mi papá se fue. *Ma' k'el re' ihruchop nutaat xooch.*

Perniabierto, corneto. *Hok, xakxa, nat xaq'axe.* El señor camina perniabierto. *Hok junariil hinb'ehi ch'un winaq.*

Perro. *Tz'e'.* El perro cazó un conejo. *Ihruchop junb'oh ma' imul ma' tz'e'.*

Persona. *Winaq.* Ayer un señor llegó a pescar. *Junb'oh ch'un winaq ihpani pan kar eew.*

Persona de otro pueblo . *Ulaa'.* Este señor viene de muy lejos. *Najt chilinaq ma' ulaa'.*

Persona que agarra. *Chopineel, chapaneel.* La persona que agarra las vacas ya vino. *Chali ma' chopineel wakax.*

Persona que estornuda. *Ch'ixmineel, t'ixineel.* Allí viene el hombre que estornuda mucho. *Are' chali ma' ch'ixmineel winaq.*

Persona que hace algo cierta cosa u oficio. *Anol, b'aneel.* El panadero se quemó la mano. *Ihruk'at ma' q'ab' ma' anol kaxlan wa'ak.*

Persona que lleva el incensario (acompañante de un guía espiritual). *Ch'ihlam poom, ahpomneel.* A don Marcos le pedimos el favor para incensar. *Ihqapeyuj reh ch'ihlam poom ta' Kuch.*

Persona que orina. *Ab'rineel, chuluneel.* El que orina, lo hizo otra vez dentro de la casa. *Re' ma' ab'rineel, xab'ri tihchi'a pan paat.*

Persona que tiende ropa. *Chahb'ineel.* Los trapos él los tiende. *Reh chahb'ineel keh tik.*



Persona que va a traer alguna cosa.

K'amool. Los señores se fueron temprano para ir a misa. *Ko xokil xi'oo maj k'amool reh nakoji pan mixah.*

Pesado (a). *Ahl, aal.* La leña que traje

hace un rato era pesado. *Ahl ma' nusii' wihqaam xinchali lub'atz'.*

Pesados (as). *Ahlaq, aal taqee'.* Esas

piedras son muy pesadas. *Kux ahlaq taqee' re' maj ab'oj.*

Pesca. *Hinkarini, nkarana.* Mi abuelo

pesca. *Hinkarini numaam.*

Pesca (con anzuelo). *Hinrulixkuu,*

nlixk'ana. Mi abuelito pesca los cangrejos del río con anzuelo. *Hinrulixkuu maj tap pech lixk'ib'al pan ha' numaam.*

Pescar. *Karinik, karanik.* Ayer fui a

pescar. *Eew xinpani pan karinik.*

Petate. *Pohp, poop.* El petate ya está

podrido. *Ma' mutik chi ma' pohp.*

Pez. *Kar.* El muchacho agarró buenos

pescados. *Nab'ajal maj kar xiruchop ma' ak'un.*

Pezón. *Ju' ch'uuch'.* Me duele el pezón.

K'axi ju' nuch'uuch'.

Picado. *Ti'ooj, ch'apooj.* Este ayote fue

picado por las gallinas. *Riyu' ma' k'uum ti'ooj ru'uum maj ak'ach.*

Picadura. *Tib'al, ch'apanik.* Esta

picadura se va a inflamar. *Riyu' ma' tib'al konti najo sipjo.*

Picante. *Raah, rah.* El chile que comí hace

un rato estaba picante. *Ma' raah ma' iik re' ihnuk'ux lub'atz'.*

Picazón, comezón. *Sajik.* Tengo picazón

en el cuerpo porque fui a aporrear maíz. *Ma' sajik ma' wii ru'uum xinpani pan q'oj ixim.*

Picoteado. *Sohk'amaj, tzuhkamaj.* Este

ayote fue picoteado por las gallinas. *Riyu' ma' k'uum sohk'amaj ku'uum maj ak'ach.*

Picotear. *Sohk'inik, tzuhkunik.* Las

gallinas como les gusta picotear. *Ixtil ma' sohk'inik hinkib'an maj ak'ach.*

Pie de hombre. *Tuuq.* Me duele el pie

porque lo golpeé. *K'axi ma' nutuuq ru'uum ihnuq'oj.*

Pie, pierna de ella. *Rooq.* La señora tiene

hinchada las piernas. *Sipjinaq chi maj rooq ch'un ti' ixoq.*

Piedra. *Ab'aj.* Esa piedra lisa esta

limpia. *Yulik rare'ma' ab'aj.*

Piedra de moler. *Kaa'.* Mi papá está

vendiendo piedras de moler. *K'aaykaa' narub'anom nutaat.*

Piel. *Ch'okil, ch'ikil.* La piel de Teresa

es blanca. *Saq ma' ruch'okil ma' Tarees.*

Piensa. *Chanaa', chak'uxlaa.* Piensa

cuánto gastó cuando fue a comprar. *Chanaa' junpilaa' xasoch naq tipani loq'ool.*



Pinabete. *Chaj.* Fui a traer pinabete para leña. *Xoohnuk'am chaj reh sii'.*

Pinol. *K'aj.* Hoy bebí pinol en vez de café. *K'aj ihwuuk'ej yu' rujelow kapee.*

Pintar. *Ch'ulunik.* Mi papá fue a pintar la casa de mi tío. *Xooh pan kojoch'ulunik nutaat chi rupaat wikaan.*

Piñuela, piña. *Ch'oop.* La piñuela sirve para hacer cercos. *Hinkamani reh koraal ma' ch'oop.*

Piojillo. *Yeey.* El pollito tiene mucho piojillo. *Ixtil maj yeey wach ma' pi'y ak'ach.*

Piojo. *Uk'.* El tiene muchos piojos porque no se baña. *Ixtil maj uk' purub'oh ru'um quntini.*

Pita. *Sajkii, k'ajaaam.* El señor tuerce pita. *Hinrub'ir sajkii ch'un winaq.*

Pizote. *Itz'ul.* El pizote es grande. *Nim ma' itz'ul.*

Planicie, plan. *K'ixkaab'.* Qué bonito ese guatal, es plan. *B'ajal rare' ma' atob' ch'un k'ixkaab'.*

Planta (que nace sola, sin haberla sembrada). *Tz'uhk.* Este palito de nance nació sola. *Riyu' ch'un chee' tapaal ch'un tz'uhk.*

Planta del pié. *Pa rutuuq, pa rooq, pa raq'al.* Mi amigo se cortó la planta del pié con un chaye. *Ihq'at ma' pa rutuuq ma' wuch ak'un ruu' ma' xilimeet.*

Plática. *Hink'utjab'i, q'orinik.* Ese niño como platica. *Kux hink'atjab'i rare' ma' pi'y ak'un.*

Platicaremos. *Hink'utjab'i, nq'orwa.* Ese niño salió como su papá cómo platica. *Rare' ma' pi'y ak'un rutaat ihreesa ixtil hink'utjab'i.*

Pleito, problema. *K'aah, k'aa.* Don Luis tiene muchos problemas. *Ixtil ma' k'aah wili ruu' ta' Wich.*

Pluma, pelo (de algo o de alguien). *Riij, ismaal.* Las plumas de gallinas se usan para pintar cántaros. *Maj riij ak'ach hink'amari reh sirb'al xuut.*

Pobre. *Neb'aa', katal wach, tah reh.* La señora no tiene casa por que es pobre. *Ch'un neb'aa' ch'un ixoq rukoor nihab' rupaat.*

Pobre, lastimoso, mendigo. *Katal wach.* Pobrecito el niño como le pegan. *Katal wach ch'un pi'y ak'un ixtil hintokari.*

Poco, escaso. *Qu k'ih, juntz'ip, qo k'eh.* Me falta poco trabajo. *Qu k'ih kamanik kinraa.*

Poco, un poco. *Mahnii', juntz'ip.* Hoy ya como un poco más porque tomé medicina. *Yu' kinwi'i chi mahnii' ru'uum ihwuk'ej iq'oob'.*

Podrido. *Mutik, q'ahlam.* Ese horcón ya está podrido. *Rare' ma' ch'iit ma' mutik chi.*



Podrido. *Ik'inaq.* Esa naranja esta podrida. *Ik'inaq chi rare' ma' araan.*

Podrido (se usa sólo para objetos).
Q'ahlam. Mi mesa ya está podrida.
Q'ahlam chi ma' numeexa.

Polvo. *Pooq.* El fuerte viento levanta mucho polvo. *Ixtil ma' pooq hinwoqti ru'uuum ransil ch'un teew.*

Polvoroso, afinado. *Poqik.* Están dejando fino el barro. *Nab'ajal poqik nakib'anom ch'un ak'al.*

Pone atención. *Hinrukoj rehtaal, nrutak'aa ruxikin.* El niño pone atención a lo que dice su papá. *Hinrukoj rehtal pila' hinrukor ma' rutaat ma' pi'y ak'un.*

Póntelo. *Chakoj.* Ponte la ropa nueva que te compré ayer. *Chakoj ma' ak' so' nuloq' aweh eew.*

Por detrás de nosotros. *Chi qiij.* Una vaca se vino detrás de nosotros. *Chi qiij chali junaj ma' wakax.*

Por ellos. *Ku'uuum.* Por los muchachos fui a pescar. *Ku'uuum maj ak'un xinpani pan kar.*

Por la noche, en la noche. *Chaq'ab'.* Mi papá se fue ayer en la noche. *Xooh eew chaq'ab' nutaat.*

Por pedazos. *Ch'eeqlaq, ch'aqlaq.* Las tejas que se cayeron ayer las recogimos por pedazos. *Ch'eeqlaq chi xiqamol maj teej re' xitohlo eew.*

Por qué? *Pa' reet?, kaj'um?, qa' rukoor? qa' kamaj?* ¿Porqué le regañó su papá? *Pa' reet ihtirunaq ya'taat.?*

Porque, por. *Ru'uuum.* No voy a trabajar porque me fracturé el brazo. *Qu ko xinkamani ru'uuum ihnujahtz'a ma' nuq'ab'.*

Posición para hacer necesidades fisiológicas . *Hink'ool.* Esa señora hace sus necesidades sólo allí. *Xa are' hink'ool rare' ma' ixoq.*

Pozo, poza, lago. *Chooh.* El pozo está muy honda. *Nim paam ma' chooh.*

Precio. *Tz'aaq.* Cuanto le costo su camisa. *Jumpila' rutz'aaq xayee' ma' akatoon.*

Preso. *Chuuq, tz'aplaq.* El muchacho se fue preso por haberse robado a una muchacha. *Xooh chuuq ma' ak'un ru'uuum relq'aa junaj ixq'un.*

Primera vez. *Kore' peet.* Ese muchacho es la primera vez que llegó a Guatemala. *Rare' ma' ak'un kore' peet ihpani pan Chooh.*

Primero. *Peet.* Yo terminé primero el trabajo. *Hin peet ihnuponsaa ma' kamanik.*

Prisa, rápido. *Ajamik, sumana cha.* Los muchachitos se fueron de prisa. *Pan ajamik xi'ooh ku' ak'un.*

Prisión. *Chuqarik, chaqb'al, ko'k.* José se fue a prisión por robar dinero. *Xooh pan chuqarik ma' Xep ru'uuum relq'aa puwaaq.*



Prisionero. *Chuqareel, chapooj.* El prisionero salió ayer de la cárcel porque pagó la multa. *Xeli eew pan chuqarik ru'uum ihrutoj ma' chuqareel.*

Profesor, maestro. *K'uh tineel.* El profesor llega temprano en la escuela. *Koxokil hinpani ma' k'uh tineel paam ma' paat reh k'uh.*

Publicar, divulgar. *B'irsinik, tz'irsanik.* El señor esta dando publicidad a su venta. *Ma' winaq b'irsinik ruk'aay nirub'anom.*

Pueblo. *Tinamit, tinimit.* Yo vivo en un bello pueblo. *Hin wilkiin pan junaj b'ajal tinamit.*

Puerta. *Chii' paat.* La puerta es muy pesada. *Ahl ma' chii' paat.*

Pulga. *K'aq.* El perro tiene muchas pulgas. *Ixtil maj k'aq wach ma' tz'e'.*

Punta. *Ju'.* El pájaro tiene su nido hasta la punta del árbol. *Ko pan ju' ma' chee' wili rupach'aab' ch'un chikop.*

Punta de hierro (instrumento para sembrar). *Wisukt.* La punta de hierro se me quebró por la dureza de la tierra. *Ihjol ma' wisukt ru'uum kux kochik ch'un ak'al.*

Puntiagudo. *Ch'ap'ach'i, ch'ut ju'.* El cuchillo es puntiagudo. *Ma' ch'ap'ach'i ma' q'atb'al.*

Puntiagudo. *Tz'uup, ch'ut ju'.* La nariz de mi amigo es puntiaguda. *Ma' tz'uup ma' ju' ma' wuch ak'un.*

Puros, pipa. *Nim siik'.* Mi abuelo dejó su pipa. *Ihrukan'aa ma' nim siik' numaam.*

Puya. *Hinrujuhlaa, nsohq'ona.* El señor puya con un palo el agujero porque adentro hay un armado. *Hinrujuhlaa ako ma' chee' paam ma' jul ch'un winaq ru'uum wili ma' ib'oy paam.*

Puyar. *Tihkinik, sohq'inik.* Ese borracho como le encanta puyar gente. *Ixtil ma' tihkinik winaq hinrub'an ma' xohk'eel.*



Q

Qué. *Pah, qa'yo', qa'sa.* Qué es lo que lleva. *Hila' pah awu'neem.*

Que lo cuece. *Chi ruchi'aa.* A la muchacha dígale que cuece tomates. *Chaq'or reh ma' ixq'un chiruchi'aa pix.*

Qué luego, qué rápido. *Xatih'a.* Qué luego vino del trabajo. *Xatih'a ihtik'uwi pan kamanik.*

Que se lo pongan. *Chikikoj.* Que se pongan ropa de trabajo. *Chikikoj so' reh kamaniik.*

Que venga. *Chichaloo, chichila.* Dígale a Juan que venga. *Chichaloo chaq'or reh ma' Wane'.*

Quebracho (tipo de árbol). *Suuj.* El palo de quebracho es bueno para horcones. *Kirooh reh ch'iit qapaat ma' suuj chee'.*

Quebrada, nacedero de agua, manantial. *Q'amcha', naq'ach ha'.* La quebrada se llenó de agua por la lluvia. *Ihnooji reh ha' ma' q'amha' ru'uum ch'un jab'.*

Quebrantahuesos (zopilote con cabeza roja). *Wilot, paala k'uch.* Ayer mataron un quebrantahuesos. *Junk'oh ma' wilot ihkansaji eew.*

Quebrantar (el maíz cocido en la piedra de moler). *Puhq, puhqanik.* Mañana voy a quebrantar el maíz en la piedra de moler. *Eqal puhq nub'anom ch'un ixim wach ma' kaa'.*

Quebrar. *Pexinik, paxanik.* La niña como le gusta quebrar cántaros. *Xa pexinik xuut hinrub'an ma' pi'y ixq'un.*

Quebrar (chiriviscos). *P'ixoj, p'ixinik.* Voy a ir quebrar ramas de palo. *Hin pan p'ixoj q'ab' chee' nuwojiik.*

Quebrar (especialmente ramas delgadas). *Q'upinik, paxanik.* Mi mamá se fue a quebrar chiriviscos. *Xooh pan q'upinik xik'ey nutuut.*

Quedado, quedó. *Kahno.* El señor se quedó sentado debajo del palo de naranja. *Ch'un winaq ihch'ihki kahno pan ruyuhm ma' che'ul araan.*

Quejar. *Sujb'inik.* Ese señor sólo quejas es con el dueño del terreno. *Rare' ma' winaq xa sujb'inik hinrub'an ch'ehe ma' ajchaloom ak'al.*

Quemado. *K'ahteel, k'aatlam.* Cuando llegué a la pinada ya estaban quemados todos los pinos. *K'ahteel chi inteera maj chaj naq xinpani pan chaj.*

Quemadura. *K'anteel, k'ahtik.* La muchacha tiene quemaduras en el brazo. *Wili k'ahteel wach q'ab'ma' ixq'un.*

Quemar. *K'at, p'aranik.* Mi mamá se fue a quemar cántaros. *Xooh ruk'at xuut nutuut.*

Quién. *Pa'wach, kere', anyo'.* ¿Quién te pegó ayer? *Pa'wach ihtirutok eew?*

Quien apaga, apagador . *Chupuul, chupuneel.* El que apaga incendios ya vino. *Chali ma' chupuul q'aaq'.*

Quien escupe, escupidor. *Chuhb'ineel.* ¡Se encuentra el muchacho quien escupe mucho! *¡Wili ma' chuhb'ineel ak'un!*

Quién? *Ha'wach?, qa' keh re'?* ¿Quién te pegó en la escuela? *Ha'wach ihtirutok pan paat reh k'uht?*

Quijada. *Santakaaw, karkat.* Hace un rato me golpeé mi quijada. *Lub'atz' ihnuq'oj ma' nusantakaaw.*

Quince. *Jo'laj.* Todavía tengo quince quetzales para ir de paseo. *Ko jo'laj nupuwaaq wili wuu' reh kin'ooh paxeel.*

Quitar. *Q'uchinik, esanik.* El dueño del terreno solo quitar guatales a la gente es. *Ma' ajchaloom ak'al ixtil ma' q'uchinik ak'al hinrub'an.*

Quitar. *Qolinik, esanik.* El joven le agrada quitarse la camisa. *Ma' q'ojol ak'un ixtil ma' qolinik katoon hinrub'an.*

Quítelo. *Chaqol, chawesaa ala.* A la niña quítelo la ropa. *Chaqol ruso' ma' pi'y ixq'un.*



R

Raíz. *Isb'aal, ruyuub', b'isal.* La raíz de ese árbol es medicinal. *Ma' risb'aal rare'ma' chee' iq'oob'.*

Raíz del verbo cortar. *Ch'uq.* Córteme por favor una naranja. *Ch'uq tii junk'oh waraan wihchin.*

Rama. *Q'ab' chee'.* La rama del árbol se quebró porque estaba muy fuerte el viento. *Ihjol chi junaj ma' q'ab' chee' ru'uum ransil ch'un teew.*

Rana. *Tuutz', putzin.* Una rana canta en un árbol. *Hinb'ichini junk'oh ma' tuuz' naah ma' chee'.*

Rancho. *K'im paat, chahb'al.* Qué bonito el rancho que hizo mi abuelo. *B'ajal ch'un k'im paat ihroqsaa numaam.*

Raspar (la parte interior de un objeto). *Johkinik.* Mañana sólo voy a raspar los morros. *Eqal xa ma' johkinik paam johm nanub'anom.*

Raspón. *Qahcheel, juk'.* Que raspón tiene en la rodilla. *Ixtil ma' qahcheel wili naah rukoril.*

Rastrillo. *Lekb'al q'ehis.* Un muchacho quebró el rastrillo. *Ma' lekb'al q'ehis ihrujol junb'oh ma' ak'un.*

Rato, momento. *Qurek ne'eh.* Dentro de un rato voy a ir a traer jocotes. *Ch'un qurek ne'eh nuwojiik pan rum.*

Ratón. *Ch'ooh, ch'oh.* Un ratón pasa por aquí. *Hin'ik'i yajwi junaj ma' ch'ooh.*

Rayado. *Sirik, rachooj.* Esta camisa rayada no me gusta. *Riyu' ma' sirik katoon qu hinwatowach.*

Razón, motivo, noticia. *Tz'irsanik.* Vamos a darle la razón a mi hermano mayor que mi papá está enfermo. *Taq qayee' tz'irsanik reh ma' was ke yawaab' nutaat.*

Rechina. *Hinklaraslaan, njiritz'ib'aq.* Mis dientes rechinan cuando hace frío. *Hinklaraslaan naq hinrub'an k'uxik maj weeh.*

Rechina. *Hinsilinlaan, k'ojonen, ntzilinib'aq.* Cómo rechinan las monedas en su bolsa. *Ixtil hinsilinlaan maj rupuwaaq pan ruwalxaa.*

Recoger. *Molinik, Malanik.* Mi papá se fue a recoger estiércol de caballo para hacer tejas. *Xooh pan molinik saa' kooyuh nutaat reh teej.*

Recostadero. *Jab'al, jii'lb'al.* Esa piedra esta buena para nuestro recostadero. *Kirooh reh qajab'al rare' ma' ab'oj.*

Recostado, boca arriba. *Ja'aji, k'awlaq.* El señor está recostado. *Ja'aji wili ch'un winaq.*

Recto, derecho. *Korik.* Qué bonito ese árbol, bien recto. *B'ajal korik rare' ma' chee'.*

Recto, largo. *Rapari, nim rooq, juruja.* El camino se ve bien recto. *Yaj rapari hin'ilari ma' b'ee.*

Red. *Pixoj ya'l.* La red es de mi papá. *Ma' pixoj ya'l reh nutaat.*

Redondo. *K'olok'aq.* Los morros son bien redondos. *B'ajal ku' k'olok'aq maj johm.*

Redondo. *Setesi.* Ese guacal es redondo. *Ma' setesi rare' ma' johm.*

Redondo. *Tuun, sirisah.* El tecomate es redondo. *Ma' tuun wuruyuhm ma' suh.*

Redondo, esférico. *K'olok'i.* La tierra es redonda. *Ch'un ak'al ch'un k'olok'i.*

Regado (algunas cosas esféricas). *K'oolaq, sirilkee'.* Sólo encontré regadas algunas naranjas debajo del palo. *K'oolaq tihchi ihnuraq ku' araan pan ruyuhm ma' chee'.*

Regado (objetos largos y delgados). *Rapaap, kihramaj.* Los palos que traje ayer están regados. *Rapaap maj chee' re' ihnuuk'am lo ew.*

Regado, botado (cosas redondas, esféricas). *K'oolool.* Hay buenas

naranjas regadas debajo del palo. *Nab'ajal k'oolool maj araan pan ruyuhm ma' chee'.*

Regado, Botado, (objetos rollizos, cilíndricos). *B'oolool, kutuuuj.* Hay muchas mazorcas regadas en el terreno. *Pan ak'al k'eh chi b'oolool ku' jal.*

Regalo. *Siih, sij.* Le traigo un regalo por ser su cumpleaños. *Yajwi ihnuuk'am lo junaj ch'un siih ru'uum aq'ijiil.*

Regañar. *Naqinik.* Le encanta regañar a ese señor. *Rare' ma' winaq ixtil hinratow ma' naqinik.*

Reír. *Se'linik.* A Juana le dio por reír. *Ixtil ma' se'linik ihchopwi reh ma' Wane'.*

Remiendo. *Kooj, k'ojb'al.* Mi pantalón tiene demasiados remiendos. *Ixtil chi ma' kooj kojooj reh ma' nupantaloon.*

Remolino. *Kaq suut.* Cuando mires un remolino hazte para un lado. *Naq nala' ma' kaq suut ti'ooch menaj laar.*

Renquea. *Chele'laan, nteqwa.* Cuídame ese caballo renquea. *Chala' hin chele'laan ma' keej.*

Repartidor, dador. *Yo'ol, ah ye'al.* Este señor es el repartidor de tierras. *Riyu' ch'un winaq yo'ol ak'al.*

Representante. *Rujelow, rujolow, rujalaw.* Mandamos a otro señor a la Capital como representante del alcalde. *Rujelow ma' k'amol b'ee tinamit ixb'il winaq ihqateq raji pan chooh.*

Repuesto. *Jelow, jilow.* No vaya a quebrar su machete porque no hay repuesto. *Ma' jor ma' machiit ru'uum nihab' chi jelow.*

Resbaladizo. *Qerik, yulik, yilek.* Este camino es resbaladizo. *Ma' qerik ma' b'ee riyu'.*

Resembrado. *Ab'amaj.* Este terreno ya está resembrado. *Ab'amaj chi la ak'al.*

Resembrador. *Ab'ineel.* El resembrador se apresura en su milpa. *Hinransilej pan rawiix ma' ab'ineel.*

Resembrar. *Ab'inik.* Marcos fue a resembrar en su terreno. *Xooh pan ab'inik rak'aal ma' Kuch.*

Resiembra. *Ab'al, rehb'al.* Esta milpa ya es resiembra. *Ab'al chi ma' ab'iix.*

Respiración. *Uxlaab'.* El señor aguanta la respiración cuando se mete al agua. *Hinrukuy ruxlaab' ma' winaq naq hin'oki ruu' ha'.*

Respiración fuerte en los animales. *Xehik.* Ese perro está respirando fuerte porque persiguió un conejo. *Ixtil hinxehik rare' ma' tz'e' ru'uum ihrutehqe' ma' imul.*

Reñoñar. *Tixlinik, texwanik.* El palo de jocote que corte empezó a reñoñar. *Rare' ma' rum re' ihnuq'at qu'ehpi rutixlinik.*

Reñoño, matocho. *Toxl, tex.* En mi guatal hay muchos matochos. *Wen k'ih maj toxl wili pan watob'.*

Reventado. *Ch'uquuj.* Hace un ratito amarré la gallina con una pita, como que alguien lo ha reventado. *Rub'atz' tii nujik'aa ma' ak'ach ch'ehe junrahp ma' sajkii, yu' je' ch'uquuj chi.*

Revienta. *Hinp'oqsi, np'oqsa.* Cuando llegan los novios se revientan los cohetes. *Np'oqsi ma' kuweet naq kik'uwi maj k'ukub'jeel.*

Revienta (huevos al nacer los pollitos). *Hinpuq', np'oqsa.* Este huevo lo voy a colocar en el nido de la gallina después de los demás, no sé si va a reventar. *Riyu' ch'un malo'j xam nanukojom pan rupach'aab' ma' tuut ak'ach, e qu chi hinpoq'.*

Rico, adinerado. *Ojoom, wile reh, rikuh.* Ese rico tiene muchos terrenos. *K'ih rak'aal rare' ma' ojoom.*

Riéguelo, riega. *Ha'ej, chachijaa.* Riegue por favor esas siembras. *Ha'ej tii mahni' rare' ku' tik'es.*

Río. *Ha', nim ha'.* Hoy voy a ir al río a pescar. *Yu' nuwokiik karineel pan ha'.*

Río de Culima (topónimo). *Kulimha'.* Yo fui a pescar en el río Culima. *Hin xinapni pan kar ayu' kulimha'.*

Risa. *Se'eel.* A la muchacha le da risa cuando le hacen cosquillas. *Hinchopari ma' ixq'un ru'uum ma' se'eel naq hinkisab'ej ma' paam.*

Roba. *N'elq'ini.* El hombre roba porque no le gusta trabajar. *Hin'elq'ini ru'uum qu hinratow hinkamani ma' winaq.*

Roble. *Tuhq.* El roble es bueno para leña.
B'ajal reh sii' ma' tuhq.

Rodilla. *Ch'ehk, ch'EEK.* Francisco llegó a jugar pelota y se golpeó la rodilla.
Ihpani pan k'oyil k'oloch ma' Kuh pach kiruq'oj ma' ch'ehk.

Rodilla. *Naah ch'ehk, ch'EEK.* Ese muchacho tiene hinchada la rodilla.
Sipjinaq ma' naah ch'ehk rare' ma' ak'un.

Rajo. *Kaq.* El señor tiene puesta una camisa roja. *Ma' kaq katoon rukojom ta winaq.*

Romper. *K'erinik.* Mi hermanito sólo romper su cuaderno es. *Xa k'erinik rujuuj hinrub'an ma' pi'y nuchaaq'.*

Romper (papel). *Mich'oj, tzaranik.* Al niño le gusta romper papel. *Ixtil hinratowma' mich'oj juuj ma' pi'y ak'un.*

Ronca suavemente. *Hinqusik.* Ese hombre ronca suavemente cuando está dormido. *Huys hinqusik ma' pan ralaq naq suq ruwirik ma' winaq.*

Roncar. *Qahrinik, joronik.* Don Juan como ronca. *Ixtil ma' qahrinik hinrub'an ta' Waan.*

Ronrón. *Monqooq, sikitaan.* Hace un rato agarré un ronrón. *Ihnuchop lub'atz' junk'oh ma' monqooq.*

Ruedan. *Hinb'alik.* La piedra no rueda en lo plano. *Ma' ab'oj qu hinb'alik pan k'ixkaab'.*

Ruido al mascar algo tostado. *Jawik.* Como hace ruido comer tortillas tostadas. *Ixtil ti jawik nak'uxum si'ik wi'ik.*

Ruido al masticar o dolor cuando le chupa frió al cuerpo. *Hinjoch'ik.* El cerdo cómo hace ruido con los dientes en el patio. *Ixtil hinjoch'ik wach paat ma' ahq.*

Ruido al pegar con cincho. *P'ajik, jiich', jeech'.* Se escucha el ruido del cincho, le están pegando al niño. *Ixtil hinp'ajik hinqab'arej naak rutokari ma' pi'y ak'un.*

Ruido en forma explosiva (sonido onomatopéyico). *Hinp'erik, np'oqsa.* Por la orilla del pueblo cómo hace ruido la moto. *Ixtil hinp'erik raji ma' ch'ihch' pech ki'ib' setesi chii' tinamit.*

Ruido producido por un cerdo al comer. *Ch'amlaan, nch'amab'aq.* Cómo hace ruido ese cerdo al comer. *Ixtil chi hinch'amlaan ma' ahq naq hinwi'i.*

Ruido y acción al caer cualquier objeto duro y esférico. *Hink'ojlaan.* Escuché el ruido de la piedra que le golpeo la cabeza. *Hink'ojlaan ihb'arej naq ihkutari ma' rujaloom.*

S

Sabor entre dulce y amargo. *Ki'toq'ik.*

Este pinol está entre dulce y amargo.
Riyu' ch'un k'aj ma' ki'toq'ik.

Sabroso. *Suq.* El caldo de pescado es bien sabroso. *Suq ma' riis kar.*

Sacar algo (con instrumento puntiagudo).

Ch'ihkinik, tijinik. Marcos está sacando garrapatas al caballo. *Ch'ihkinik siip naak rub'anom ma' Kuch wach ma' keej.*

Sacerdote Maya, Guía Espiritual.

Ajq'ijj. Mi papá es Sacerdote Maya.
Ajq'ijj re' nutaat.

Sal. *Atz'aam.* El caballo come sal.

Hinruk'ux atz'aam ma' keej.

Sale. *N'eli.* Ese muchacho sale temprano

a pasear. *Rare' ma' ak'un koxokil hin'eli pan paxeel.*

Sale a chorros. *Hinch'opik.* Porque el

cántaro se agujeró el agua sale a chorros.
Hinch'opik chi raji ch'un ha' ru'uum ihsop ma' xuut.

Saliva. *Chuhb', chuub'.* Mira la saliva

que esta ahí. *Chala' are' ma' chuhb'.*

Saliva. *Riis chii'.* Como le sale saliva al

niño. *Ixtil ma' riis chii' hin'eli wareeh ma' pi'y ak'un.*

Saltados (ojos o partes del cuerpo).

B'ul, punupa. Tus ojos están saltados.
B'ul taqee' aq'awach.

Saltamontes, grillo. *P'es, xi'l.* Hay

muchos saltamontes en el guata. *Ixtil maj p'es wilkee' k'ixkaab'.*

Saltar. *Kutuj riib', tihpanik.* El

muchachito cómo le gusta saltar. *Ixtil ma' kutuj riib' hinrub'an ma' pi'y ak'un.*

Sancochado, medio cocido. *Jurik, rex.*

El frijol está medio cocido. *Ko ma' jurik ku' naq'ach kinaq'.*

Sandía. *Kaq q'ooq'.* Las sandías están

bien dulces. *B'ajal ki' taqee' maj kaq q'ooq'.*

Sangre. *Kik'.* Al niño le salió sangre en

la nariz. *Xili kik' pan ju' ch'un pi'y ak'un.*

Sapo. *Tiko'y, putzin.* Un sapo está en la

olla. *Wili junk'oh ma' tiko'y paam ma' xun.*

Sáquelo. *Ch'ihkaa, chasaa cha.* Allí

entró el gusano, sáquelo con la punta de esa vara. *Are' xoki ma' sa'haa chach'ihkaa ch'ehe ma' ju' ma' chee'.*

Sarna, jiote. *Saal.* Mi perro tiene jiote.
Wili ma' saal wach ma' nutz'ii'.

Sartén. *Xortin.* Ya no sale la grasa de la
satén. *Junpeh ma' xortin qu chi hin'eli*
ma' q'ane' wach.

Se abre. *Hinhaq.* La puerta se abre sola.
Hinhaq rutkalem ma' chii' paat. .

Se acerca. *Hinruk'ulb'echej, nb'iiq cha.*
Mi mamá se acerca a mi papá para
conversar. *Hinruk'ulb'echej nutaat reh*
nkik'utjab'i nutuut.

Se aclara, se aclaró. *Haq wach,*
suquum'wa cha. El día de hoy aclaró un
poco. *Yu' haq wach mahni' ch'un q'ij.*

Se acompañan, se van juntos.
Nkuch'ehlaa kiib'. Los niños se
acompañan cuando van a la escuela.
Nkuch'ehlaa kiib' naq ki' ooh pan k' uht
maj pi'y ak'un.

Se acurruca. *Hinruk'olej riib',*
nruk'olochaj riib'. El perro se acurruca
por el frío. *Hinruk'olej riib' ru'uum*
ma' k'uxik ma' tz'e'.

Se acurruca. *Hintuuch', nruk'olochaj*
riib'. Se acurruca para que no lo miren.
Hintuuch' reh qu hin'ikari.

Se adelgaza (cosas). *Hinlehipji.* La masa
se adelgaza si le pegan fuerte con las
palmas de las manos. *Hinlehipji ch'un*
q'oor wi hinkitz'ahqa ansil pech pan
kiq'ab'.

Se adelgaza, se enflaquece. *Hinb'aaqri,*
nb'aaqra. Mi perro se enflaquece si no

le doy de comer. *Hinb'aaqri ma'*
nutz'ii' wi hin qu nuyee' ruwa'.

Se admira, se asombra. *Hink'ahri,*
nsahcha ruk'ux. Doña Luisa como se
admira porque vienen personas de lejos
a visitarla. *Ixtil hink'ahri ta' Wich*
ru'uum kik'uwii rulaa' ajnajt.

Se afeitada, se rasura. *Hinrujohkaa*
rusimchii'. Mi papá se afeitada a cada
dos días. *Pataq ki'ib' q'ij nutaat*
hinrujohkaa rusimchii'.

Se afloja. *Hinko'piji.* La puerta de caña
de maicillo se afloja cuando se moja.
Hinko'piji naq hinmuh ma' pit'zen reh
chii' paat.

Se agacha. *Hinchaak, nchahka.* El
muchachito se agacha en la arena.
Hinchaak paam ma' saniib' ma' pi'y
ak'un.

Se agacha, se encorva. *Hinmuk'piji,*
Hinmukb'uti, nchahka. El muchacho
corre agachado para huir. *Hinmuk'piji*
narujisom ma' ak'un.

Se agrieta. *Hinruehqa riib', nraqpaja*
qa, watz're. El tomatillo se agrieta
porque hay mucho sol. *Hinruehqa*
riib' ma' suh ru'uum tz'aa' q'ij.

Se aguada. *Hinlooch'i.* El metal se
aguada si lo echamos al fuego.
Hinlooch'i wi hinqayee' ako pan
q'aaq' ma' ch'ihch'.

Se ahoga. *Hinjihq'i, njihq'a.* El
muchacho se ahoga si no sabe nadar.

Hinjihq'i wi quraht'el hinmuxini ma' ak'un.

Se ampolla. *Hinchuhtri.* Si trabajo mis manos se ampollan. *Hinchuhtri ma' pa nuq'ab' wi kinkamani.*

Se apaga. *Hinchuhpi.* El fuego se apaga cuando hay mucho aire. *Hinchuhpi ch'un q'aaq' naq wili k'ih teew.*

Se apaga. *Hinchuhpi, nchuhpa.* El fuego se apaga cuando el viento sopla fuerte. *Hinchuhpi ma' q'aaq' naq ransil ch'un teew.*

Se apesta. *Hinchuhri, nchuhra.* El agua apesta porque tiene heces fecales. *Ch'un ha' hinchuhri ru'uum ixtil maj saa' wili ruu'.*

Se arruina. *Hinpoh'i, nyuj, nwul.* Si no hay lluvia se arruina la siembra. *Hinpoh'i ma' tikooj wi nihab' ch'un jab'.*

Se ataranta, le da atarantamiento, se marea. *Hinsutik wach.* Ese muchacho le da atarantamiento cuando trabaja. *Rare' ma' ak'un hinsutik wach naq hinkamani.*

Se avergüenza. *Hink'ix'i, nk'i'xa.* El muchacho se avergüenza cuando una muchacha le habla. *Nk'ix'i naq hinq'oorji ru'uum jub'oh ma' ixq'un ma' ak'un.*

Se baja. *Hinqehpi, nruqasa riib'.* Dígale al niño que se baje del árbol. *Chaq'or reh hinqehpi naah ma' chee' reh ma' pi'y ak'un.*

Se baña. *Hintini.* La hermana de él se baña. *Hintini ma' ana'b'ees.*

Se cae. *Hintoh, nq'ehb'a.* Las flores de jocote se caen por el viento. *Hintoh ku' rupichi'aal rum ru'uum ch'un teew.*

Se cae boca arriba (incluye el sonido). *Hink'awlaan.* Cuando el muchacho se cayó boca arriba se oyó el golpe. *Ma' pi'y ak'un hink'awlaan ihqaji naq ihq'ehb'i pan ak'al.*

Se cansa. *Nq'uhti.* La carga que trae es pesada por eso se cansa. *Hinq'uhti ru'uum ma' ahl ma' ruya'l.*

Se casa. *Hink'ulub'ji.* Si se quiere casar que compre su casa. *Chiruloq' rupaat hinraa reh hink'ulub'ji.*

Se casa. *Hink'ulub'ji, nruk'ulu'nja.* Mi hermano mayor se casa hoy. *Yu' hink'ulub'ji ma' was.*

Se chupa. *Hinrutz'up, nrutz'uu', rutz'ub'aj.* El nene se chupa los dedos del pie. *Hinrutz'up maj rak'uun rutuuq ma' pi'y ak'un.*

Se cierra. *Hinjuhp'i, ntzahpa.* Compra de una vez su medicina porque en la noche cierran la casa. *Chaloq' junariil ma' awiq'oob' ru'uum chaq'ab' hinjuhp'i riyu' ma' paat.*

Se compone, da a luz. *Hinkiroobj'i, nkorpaja, nch'uu'wa.* La señora se compuso en su casa. *Hinkiruujb'i chi rupaat ch'un ti' ixoq.*

Se confunde. *Hinrusuq' riib'*. El señor se confunde con lo que dice. *Hinrusuq' riib' pila' hinruq'or ch'un winaq.*

Se confunde. *Hinsuq'*. Me confundo en donde estamos. *Hinsuq' wiib' pa'wii' wilkooj wii'*.

Se confunde, turba la mente, se desconcerta. *Tahki naah, sahcha runo'ooj.* Don Luis se confunde cuando tiene problemas. *Hintahki naah ta' Wich naq wili ma' k'aa ruu'*.

Se convierte. *Hin'ixki, sulk'uje.* El agua se convierte en lodo cuando le cae bastante tierra. *Hin'ixki ch'uwa' ma' ha' naq inqeje k'ih ak'al ruu'*.

Se cree (lo que él dice). *Hinruk'ohlee naah, nrunimaj riib'*. Se cree lo que le dice el niño. *Hinruk'ohlee naah tii reh ma' pi'y ak'un.*

Se cubre. *Hinrupahruu, nrutz'apa riib'*. El compró un pedazo de tela para cubrirse cuando llueva. *Ruloq' junch'aq tik reh hinrupahruu naq hinrub'an ch'un jab'*.

Se cuece. *Hinchaq'wi, nchaq'wa.* El frijol se cuece rápido porque tiene suficiente fuego. *Xatii'a hinchaq'wi ch'un kinaq' ru'uuum wili par.*

Se cuelga. *Hinch'ihli, nch'ihla.* El niño se cuelga del árbol. *Hinch'ihli wach ma' chee' ma' pi'y ak'un.*

Se debilita. *Hinrik'erej, n'oo ransil.* Cuando el muchacho trabaja se debilita. *Ma' ak'un hirik'erej naq hinkamani.*

Se derrumba. *Hinturk'i, nb'oqcha, uhlune.* Se derrumba el cerco si no ordeno bien las piedras. *Hinturk'i ma' xoon wi qu nutus kirooh maj ab'oj.*

Se desborda. *Hinpultz'ijilo, ntihipana.* Cuide el maíz para que no se rebosa de la olla. *Chala' reh hinqu hinpultz'ijilo paam ma' xun ma' uuch.*

Se descantilla, se astilla. *Hinch'oh.* La escudilla se descantilla de la orilla si lo botamos. *Hinch'oh ma' chii' ma' kul wi hinqatolch'i.*

Se desespera, se aburre. *Hinsuhq'i, nch'umpuja, nch'on ruk'ux.* El señor se desespera. *Hinsuhq'i ch'un winaq.*

Se deshace. *Hinlook'i, nch'urpaja.* Si el adobe se moja con la lluvia se deshace. *Hinlook'i wi hinmuh ru'uuum ch'un jab' ma' xaan ak'al.*

Se deshace, de destruye. *Hinmuhli, nwul.* El cántaro se deshace porque el barro está muy aguado. *Hinmuhli ru'uuum ma' ch'uwa' ma' loch'ik ma' xuut.*

Se desliza, se resbala. *Rujilch'uu riib', yahlane.* El pescado grande se desliza de mis manos. *Rujilch'uu riib' pa nuq'ab' ma' nim kar.*

Se desmorona. *Mulik.* La tierra se desmorona fácilmente porque llovió. *Mulik paam junariil ch'un ak'al ru'uuum ihrub'an ch'un jab'.*

Se destruye. *Hinhurk'i, nwul qa.* El adobe se destruye si lo mojan. *Hinhurk'i ma' rax xaan ak'al wi hinmuh.*



Se desvía. *Hinruq'e'puu.* Mi hermano menor se desvía del camino cuando vienen las vacas. *Hinruq'e'puu junaj laar ma' b'ee ma' nuchaaq' naq kichali maj wakax.*

Se detiene. *Hink'ool, npah'a.* La naranja se detiene en la mesa. *Hink'ool naah meexa ch'un araan. .*

Se detienen. *Hinkijet'aa kiib', kipah'a.* Los peces se detiene por correntada. *Hinkijet'aa kiib' ruu' ch'un ransil ha' maj kar.*

Se dice. *Hinq'orik, nq'ortaja.* Se dice que la gente de antes no se enfermaban mucho como hoy. *Hinq'orik ke xooh q'ijj ku' winaq qu kux ki'uhti pi'inki yu'.*

Se dobla. *Hinp'u'si wach, np'us wach.* El papel se dobla porque es muy delgado. *Hinp'u'si wach ru'uuum kux ma' loch'ik ma' juuj.*

Se embroca. *Hintahki, njuhpa.* La canasta se embroca sobre los pollitos. *Hintahki na' nim chikiwit pan kib'oh ku' pi'y ak'ach.*

Se encarcela. *Hinchuuq, ntz'ahpa.* Al muchacho lo encarcelan cuando se emborracha. *Hinchuuq ma' ak'un naq hintz'ab'i.*

Se enciende. *Hinqahpi, ntoq.* El fuego enciende rápido cuando no hay aire. *Xatiih'a hiqahpi naq nihab' teew ch'un q'aaq'.*

Se enciende. *Hintehq'i.* El ocote no enciende. *Qu hintehq'i ma' chaj.*

Se enciende y se apaga, titila. *Hinteq'laan, nqapqata.* Las luces del carro de mi hermano mayor titilan. *Hinteq'laan maj ruq'aaq' ma' ruch'ihch' ma' was.*

Se endereza. *Hinkorpiji, nrujarik'saa riib'.* Los alambres se enderezan bien porque son muy suaves. *Hinkorpiji kiwach maj ch'ihch' ru'uuum maj loch'ik kiwach.*

Se endurece. *Hinkooch'i, nkowra.* El barro endurece rápido porque hay bastante sol. *Xa tiih'a hinkooch'i ma' ch'uwa' ru'uuum wili ch'un q'ijj.*

Se endurece. *Hinkut'i, nkowra qa.* Voy a dejar mi cántaro al sol para que endurezca. *Wojik nukan'aam ma' nuxuut pan q'ijj reh hinkut'i.*

Se enferma. *Hinyawaab'ri, nyaajwa, k'ahree.* La señora se enferma. *Hinyawaab'ri ch'un ti' ixoq.*

Se enfría. *Hink'ux'i, nk'uxii'wa qa.* Apresúrense vengan a comer porque el caldo se enfría. *Chawansilaj tichalora wo'oh ru'uuum hink'ux'i ch'un riis.*

Se enfría. *Hinq'at'i, nech'iich'wa.* Si dejen el agua que voy a usar en la sombra se va a enfriar. *Hinq'at'i ma' nuhaa' reh witin'al wi nuyee' raji paam muuj.*

Se enmohece. *Hinquxri, npuusra qa.* El frijol se enmohece si no lo asoleamos.



Hinq'uxri wi qu hinqachahb'a pan q'iij ch'un kinaq'.

Se enoja (con alguien). *Hinrukahb'ee, nwaqta ruk'aa.* La señora se enoja con su nuera porque sus hijos únicamente jugando se la pasan todos los días. *Hinruk'ahb'ee ril'iib' ru'uum maj rak'uun xa k'oyil hinkib'an kik'i q'iij ti'ixoaq.*

Se enrolla . *Hinsoot, nrusotoyaj riib'.* La culebra se enrolla en el suelo. *Hinsoot ma' aaq' pan ak'al.*

Se enrolla (se usa sólo para cosas flexibles, como tela, lazos, alambre, etc.). *Hinkooch, rub'alajaj riib'.* El lazo no se enrolla porque está muy duro. *Qu hinkooch ma' k'ajaam ru'uum ma' kochik.*

Se entierra. *Hinmuhqi, nmuhqa.* Cuando alguien muere se le escarba un hoyo y se entierra. *Pa'wach hinkimi hink'atari rujuul reh hinmuhqi.*

Se envuelve. *Hinroq'aa, nroq'aa riib'.* Él se envuelve la cabeza porque le duele. *Re' hinroq'aa ma' rujaloom ru'uum hintiwi.*

Se envuelve, se enreda. *Hinruyelej riib', nrub'alajaj riib', ruyalaj riib'.* La gallina se enreda en los palos. *Hinruyelej riib' wach maj chee' ma' ak'ach.*

Se escasea. *Hink'ahsi, nk'uhla.* El frijol se escasea en cada invierno. *Pataq q'alej hink'ahsi ch'un kinaq'.*

Se esconde. *Rukeb'aah riib', rukiib'aa riib'.* Se esconde porque tiene miedo. *Rukeb'aah riib' ru'uum hinyo'ji.*

Se esconde. *Hinrukib'aa riib', nrukib'aa riib'.* Ese niño como se esconde. *Ixtil hinrukib'aa riib' rare' ma' pi'y ak'un.*

Se espesa. *Hinsaas'i, nsaaswa, nsasb'e.* El atol se espesa si no lo bebemos. *Hinsaas'i paam ch'un maatz' wi qu hinquk'ej.*

Se está cocinando. *Chiqli, naak ruchaq'wa.* Bastante frijol se está cocinando ahí. *Are' chiqli k'eh kinaq'.*

Se estira. *Hinrumek' riib'.* El gusano como se estira. *Ixtil hinrumek' riib' ma' winaq.*

Se evapora, lo vacía . *Hinrusah'msaa, nsaa'wa.* Se evapora el agua del hoyo. *Hinrusah'msaa ma' ha' paam ma' jul.*

Se extiende. *Rukihraah riib'.* La flor de izote se extiende al florecer. *Rukihraah riib' rupichi'aal kayehte'.*

Se fractura. *Hinrujahtz'aa, nrujahtz'u riib'.* Mi abuelo como se fractura la mano cuando se cae. *Ixtil hinrujahtz'aa ma' q'ab' naq hinq'ehb'i numaam.*

Se fue. *Xooh, xoo.* El se fue al casamiento porque le vinieron a invitar. *Xooh pan k'ulub' ru'uum xuli q'oro reh.*

Se gime. *Hin'ayik, njilwa.* El perro como gime. *Ixtik hin'ayik ma' tz'e'.*

Se halla, esta acostumbrado. *Jetli, ruk'aman wach.* El muchachito se halla



en la casa de la señora. *Jetli ch'un pi'y ak'unchi rupaat junb'oh ch'un ti' ixoq.*

Se harta. *Hinrutihtz'aa.* El muchachito se harta un guineo verde. *Hinrutihtz'aa ako ma' rax kanayah ma' pi'y ak'un.*

Se hinca, se arrodilla. *Hinxuuk, nxuhka.* La señora se arrodilla. *Hinxuuk ch'un ti' ixoq.*

Se hinca, se inclina. *Hinxuhpiji, nchahka.* La planta de frijol se inclina cuando sale de la tierra. *Hinxuhpiji ch'un kinaq' naq hin'eli.*

Se hincha, se infla. *Hinsiipji.* Como se hincha la piel si nos pica una abeja. *Ixtil hinsiipji wi qahrutii' junk'oh ma' kaab'.*

Se inquieta, se molesta, se exige. *Hinruch'i' riib'.* El muchachito está siempre inquieto. *Ixtil hinruch'i' riib' ch'un pi'y ak'un.*

Se jadea, se queja. *Hinxehik, njilwa.* El perro como jadea. *Ixtil hinxehik ma' tz'e'.*

Se juntan, se reúnen. *Hinkich'ut kiib', nkimal kiib'.* La gente se reúne para escuchar la plática del alcalde. *Hinkich'ut kiib' reh hinkib'arej ruk'utaaj ma' k'amal b'ee tinimit ku' winaq.*

Se ladea. *Hincheel, nchehla.* Como se ladea cuando duerme. *Naq hinwiri ma' hincheel.*

Se le saltan. *Hinrutuch'pii, npisk'inee.* Al patojito se le saltan los ojos. *Hinrutuch'pii lo maj naq'ach ma' pi'y ak'un.*

Se levanta. *Hinwokti, nwaqta.* La esposa de él se levanta de madrugada. *Ko mayik hinwokti ti' rixkeel.*

Se limpia, se aclara. *Hinsej, njosq'aja, josq'e.* Sólo arrancando el monte se limpia alrededor de la casa. *Ko jure'inki hinsej riij qapaat naq hinqachuq maj chaam.*

Se limpia, se borra. *Hinjuxik.* El jugo de níspero se limpia si manchamos nuestra ropa. *Hinjuxik wi hinqach'ul wach qaso' ma' riis muuy.*

Se lo pone. *Hinrukoj.* Mi papá sólo en las fiestas se pone los zapatos nuevos. *Xa pataq q'iij hinrukoj maj ak' ruxijaab' nutaat.*

Se lo reparten (entre ellos mismos). *Hinkich'eq'eeh, nkich'oq chi kiwach.* Los muchachos se reparten la tierra que les dejó su papá. *Hinkich'eq'eeh kiib' ma' ak'al ihrukan'a kitaat maj ak'un.*

Se madura. *Hinrejib'ri, nchaq'wa.* Se maduran los aguacates cuando empieza el invierno. *Naq hin'oki q'alej hinrijeb'ri maj ooj.*

Se mancha. *Hinruch'ul riib'.* Mi nieto como se mancha cuando trabaja. *Ixtil hinruch'ul riib' naq hinkamani ma' wiih.*



Se mantiene. *Hinrik'isaa riib'*. Mi abuelita se mantiene sola. *Hinrik'saa riib' ma' nuyaab'*.

Se mantiene. *Hinwii'*. Ese señor se mantiene en las fiestas. *Rare' ma' winaq hinwii' pataq nim q'iiij*.

Se marchita. *Hinb'ahyi, wahye, nyuchpuja*. La tierra está seca, por eso se marchita la flor. *Hinb'ahyi ch'un pichi' ru'uum chi qiiij ch'un ak'al*.

Se marea. *Hinsuut'i wach, nsutik wach, nsatek wach*. El hermano menor de él se marea. *Hinsuut'i wach ma' ruchaag'*.

Se mete. *Hinrumin riib', nruju' aka riib'*. El pescador se mete debajo del agua. *Hinrumin riib' puruyuhm ma' ha' ma' ajkar*.

Se moja. *Hinch'uhki, nruch'eqsaa riib'*. Si caminamos bajo la lluvia nuestra ropa se moja. *Hinch'uhki maj qaso' wi qahb'ehi pan jab'*.

Se moja. *Hinmuh, nch'ehqa*. Mi mamá no quiere que mi hermano menor se moje. *Nutuut qu nraa reh hinmuh ma' nuchaag'..*

Se muere. *Hinkimi, nkima*. El caballo se muere si no le doy de comer. *Nkimi wi qu nuyee' ruwa' ma' keej*.

Se mueve. *Hinhirhiti, nk'uyu'nja*. La tierra se mueve cuando hay terremoto. *Hinhirhiti naq hin'ik'i yihk ch'un ak'al*.

Se mueve (rápidamente de un lugar a otro). *Hinruyuhb'aa, npisk'ina, pisine*.

El pez se mueve mucho. *Ixtil hinruyuhb'aa riib' ma' kar*.

Se mueve nerviosamente. *Hinyuplaan, yo'je*. El caballo de él se mueve nerviosamente si nos acercamos por detrás. *Hinyuplaan ma' rukeej wi nqab'iiq chi riij*.

Se multiplica. *Hink'ihri, nk'iiwa*. Un grano de maíz se multiplica si lo sembramos. *Hink'ihri wi nqatik junaj naqach' ixim*.

Se orina. *Hin'ab'ri, nchulna qa*. El niño se orina en la cama. *Hin'ab'ri ma' pi'y ak'un naah ch'aht*.

Se orina (sobre algo). *Hinrab'ej, nruchulaj*. El perro se orina sobre el cántaro. *Hinrab'ej ma' xuut ma' tz'e'*.

Se oscurece. *Hinq'equmri, n'oquumra*. Cuando las nubes tapan la luz del sol se oscurece. *Hinq'equmri naq wili ku' suutz' wach rukay'al*.

Se pandea. *Hinrutep'aa riib', nb'ot riij*. El caballo se pandea por el peso de la carga. *Hinrutep'aa riib' ma' keej ru'uum ma' rahliil ya'l*.

Se para. *Hinpa'a, npah'a*. El niño ya se para y todavía es pequeño. *Hinpa'a' chi ko pi'y ch'un ak'un*.

Se para solo (solo se refiere al niño). *Rutaan*. El niño todavía no camina, hasta ahora empezó a pararse sólo. *Ch'un pi'y ak'un majaa' hinb'ehi kore' qehpi rub'anom rutaan*.



Se pasa, se traslada. *Hinq'ahxi.* El ancianito todavía tiene fuerzas para pasar al otro lado del río. *Ko ransil reh hinq'ahxi ayu' laar ha' ch'un ta' mama'.*

Se pedorrea. *Hinkiisri, nkisina.* El muchacho se pedorrea cuando duerme. *Hinkiisri naq hinwiri ma' ak'un.*

Se pega. *Hinch'aap, np'ahna.* La cera se pega en los palos. *Hinch'aap wach maj chee' ma' kab'e.*

Se pega. *Hinp'ahni, np'ahna.* El lodo como se pega en los zapatos. *Ixtil hinp'ahni ma' ch'uwa' wach qaxijaab'.*

Se pega, germina. *Hintz'uhki.* El frijol germina porque está lloviendo. *Hintz'uhki ch'un kinaq' ru'uum naak ch'un jab'.*

Se pelean. *Hinkitok kiib', nkib'an k'aa.* Los niños se pelean cuando no está su mamá. *Hinkitok kiib' naq nihab' kituut maj pi'y ak'un.*

Se pelean. *Hinkitok kiib', nkich'ey kiib'.* Esos niños como se pelean. *Rare' ku' pi'y ak'un ixtil hikitok kiib'.*

Se pestaña, se cierra los ojos. *Hinrumutz'aa.* Cierra los ojos cuando hay mucho polvo. *Hinrumutz'aa maj naq'ach naq hinpulik ma' pooq.*

Se pierde. *Hinsahchi.* El perro se pierde en el camino. *Hinsahchi ma' tz'e' pa b'ee.*

Se pone al fuego. *Hinchihqi, nah q'aaq'.* Hoy por la tarde se pone el maíz al fuego. *Hinchihqi uuch yu' ixq'eq.*

Se pone amarillo. *Hinq'an'i, nq'aanwa.* Pase su camisa blanca a la sombra porque en el sol se pone amarillo. *Chaq'asaa paam muuj ru'uum pan q'iij hinq'an'i ma' saq akatoon.*

Se pone boca arriba. *Hink'aaw, nk'ahwa.* El muchacho se pone boca arriba cuando le sale sangre en la nariz. *Hink'aaw naq hin'eli kik' pan ju' ma' ak'un.*

Se pone de lado. *Hinchehli, nchehla qa.* En la noche cuando tiene mucho sueño se duerme de lado. *Suq ruwirik hinchehli chaq'ab'.*

Se pone de lado. *Himchehli.* El zacate que traje, como se inclinaba hacia un lado por el viento. *Ma' k'im re' ihnu' am lo ixtil hinchehli ru'uum ch'un teew.*

Se pone ronco. *Hinseejri, njaaswa, sej.* Mi hermano menor se pone ronco cuando se baña de noche. *Hinseejri nuchaaq' naq hintini chaq'ab'.*

Se ponen de acuerdo. *Hinkiq'or naah, nkitun'aa kino'ooj.* Los señores se ponen de acuerdo como van a construir la escuela. *Hinkiq'or naah pi'inki nikoksaam ma' paat reh k'uht ku' winaq.*

Se posa. *Hinchahki.* El pajarito se posa a la orilla del río para tomar agua. *Chii' ch'un ha' hinchahki ch'un chikop reh hin'uk'i.*



Se puede. *Hinkiroobj'i, ntiikka.* Se puede bañar en el agua caliente porque es bueno para las enfermedades. *Hinkiroobj'i qahtini pan q'axin ha' ru'uum kirooh reh kimik.*

Se queda. *Hinkahni, nwii' koon.* El niño se queda atrás en el surco para la siembra. *Hinkahni chi qij ch'un pi'y ak'un paam ma' rulooh' reh tikooj.*

Se quema. *Hink'ahti.* El zacate se quema porque está bien seco. *Hink'ahti ru'uum chiqij chi ma' k'im.*

Se quiebra. *Hinq'up.* El palo se quiebra porque está podrido. *Hinq'up ru'uum mutik chi ma' chee'.*

Se rancia. *Hinch'ab'ri, nch'aamra.* El frijol se rancia por que hay mucho calor. *Hinch'ab'ri ch'un kinaq' ru'uumtz'aa' q'ij.*

Se recuesta. *Hinjaa'.* El señor se recuesta en la pared porque ya se está durmiendo. *Hinjaa' wach ma' qeej ru'uum naak ruwiri ma' winaq.*

Se redondea. *Hink'olpiji, nrusirisaj riib'.* El barro se redondea bien cuando hacemos cántaros. *B'ajal hink'olpiji naq hinqab'an xuut ch'un ch'uwa'.*

Se regañan, se disputan. *Hinkinaq kiib'.* Esas señoras como se regañan solo por la gallina. *Ixtil hinkinaq kiib' xa ru'uum ma' ak'ach rare' maj ixoq.*

Se regresa. *Hinsutk'iji, nmija cha, pichijeh.* La almucera se regresa. *Hinsutk'iji ch'un yo'ol wi'ik.*

Se resbala, se desliza. *Hinkirpiji, njirpaja.* La tierra se desliza porque el guatal está en una ladera. *Hinkirpiji ma' atob' ru'uum ch'un ak'al ma' qerik.*

Se revela, sale a luz. *Hinruk'ut riib'.* No mientas porque aquí todo se revela. *Qu titorini ru'uum yajwi inteera hinruk'ut riib'.*

Se reventó. *Ihch'uq.* Mira a el caballo se le reventó el laso. *Chala' ma' keej ihch'uq ma' k'ajaam.*

Se revienta. *Hinrup'uhqa riib', np'oqsa.* El huevo se revienta al recocerse. *Hinrup'uhqa riib' naq hinchaa'wi ma' malo.*

Se revienta (muy liviano). *Ch'uqik.* Fíjate bien el laso que vas a usar para amarrar al caballo como se revienta. *Chala' kirooh rare' ma' k'ajaam najik'eem reh ma' keej je' hinch'uqik chi.*

Se revienta, se corta. *Hinch'uq, nch'uq.* Las naranjas se revientan en luna llena. *Hinch'uq naq noojinaq ch'un poh ku' araan.*

Se revuelca. *Hinrutukej riib', nrub'alquu riib'.* El muchachito se revuelca por el dolor de estómago. *Hinrutukej riib' ma' pi'y ak'un ru'uum ma' ti' paam.*

Se ríe. *Hinruse'laa, nse'lana.* Don Luis se ríe del muchacho porque no puede trabajar. *Hinruse'laa ma' ak'un ru'uum qu raht'el hinkamani ta' Wich.*



Se ríe. *Hinse'lini, nse'lana.* La mamá de él cómo se ríe. *Ixtil hinse'lini ti' rutuut.*

Se rompe. *Hink'er.* El trapo se rompe si lo halamos con fuerza. *Hink'er wi hinqamek' ansil ma' tik.*

Se saborea. *Hinch'amik.* El niño se saborea porque está mirando lo que estoy comiendo. *Hinch'amik chi ahaa' ru'uum naq hinrilom pila' nuk'uxum ma' pi'y ak'un.*

Se safa. *Njusik.* A mi hermanitos se le safan las sandalias. *Njusik maj ruxijaab' ma' nuchaaq'.*

Se sana. *Hinch'ub'i, nch'uu'wa.* Si le echan medicina se sana la herida. *Hinch'ub'i maj q'at'eel wi nakoj eq'oob' reh.*

Se seca. *Hink'ahk'i, nchiqii'wa qa.* La tierra se seca rápido con el sol. *Xatiih'a hink'ahk'i ch'un ak'al ch'ehe ch'un q'ij.*

Se seca. *Hinsahb'i, nsaa'wa, ncheqehb'ee.* El agua de la poza se seca. *Hinsahb'i ch'un ha' paam ma' jul.*

Se sentó, sentado. *Ch'ihki, k'ohla.* Dígle a su mamá que don Miguel ya se sentó. *Ta' Weel ch'ihki chaq'or reh atuut.*

Se sienta. *Hinch'iik, nk'ohla.* El niño no tiene miedo cuando se sienta sobre el caballo. *Qu nyo'ji naq hinch'iik naah ma' keej ch'un pi'y ak'un.*

Se sofoca. *Hink'ohxi, n'oo ruxlaab'.* El muchacho se sofoca al comer. *Hink'ohxi naq hinwi'i ma' ak'un.*

Se tapa. *Tz'ahpi.* El agua se tapo por el lodo. *Tz'ahpi ma' ha' ru'uum ma' ch'uwa'.*

Se tarda. *Hinyeh'i.* Ella se tarda en ir a hacer la masa. *Hinyeh'i reh hin'oorub'an q'oor.*

Se tarda, se atrasa. *Hinqoj q'ij, nyeh'a.* Como se tarda mi hermana cuando va a hacer mandados. *Ixtil hinqoj p'ij naq hin'ooh sanjeel ma' wanab'.*

Se tardó. *Yeh'i, xyeh'a.* Lucrecia se tardó ayer. *Yeh'i ma' Luka' eew.*

Se traba. *Hinlehqi, Hinlehqi, Hinlahtz'i, nq'ahpa.* El aguacate se traba cuando cae en medio de las piedras. *Hinlahtz'i xilek maj ab'oj naq hintohlo ma' ooj.*

Se traba. *Hinq'ahpi.* En la rama del árbol tire el laso para que se trabe. *Chakut raji ma' k'ajaam wach ma' q'ab' chee' reh hinq'ahpi.*

Se traquetea. *Hink'laraplaan.* ¡La puerta de mi casa traquetea mucho ! *¡Ixtil hink'laplan ma' chii' nupaat!*

Se va. *Hin'ooh, n'oo, nraja.* Nicolás se va al campo con su papá. *Hin'ooh k'ixkaab' ma' Laax pech rutaat.*

Se va. *Naroji, nraja.* El muchacho se va porque no hay trabajo. *Naroji ma' ak'un ru'uum nihab' kamanik.*



Se vacía, se derrama. *Hintap'k'iji, ntz'arane, nchiija ala.* La olla se vacía sobre los adobes. *Ma' xun hintap'k'iji lo naah ma' xaan ak'al.*

Se voltea, se vuelca. *Hinsalk'iji, solki, nrub'alquu riib'.* Vuelca su carro porque no puede manejar. *Hinsalk'iji ma' ruch'ihch' ru'uum qu raht'el hinrub'ensaa.*

Secar. *K'ahk'inik, chiqib'sanik.* Mi papá se fue a secar hojas de palma. *Xooh pan k'ahk'inik xaq xaan nutaat.*

Seco. *Chiqiij.* Ese árbol ya está seco. *Chiqiij chi ma' chee'.*

Seco. *K'ahk'eel, chiqiij.* La olla está seca porque no tiene agua. *K'ahk'eel junaril ma' xun ru'uum nihab' ha' paam.*

Seco. *K'ilik, chiqiij.* Échele agua a la masa porque esta seca. *Chakoj ha' reh ch'un q'oor ru'uum k'ilik chi.*

Secundar, aplicar. *Ka'pechej.* Yo secunde el trabajo en mi guatal. *Hin nuka'pechej ma' kamanik pan watob'.*

Segunda siembra. *Ka'tat.* Mi papá está sembrando maíz de segunda siembra. *Ka'tat ab'iix naak rutikom nutaat.*

Segundo (numero ordinal). *Rikab', rukab'.* El segundo desmonte es más difícil. *Ma' rikab' peech kamanik ma' k'iyew chi.*

Seis. *Waqiib'.* Fui a vender tecomates seis veces. *Waqiib' pech xinpani pan k'aay suh.*

Sembrado. *Tikli, tiklaq.* Allá está sembrado un palo de limón. *Loho' tikli junkuhq' ch'un chee' alamunix.*

Sembrar. *Tikinik.* Mi abuelo se fue a sembrar frijol. *Xooh rutik kinaq' numaam.*

Semilla (fuera de uso). *Jeha', ija', naq'ach.* Compré maíz para semilla porque ya no tengo. *Ihnuloq' ixim reh jeha' ru'uum nihab' chi wuu'.*

Semilla ojo de venado (instrumento que se usa para alisar objetos). *Johb'al.* Tráeme la semilla de ojo de venado, voy a alisar mi cántaro. *Chak'am lo ma' johb'al nujohlaam ma' nuxuut.*

Señorita. *Ixq'un.* La señorita Juana no quiere ir a comprar al mercado. *Qu nraa hin'oooh loq'ool pan k'ayb'al ma' ixq'un Wane'.*

Señorita ladina. *Xulunah, kaxlan q'aa'.* Dos señoritas ladinas regañaron a un niño. *Ka'b'oh maj xulunah ihkinaq junb'oh ch'un pi'y ak'un.*

Separado. *Ch'aqooj paam.* Ese señor está repartiendo frijol. *Rare' ma' winaq ch'aqooj paam kinaq' nrub'an. .*

Será (expresa duda). *Pahnah, je' pa'na.* Será cierto lo que me dijeron. *Je' pahnah pi'inki ihq'orik wihchin.*

Será cierto? *Je' pahna?, je' pa'na?* ¿Será cierto que mañana se va a casar María? *Je' pahna ke eqal nojok'ulub'jo ma' Mari'y?*



Servilleta. *Joch'oltik, so't.* Qué bonitas las servilletas que hace esta señora. *B'ajal maj joch'oltik hinrub'an riyu' ch'un ixoq.*

Si. *Mi, wi.* Si quiere vamos a cangrejear. *Mi nawaah qah'ooh pan tap.*

Sí. *Naak, jaa.* Sí, todos vamos a ir a pescar mañana. *Naak, eqal qu nchalaal naqojik pan kar.*

Sí. *Hoo', jaa, je'e.* Sí, le voy a ayudar mañana. *Hoo', nuwohiik hat nuto'om eqal.*

Sicaque, cinocéfalo. *Xilik'.* Los cicaques sólo pescan de noche. *Xa chaq'ab' kikarini maj xilik'.*

Siembra. *Hintihki, ntikina.* Estos palos se siembran para que detengan las matas de tomate. *Hintihki ruyuu' maj chee' reh rujet'aab' pix.*

Siempre. *Chi'a.* Felipe siempre viene de donde anda. *K'uwi chi'a ma' Lip pa'wii' naak raji.*

Siéntelo. *Chach'ik'aa, chak'ol'a.* Al niño siéntelo bien. *Chach'ik'aa kirooh pi'yak'un.*

Siéntese. *Ch'iik tii, tik'ohla.* Tomé asiento don Marcos no se baya a cansar estando allí parado. *Ch'iik tii ta' Kuch man ti q'uhti are' pa'alcaat.*

Sierra, serrucho. *Xeerah.* La sierra se quebró cuando estaba cortando los palos. *Ihgor ma' xeerah naq nuq'atom paam maj chee'.*

Siete. *Wuquub'.* Son siete los conejos. *Wuquub' kiib' maj imul.*

Silbar. *Xub'inik.* El vaquero como se pone a silbar a las vacas. *Ixtil ma' xub'inik hinrub'an keh maj wakax ma' ajwakax.*

Silbido. *Xuub'.* Yo oí un silbido en la oscuridad. *Hin ihb'arej junaj ma' xuub' paam ma' q'equm.*

Silla. *Ch'ik'aab', b'ach.* Esa silla es de mi papá. *Ma' ch'ik'aab' are' reh nutaat.*

Silla, asiento. *Tawaret, k'olob'al.* Cuando me senté sobre una silla se rajó. *Junk'oh ma' tawaret ih'etz' naq xinch'iik purub'oh.*

Silla, banco. *B'ach.* A la silla se le quebró una pata. *Paxe junaj rooq b'ach.*

Sin permiso, en secreto. *Pan ehlik, alq'aal.* Fui sin permiso a cortar una naranja donde mi hermano mayor. *Pan ehlik ihpani nuch'uq junk'oh waraan ruu' ma' was.*

Siper de pantalón. *Chii' ruteeq.* De su pantalón sólo me falta el siper. *Chii' ruteeq kinraa reh ateeq.*

Sóbeselo. *Chamaj, chamahlaa.* Sóbele las piernas al niño. *Chamaj tii rutuuq pi'y ak'un.*

Sobrante. *Kan'eel.* Estas mazorcas es sobrante. *Riyu' ch'unjal ch'un kan'eel chi.*

Sol. *Q'ij, qataat q'ij.* El sol salió hoy temprano. *Ch'un q'ij ko xokil xeli ture'.*



Solamente. *Tii, wach aka.* Solamente que vengo temprano del trabajo mañana, voy a pasear. *Ko xokil tii xinchali pan kamanik eqal, ko nuwojiik pan paxeel.*

Solamente. *Xare'.* Solamente él irá a traer leña. *Xare' narojiik pan sii'.*

Solamente, no mas que. *Xa.* El solamente puede hacer piedras de moler. *Xa anoj kaa' taht'el hinrub'an.*

Sólo. *Kalem, talab'.* Francisco sólo se fue a traer leña. *Xooh pan sii' ma' Kuh kalem.*

Soltar. *Tolch'inik, ilch'anik.* El muchacho se fue a soltar las vacas. *Xooh pan tolch'inik wakax ma' ak'un.*

Sombra. *Neech, naach.* El muchacho ve grande su sombra. *Ma' runeech ma' ak'un kux nim rooq hinrila'.*

Sombra. *Muuj.* Qué bonito la sombra de este árbol. *B'ajal ch'un muuj hinrub'an ruyu' ma' chee'.*

Sombrero. *Panis.* El sombrero se está rompiendo. *Naruk'eri ma' panis.*

Sonido al tirar un objeto al agua. *Hinchuq'laan.* El agua hizo ruido cuando le tiraron una piedra. *Hinchuq'laan ihqaji ruu' ma' ha' naq hinkikut ako ma' ab'oj.*

Sonido onomatopéyico (sonido de alguna puerta al cerrarla con fuerza). *Hintaraklaan, nq'ajanee.* Se oye un portazo cuando él cierra la

puerta con fuerza. *Hintareklaan ma' chii' paat naq hinrujup'ah lo ansil.*

Sordo. *K'ox, xoorta.* La señora quedó sorda porque tuvo dolor de oídos. *K'ox ch'un ti' ixoq ru'uum ihwii' tii' xikin.*

Sostener algo encendido. *Chihninik.* Mi hermano menor llegó a sostener el fuego. *Reh chihninik q'aaq' ihpani nuchaaq'.*

Sostenido, algo que está encendido. *Chihnamaj.* Parece que el fuego esta sostenido. *Je' chihnamaj ma' q'aaq'.*

Su alma, su corazón (de él o de ella). *Ruk'ux.* El corazón de la señora esta triste. *Q'ehb'inaq ruk'ux ch'un ti' ixoq.*

Su espalda. *Wuruyuhm, wach ruyub'.* Le duele la espalda por cargar leña. *K'axi ma' wuruyuhm ru'uum ma' ihqinik sii'.*

Su lengua (sustantivo siempre poseído). *Raaq'.* El cerdo tiene granos en la lengua. *Wili naq'ach nooq' naah raaq' ma' ahq'.*

Su muela (de él o de ella). *Rukaa'.* Ya se le está pudriendo su muela. *Narumuhtri ma' rukaa'.*

Su nawal, su autoridad. *Ruq'iiij.* El señor tiene autoridad porque es el alcalde. *Nim ruq'iiij ch'un winaq ru'uum k'amol b'ee tinamit.*

Su pecho, su tórax. *Chii' ruk'ux, wach ruk'ux.* Como le duele el pecho a Marcos. *Ihk'axi chii' ruk'ux ma' Kuch.*



Su piedra de moler (de él o de ella).

Rukaa'. Se quebró la piedra de moler de la señora. *IhJOR ma' rukaa' ch'un ti' ixoq*.

Su tabla para elaborar cántaros.

Riq'een. La tabla para elaborar cántaros de mi mamá está manchado de lodo. *Ixtil ma' ch'uwa' wach ma' riq'een nutuut*.

Sube. *Hinjohti*. El muchachito se sube al árbol. *Hinjohti wach ma' chee' ma' pi'y ak'un*.

Subir. *Johtinik*. Ese muchacho subirse únicamente en los árboles le gusta. *Xa johtinik naah chee' reh ma' ak'un*.

Substitución. *Rujelow, rujalow, jalanik*. Yo fui a la reunión en la substitución de mi papá. *Hin xinpani pan ch'utinik rujelow nutaat*.

Sucio. *Ch'ulik, joch'*. La ropa del niño ya está sucia. *Ch'ulik chi junariil maj ruso' ma' pi'y ak'un*.

Sucio (se usa solo para agua). *Tuqik wach, ch'uwa' wach*. El agua está sucia, por eso no me la quiero beber. *Tuqik wach ch'un ha' re' rikoor qu nwaah hinwuk'ej*.

Sudor. *B'aax*. Sude bastante en la montaña. *K'ih b'aax wesaa wach yuuq'*.

Suegra. *Jehk'en*. Mi suegra e Nicolás se fueron a traer leña. *Xi'ooh pan sii' ma' nujehk'en ma' Laax*.

Suegra (de él o de ella). *Rujenk'en, rujehk'en*. A la suegra de la muchacha le gusta coser ropa. *Kux hinratow hinrup'or tik ma' rujehk'en ma' ixq'un*

Suegro. *Je'machiiij*. Mi suegro es alto. *Nim ma' ruk'ii ma' nuje'machiiij*.

Suegro. *Ruje'machiiij*. El suegro de él ya esta muy anciano. *Ch'un mama' chi ma' ruje'machiiij*.

Suena (campana u objeto de metal que esté colgado). *Hinch'linlaan*. La campana suena. *Hinch'ilinlaan ch'un kampanu*.

Suena al raspar algo. *Hinjok'ik*. Como hace ruido cuando se muele la pepita de zapote sobre la piedra de moler. *Riyu' ma' naq'ach tilul hinjok'ik naah ma' kaa'*.

Sueño. *Waar, waxk'anik*. Anoche soñé que murió mi abuelo. *Hin ihnub'an junaj ma' waar chaq'ab' ke ikhimi numaam*.

Susto. *Yo'jik*. El niño está enfermo porque se asusto. *Ch'un ak'un yawaab' ru'uum yo'jik ruu'*.

Suyo (de él o ella). *Reh*. La vaca es de Juan. *Reh Waan ma' wakax*.

Suyo, tuyo, de usted. *Haweh*. Este machete es suyo. *Haweh riyu' ma' machit*.



T

Tabaco. *Mahy.* Antes mi abuelo sembraba tabaco. *Tikoj mahy ihrub'an numaam xooq q'ijj.*

Tabla de madera que se usa para hacer artesanía. *Aq'een, tz'alab'.* Hicieron muy ancha la tabla. *Nim ma' wach ihb'anari ma' aq'een.*

Tacuacín. *Tukx.* Hoy en la noche un tacuacín se comió una gallina. *Junk'oh ma' tukx ihruk'ux junk'oh ma' ak'ach ture' aq'ab'.*

Talpetate suave. *Pooqlaaj.* Mi mamá se fue a traer tal petate suave. *Pan pooqlaaj naak raji nutuut.*

Tamal . *Pohch, pooch.* Hoy desayuné tamal de viaje. *Pohch ihnuk'ux lub'atz' wahq'chi.*

Tamal de elote. *Isis.* ¡Los tortillas de elote son sabrosas! *¡Suq ku' isis wi'ik!*

También. *Ahaa', ja'ar.* Yo también se jugar. *Hin waht'eliim ahaa' kink'ooni.*

Tamo. *Tus.* Esto como que es tamo de maíz. *Riyu' je' rutus ixiiim hinwila'.*

Tapadera. *Tak'aab' naah, tz'ap'b'al naa'.* El perro quebró la tapadera de la olla. *Ma' tak'aab' naah ma' xun ihrupex ma' tz'e'.*

Tapado. *Payuh, tz'aplaq.* Este tapado de quién es. *Ma' payuh riyu' maj'ee.*

Tapar, cubrir. *Mulinik, tz'apanik .* Don Juan se fue a cubrir el maíz en su guatal. *Ta' Waan xooq pan mulinik naah jal pan ratob'.*

Tarde. *Ixq'eq, chixq'eq'.* En la tarde llegué a hablarte. *Ixq'eq xinpani awuu' reh tinuq'oree.*

Tatarabuelo. *Kin, xikin numama'.* Mi tatarabuelo tuvo buena vida. *Kirooh ruk'achariik ihwii' ma' nukin.*

Tecolote. *Tuhkur.* Un tecolote llegó a pararse encima de mi casa. *Ihpani chahko junk'oh ma' tuhkur naah nupaat.*

Tecomate. *Suh.* Don Francisco vende buenos tocomates. *B'ajal maj suh hinruk'ayej ta' Kuh.*

Tejido. *Keem.* El tejido de mi mamá es bonito. *B'ajal ma' rukeem nutuut.*

Tela, trapo. *Tik.* Aquí hay un pedazo de tela para completar su camisa. *Riyu' wili junxil ma' tik reh namansaa ma' akatoon.*

Tempisque (tipo de árbol). *Tixlel, tixlal.* En mi casa hay una mata de tempisque. *Wili junkuhq' ma' tixlel chi nupaat.*

Temporal. *Patayaaw, q'alajab', q'elaj.*
Hoy creo que va a ver temporal. *Yu' je' patayaaw hinraa hinrub'an.*

Temprano. *Koxokil, junera tii.* El muchacho vino temprano. *Koxokil tii ihk'owi ma' ak'un.*

Tendedero. *Chahb'al.* Tenemos muchos tendedero de ropa. *K'ih chahb'al qaso'.*

Tender, asolear. *Chahb'inik.* El oficio de mi papá es tender sombreros. *Chahb'inik reh panis nrub'an nutaat.*

Tepocate. *Matoq'ol, rexmutuq.* En el agua hay muchos tepocates. *Ixtil maj matoq'ol wilkee' ruu' ch'un ha'.*

Termina. *Hinch'up, ku'xa.* Hacen una ceremonia maya cuando se termina de construir la casa. *Naq hinch'up ma' anoj paat hinkikoj junaj looq'taat.*

Termina. *Hink'ux'i, nku'xa.* Cuando terminen de comer empezaremos nuevamente el trabajo. *Naq hink'ux'i kiwa' naqach'ik'aam tihchi'a ma' kamanik.*

Termina. *Hintaan, nk'uhlee, nkuu'xa.* Hasta que se llena, termina de comer mi caballo. *Ko naq hinooji hintaan ruwa' ma' nukeej.*

Termino, esta terminado. *K'uhli.* Se terminó el trabajo por eso ya vinieron. *K'uhli ma' kamanik re' rukoor xi'chali tii.*

Ternero. *Chikeeruh, mee'.* El día de ayer se metió un ternero en mi terreno. *Xoki junaj ma' chikeeruh pan wak'aal eew*

Terremoto, temblor. *Yihk, yiik.* El temblor de anoche fue fuerte. *Ixtil ransil ch'un yihk xik'i ture' aq'ab'.*

Testículos. *Ab'aj.* Los testículos del niño se hincharon. *Xisipji rab'aj pi'y ak'un.*

Tibio. *Q'exin, q'axin.* Me bañe con agua tibia porque hay mucho frío. *Xintini pan q'exin ha' ru'uum kux ch'un k'uxik.*

Tiembla. *Hinb'arb'ati.* El perro como tiembla porque lo van a bañar. *Ixtil chi hinb'arb'ati ru'uum najotiinsjo ma' tz'e'.*

Tiempo de hacer algo. *Rub'ankiil.* No deje que el niño coma hasta que llegue la hora de comer. *Mayee' ruwa' ch'un ak'un ko rub'ankiil naqawa' qunchalaal.*

Tiempo de madurez (solo para frutal). *Rukuxul, q'an'ee, ch'aq wach.* No ha llegado el tiempo de jocotes, por eso se cayeron las flores. *Majaa' rukuxul hinwii' rum re' rukoor ihtoh ma' rupichi'al.*

Tiene hambre. *Nwi'ji, nwa'ja.* El joven tiene hambre. *Hinwi'ji ma' k'usuun.*

Tiene paciencia, aguanta. *Hinrukuy.* El muchacho aguanta a trabajar hasta que se oculta el sol. *Hinrukuy hinkamani ko naq hin'oki ch'un q'ij ma' ak'un.*

Tiene pena, se aflige. *Hinkap'wi, man suq ta ruk'ux.* A la señora le da pena salir a vender. *Hinkap'wi hin'eli pan k'ay ch'un ixoq.*



Tiene sed. *Chiqij ralaq.* El marrano tiene sed. *Chiqij ralaq ma' ahq.*

Tiene sueño. *Suq ruwirik.* Don Nicolás tiene sueño. *Suq ruwirik ta' Laax.*

Tiene tiempo. *Nk'ok.* Marcos tiene tiempo para ir a pescar. *Nk'ok reh hin'ooh raji pan kar ma' Kuch.*

Tiene una visión, una revelación, una alucinación. *Hinrujalwachej.* El enfermo está alucinando que todavía vive su mamá. *Hinrujalwachej ke ko k'achli rutuut ch'un yawaab'.*

Tierno. *Ak'un, kak'on.* En mi casa ya hay jocotes tiernos. *Wili chi ak'un rum chi nupaat.*

Tierra, barro. *Ak'al.* las señoras utilizan el barro para hacer ollas. *Ma' ak'al hinkamani reh hinkib'an xun ku' ixoq.*

Tigre. *Ti'yaan.* Un tigre me persiguió. *Xinrukehej junb'oh ma' ti'yaan.*

Tijera. *Johyb'al.* La máquina de rasurar ya no corta. *Qu chi hinq'atwi ma' johyb'al.*

Tijereta (insecto), pizote. *Itz'ul.* En la selva abunda la tijereta. *K'ih itz'ul wila pan k'ichee'.*

Tío. *Ikaan.* El tío de ese muchacho tiene dinero. *Wili rupuwaaq ma' rikaan rare' ma' ak'un.*

Tipo de grano. *Pixpi'y.* Tengo bastantes grano en la mano. *Wili maj Pixpi'y ruu' nuq'ab'.*

Tipo de gusano. *Soto'y.* Un gusano está caminado sobre la piedra. *Naak rub'ee naah ma' ab'oj junk'oh ma' soto'y.*

Tipo de hormiga. *Ti'ool sinik.* Una hormiga se metió dentro de mi caldo. *Xoki junk'oh ma' ti'ool sinik paam ma' nuriis.*

Tipo de lagartija. *Ij'ij.* Las lagartijas se suben a los palos. *Maj ij'ij kikohti naah maj chee'.*

Tipo de pájaro. *Ch'ixkoo'y.* El pájaro está llamando lluvia. *Naak ruyuum jab'ma' ch'ixkoo'y.*

Tirado. *Puhli, punlaq, puhlo.* Encontré a mi amigo tirado en la calle. *Puhli chi ihnuraq ma' wuxniib' pa b'ee.*

Tirado (puesta en lugar determinado). *Choyli, ch'oqlaq.* Mi mamá trajo la rama del árbol que estaba en el guatal. *Ihruk'am lo ma' q'ab'ma' chee' nutuut re' choyli pan atob'.*

Tirar. *Kutunik.* Al muchachito cómo le gusta tirar los pájaros. *Ixtil hinratow ma' kutunik chikop ma' pi'y ak'un.*

Titubea, bambolea. *Hinchele'laan.* Un ancianito titubea porque está enfermo. *Junb'oh ch'un mama' hinchele'laan chi narub'eeh ru'uuum yawab'.*

Tizne. *Q'ehchup.* Ella tiene tizne en la cara porque se manchó. *Ma' q'ehchup wach rukay'al ru'uuum ihruch'ul riib'.*

Toca flauta. *Hinrusub'ej, nruq'ansa xuul.* El flautista toca la flauta en la



fiesta. *Hinrusub'ej ma' suub' ma' sub'ineel pan nim q'ijj.*

Tocador (quien ejecuta un instrumento musical). *Q'ojineel.* Allá viene el tocador de marimba. *Loho' chali ma' q'ojineel q'ooj.*

Tocar, tentar. *Tz'ehtinik, chapanik.* A ese señor solo tocar mujeres le gusta. *Rare' ma' winaq ixtil ma' tz'ehtinik ixoq hinrub'an.*

Toda la noche. *Junaq'ab', unteera aq'ab'.* Toda la noche llovió. *Junaq'ab' naak ch'un jab'.*

Todavía no. *Majaa'.* Ya es tarde y todavía no han venido los leñadores. *Majaa' kik'owi maj ajsii' ki' najt chi ch'un q'ijj.*

Todavía, hasta. *Ko.* Hasta la feria de San Luis voy a comprar ropa para mí. *Ko reh q'ijj ta' Wich nuloq'om nuso'.*

Todo. *Inteera.* Toda la multitud se espanto hace un rato. *Xi'yo'ji inteera maj winaq lub'atz'.*

Todo un día, todo el día. *Junq'ijj, unteera q'ijj.* Fui a trabajar todo el día. *Junq'ijj xinpani kamano.*

Todos nosotros, compañeros. *Qunchalaal,* . Todos nosotros vamos a ayudar al enfermo. *Qunchalaal naqato'om ch'un yawaab'.*

Toma, bebe. *Hin'uk'i, nruk'aj.* Toma el señor por eso no tiene dinero. *Ma' winaq hin'uk'i re' rukoor nihab' rupuwaaq.*

Tomado. *Uk'inaq, uk'unaq.* El señor no ha tomado agua. *Ch'un winaq qu uk'inaq ha'.*

Tomate. *Pix.* Qué buenos tomates hay donde doña Juana. *B'ajal maj pix wili ruu' tu Wane'.*

Tomate grande. *Talampix.* Doña Maria vende buenos tomates grandes. *B'ajal maj talampix hinruk'ayej na' Liij.*

Tonto. *Mux, tok.* Usted es tonto porque no entiende. *Hat ma' mux ru'uum qu naraq rukoor.*

Torcido. *Leech'.* El caballo lleva la carga torcida. *Leech' rub'aneem ma' ruya'l ma' keej.*

Tormenta, lluvia recia. *Piim jab', nim jab'.* Ayer la lluvia fue recia. *Ihrub'an piim jab' ew.*

Tortilla. *Wi'ik.* Se quemaron las tortillas en el comal. *Ku' wi'ik xi'k'ahti naah xoht.*

Tortilla de maíz negro. *Sisuub', raxwaach.* A mi me encanta comer tortillas de maíz negro. *Hin hinwatow nuk'ux sisuub' wi'ik.*

Tortilla tostada, totoposte. *Joox.* La gente cuando van de viaje lleva tortillas tostadas. *Joox hinkik'am ku' winaq naq ki'ooh pan b'ee.*

Tórtola. *Mukur.* Hace un rato un gavián se comió una tórtola. *Ihk'uxari junk'oh ma' mukur lub'atz' ru'uum ma' xihk'.*



Tortuga. *Kok.* Los niños cuando tienen tosferina es bueno que coman tortuga. *Kirooh hinkik'ux ma' kok ku' pi'y ak'un naq wili jiiq' kuu'.*

Tos ferina. *Jiiq'.* Pobrecita la niña tiene tos ferina. *Katal wach ch'un ixq'un wili jiiq' ruu'.*

Tose. *Hin'ojm'ini, n'ojmana, ajmane.* Mi hermanito cómo tose. *Ixtil hin'ojm'ini ma' nuchaaq'.*

Tostado, dorado, quebradizo. *Si'ik, joox.* A mi me gusta comer tortillas tostadas. *Hin si'ik wi'ik hinwatow nuk'ux.*

Tostar. *B'itinik, joxonik.* Esa señora le gusta tostar maíz. *B'itinik ixim nraa la ixoq.*

Trabado, colgado, atorado. *Laqli, q'aplaq.* Una camisa vieja está trabada en las espinas. *Wach ma' k'iix laqli junk'oh ma' q'ahlam katoon.*

Trabaja. *Hinkamani, nkamana.* ¡El señor trabaja mucho por eso tiene maíz! *Ixtil hinkamani ch'un winaq re' rukoore wili rixim!*

Trabajador. *Kamanoon.* Mi mamá es trabajadora. *Kamanoon nutuut.*

Trabajo. *Kamanik.* Don Marcos tiene mucho trabajo. *K'ih kamanik ruu' ta' Kuch.*

Tragar. *B'iq'inik, waq'anik.* Ese muchacho como le gusta tragar semilla de Chile. *B'iq'inik naq'ach iik nraa ma' ak'un.*

Trastos. *Alinya, pitel.* Los trastos se miran viejos. *Q'ahlam chi taqee' la alinya.*

Trece. *Oxlaj.* Faltan trece días para mi cumpleaños. *Oxlaj q'ij hinraa reh nuq'ijil.*

Tres. *Oxib'.* Tres caballos entraron en la milpa de mi hermano mayor. *Oxib' maj keej xi'oki pan ratob' ma' was.*

Tres en tres. *Axtaq, ox ox.* En cada canasta coloca tres naranjas. *Chayee' axtaq ch'oop pa taq chakach.*

Tres objetos redondos. *Axk'oh, Osk'ool.* Los señores asan tres ayotes en su terreno. *Axk'oh k'uub' ihkip'ah winaq ayu' pan kak'aal.*

Tronco (de algún árbol cortado). *Ch'uhku'y, kuta'n.* Mañana voy a ir a traer el tronco. *Nuwojik nuk'amom lo ma' ch'uhku'y eqal.*

Trota. *Hinchachaklaan.* Oiga, el caballo cómo trota. *Ixtil hinchachaklaan hinb'arej ma' keej.*

Truena. *Hinjililaan, naak rukojoqona.* Truena porque va a llover. *Ixtil injililaan ru'uum najirub'anom ch'un jab'.*

Truena, hace ruido (el estómago). *Hinq'urub'laan.* El estómago de Luis le hace ruido porque tiene hambre. *Ixtil hinq'urub'laan ma' paam ru'uum hinwi'ji chi ma' Wich.*

Tuércelo. *Chab'ir, chab'at riij.* Tuerce la bara que está allí. *Ma' aaj are' chab'ir.*

Tusa. *Tilub'.* Compró bastante tusa para su caballo. *Inruloq' k'ih tilub' reh ma' rukeej.*

Tutumuscuago (tipo de árbol). *Tonchee'.* El tutumuscuago no sirve para leña. *Qu nkamani ma' tonchee' reh sii'.*

U

Un beso. *Juntz'uub'*. El le dio un beso a la muchacha. *Juntz'uub' ihruyee' reh ma' ixq'un.*

Un canto del gallo, un cacaraqueo de la gallina. *Junreeq'*. La gallina cacareó cuando ve al tacuacín. *Junreeq' ihrub'an ma' ak'ach naq ihrila' ma' tukx.*

Un charco de agua (estancada), un recipiente de agua. *Juntuhq, ntuhqa.* En la madrugada me paré en un charco de agua. *Paam juntuhq ha' xinpa' lub'atz' ko mayik.*

Un focazo, una encendida. *Junteeq'*. Yo di un focazo en la oscuridad. *Junteeq' ihnuyee' reh ma' q'aaq' paam ma' q'equm.*

Un golpe en la espalda o contra un objeto hueco. *Junwuun.* Mi amigo me dio un golpe en la espalda. *Junwuun ihruyee' wihchin wach nuyuhm ma' wuch ak'un.*

Un grupo de. *Junmohl.* Un grupo de muchachos corrieron a la vaca. *Ihkikehej ma' wakax junmohl maj ak'un.*

Un grupo de . *Juntahm, junaj puuq.* Un grupo de jóvenes anduvo paseando toda la noche. *Juntahm maj ak'un nakib'eh raji junaq'ab'.*

Un manojo de (objetos largos y delgados). *Junp'ohr, junaj q'aal.* Ayer traje un manojo de chiriviscos. *Junp'ohr ma' xik'ey nuk'amlo eew.*

Un manojo de algo. *Junchuht, junaj mooch'.* Traje un manojo de zacate. *Junchuht ma' rax k'im ihnuk'am lo.*

Un manojo puesto. *P'orli.* Allá está puesto un manojo de flores. *Loho' p'orli ch'un pichi'.*

Un medio (12 libras). *Almuul.* Me llevé doce libras de maíz para regalarle a mi papá. *Ihruk'amraji junaj almuul ixiiim reh nusihej reh nutaat.*

Un montón. *Junch'uht, junaj muhlunik.* Un montón de mazorcas dejé en el guatal. *Junch'uht jal ihnukan'aa pan atob'.*

Un par de, una yunta de. *Junk'uhy.* Yo tengo una yunta de bueyes. *Hin wili wuu' junk'uhy maj wayex.*

Un pedazo. *Junch'eq, sa chii'*. El gato comió un pedazo de pan. *Ihruk'ux junch'eq kaxlan wi'ik ma' miis.*

Un pedazo (sólo para cosas delgadas, como tela). *Junxil.* Ayer compré un pedazo de tela. *Junxil ma' tik ihnuloq' ew.*

Un pedazo de. *Junq'ax, sa chii' reh.* Hace un rato compré un pedazo de caña. *Junq'ax ijiij ihnuloq' lub'atz'.*

Un puño de (algo en polvo). *Junkuup, junpuuq.* Hace un rato comió un puño de azúcar. *Junkuup asukal ihruqum lub'atz'.*

Un rimero de. *Junt'uhs, junaj tuus.* Mandamos un rimero de tortillas y se las comieron todas. *Junt'uhs wi'ik ihqayee' raji ki' ihkik'ux'a inteera.*

Un surco. *Junlok'.* Sólo un surco hice porque hay mucho monte. *Junlok' ti ihnub'an ma' kamanik ru'uum ma' piim chi.*

Un tercio de. *Junq'ehl.* Ayer traje un tercio de leña. *Junq'ehl sii' ihnuk'amlo ew.*

Un trago. *Junquub'.* Yo sólo tomé un trago de agua. *Hin junquub' tii ch'un ha' ihwuk'ej.*

Un, uno, una (objetos esféricos). *Junk'oh, junk'ool, naj.* Hace un rato cayó una naranja. *Junk'oh ch'un araan ihtohlo lub'atz'.*

Un, uno, una (objetos planos). *Jupeh, junaj peer.* Se quebró un cántaro. *Junpeh ma' xun ihpex.*

Uña. *Ixx'aq.* Las muchachas se dejan crecer las uñas. *Hinkiyee' q'iiij reh kik'ihij maj kixk'aq maj ixq'unaq.*

Una cantidad de (cosas aguadas como tamales, pescados, etc.). *Junp'ahq.* Una cantidad de tomate lleva la señora. *Junp'ahq ma' pix rub'aneem ch'un ixoq.*

Una contracción espasmódica. *Junrub'.* Mi ojo se contrajo cuando le entró una basura. *Junrub' ihruyee' reh ma' naq'nuwach naq xoli ma' q'ehis paam.*

Una cuarta. *Junk'uup.* Corté una cuarta de la punta del palo. *Junk'uup ihnuq'at ma' ju' ma' chee'.*

Una de capa (ropa). *Junleh.* Sólo tengo una camisa puesta. *Junleh ti nuso' nukojom.*

Uña de él o ella. *Rixk'aq.* Las uñas de ella tienen mucha mugre. *Maj rixk'aq ixtil maj ak'al paam.*

Una gota. *Juntz'uht, jump'eesm juntz'uuj.* Me cayó una gota de agua en el ojo. *Juntz'uht ch'un ha' ihqaji paam ma' naq'nuwach.*

Una grosería, una falta de compasión. *Junk'uhli.* Qué grosero es ese señor con migo. *Junk'uhli ihrub'an wihchin rare' ma' winaq.*



Ustedes. *Hat ta.* Ustedes ya tienen sueño. *Suq ta cha awirik hat ta.*

Ustedes (indicador de la tercera persona plural). *Ta, jat ta.* Comprenden todo lo que necesiten. *Chaloq' ta inteera pila' tirahta.*

Ustedes están agachados. *Chakalkee'.*
Todas las personas pasan agachados el cerco. *Chakalkee' kik'i pan ma' koraal inteera winaq.*

V

- Va detrás.** *Hinrub'ehlee, nrutarb'aj.* Andrés va detrás de sus vacas. *Hinrub'ehlee maj ruwakaax ma' Liix.*
- Vaca.** *Waakax.* Ayer entró una vaca en mi guatal. *Junb'oh ma' waakax xoki ew pan watob'.*
- Vagabundo, vago.** *B'ehel.* Un muchacho vagabundo entró a la casa ayer. *Eew xoki junaj ma' b'ehel ak'un pan qapaat.*
- Vámonos, vamos.** *Taq ta.* Vámonos ustedes, ya es tarde. *Taq ta ak'un, ixq'eq chi.*
- Vamos.** *Taq.* Vamos a traer jocotes me dijo un amigo mío. *Taq pan rum hinki ma' wuch ak'un.*
- Varicela, viruela.** *Qaso', q'ah.* La niña tiene varicela. *Ma' qaso' wach ch'un pi'y ixq'un.*
- Variedad de aguacate.** *Chukti'.* El aguacatal tiene buenos aguacates. *B'ajal chukti' wili naah ma' chee'.*
- Varón.** *K'usun, k'osoon.* El varón como le gusta trabajar. *Kux hinratow hikamani ma' k'usuun.*
- Ve, mira.** *Hinka'yi, nka'ya.* La señora todavía mira. *Ko hinka'yi ch'un ixoq'.*
- Veinte.** *Junwinaq, junk'ahl.* Hasta dentro de veinte días iré a Esquipulas. *Ko pan junwinaq q'ij nuwojiik ruu' Qataat.*
- Vena.** *Iwatz'.* Las venas están muy hinchadas. *Maj iwatz' ixtil maj sipjinaq taqee'.*
- Venado, caballo.** *Keej.* El venado salta sobre el cerco. *Ma' keej nrukut riib' naah ma' koraal.*
- Vendedor.** *K'ayineel.* El vendedor da baratas las cosas. *Ma' k'ayineel mahnii' hinruee' maj pila'taq.*
- Venir (es posible que venga o no).** *K'uwaal, k'ulunik.* Mi mamá quedó de venir hoy de Guatemala. *Nutuut yu' k'uwaal Pan chooh.*
- Ventosidad.** *Kiis.* El caballo de mi papá como tira pedos. *Ixtil hinrukut maj kiis ma' rukeej nutaat.*
- Ver.** *Iloj, ilanik.* Ese señor le gusta únicamente ver mujeres. *Xa iloj ixoq hinrub'an rare' ma' winaq.*
- Verano.** *Sik'ijik, saq'ajel.* En el verano voy a hacer mi casa. *Reh sik'ijil nub'anom nupaat.*
- Verde.** *Rax.* La camisa del muchacho es verde. *Ma' rax ma' rukatoon ma' ak'un.*

Verde grisáceo. *Rax jutik.* La camisa de Andrés es verde grisáceo. *Ma' rax jutik ma' rukatoon ma' Lix.*

Verdolaga. *Sees.* En el terreno de él hay buenas verdolaga. *Nab'ajal maj sees wili pan rak'aal.*

Vereda. *Ruch'uup.* Nos perdimos en la vereda. *Paamma' ruch'uup ihqasoch qiiib'.*

Vergüenza. *K'ix'ik, k'ix.* La muchacha como le da vergüenza. *Ma' ixq'un ixtil ma' k'ix'ik reh.*

Vestido. *Chot, tziyaq.* La muchacha compró un vestido nuevo. *Ihruloq' junaj ak' chot ma' ixq'un.*

Vibra. *Hinsarsati, nyikwa.* El comal vibra porque está rajado. *Hinsarsati ma' xoht ru'uum etz'eel chi.*

Vida (de él o de ella). *Ruk'achariik.* Aquel señor tiene buena vida. *Kirooh ruk'achariik loho' ch'un winaq.*

Viejo, inservible. *Suuq', tah cha rukuxil.* Ese trapo viejo ya no sirve. *rare' ma' suuq' tik qu chi hinkamani.*

Viene. *Hinchali, nchila.* El joven viene temprano del trabajo. *Hinchali koxokil pan kamanik ma' ak'un.*

Viene. *Hink'uwi, chilanaq.* Mi hermano mayor viene temprano del trabajo. *Koxokil tii hink'uwi ma' was pan kamanik.*

Viene. *Hinmiji, nchila.* Mi papá ya no viene al guatal, viene pero de vez en cuando. *Qu chi hin'uli k'ixkaab' nutaat, hinmiji moolaq.*

Viene (incluye la idea que vino y se fue). *Hin'uli, xk'uule, ixk'ula.* El muchacho viene a traer al perro. *Ma' ak'un hin'uli ruyuuq ma' tz'e'.*

Viga. *Ib'aj, teem, ahnaam.* Las vigas están muy gruesas. *Kux maj nimaq maj paam maj ib'aj.*

Viga, limatón (para artesón de una casa). *Kuchub', teem.* Colocaron las vigas sobre las paredes. *Ihkikoj maj kuchub' naah maj qeej.*

Vino. *Chali.* La vendedora de jocotes ya vino. *Chali ti' k'ayineel rum.*

Visible. *Marehm, mareen.* Cuando amanece se hace visible lo que hay sobre los cerros. *Naq narusaq'wik lo marehm chi pila' wili wach maj yuuq'.*

Visitante, visita. *Q'oor'am, q'oroneel.* Un grupo de visitantes llegaron a visitar al enfermo. *Juntahm q'oor'am xi'pani ruu' ch'un yawaab'.*

Visitar. *Q'orinik.* Mañana voy a visitar a doña Petrona porque está enferma. *Eqal nuwojiik pan q'orinik ruu' tu Roon ru'uum yawaab'.*

Viuda. *Neb'aa', malka'n.* La señora es viuda. *Neeb'aa' chi ch'un ti' ixoq.*

Volador (tipo de árbol). *Titiriich.* El árbol volador es bueno para leña. *B'ajal reh sii' ma' titiriich chee'.*

Vomita. *Hinx'a'wi.* La joven vomita si come caldo de gallina. *Hinx'a'wi ma' ixq'un wi nruk'ej riis ak'ach.*



Vómito. *Xa'aaw.* El vómito nos mata si no se detiene. *Qahrukansaa ma' xa'aaw wi qu hinjeet.*

Voy. *Kin'oooh, kin'oo.* Yo voy a trabajar aunque esté lloviznando. *Hin kin'oooh pan kamanik ojtah wili pir pir jab'.*

Voz. *Q'orb'al, pan alaq.* Qué bonita la voz de esa muchacha. *B'ajal ma' ruq'orb'al rare' ma' ixq'un.*

Vuela. *Hinpuri, nrupuna.* La tórtola no vuela porque tiene quebrada un ala. *Qu chi hinpuri ru'uuum jorinaq jupeh ch'un ruxiik' ch'un mukur.*

Vulva. *Nuu'y, nutz'.* La niña tiene un grano cerca de la vulva. *Wili junk'oh ma' q'aah wach ma' runuu'y ma' pi'y ixq'un.*



Y

Ya es grande, ya está grande. *Nim chi, nim cha.* Ya está grande su hija, usted. *Nim chi ma' awixq'un, sun.*

Ya está bueno. *Kirooh chi, kiroo cha.* El hijo de la yegua ya esta bueno para ponerle carga. *Kirooh chi hinruk'am ya'l ma' rak'uun ma' ti' keej.*

Ya no. *Qu chi, man cha.* Ahora ya no voy a jugar pelota porque nos fracturamos.

Yu' quchi nanuk'oyil k'oloch ru'uum qahjor.

Yagual. *Pachek, pakech'.* El yagual se arruinó. *Ihpoh'i ma' pachek.*

Yerno. *Ji'as.* El yerno se fue a vender cántaros. *Xooh pan k'aay xuut ma' ji'as.*

Yuca. *Tz'iin.* Don Anselmo siembra yuca. *Tikoj tz'iin hinrub'an ta' Xel.*

Z

Zacate, grama. *K'im.* Mañana iré a traer zacate. *Nuwojik pan k'im eqal.*

Zafar. *Jusunik.* Luisito cómo le gusta zafar los zapatos de sus compañeros. *Ma'pi'y Wich ixtil hinratow ma' jusunik xijab' reh kuu' ruxniib'.*

Zancudo. *Uch'a', xanan.* El zancudo me pico anoche. *Xinrutii' ma' uch'a' ture' aq'ab'.*

Zapote. *Tilul.* Tienen gusanos los sapotes. *Maj tilul wili maj sa'haa kipaam.*

Zarco, limpio. *Sarik.* El muchacho tiene los ojos zarcos. *Ma' sarik maj naq'ach rare' ma' ak'un.*

Zompopo. *Takan.* Los zompopos deshojaron mi frijol anoche. *Ihkik'as ch'un nukinaaq' maj takan ture' aq'ab'.*

Zopilote. *K'uch.* El zopilote vuela bien alto. *Taxaaj taxaaj hinpuri ma' k'uch.*

Zumba. *Hinjumik.* En la cueva cómo zumba el animal. *Ixtil hinjumik ma' chikop paam ma' jul.*

Zumba (sonido como silbido). *Hinsarik, njinib'aq.* Cómo zumba la máquina de coser. *Ixtil hinsarik ma' ch'ihch' p'ojol tik.*

Zurdo. *Ajtz' eet.* Un muchacho zurdo escribe muy bien. *Kirooh ntz'ihb'aa junaj ma' ajtz' eet ak'un.*

Se espera que este vocabulario pueda fortalecer el léxico de los
hablantes del idioma Maya Poqomam.

Primera Impresión
2003